

SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 1 - 15

Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was first printed in 1957. The Foreign Service Institute School of Languages would have preferred to revise the text for this second printing, but the requirements of day to day training have forced a postponement of the task. The revisions contemplated would have affected primarily the pedagogical design rather than the analysis of Spanish structure. In any case the book remains thoroughly useful and useable.

This book was prepared specifically to train officers of the Foreign Service and of other United States Government agencies who are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish.

The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish who has received training specifically in the use of such materials and who teaches under the supervision of a scientific linguist. Spanish classes at the Foreign Service Institute normally contain six students who receive six hours of class drill daily and are expected to do at least two hours a day of preparation, mostly practice with tapes. With this schedule average students at the Institute require approximately two to two and a half days to assimilate one Unit thoroughly. The Institute believes that the text can be useful in other teaching contexts, with the important provisos that the instruction be carefully supervised by an experienced professional person, preferably with training in linguistics, and that full use be required of the tapes.

The tape recordings which accompany this text are not available from either the Government Printing Office or the Foreign Service Institute. Inquiries regarding tapes should be addressed to:

Center for Applied Linguistics
1346 Connecticut Avenue, N. W.
Washington 6, D. C.

The text and accompanying tape recordings are also used in part-time training programs in Washington and overseas. Although they are not designed for this purpose, they are also used occasionally for individual self-study.

This manual has been prepared and reviewed by members of fifteen different Spanish-speaking countries representing every major dialect area of the Hispanic world. While it is broadly representative of general Latin-American Spanish, it is readily adaptable to any particular area.

Foreign Service Institute - Spanish Basic Course was originally prepared by the Spanish staff of the Foreign Service Institute under the supervision of the linguists whose names appear on the title page. In addition the following members of the Spanish staff have made special contributions to the book:

Linguistic staff:

Jack L. Ulsh
Richard Beym
Dorothy Rauscher

Instructional staff:

Guillermo Segreda
Hugo Montero U.

INTRODUCTION

The materials in this book have been developed to present Spanish as a spoken language, and the skills of understanding and speaking are accordingly emphasized. The method of presentation will likely be new to students acquainted with more traditional methods of language teaching. In order to understand the materials, one must first understand the method upon which they are built.

Method of Teaching

The method is known as GUIDED IMITATION. It may appear to be new, but actually it has been used by a considerable number of teachers for many years, though its greatest popularity has come since the second World War. Its goal is to teach one to speak easily, fluently, with very little accent, and to do this without conscious effort, just as one speaks his own language without conscious effort.

There are two very important aspects of this method. First, learning a relatively small body of material so well that it requires very little effort to produce it. This is OVERLEARNING. If a student overlearns every dialog and drill as he goes through this book, he will almost certainly experience rapid progress in learning the language.

The second aspect is learning to authentically manipulate the sounds, sequences, and patterns of the language. The important implication here is the reality of both the model and the imitation. The model (teacher, recording, etc.) must provide Spanish as people really speak it in actual conversations, and the student must be helped to an accurate imitation. Above all, the normal tempo of pronunciation must be the classroom standard; slowing down is, in this context, distortion.

The complete course consists of sixty units, each requiring some ten class and laboratory hours plus outside study to master. The course is a six-hundred-hours course which may be studied intensively over a period of about six months, or may be spread at the rate of a unit a week over a period of sixty weeks (four college semesters). Either a native speaker or a teacher with very little accent in his Spanish is necessary as the model for imitation.

Pronunciation

The first two units are focused primarily on pronunciation problems. Drills on other aspects of the language are deliberately postponed because of the importance of developing good pronunciation habits from the very beginning of the course. Pronunciation is extremely important. It is the basis of all real fluency. A person is readily able to understand anything he can meaningfully say himself, if the correlation between the way he hears it and the way he says it is reasonably similar. Probably the more similar, the greater the ease of comprehension.

The basis of the student's imitation is of course the teacher, whose pronunciation, if he is a native speaker of an acceptable dialect of his own country, is the ultimate source of authority. The fundamental classroom procedure for learning new material throughout this book (except the reading materials) is repetition by the student in direct immediate imitation after the teacher. The imitative repetition may at first be done in chorus after the teacher, and subsequently by each individual, or it may be individualized from the start. In either case the student should wait for the teacher's model. Imitating after another student too frequently results in compounding the errors of both. If a person is fortunate enough to begin studying a second language before the age of eight or ten, the powers of imitation are normally sufficient to insure excellent results in pronunciation without resorting to technical explanations of what happens to various parts of the vocal apparatus. If occasionally an individual has managed to retain this gift that all of us had in childhood, so much the better, but most adults need more specific guidance based on an awareness of the particular problems of producing particular sounds. The drills and explanations in the first two units are devoted to the specific problems an English speaker with his English habits of pronunciation will have in accurately imitating the sounds and sequences of sounds of Spanish.

Aids to Listening

If speakers of English were not so highly literate, it might be possible to teach effectively without reference to any written symbolization, but most students are much more comfortable if some kind of representation of what they are imitating is also available for visual reference. There is, of course, a traditional writing system for Spanish which is used in all parts of the Spanish speaking world. It is a very adequate system for its purpose, which might be stated as providing visual cues for persons who already speak the language. For pedagogical purposes, a respelling, or phonetic representation of Spanish is also provided as a means of reminding the student of important features of the pronunciation which the traditional spelling system does not provide, such as significant sound distinctions, word groupings, intonation patterns, etc. The phonetic symbolization may at first look unfamiliar and somewhat foreboding, but this very unfamiliarity is a healthy reminder that none of the English sounds (which are so easily associated with the familiar letters of the alphabet) are exact duplications of the Spanish sounds to be mastered. This is also, of course, true in the re-spelling when familiar symbols are used: the appearance of the letter t does not mean the familiar English t-sound is indicated.

The intonations are marked in the respelling by a system of dots and accents placed at relative heights over the vowels. The patterns recorded in this way are not necessarily the only possibilities in spoken Spanish, but they are all normal patterns which have been thoroughly and widely tested.

The symbolization in the respelling will allow for a consistent interpretation of the pronunciation of any dialect area of the Spanish speaking world. For example, the /s/ symbol is to be interpreted as a sound similar to the 's' of 'sink' in Spanish America, but as the 'th' of 'think' in Central Spain. Other regional pronunciation features are similarly marked.

The acquisition of a good pronunciation is first of all the result of careful listening and imitation plus whatever help can be obtained from initial pronunciation drills and description, and from the cues provided for continuing reference by the aids to listening. It is well to remember that a sizeable investment in pronunciation practice early in the course will pay handsome dividends later; correct pronunciation safely relegated to habit leaves one's full attention available for other problems of learning the language.

Every unit (after the first two) is organized in the same way: part one is the basic dialog with a few pertinent notes; part two is grammar drills and discussion; part three is a set of recombination narratives and dialogues; part four, beginning in Unit 16, is readings.

Basic Dialogs

The basic dialogs are the core of each unit. These dialogs are recreations of the real situations a student is most likely to encounter, and the vocabulary and sentences are those he is most likely to need. The dialogs are set in a mythical country called Surlandia, which is described as a typical Latin American republic, insofar as it is possible to extract common features from so diverse an area. To further provide information in context, many of the notes suggest regional differences in both the language and the culture that will be encountered in various areas of Latin America and in Spain.

In the first part of the book new vocabulary is introduced mainly in the basic dialogs. Occasionally, in the illustrations of grammar points, new words are introduced in order to fill out patterns needed to do the exercises. New words are always clearly indicated by placing them on a line themselves, indented between the lines that are complete sentences. Since each new word is introduced in this fashion only once, the student should take pains to be sure he learns each word as it is presented. Careful pains have been taken to see that each word introduced will reappear many times later in the course, to help the student assimilate each word in a variety of contexts.

The student should very carefully learn both the literal meanings of each individual word or phrase that is given on an indented line and the meaning that appears in the full sentences. It should not be cause for concern if the meaning in context is strikingly different from the literal meaning. In the construction of each dialog, the Spanish was written first, and the corresponding English is its closest equivalent and not a literal translation. It is therefore not at all surprising if the Spanish does not seem to 'follow' the English.

The student should learn the basic dialogs by heart. If they are committed perfectly to rote memory, the drills will go easily and rapidly. Roughly half of the estimated ten hours that are spent in class on each unit should normally be devoted to the basic dialogs.

Drills and Grammar

Each unit can in some ways be likened to a musical theme with variations. The basic dialogs are the theme, and the drills provide the variations. Patterns of the structure of the language which have been learned in the basic sentences are expanded and manipulated in the drills.

There are four kinds of drills in each unit (three before Unit 6). Of these, two are designed to systematically vary selected basic sentences within the structure and vocabulary the student has already learned. And two are oriented toward the structure of the language to provide a systematic coverage of all important patterns.

All of these drills are planned to be easily and rapidly answered. They can be done orally and with only the teacher's book open. The method of conducting the drill is clearly shown by the format of the text, and all answers are available for the teacher's convenience and for the student to refer to when studying outside of class. If a drill is found to be hard, the difficulty probably reflects inadequacy in the mastery of the dialogs and earlier drills. The drills are not problems to be worked out like mathematics, and the ability to do them, not to figure them, is indicated by the nature of the course. There are no tricks in them, and they are not intended as tests.

Pattern drills are presented in a format which provides both practice and explanation. First appears a presentation of the pattern to be drilled, then various kinds of drills, and finally a more detailed discussion of the pattern.

The presentation consists of a listing of basic sentences (and a few new sentences when necessary) which illustrate the grammar point to be drilled. Then there is an extrapolation which shows the relationships involved in the pattern in a two-dimensional chart, which is further explained by a short note or two. This presentation should provide sufficient clues to enable the student to understand and use the pattern correctly in the drills that follow.

These drills are mainly exercises making substitutions, responses, and translations, highlighting the grammar points covered. They are devised for oral answers to oral stimuli.

After the drills there is a more detailed discussion of the pattern drilled. These descriptions are written in a condensed and somewhat technical fashion. While an effort was made to keep these discussions

clear and readable, it has to be recognized that a description of a language is a technical subject, and simplification can only be attained by sacrificing accuracy or at a cost of a great many more words than space allows. The student who works through these discussions by a careful reading will find that he is acquiring a set of analytical tools that will be useful throughout the remainder of his career of interest in language.

The student may notice slight differences in the respelling used in the aids to listening and in the grammar charts and discussions. The respelling useful as a guide to pronunciation for an English speaking student, records more details than a respelling to be used in grammar discussions where comparisons are made between Spanish forms, not between English and Spanish pronunciation.

Conversation

The conversation section of each unit is designed to help bridge the gap between the more or less mechanical stimulus-response activity of the drills and the skill of free conversation which is the ultimate aim of the course. These recombination monologues and dialogs extend the abilities of the student into ever more natural situations. The narrative is an anecdote type description of an event or situation which is then recast as a directed dialog in which the teacher acts as a prompter for students who take the parts as the actors. The prompter gradually withdraws his help so that in the end the conversation is carried on freely.

Readings

Beginning with unit 16 reading materials are introduced for outside preparation with perhaps some classroom discussion of the questions provided. These readings can also be used to provide content information for oral summaries.

Up through unit 30 the readings tell a continued story about an American family living in Surlandia, expanding on matters of interest hinted at in the basic dialogs. These require no new vocabulary except for easy and obvious cognate loan words that can readily be guessed. From unit 31 through 60 the readings are much longer and do introduce a considerable number of new words. This vocabulary is introduced through basic sentences which summarize the content of the following reading.

The readings are designed to provide information of interest and value about the culture which the Spanish language reflects and to provide insight into the practical problems an American is likely to encounter in adjusting to life in a Hispanic area.

Table of Contents

1.1	Basic Sentences - Useful phrases.....	1.1
1.2	Drills in pronunciation.....	1.6
1.21	Vowel contrast in weak-stressed syllables.....	1.6
1.22	The stress system in Spanish.....	1-16
1.23	The intonation system in Spanish.....	1-23
 2.1	 Basic sentences - Useful phrases.....	 2.1
2.2	Drills on pronunciation.....	2.8
2.21	Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.....	2.8
2.22	Voiced stop consonants.....	2.10
2.23	Vibrants /r/ and /rr/ in Spanish.....	2.15
2.24	Vowel nuclei in Spanish.....	2.18
2.25	Lateral /l/ in Spanish.....	2.20
2.26	Voiceless stops.....	2.21
2.27	Voiceless spirants.....	2.23
2.28	Nasals and palatals.....	2.27
2.29	Conclusion.....	2.31
2.3	Drills and grammar.....	2.32
2.31	Pattern drills.....	2.32
2.31.1	Some demonstratives.....	2.32
 2.1	 Basic sentences - White's arrival in Surlandia.....	 3.1
3.2	Drills and grammar.....	3.8
3.21	Pattern drills.....	3.8
3.21.1	Gender of singular nouns and adjectives.....	3.8
3.22	Replacement drills.....	3.19
3.23	Variation drills.....	3.26
3.3	Conversation stimulus.....	3.31
 4.1	 Basic sentences - White meets Molina at the Embassy.....	 4.1
4.2	Drills and grammar.....	4.8
4.21	Pattern drills.....	4.8
4.21.1	Number in nouns and adjectives.....	4.8
4.21.2	The irregular verb /estár/.....	4.16
4.22	Replacement drills.....	4.28

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

4.23	Variation drills.....	4.34
4.3	Conversation stimulus.....	4.38
5.1	Basic sentences - White's first day at work.....	5.1
5.2	Drills and grammar.....	5.5
5.21	Pattern drills.....	5.5
5.21.1	The irregular verb /sér/.....	5.5
5.22	Replacement drills.....	5.15
5.23	Variation drills.....	5.21
5.3	Conversation stimulus.....	5.26
6.1	Basic sentences - White and Molina have lunch together.....	6.1
6.2	Drills and grammar.....	6.6
6.21	Pattern drills.....	6.6
6.21.1	Present tense forms of regular /-ár/ verbs.....	6.6
6.22	Replacement drills.....	6.19
6.23	Variation drills.....	6.25
6.24	Review drill - Use of definite articles with titles.....	6.29
6.3	Conversation stimulus.....	6.30
7.1	Basic sentences - White and Molina look for an apartment.....	7.1
7.2	Drills and grammar.....	7.6
7.21	Pattern drills.....	7.6
7.21.1	Present tense forms of regular /-ér/ verbs.....	7.6
7.21.2	The demonstratives /éste, ése, akél/.....	7.14
7.22	Replacement drills.....	7.28
7.23	Variation drills.....	7.34
7.24	Review drill - The distribution of /sér/ - estar/.....	7.39
7.3	Conversation stimulus.....	7.40
8.1	Basic sentences - Molina tells White about his neighbors' apartment.....	8.1
8.2	Drills and grammar.....	8.6
8.21	Pattern drills.....	8.6
8.21.1	Present tense forms of regular /ír/ verbs.....	8.6
8.21.2	The obligatory contractions.....	8.15
8.22	Replacement drills.....	8.22
8.23	Variation drills.....	8.28
8.24	Review drill - Noun-adjective agreement.....	8.34
8.3	Conversation stimulus.....	8.36
0.10		

9.1	Basic sentences - White goes to Molina's apartment.....	9.1
9.2	Drills and grammar.....	9.6
9.21	Pattern drills.....	9.6
9.21.1	The irregular verb /abér/ and regular /-do/ forms: in the present perfect construction.....	9.6
9.21.2	Possessives - full forms.....	9.19
9.22	Replacement drills.....	9.33
9.23	Variation drill.....	9.39
9.24	Review drill - Adjective position.....	9.45
9.3	Conversation stimulus.....	9.47
10.1	Basic sentences - Molina explains where he sends his laundry.....	10.1
10.2	Drills and grammar.....	10.6
10.21	Pattern drills.....	10.6
10.21.1	Personal /a/.....	10.6
10.21.2	Direct clitic pronouns.....	10.15
10.21.3	/-do/ forms functioning as modifiers.....	10.27
10.22	Replacement drills.....	10.32
10.23	Variation drills.....	10.38
10.24	Review drill - Theme class in present tense forms.....	10.42
10.3	Conversation stimulus.....	10.43
11.1	Basic sentences - White interviews a maid.....	11.1
11.2	Drills and grammar.....	11.5
11.21	Pattern drills.....	11.5
11.21.1	Possessives - shortened forms.....	11.5
11.21.2	The negative particle with verbs.....	11.15
11.22	Replacement drills.....	11.20
11.23	Variation drills.....	11.26
11.24	Review drill - Unemphatic 'some, any' from English.....	11.32
11.3	Conversation stimulus.....	11.33
12.1	Basic sentences - No water in White's apartment.....	12.1
12.2	Drills and grammar.....	12.6
12.21	Pattern drills.....	12.6
12.21.1	Subject pronouns.....	12.6
12.21.2	Pronouns after phrase relators.....	12.11
12.21.3	Components of phrases.....	12.17
12.21.4	Statement intonation patterns - Normal and contrastive statements.....	12.21

CONTENTS

SPOKEN SPANISH

12.22	Replacement drills.....	12.33
12.23	Variation drills.....	12.39
12.24	Review drill - Adjective agreement in remote position.....	12.45
12.3	Conversation stimulus.....	12.45
13.1	Basic sentences - White and Molina go to a party.....	13.1
13.2	Drills and grammar.....	13.5
13.21	Pattern drills.....	13.5
13.21.1	/—ndo/ forms and the present progressive construction.....	13.5
13.21.2	Possessive constructions with /de/.....	13.15
13.21.3	Nominalized possessive constructions.....	13.21
13.21.4	Question intonation patterns - Information questions.....	13.27
13.22	Replacement drills.....	13.33
13.23	Variation drills.....	13.39
13.24	Review drill - Placement of negative particle.....	13.45
13.3	Conversation stimulus.....	13.46
14.1	Basic sentences - Colonel Harris talks about his family's arrival.....	14.1
14.2	Drills and grammar.....	14.7
14.21	Pattern drills.....	14.7
14.21.1	Present tense forms of the irregular verbs /ir, dar, ber/.....	14.7
14.21.2	The periphrastic future construction.....	14.18
14.21.3	Question intonation patterns - Yes-no questions.....	14.26
14.23	Variation drills.....	14.37
14.24	Review drill - Theme class in /-do/ forms of verbs.....	14.43
14.3	Conversation stimulus.....	14.44
15.1	Basic sentences - Mrs. Harris goes through customs.....	15.1
15.2	Drills and grammar.....	15.5
15.21	Pattern drills.....	15.5
15.21.1	Indirect clitic pronouns - one object.....	15.5
15.21.2	Indirect clitic pronouns - two objects.....	15.11
15.21.3	Question intonation patterns - Yes questions.....	15.23
15.22	Replacement drills.....	15.27
15.23	Variation drills.....	15.33
15.24	Review drill - Possessive constructions.....	15.38
15.3	Conversation stimulus.....	15.39
AI	Appendix I.....	AI.1
AI.1	Vocabulary.....	AI.1
AI.2	Index.....	AI.39

1.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

Good morning.

bwénozdiás†

Buenos días.

Good morning, sir.

bwénozdiás |séñyórl†

Buenos días, señor.

Good afternoon, ma'am.

bwénastardés |séñyórla†

Buenas tardes, señora.

Good evening, miss.

bwénaznochés |séñyórlitá†

Buenas noches, señorita.

how

kámō ↓

cómo

are (to be)

ésta ↓ éstar ↓

está (estar)

you

ústed ↓

usted

How are you?

kómōestáústéd ↓

¿Cómo está usted?

(I) am (to be)

éstoy† éstar†

estoy (estar)

well

byén†

bien

thanks

gráshás†

gracias

and

i↓

y

I'm fine, thanks. How are you?

éstóybýén |gráshás |ústed†

Estoy bien, gracias, ¿y usted?

very	muy↓	muy
Very well, thanks.	muyb̄yen grásyás↓	Muy bien, gracias
hello, hi	óla↓	hola
what such	ké-tál↓	qué tal
Hi! How goes it? (1)	ólā↓ kétál↓	¡Hola! ¿Qué tal?
(it) goes (to go)	bá↓ ír↓	va (ir)
to you (it) goes	lē-bá↓	le va
How are you getting along?	kómolebá↓	¿Cómo le va?
Fine, thanks.	byen grásyás↓	Bien, gracias.
with	kón↓	con
the permission	él-pérmito↓	el permiso
Excuse me. (2)	kómpermiso↓	Con permiso.
no, not	nó↓	no
Certainly.	kómonó↓	Como no.
excuse (to excuse)	dispensé↓ dispensar↓	dispense (dispensar)
Excuse me. (3)	dispensémé↓	Dispénsemel

it (I) regret (to regret, to feel)	lō-syéntō↓ séntrī↓	lo siento (sentir)
much, lots, too much	múchō ↓	mucho
I'm very sorry.	lōsyéntomúchō ↓	Lo siento mucho.
That's okay.	éstábyén ↓	Está bien.
many (f.pl.) (4)	múchás ↓	muchas
Thanks a lot.	múchazgrásyás↓	Muchas gracias.
of, from	dé↓	de
nothing	nádá↓	nada
You're welcome.	dénádá↓	De nada.
there is, there are (there to be)	áy↓ áber↓	hay (haber)
Don't give it a thought. (5)	noáydeke↓	No hay de qué.
(I) want (to want)	kyérō↓ kérér↓	quiero (querer)
to present	présentár↓	presentar
to present to you	présentárlé↓	presentarle

to	á↓	a
the (m. sg.)	é↓l	el
to the	á↓l	al
I'd like to present Mr. Molina to you.	kyéro préséntarle álsényórmolíná↓	Quiero presentarle al señor Molina.
the (f.sg.)	lá↓	la
I'd like to present Mrs. Molina to you.	kyéro préséntarle álásényórdémoliná↓	Quiero presentarle a la señora de Molina.
the pleasure	élgustó↓	el gusto
Glad to meet you.	múchogusto↓	Mucho gusto.
equally (equal)	igwálmentē↓ igwá↓l	igualmente (igual)
Same here, thanks.	igwálmentē gráshyás↓	Igualmente, gracias.
enchanted (to enchant)	éñkántado↓ éñkántar↓	encantado (encantar)
to meet, get acquainted, to know	kónóshér↓	conocer
to meet you (f.)	kónóshérلá↓	conocerla

Delighted to meet you. (6)

éñkántado | ðékónóšérla↓

Encantado de conocerla.

to meet you (m.)

kónóšerlò↓

conocerlo

Glad to meet you. (6)

múchogusto | ðékónóšérlo↓

Mucho gusto de conocerlo.

Goodbye.

ádyós↓

Adiós.

until

astà↓

hasta

tomorrow

månyanå↓

mañana

See you tomorrow.

ástamånyanå↓

Hasta mañana.

then, later

lwegò↓

luego

So long.

ástålwegò↓

Hasta luego.

1.10 Notes on the basic sentences

(1) /óla ↓ kétál ↓ / *Hola!* *¿Qué tal?* is a greeting generally used with a person whom you already know more than casually, and who occupies a status approximately equivalent to yours.

(2) /kompermíso ↓ / *Con permiso* is used to excuse yourself when, for example, you are on an elevator and need to squeeze between other people who are in front of you in order to get out; or, when you want to excuse yourself from a group you are talking with. It is not ordinarily interchangeable with /dispénseme ↓ / *dispénseme*.

- (3) /díspeñseme↓/ *dispéñseme* is used as apology for a minor breach of etiquette, to interrupt a conversation to ask about something, etc.
- (4) Note that /múchas↓/ *muchas* ‘many’ is simply the feminine plural of a word /múcho↓/ *mucho* ‘much’ that you also met in the phrase /múchogústo↓/ *mucho gusto*. The /-s/ is the plural part, while the /-a/ before the /-s/ is the feminine marker.
- (5) /nóáydeké↓/ *No hay de qué* is used when the other person thanks you for some small favor you have done for him; it is about the same as /denáda↓/ *De nada*.
- (6) /enkantádo|dekonoşérla↓/ *Encantado de conocerla* is regularly used only when you are introduced to a woman (if you are a man). If you are a woman, a different form is used and you should not learn this sentence to use yourself. /múchogústo | dekonoşérlo↓/ *Mucho gusto de conocerlo* is what you say (if you are a man) to another man, or else just the short form /múchogústo↓/ *Mucho gusto*. In Spain, instead of /-lo/ you say /-le/.

1.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

1.21 Vowel contrasts in weak-stressed syllables

In learning the basic sentences in the first section of this unit, you should have been repeatedly corrected for your pronunciation of the underlined vowels in such phrases as these:

1. bwéno <u>zdiás</u> ↓	-ó-	-á-
2. sén <u>yor</u> ↓	-e-	
3. bwéna <u>stardés</u> ↓	-á-	-e-
4. sén <u>yorá</u> ↓	-e-	-á

5. bwen <u>a</u> znoch <u>e</u> s †	- <u>ä</u> -	- <u>é</u> -
6. grásh <u>å</u> s †	- <u>å</u> -	
7. dispen <u>sémé</u> †	- <u>i</u> -	- <u>é</u> -
8. múch <u>å</u> zgra <u>sh</u> y <u>å</u> s †	- <u>å</u> -	- <u>å</u> -
9. pres <u>éntárle</u> †	- <u>é</u> -	- <u>é</u> -
10. molin <u>å</u> †	- <u>ö</u> -	- <u>å</u> -
11. ástamáñyan <u>å</u> †	- <u>å</u> -	- <u>å</u> -
12. ást <u>å</u> lweg <u>å</u> †	- <u>å</u> -	- <u>ö</u> -

It is perfectly normal for you to have trouble with these vowels, because, as the dots over them indicate, *they are all under weak stress* in positions where such vowels *do not occur under weak stress in English*.

While it is normal to make these mistakes at first, they constitute a *very serious error* which must be corrected early in your efforts to form Spanish habits of pronunciation. The following lists are for the purpose of helping you to master these *vowels under weak stress*. They are arranged in *pairs of words* such that the *only* difference between the members of each pair is in the pronunciation of one weak-stressed vowel: such a pair of words is called a *minimally contrasting pair*.

Practice repeating these after your instructor until you can make the contrast *easily*, just as he does, and insist that he continue practicing them with you until they *do* come easily.

1.21.1 Exercises on minimal vowel contrasts under weak stress

/a/ and /e/ in contrast under weak stress

sé <u>da</u> ↓	sé <u>de</u> ↓	pá <u>lo</u> n↓	pé <u>lo</u> n↓
sap <u>a</u> ↓	sap <u>e</u> ↓	fá <u>ta</u> l↓	fé <u>ta</u> l↓
lot <u>a</u> ↓	lot <u>e</u> ↓	tá <u>nyi</u> r↓	té <u>nyi</u> r↓
més <u>ás</u> ↓	més <u>es</u> ↓	pá <u>pít</u> o↓	pé <u>pít</u> o↓
boch <u>a</u> ↓	boch <u>e</u> ↓	dá <u>dít</u> o↓	dé <u>dít</u> o↓
tint <u>a</u> ↓	tint <u>e</u> ↓	é <u>skup</u> á↓	é <u>skup</u> e↓
chinch <u>a</u> ↓	chinch <u>e</u> ↓	şó <u>ket</u> á↓	şó <u>ket</u> e↓
kort <u>a</u> ↓	kort <u>e</u> ↓	álumbr <u>a</u> ↓	álumbr <u>e</u> ↓
sobr <u>ás</u> ↓	sobr <u>es</u> ↓	frán <u>ses</u> ás↓	frán <u>ses</u> es↓
bás <u>ár</u> ↓	bés <u>ár</u> ↓	kántor <u>ás</u> ↓	kántor <u>es</u> ↓
mán <u>ár</u> ↓	mén <u>ár</u> ↓	birret <u>á</u> ↓	birret <u>e</u> ↓
má <u>chón</u> ↓	mé <u>chón</u> ↓	sé <u>nyor</u> ás↓	sé <u>nyor</u> es↓
tá <u>char</u> ↓	té <u>char</u> ↓	pá <u>stor</u> ás↓	pá <u>stor</u> es↓
tá <u>chón</u> ↓	té <u>chón</u> ↓	már <u>kad</u> o↓	mér <u>kad</u> o↓
pán <u>ál</u> ↓	pén <u>ál</u> ↓	ápág <u>ár</u> ↓	ápég <u>ár</u> ↓
tá <u>hón</u> ↓	té <u>hón</u> ↓	pórtug <u>es</u> ás↓	pórtug <u>es</u> es↓

/a/ and /i/ in contrast under weak stress

låbár ↓	libár ↓	pånyál ↓	piñyal ↓
påtón ↓	pitón ↓	måsitå ↓	misitå ↓
nådár ↓	nídár ↓	läterå ↓	literå ↓
måtað ↓	mítåð ↓	sålerö ↓	sílerö ↓
chårlår ↓	chirlår ↓	påkétè ↓	pikétè ↓
pånsón ↓	pinşön ↓	fåharön ↓	fiharön ↓
pásandö ↓	písandö ↓	må(l)yådör ↓	må(l)yidör ↓

/a/ and /o/ in contrast under weak stress

árå ↓	árö ↓	kubå ↓	kubö ↓
tíå ↓	tíö ↓	kókå ↓	kókö ↓
şerå ↓	şerö ↓	kárá ↓	karö ↓
péså ↓	pesö ↓	párå ↓	párö ↓
páså ↓	pásö ↓	chínå ↓	chinö ↓
malå ↓	malö ↓	kántå ↓	kantö ↓
méså ↓	mésö ↓	mántå ↓	mántö ↓
máyå ↓	máyö ↓	şorrå ↓	şorrö ↓
bólå ↓	bólö ↓		

sántá ↓	sántó ↓	dérechá ↓	dérechó ↓
swégrá ↓	swégró ↓	sigárrá ↓	sigárró ↓
negrá ↓	negró ↓	máriá ↓	móriá ↓
palmá ↓	palmó ↓	şápátá ↓	şápátó ↓
pastá ↓	pastó ↓	érmaná ↓	érmanó ↓
trómpá ↓	trómpó ↓	mimósá ↓	mimósó ↓
rrémá ↓	rrémó ↓	párehá ↓	párehó ↓
kóbrá ↓	kóbró ↓	máreá ↓	máreó ↓
nyétá ↓	nyétó ↓	térnerá ↓	térneró ↓
índyá ↓	índyó ↓	şéresá ↓	şéresó ↓
kálór↓	kólór↓	(l)yámaðá ↓	(l)yámaðó ↓
éspósá ↓	éspósó ↓	lákóniká ↓	lákónikó ↓

/a/ and /u/ in contrast under weak stress

páhár ↓	púhár ↓	lánéró ↓	lúnéró ↓
tárón ↓	túrón ↓	kárakás ↓	kúrakás ↓
sábiðó ↓	súbiðo ↓	bárrítá ↓	búrrítá ↓
pápítá ↓	púpítá ↓	párgítá ↓	púrgítá ↓

málašó ↓	mùlašó ↓	kányadó ↓	kúnyadó ↓
kánítá ↓	kúnítá ↓	márşyanó ↓	mürşyanó ↓
lánítá ↓	lúnítá ↓	pàlideş ↓	púlideş ↓
málítá ↓	múlitá ↓	mátádor ↓	mútádor ↓

/e/ and /i/ in contrast under weak stress

pénár↓	pínár↓	pésádó ↓	písádó ↓
pétón↓	pítón↓	pérítá ↓	píritá ↓
pélon↓	pilón↓	pésadá ↓	písadá ↓
télon↓	tilón↓	pésarón↓	písarón↓
rrémár↓	rrimár↓	mé(l)yár↓	mi(l)yár↓
méserá↓	miserá↓	pényítá↓	pínyítá↓

/e/ and /o/ in contrast under weak stress

pásé ↓	pásó ↓	pépé ↓	pepó ↓
tómé ↓	tómó ↓	tíré ↓	tíró ↓
fumé ↓	fumó ↓	kábé ↓	kábó ↓
bíné ↓	bínó ↓	bíbé ↓	bíbó ↓

léché ↓	léchó ↓	lésyón ↓	lösyón ↓
trahé ↓	trahó ↓	mésítá ↓	mósítá ↓
déhé ↓	déhó ↓	bélítá ↓	bólítá ↓
téhé ↓	téhó ↓	bétaðó ↓	botaðó ↓
kyéré ↓	kyéró ↓	pésadá ↓	pósadá ↓
péyné ↓	péynó ↓	érmítá ↓	órmítá ↓
kobré ↓	kobró ↓	gérrítá ↓	górrítá ↓
kánté ↓	kántó ↓	kóntésté ↓	kóntestó ↓
(l)yébé ↓	(l)yébó ↓	térneró ↓	törneró ↓
mándé ↓	mándó ↓	şérrító ↓	şorrító ↓
kámbyé ↓	kámbyó ↓	kómformé ↓	kómformó ↓
kómpré ↓	kómpró ↓	éklipsé ↓	éklipsó ↓
pélár ↓	pólár ↓	träbahé ↓	träbahó ↓
méntón ↓	móntón ↓	préposișyon ↓	próposișyon ↓

/e/ and /u/ in contrast under weak stress

témór ↓	túmor ↓	şérrár ↓	şúrrár ↓
legár ↓	lúgar ↓	léchón ↓	lúchón ↓
léchar ↓	lúchar ↓	féstín ↓	füstín ↓

s <u>e</u> ksh <u>ó</u> n ↓	s <u>ú</u> ksh <u>ó</u> n ↓	p <u>e</u> ns <u>a</u> dó ↓	p <u>ún</u> sh <u>a</u> dó ↓
p <u>e</u> ns <u>y</u> ón ↓	p <u>ún</u> sh <u>y</u> ón ↓	t <u>e</u> nd <u>é</u> ró ↓	t <u>ún</u> deró ↓
m <u>és</u> ít <u>á</u> ↓	m <u>ús</u> ít <u>á</u> ↓	p <u>é</u> ch <u>ér</u> ó ↓	p <u>ú</u> ch <u>ér</u> ó ↓
l <u>é</u> lit <u>ó</u> ↓	l <u>ú</u> lit <u>ó</u> ↓	p <u>er</u> it <u>á</u> ↓	p <u>ur</u> it <u>á</u> ↓
ş <u>ér</u> ka <u>d</u> ó↓	s <u>ú</u> rk <u>a</u> d <u>ó</u> ↓	rr <u>é</u> tin <u>á</u> ↓	rr <u>ú</u> tin <u>á</u> ↓
t <u>ér</u> kit <u>ó</u> ↓	t <u>ú</u> rk <u>ít</u> ó ↓	án <u>é</u> l <u>á</u> r ↓	án <u>ú</u> l <u>á</u> r ↓

/i/ and /o/ in contrast under weak stress

t <u>í</u> m <u>ó</u> ↓	t <u>ó</u> m <u>ó</u> ↓	m <u>í</u> ra <u>d</u> á ↓	m <u>ó</u> ra <u>d</u> á ↓
f <u>í</u> g <u>ó</u> n ↓	f <u>ó</u> g <u>ó</u> n ↓	p <u>í</u> k <u>ít</u> ó ↓	p <u>ó</u> k <u>ít</u> ó ↓
l <u>í</u> sa <u>ár</u> ↓	l <u>ó</u> sa <u>ár</u> ↓	p <u>í</u> s <u>á</u> d <u>á</u> ↓	p <u>ó</u> s <u>á</u> d <u>á</u> ↓
m <u>í</u> ra <u>ár</u> ↓	m <u>ó</u> ra <u>ár</u> ↓	t <u>í</u> ri <u>t</u> ó ↓	t <u>ó</u> ri <u>t</u> ó ↓
m <u>í</u> sy <u>ón</u> ↓	m <u>ó</u> sy <u>ón</u> ↓	ih <u>ít</u> ó ↓	oh <u>ít</u> ó ↓
tr <u>í</u> ng <u>k</u> ár ↓	tr <u>ó</u> ng <u>k</u> ár ↓	im <u>ít</u> ó ↓	om <u>ít</u> ó ↓
m <u>í</u> (l)u <u>ár</u> ↓	m <u>ó</u> (l)u <u>ár</u> ↓	t <u>í</u> nt <u>ís</u> im <u>ó</u> ↓	t <u>ó</u> nt <u>ís</u> im <u>ó</u> ↓

/i/ and /u/ in contrast under weak stress

l <u>í</u> g <u>á</u> r ↓	l <u>ú</u> g <u>á</u> r ↓	m <u>í</u> ra <u>ár</u> ↓	m <u>ú</u> ra <u>ár</u> ↓
m <u>í</u> ro <u>n</u> ↓	m <u>ú</u> ro <u>n</u> ↓	p <u>í</u> ny <u>ón</u> ↓	p <u>ú</u> ny <u>ón</u> ↓

b <u>i</u> (l)yá <small>r</small> ↓	b <u>ü</u> (l)yá <small>r</small> ↓	m <u>ín</u> ítá ↓	m <u>ún</u> ítá ↓
p <u>ín</u> són ↓	p <u>ún</u> són ↓	ch <u>ín</u> cheró ↓	ch <u>ún</u> cheró ↓
p <u>í</u> ntár ↓	p <u>ú</u> ntár ↓	n <u>í</u> dósó ↓	n <u>ú</u> dósó ↓
f <u>í</u> syón ↓	f <u>ú</u> syón ↓	p <u>í</u> dyéndó ↓	p <u>ú</u> dyéndó ↓
f <u>í</u> ñhí <small>r</small> ↓	f <u>ú</u> ñhí <small>r</small> ↓	r <u>ri</u> mitá ↓	r <u>r</u> umítá ↓
m <u>ís</u> ítá ↓	m <u>ús</u> ítá ↓	m <u>í</u> rahé <small>s</small> ↓	m <u>ú</u> rahé <small>s</small> ↓
<u>í</u> mitó ↓	<u>ú</u> mitó ↓	p <u>í</u> ntadá ↓	p <u>ú</u> ntadá ↓
m <u>í</u> litá ↓	m <u>ú</u> litá ↓	r <u>ri</u> kítá ↓	r <u>r</u> ukítá ↓
lin <u>ós</u> ó ↓	l <u>ún</u> ósó ↓	b <u>í</u> rladó <small>r</small> ↓	b <u>ú</u> rladó <small>r</small> ↓
t <u>í</u> neró ↓	t <u>ú</u> neró ↓	p <u>í</u> ritá ↓	p <u>ú</u> ritá ↓
f <u>í</u> lerá ↓	f <u>ú</u> lerá ↓	l <u>í</u> naré <small>s</small> ↓	l <u>ú</u> náré <small>s</small> ↓
š <u>í</u> rkító ↓	s <u>ú</u> rkító ↓		

/o/ and /u/ in contrast under weak stress

tópe ↓	túpe ↓	ómitó ↓	úmitó ↓
bóká <small>l</small> ↓	búká <small>l</small> ↓	mónítá ↓	múnítá ↓
ólaté ↓	úlaté ↓	plóméró ↓	plúméró ↓
tróñkár ↓	trúñkár ↓	mósítá ↓	músítá ↓
lónítá ↓	lúnítá ↓	rrókitá ↓	rrükítá ↓

sótañá↓
pórító↓

ṣútáná↓
púritó↓

mótilar↓
ákósár↓

mútilar↓
ákúsár↓

1.21.2 Discussion of minimal vowel contrasts under weak stress

English speakers of course also distinguish words in this same minimal way - *pit*, *pet*, *pat*, *pot*, *putt*, *put*, for example-but only rarely *under weak stress*. That is, English has similar differences only in syllables that are noticeably *louder* than any of the Spanish syllables you have been practicing. The underlined vowels in the following English words are all the *same* vowel sound in actual speech, no matter how they are spelled.

president precedent bottom plot'ēm warden pardon

They would *not* be the same in Spanish.

By careful repetition of these Spanish words after a native speaker, and by observing closely the point of difference between each pair, you can begin to *hear* and, having *heard*, to *imitate* differences of a type and frequency that are quite strange to an English speaker's way of talking.

In learning the basic sentences you were probably also corrected for placing too much stress on some syllables, too little stress on others. There are only *two levels of stress* in Spanish (English has four, as we will discover). These two levels are indicated in the 'Aids to Listening' by an acute accent / ' / over the vowels that have louder stress and a dot / * / over the vowels that have softer stress. We will call these **STRONG STRESS** and **WEAK STRESS**.

1.22 The stress system in Spanish

There are two things that are important about stress. One is to get the two stresses placed on the right syllables. The other is to make each of them the right strength. Let us examine these two aspects one at a time.

The following pairs of words differ only in the placement of stress, and, as you can see, the difference in meaning that results is considerable.

1.22.1 Exercises on minimal stress contrasts

1. ésta↓	'this'	ésta↓	'is'
2. inglés↓	'groins'	ingle's↓	'English'
3. peso↓	'monetary unit'	peso↓	'he weighed'
4. pernó↓	'bolt'	pérno↓	'a kind of wine'
5. pikó↓	'peak'	piko↓	'he stung'
6. balde↓	'bucket'	bálde↓	'I crippled'
7. libro↓	'book'	libro↓	'he freed'
8. ará↓	'altar'	árá↓	'he will do'
9. abrá↓	'open'	ábra↓	'there will be'

1.22.2 Discussion of minimal stress contrasts

In short, you can be rather drastically misunderstood if you fail to place the stresses correctly when you speak. This, of course, is also true in English, but not so obviously true in view of the greater complexity of the English stress system. We have in English also a fair number of items which can have the stresses arranged in more than one way:

áddress↓ or addréss↓

Cárribéán↓ or Cáribbéán↓

Chileán↓ or Chileán↓

New Orléans↓ or New Orléans↓

Since we do not have as many nice neat minimal pairs in English as there are in Spanish (like /ésta-/ /está/), we may at first be deceived into thinking that Spanish uses stress in a way that English does not, but this is not true.

The other important thing to learn in drilling on stress is to stress syllables with the right amount of force or strength. It is at this point that the four stresses of English interfere with the *two stresses* of Spanish. Let us first learn what the four stresses of English are. Listen to yourself say this phrase:

elevator — operator.

Which syllable is loudest? el— in elevator. Let us indicate this by writing an acute accent over the e,

élevator — operator.

Which syllable is next loudest? op— in operator. We'll write it with a circumflex accent:

élevatòr — operator.

Then we can hear that — vat — and — rat— are about equally loud, but softer than op—, so we will write a grave accent:

élevàtor — operator

The syllables that are left over are the weakest, so we write:

élevàtōr — **óperatōr**

In doing this we have marked four levels of stress, which we can label:

primary — el—
tertiary — vàt— ràt—

secondary — óp—
weak — é — ór — é — ór

This represents a great many different levels of stress, but every English speaker (native) uses all four quite regularly and unconsciously every time he makes an utterance.

Now, how do these four English stresses affect your Spanish? If we remember that Spanish only has TWO stresses, then it seems likely that you will get your FOUR mixed up with these two, with the result that you will put too much stress on some syllables, not enough on others. The correspondence between the English stresses and those of Spanish is roughly this:

<u>English</u>	
Primary //	}
Secondary /~/	
Tertiary /~/	}
Weak /~/	

<u>Spanish</u>	
Strong //	}
Weak / • /	

Let us look back now at the basic sentences and see if any of the difficulties you had with them can be traced to this difference between the two languages.

RIGHT	YOUR PROBABLE ERROR
1. kömpérmissó↓	kompérmissó↓
2. dispénsémèt↓	dispénsémèt↓
3. préséntarlé↓	prèséntarlé↓
4. lásényórađemolíná↓	lásényôráđemolíná↓
5. igwálmenté↓	ìgwálmenté↓
6. ènkántadó↓	ènkántadó↓
7. ástámányaná↓	àstámányaná↓

Now because we consider this a very important point indeed, and because it is a point which is rarely drilled elsewhere, we have put together the following long list, arranged according to the number of syllables and placement of stress. Until you can say these using only the two stresses that are marked instead of the four of English you cannot expect to go on and learn complex utterances successfully. Time spent practicing these, therefore, will be very well spent.

1.22.3 Exercises on contrasting stress patterns

— ↓	— ↑
rrohá↓ kómó↓	éstát kólór↓
múchó↓ gústó↓	kálór↓ ústéð↓
tántó↓ bwénó↓	éstóy↓ àdyós↓
ástá↓ lwegó↓	sényor↓ körtes↓
dondé↓ frásés↓	rrásón↓ fümár↓

fumó ↓	ábrå ↓	pásár ↓	fåbør ↓
bányó ↓	bíså ↓	åbri'r ↓	pérdon ↓
téngå ↓	taksi ↓	déşir ↓	bisté ↓
ányó ↓	yelô ↓	şyúdað ↓	tâmbyen ↓
tárde ↓	şerkâ ↓	sérdir ↓	şerrár ↓

‘ ± ± ↓	± ‘ ± ↓	± ± ‘ ↓
rápido ↓	träbáhå ↓	träbáhár ↓
lastimå ↓	sáludós ↓	öräsyón↓
fósforo ↓	månyanå ↓	éntender ↓
syéntésé ↓	séñyorå ↓	éspányol ↓
dehémé ↓	difişil ↓	åwtobús ↓
únikó ↓	målestå ↓	éstassyón ↓
bárbaro ↓	eskúchë ↓	köråşon ↓
médikó ↓	bentanå ↓	sáludár ↓
hyérkölës ↓	minútós ↓	rrégular ↓
sábado ↓	tiketës ↓	könöşer ↓
şentimó ↓	şentabös ↓	pårågway ↓

sánwiché ↓	bóleto↓	úruquay ↓
últimó ↓	sábado↓	sálbador ↓
proximó ↓	øyegådå↓	kontestar ↓

‘ + + + + ↓	+ ‘ + + ↓	+ + ‘ + ↓	+ + + ‘ ↓
dígaméló ↓	télefóno ↓	télègrama ↓	trabaharé ↓
préstéseló ↓	simpátikó ↓	inmèdyatá ↓	káswaliðad↓
toméseló ↓	deshidrásə ↓	despédiðás ↓	liberasyón ↓
traygáméló ↓	magnífikó ↓	absolutó ↓	ábiliðad ↓
beáseló ↓	múchisimó ↓	sufiyéntə ↓	kómunikár↓
kwentéméló ↓	próposito ↓	préséntarlé ↓	ferrókárril ↓
dandóméló ↓	fánatikó ↓	sényorítá ↓	méntaliðad ↓
byendóseló ↓	pérdonémé ↓	kónosyéndó ↓	agrikultór ↓
kambyéméló ↓	altímétró ↓	adélanté ↓	entonáshyon ↓
sakéseló ↓	figurésə ↓	démasyadó ↓	enkontrará↓
mwebáseló ↓	ámériká ↓	pánoramá ↓	káminaré ↓
súbámélás ↓	milesimó↓	mónograma ↓	ámarişár ↓
kómáseló ↓	tantisimó ↓	entendiðó ↓	ámánészér ↓
buskáméló ↓	bwénisimó ↓	kómfundiðó ↓	fásilitár ↓

± ± ± ± ± ↓

kōnōshyēndōsē↓

āshērkāndōsē↓

prēshyōsisimō↓

prēsēntandōlē↓

primērisimō↓

ēñkōntrāndōlā↓

± ± ± ± ± ↓

prēsēntāshyōnēs↓

āmērikānō↓

lābōrātōryō↓

kōmbērsāshyōnēs↓

kōnsērbātōryō↓

kāmisēriā↓

± ± ± ± ± · ↓

āntēryōridād↓

pōstēryōridād↓

kristālisāshyōn↓

kōmūnikāshyōn↓

nāshyōnāliidād↓

ārgümēntāshyōn↓

± ± ± ± ± · ↓

± ± ± ± ± · ↓

hēnēralisāshyōn↓

idēntifikāshyōn↓

nātūralisāshyōn↓

rrēkāpitulāshyōn↓

kāpitālisāshyōn↓

ēspēshyālisāshyōn↓

dēkōntāmināshyōn↓

rrēspōnsābiliidād↓

rrēspētabiliidād↓

irrēgūlāridād↓

institūshyōnāliidād↓

imprēshyōnābiliidād↓

kōnstītūshyōnāliidād↓

sūpērnātūralidād↓

dēskāpitālisāshyōn↓

dēznātūralisāshyōn↓

impērsōnālisāshyōn↓

āgrikultūrisāshyōn↓

āmērikāniāshyōn↓

sūpērālimēntāshyōn↓

± ' - ± ↓

± ' - ± ↓

igwālmēntē↓

úswālmēntē↓

åktwālmēntē↓

kōrdyālmēntē↓

hēnēralmēntē↓

litēralmēntē↓

mātēryālmēntē↓

élsēnyórkārtēr↓

séñyorkártér↓	séñyorkástró↓	alséñyorkástró↓	éspéşyalmenté↓
dóktorkámpós↓	ásidlisé↓	inmóralmenté↓	élkólörnegró↓
kólórberdè↓	ályabyéné↓	imfórmalmenté↓	élséñyorbárgás↓

1.22.4 Discussion of contrasting stress patterns

You probably noticed, in listening to and imitating these items, that they seem to be pronounced *faster* than English words of similar length. Actually they are not, but there is a big difference in *rhythm* which makes it *seem* that they are. This difference in rhythm can be indicated something like this, using longer lines to indicate longer syllables and shorter lines to indicate shorter syllables:

English Speaker

Where do you think it'll be found?

Spanish Speaker

Where do you think it will be found?

Thus the Spanish way is to make every syllable almost equally long, giving a machine-gun effect, whereas the English way is to make the louder syllables longer. The two languages divide up their time differently.

1.23 The intonation system of Spanish

Up to this point we have discussed two errors you were corrected for in learning the basic sentences: UNSTRESSED VOWELS and SYLLABLE STRESS. The third problem which occurs from the very beginning and will be with you to mar your Spanish for a very long time is INTONATION: the rise and fall of the pitch of the voice. We have indicated this by placing our accent marks at *three different heights* over the vowel:

Low pitch: directly over the vowel /á 6/

Middle pitch: one space above the vowel

/á ó/
· ·

High pitch: two spaces above the vowel

/á o/

All three in sequence look like this:

/á á á/ /á á á/

These are analogous to steps in a musical scale:



In addition to these various levels of pitch, there may be a slight rise /↑/ or a slight fall /↓/ after the last pitch, or it may remain level / | /.

Now let us return to the basic sentences and see what you were corrected on.

RIGHT

1. bwénozdiás |séñyór ↓
2. bwénastardès |séñyórá ↓
3. bwénaznochès |séñyórítá ↓
4. kómgestauystéð ↓
5. mûybyén |gráshyás ↓
6. kómolebá↓
7. kómonó ↓

YOUR PROBABLE ERROR

1. bwénozdiás |séñyór ↑
2. bwénastardès |séñyórá↑
3. bwénaznochès |séñyórítá↑
4. kómgestauystéð↑
5. mûybyén |gráshyás ↑
6. kómolebá↓
7. kómonó↓

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 8. múcházgrášyás ↓ | múcházgrášyás ↑ |
| 9. dénádå ↓ | dénádå ↑ |
| 10. noáydeké ↓ | noáydeké ↑ |
| 11. igwálmenté grášyás ↓ | igwálmenté grášyás ↑ |
| 12. ådýos ↓ | ådýos ↑ |
| 13. åstámånyánå ↓ | åstámånyana ↑ |
| 14. åstålwegó ↓ | åstålwe ^g o ↑ |

It will be evident to you that all of the mistaken patterns of the right-hand column above are attributable to some very common pattern that such utterances have in English. A few of the common non-Spanish interference patterns that English sets up are these:

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 1. Good morning Bill ↑ | 5. Good bye ↑ |
| 2. Fine thanks ↑ | 6. Good ^ bye ↑ |
| 3. How are you ↓ | 7. Many thanks ↓ |
| 4. How ^ are you ↓ | |

The only way to get these (and other) English patterns out of your way in talking Spanish is by the correct repetition of Spanish patterns so often that they automatically replace the English ones when they are supposed to. The following exercise is directed toward that end.

1.23.1 Exercises on contrasting intonation patterns

1. bén̄gaká ↓
2. klárokesí↓
3. sónlastrés ↓
4. Øyégaenabyón ↓
5. nolokréó ↓
6. nómēimpórtå ↓
7. byénemanyánå ↓
8. Øyégomariá ↓
9. ákisebáylå ↓
10. kómgestá ↓
11. dóndestá↓
12. kómolebá ↓
13. kyene(s)són ↓
14. kelepáså ↓
15. kwándøØyégå ↓

Group 1
All of a 'falling' pattern



16. kwántokwéstå ↓
17. kékommós ↓
18. dēdondesón ↓
19. párádondebán ↓
20. pörkesefwé ↓
21. pörkwantotyémpó ↓
22. ákwantoeestámós ↓

1. yáseba ↑
2. kyerekafe ↑
3. binokonustea↑
4. kómyeronyá↑
5. tyenqunlapis ↑
6. sèbakonmigo ↑
7. lègústomaria ↑
8. lèyoeldyaryo ↑
9. tyenenótro ↑
10. lèpásolaleché ↑

Group 2
All of a 'rising' pattern

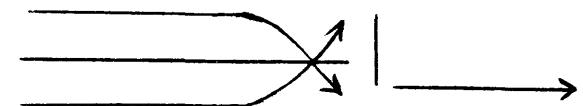


11. tráhosukárro ↑
 12. légústasutrábaho ↑

1. grásyás |sényór ↓
 2. müybyen̄ |grásyás ↓
 3. sí |sényörå ↓
 4. nó |sényörítå ↓
 5. nóay |ömbré ↓
 6. bengå |måriå ↓
 7. nó |múcházgrásyás ↓
 8. nöbyenē |éntónsés ↓
 9. sí |pápá ↓
 10. nó |mämä ↓
 11. ådyos̄ |sényörés ↓
 12. åstämänyanå |sényörés ↓

Group 3

All ending in a low level pattern



2.1 BASIC SENTENCES. Useful phrases.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
ahead, forward	ådèlantè↓	adelante
Come on in.	ådèlantè↓	¡Adelante!
seat (to seat)	syéntè↓ sëntár↓	siente (sentar)
seat yourself (to seat oneself)	syéntèsè↓ sëntarsè↓	siéntese (sentarse)
Sit down.	syéntèsè↓	Siéntese.
(you) have (to have)	tyénè↓ ténér↓	tiene (tener)
a, an (one)	ún↓ únð↓	un (uno)
the pencil	él-lapis↓	el lápiz
Do you have a pencil?	tyéñéunlapis↓	¿Tiene un lápiz?
(I) have (to have)	téngó↓ ténér↓	tengo (tener)
No, I don't.	nó↓nóténgó↓	No, no tengo.
yes	sí↓	sí

Yes, I do.

sí síténgó↓

Sí, sí tengo.

repeat (to repeat)

rrépitá↓ rrépetir↓

repita (repetir)

Say it again.

rrépitá↓

Repita.

translate (to translate)

trádušká↓ trádušír↓

traduzca (traducir)

Translate.

trádušká↓

Traduzca.

another

ótrá↓

otra

the time

lá-beš↓

la vez

again

ótrá-beš↓

otra vez

for

por↓

por

the favor

él-fábór↓

el favor

please

por-fábór↓

por favor

Again, please.

ótrabéš | porfábór↓

Otra vez, por favor.

the pardon

él-pérdon↓

el perdón

(you) say (to say)

díše↓ dészir↓

dice (decir)

Excuse me, what did you say? (1)

pérdon↓ komodíseustedá↑

Perdón. ¿Cómo dice usted?

give (to give)

dé↓ dár↓

dá (dar)

to me

mé↓

me

DOS

the pen	lá-plumá↓	la pluma
Give me the pen.	déme la pluma↓	Déme la pluma.
pass (to pass, to hand)	pásé↓ pásár↓	pase (pasar)
pass me	pásémé↓	páseme
the book	él-libró↓	el libro
Pass me the book.	páseme el libro↓	Páseme el libro.
is (to be)	és↓ sér↓	es (ser)
that	ésó↓	eso
What's that?	késésó↓	¿Qué es eso?
this	éstó↓	esto
the ashtray	él-şéniseró↓	el cenicero
This is an ashtray.	éstó ésünséniseró↓	Esto es un cenicero.
wants (to want)	kyéré↓ kérer↓	quiere (querer)
to say	déşir↓	decir
(it) means	kyéré-déşir↓	quiere decir

What does *cenicero* mean?

kékyéredeşir | şeniyéró↓

¿Qué quiere decir *cenicero*?

It means *ashtray*.

kyéredeşir | æshtréy↓

Quiere decir *ashtray*.

says itself, is said (to say)

sé-dişé↓ déşir↓

se dice (decir)

in

en↓

en

the Spanish

el-éspányol↓

el español

How do you say *table* in Spanish?

kómosedişé | teybıl | én-éspányol↓

¿Cómo se dice *table* en español?

the table

lá-mésá↓

la mesa

You say *mesa*. (2)

sédişé | mesá↓

Se dice *mesa*.

the English

el-inglés↓

el inglés

the chair

lá-síllá↓

la silla

How do you say *silla* in English?

kómosedişé | síllá | én-inglés↓

¿Cómo se dice *silla* en inglés?

You say *chair*.

sédişé | chéhr↓

Se dice *chair*.

where

dondé↓

dónde

the embassy

la-émbahádá↓

la embajada

American

ámèrikáná↓

americana

Where's the American Embassy?

dónde está | la embajada americana↓

¿Dónde está la Embajada Americana?

the bathroom

el-baño↓

el baño

Where's the bathroom?

dónde está | el baño↓

¿Dónde está el baño?

there

áí↓

ahí

at, to

á↓

a

the left

la-izquierda↓

la izquierda

There to the left.

áí | ala-izquierda↓

Ahí a la izquierda.

the right

la-derecha↓

la derecha

There to the right.

áí | ala-derecha↓

Ahí a la derecha.

There straight ahead.

áí | adelante↓

Ahí adelante.

take, carry (to take)

llevé | lleva↓

lleve (llevar)

take us

llévenos↓

llévenos

the center (of town)

el-centro↓

el centro

Take us downtown.

llévenos | al centro↓

Llévenos al centro.

are (to be)

están | están↓

están (estar)

the (m. pl.)	los↓	los			
Where're the books?	dónde están los lìbrós↓	¿Dónde están los libros?			
take me	(yébémé↓	lléveme			
the hotel	él-oté'l↓	el hotel			
Take me to the hotel.	(yébemé a loté'l↓	Lléveme al hotel.			
(it) goes down (to go down)	súbēt↓ súbir↓	sube (subir)			
or	o↓	o			
(it) goes down (to go down)	bahá't↓ báhar'↓	baja (bajar)			
Going up or down? (3)	subé o báhá't↓	¿Sube o baja?			
how much	kwantó↓	cuánto			
How much is it?	kwantóes↓	¿Cuánto es?			
one	únōt↓	uno	six	séys↓	seis
two	dós↓	dos	seven	syéte'l↓	siete
three	trés↓	tres	eight	óchó't↓	ochos
four	kwatrò↓	cuatro	nine	nwebé'l↓	nueve
five	śíñkó't↓	cinco	ten	dye's↓	diez
					SEIS

eleven	ónṣé†	once	fifteen	kínṣé†	quince
twelve	dóṣé†	doce	sixteen	dyéṣiseýs†	dieciséis
thirteen	treṣé†	trece	twenty	béynté†	veinte
fourteen	kátorṣé†	catorce	twenty-one	béyntiúnó†	veintiuno

2.10 Notes on the basic sentences

- (1) Instead of using the entire phrase ‘What did you say?’, The Spanish speaker frequently uses only the first word, i.e. /kómo†/, just as we may say only ‘What?’
- (2) Note that here, and in the other phrases above and below which also have the form /se-díše†/ in them, that the idea of ‘someone’ actually *saying* the word is not given: rather, the word *says itself*, which makes this construction *impersonal*, and which is translated into English as ‘is said’ or ‘you say’. The Spanish construction used is the *reflexive construction*, which will be examined in detail in Unit 24.
- (3) More literally, ‘Does it (the elevator) go up or does it go down?’

2.2 DRILLS ON PRONUNCIATION

In the first unit we examined the vowels under weak stress, the stress system, the intonation system, and the resulting rhythmic effect.

Before going on to an examination of consonants, and vowels under strong stress, notice in the lists below how in words which sound familiar, you are liable to make some rather serious mistakes because of the very familiarity of the words.

2.21 Typical errors from English vowel influence in similar-sounding words.

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
ófisiñá↓	<u>á</u> fiñiná↓	áfis↓ - ófis↓	office
dóktór↓	d <u>á</u> ktoर↓	daktér↓	doctor
ópórtuniðád↓	<u>á</u> pértniðád↓	ápértniðád↓	opportunity
kóngrésót↓	k <u>á</u> ngrésót↓	kángrís↓	congress
kómferéñsyá↓	k <u>á</u> mferéñsyá↓	kánféráns↓	conference
trópikál↓	tr <u>á</u> pikál↓	trápíkél↓	tropical
átomiká↓	<u>á</u> tamiká↓	ətamik↓	atomic
óndurás↓	<u>á</u> ndurás↓	hándurís↓	Honduras
kómbérsásyón↓	k <u>á</u> mbérsásyón↓	kánvérseyšán↓	conversation
óspitál↓	<u>á</u> spitál↓	háspitál↓	hospital
kóntrátó↓	<u>á</u> ntrátó↓	kántrækt↓	contract
pósíble↓	<u>á</u> síble↓	pásibél↓	possible

bombardé↓	bámbárde↓	bámbárdmánt↓	bombardment
pronto↓	pránto↓	prantó↓	pronto
proximát↓	práksimá↓	épráksimát↓	approximate
fósforo↓	fásfóró↓	fásférós↓	phosphorous
kóstó↓	kástó↓	kást↓ - kóst↓	cost

blank↓	blæŋká↓	blæŋk↓	blank
kansas↓	kænsás↓	kænzás↓	Kansas
pasé↓	pæsé↓	pæs↓	pass
klasé↓	klæsé↓	klæs↓	class
grasyás↓	græsyás↓	græs↓	grass
lastimá↓	læstimá↓	læst↓	last
español↓	éspañyo↓	spæniš↓	Spanish
absolutó↓	æbsolutó↓	æbsəluwt↓	absolute

From these examples it is no doubt clear that many words which *look* easy, because they seem very much like English words, are in fact the most misleading because of their similarity. If you are alert to the possibility of this error, however, it is a relatively easy one to correct.

2.22 Voiced stop consonants

2.22.1 /d/ in Spanish

The problem that arises from /d/ is that it has two varieties of pronunciation which are, from the point of view of English speakers, actually different sounds; but from the point of view of Spanish speakers, they are one and the same sound.

How can there be such a difference in point of view? A sound is, one would think, either the same as another or it isn't. But this is an instance where the 'common sense' viewpoint does not hold. From infancy speakers of Spanish are taught to ignore the difference between [d] and [ð]. English speakers are taught to respect that difference but ignore others (such as the puff of air that comes after the /p/ of *pill* but does not come after the /p/ of *spill*).

The symbol [d] represents the initial sound of English *den, do, die, dare, etc.*, but the tip of the tongue actually touches the back side of the upper teeth when this sound is produced in Spanish, whereas in English it touches somewhat further back.

The symbol [ð] represents the initial sound of English *then, thee, the, those, that, there, etc.*, or the middle sound of *either, mother, other, father, etc.*, or the final sound of *lathe, bathe*. However, it must be distinguished carefully from the *other* sound which English writes with *th*, the initial sound of *thin, thick, thistle*, or the middle sound of *ether, Ethel*, or the final sound of *bath*. This other sound is written [§] in this book, and it has no connection with /d/.

Examples of the two /d/ sounds are below.

dáðó↓	áðondé↓
déðó↓	ándaðé↓
dúðar↓	sóldáðó↓
dúðosó↓	tildaðó↓
gwárdáðó↓	dézðéñyáðó↓
kárdáðó↓	dézðicháðó↓

You will of course notice that both kinds of / d / appear here, and wonder how you can tell which variety to expect. The rule is reasonably clear and consistent, though in some dialect areas, slight variations may occur:

	pause	/n/	/l/	/↓/	/↑/	vowels	/y/	/w/	other consonants
[d] appears after	x	x	x	x	x				
[ð] appears after						x	x	x	x

The real importance of producing the right variety of /d/ at the right time becomes evident upon examination of the contrasts below, where the use of [d] instead of [ð] in the left-hand column will cause the word to be misinterpreted as being the one in the right-hand column.

2.22.11 Exercise on /d/ and /r/ between vowels

ó <small>d</small> å†	ó <small>r</small> å†	pí <small>d</small> å†	pí <small>r</small> å†
tó <small>d</small> ø†	tó <small>r</small> ø†	ló <small>d</small> ø†	ló <small>r</small> ø†
ká <small>d</small> å†	ká <small>r</small> å†	kó <small>d</small> ø†	kó <small>r</small> ø†
sé <small>d</small> å†	se <small>r</small> å†	mú <small>d</small> ø†	mú <small>r</small> ø†
mó <small>d</small> ø†	mó <small>r</small> ø†	á <small>d</small> å†	á <small>r</small> å†
mí <small>d</small> å†	mí <small>r</small> å†		

2.22.2 /b/ in Spanish

The problem of /b/ is similar to that of /d/. There are two varieties which are the *same* from the Spanish point of view but noticeably different from the English point of view.

The symbol [b] represents the initial sound of English words like *bee, bill, buy, borrow*, the middle sound in *baby, tabby, tubby*, the final sound in *tub, hub, rub, flub*.

The symbol [b̥] represents a sound which does not exist in English. It is produced by bringing the lips close to each other, but not allowing them to touch, so that the air passes through them with a slight friction noise. The result sounds like a cross between a *b, v, w*. The easiest way to learn to produce it is to start out as though to make a [b] in a word like *about*, but not allow the lips to touch so that the resulting sound is *v-like* in character (but remember that it is *not* a *v*).

Examples of [b] and [b̥] follow:

béber↓	silbabá↓
bibír↓	sálbabá↓
bábor↓	énérbabá↓
bábosá↓	érbabá↓
ṣúmbabá↓	ézbóṣábá↓
kámbyabá↓	ézbóbó↓

	pause	/m/	/i/	/ɨ/	/t/	vowels	y	w	other consonants
[b] appears after	x	x	x	x	x				
[b] appears after						x	x	x	x

To make a mistake in the production of /b/ is not as serious as with the /d/, but errors can lead to misunderstanding. More important, there is no *v* sound in Spanish, even though it is in the writing system. The Spanish sound which Americans may hear as *v* in a word like *Havana* is actually the [b] sound.

2.22.3 /g/ in Spanish

The problem of /g/ is similar to that of /d/ and /b/. There are two varieties which are the same from the Spanish point of view but noticeably different from the English point of view.

The symbol [g] represents the initial sound of English words like *go*, *get*, *got*, *guess*, the middle sound in *ago*, *again*, the final sound in *tug*, *tag*, *tog*.

The symbol [g] represents a sound which is heard only rarely in English, in a word like *sugar*. It is produced by raising the back part of the tongue up towards the roof of the mouth as though to make a [g] but without allowing the tongue to touch, so that the air is free to pass through with a slight friction noise.

Examples of [g] and [g̪] follow:

galgo↓	estegalgo↓
gagá↓	élgagá↓
grégoryó↓	lågårgantå↓
gågerå↓	lågorgå↓
åringadó↓	ézgrégoryó↓
ågångrenårsé↓	ézgågerå↓

As with /d/ and /b/, the distribution of the two varieties of /g/ is fairly clear and consistent:

	pause	[ŋ]	/l/	/↓/	/↑/	vowels	y	w	other consonants
[g] appears after	x	x	x	x	x				
[g̪] appears after						x	x	x	x

To make a mistake in the production of /g/ is not serious, but unless you learn to produce the [g] variety you will find that it is difficult to identify when you are listening to a Spanish speaker. So for the purpose of comprehension it is worth the trouble to master it.

2.23 Vibrants /r/ and /rr/ in Spanish

Even though we write these sounds with the letter *r*, the student should take special note of the very important fact that these /r/-sounds do not even vaguely resemble the /r/-sounds that occur in most varieties of English. Any attempt to transfer one's English /r/ over into Spanish will result in utter failure to produce a satisfactory imitation of the Spanish sound.

You have already (2.22.11) gone through a session of drill-work on the difference between /r/ and the variety of /d/ that appears between vowel-contrasts like [tóðó↓] - [tóðó↓]. Now it is necessary to distinguish this single /r/ (the one which is so much like English *tt* or *d* or *dd* in words like *Betty, cottage, lettuce, better, wader, waiter, shutter, shudder*) from the double /rr/. The /rr/ is a rapid trill of the tongue-tip, and it can usually be learned only by careful imitation. The following drill is to help you hear and learn to reproduce the difference between the two kinds of /r/.

2.23.1 Exercise on /r/ and /rr/ between vowels

pérð†	pérrð†
kárð†	kárrð†
párá†	párrá†
bárá†	bárrá†
kórð†	kórrð†
šérð†	šérrð†
yérð†	yérrð†
fórð†	fórrð†
fyérð†	fyérrð†
ámárá†	ámárrá†

Not only is the Spanish /r/ quite different from the English *r* when it occurs between vowels, as in the preceding drill; it is also quite different in association with consonants. Take the Spanish word [tárde↓] for example. Your first attempt will probably sound something like the English words *tar day*. If you will try to make it sound more like *totter-they* (spoken rapidly), you will come pretty close to the Spanish pronunciation.

The following drill will allow you to practice /r/ in all combinations with other consonants.

2.23.2 Excercise on /r/ before and after consonants

prónto↓	kwérpó↓	grándé↓	ámargó↓
primó↓	tórpe↓	frió↓	márfil↓
trés↓	kártá↓	frásé↓	pérfil↓
trató↓	pwértá↓		fársá↓
krúdó↓	šérká↓		írsé↓
kreó↓	parké↓		árhéntiná↓
brásíl↓	árbdó↓		súrhyó↓
bromá↓	kúrbá↓		dórmí↓
dramá↓	tardé↓		ármá↓
drogá↓	gwárdá↓		byernés↓
grásyás↓	gárgantá↓		órnó↓

Whenever /r/ occurs at the very end of an utterance (*not* the end of a word, but the end just before pause), and especially when that final syllable is a *stressed* syllable, it has a different pronunciation from what is heard elsewhere. It is more like /rr/, but the vocal cords do not vibrate during it. The effect is almost like combining /r/ with /s/ except that the tongue-tip remains up at the end. This sound can be practiced by imitation of the following words.

2.23.3 Exercise on Spanish /r/ at the end of an utterance

séñyor↓	åşukår↓
åblår↓	nakår↓
méter↓	etér↓
kånsår↓	kanşér↓
rrébólber↓	rrébolbér↓
påtir↓	mártir↓
fåbor↓	bölibår↓

In the preceding pages the *gross* differences in the pronunciation of sounds that are similar in Spanish and English have been illustrated and discussed. These are the differences which if unmastered will cause great difficulty and misunderstanding in an attempt to communicate in Spanish, and their mastery is therefore of the utmost importance to a student. However, there are other pronunciation features that should be understood and learned, to reduce the ‘gringo accent’ that will inevitably distract the listener’s attention and thus impair the communication efficiency. The following lists of similar sounding words pronounced by a Spanish speaker and an English speaker respectively will illustrate important differences in the pronunciation of what might be considered the same vowels. Note especially that the English vowels seem to be more prolonged, more drawn out, and especially note that they do *not* seem to maintain the same quality from the beginning to the end of the vowel, whereas the Spanish vowel *does*.

2.24 Vowel nuclei in Spanish

2.24.1 English /ey/ and Spanish /e/

day	dé↓
Kay	ké↓
say	sé↓
bay	bé↓
Fay	fé↓
May	mé↓
lay	lé↓

2.24.2 English /ow/ and Spanish /o/

no	no↓
low	lo↓
yoe	yó↓
so	so↓

2.24.3 English /ɪy/ and Spanish /i/

me	mí↓
tea	tí↓
see	sí↓
bee	bí↓
Dee	dí↓
knee	ní↓

2.24.4 English /ʊw/ and Spanish /u/

too	tu↓
sue	sú↓
pooh	pú↓
coo	kú↓
boo	bú↓
moo	mú↓

Generally if you are imitating a native or near-native pronunciation at full normal colloquial speed, errors of the type illustrated above are not likely to be obtrusive. Probably the most important detail to remember is to say words which contain these vowels without allowing the quality to change in the course of producing them. For /u/ and /o/, this means rounding the lips during the production of the preceding consonant so that the lips are properly rounded in anticipation of the rounding required for the vowel.

2.25 Lateral —/l/ in Spanish

/l/ in English is a sound that is produced by raising the tip of the tongue up to touch the roof of the mouth in such a way that the air column is forced to pass around either side of it: this way of producing a sound is called *lateral* (i.e. ‘side’) *articulation*.

In Spanish, the /l/ is actually a *laterally-released* [d̪], and it has a very different sound from the English /l/. If you will try to follow by manipulating your own tongue, a technical description will be helpful: produce a [d̪] as in the word *did*. Notice that to make the [d̪], you release the whole tip of the tongue so that the air can flow suddenly out across the top of it. Now instead of releasing the entire tongue downward, keep the tip locked in its [d̪] position at the end of the word *did* but release the air through one side as though you were going to say the word *diddle*, but without lowering the back part of the tongue as you would in *diddle*. If you have followed these instructions, you are producing a Spanish /l/.

Compare the following pairs which are approximately alike except for the /l/-sounds and try to imitate the difference.

2.25.1 Exercise on Spanish /l/

feel	fíl↓	dell	déll↓	coal	kóll↓
hotel	ótel↓	tall	tál↓	tool	túll↓
el	éll↓				

2.26 Voiceless stops

2.26.1 /p/ in Spanish

It was mentioned earlier that in English there are at least two conspicuously different kinds of *p*-sounds: the *p* of *pin*, *pill*, which has the puff of air called *aspiration*, and the *p* of *spin*, *spill*, which has no aspiration.

The Spanish /p/ is always produced *without* aspiration. One way for an American to get at the mastery of it is by thinking of an *s* before Spanish words that begin with /p/ in order to transfer the English pattern of producing unaspirated *p* after *s*.

The following list will give you a basis for comparing the *p*-sound in the two languages and learning to reproduce the difference.

2.26.11 Exercise on Spanish /p/

pace	péṣ†
Peru	pérú↓
pawn	pán↓
par	pár↓
pore	pór↓
pone	pón↓
pooh	pú†
plan	plán↓

2.26.2 /t/ in Spanish

The /t/ problem is like the /p/ problem: in English it is aspirated, in Spanish it is not. In addition, the tongue touches a point that is more forward in the mouth to produce a Spanish /t/: it literally touches the back side of the upper teeth, which it does not do in English.

2.26.21 Exercise on Spanish /t/

tea	tí↓
ten	tén↓
toss	tás↓
taboo	tábu↓

2.26.3 /k/ in Spanish

If you have mastered /p/ and /t/, /k/ will be a breeze since it involves again the aspiration problem.

2.26.31 Exercise on Spanish /k/

kilo	kilo↓
Kay	ke↓
call	cal↓
can	kan↓
cafe	kafé↓

2.27 Voiceless spirants

2.27.1 /s/ in Spanish

Spanish has an [s] and a [z], but unlike English they are considered as variants of a single sound, /s/. That is to say, two Spanish words are never distinguished solely by the difference [s-z] as are the English words 'seal' and 'zeal'. Note the following pairs of words in Spanish which have partly similar sequences of sounds.

2.27.11 Exercise on the distribution of the variants of /s/

ézbósót↓	éspósó↓
rrázgar↓	rráskár↓
ézbéltá↓	éspéltá↓
áznó↓	askó↓
mízmó↓	místó↓
húzgar↓	búskár↓
dézdényár↓	déstényir↓
dizgustó↓	diskursó↓
dézdé↓	désté↓ (de éste)
ézdé↓ (éz dé)	ésté↓

2.27.12 Discussion of the distribution of the variants of /s/

You will notice that the [z] occurs in Spanish only in a syllable-final position before a *voiced consonant*, namely [b, d, g, m, n, l, r]. Anywhere else, [s] occurs, except before semi-vowels /y/ and /w/ where both [s] and [z] occur, depending on

whether the syllable begins with the /s/ or with the semivowel. Since there is no choice on the part of the speaker-only one or the other occurs in any given situation, but not both-they are *not in contrast* and belong to only one basic sound unit, /s/.

But in some dialects and styles of speaking Spanish, another variety of [s] occurs. Note these pronunciations of some Caribbean and South American dialects.

bwéna^h noche^h↓

mucha^h grásyá^h↓

kómo^h táo^h té↓

a^h támānyáná↓

keoráe^h↓

éso^h↓

The / s / is *not* dropped entirely in these dialects. Actually there are some rather complex differences in distribution from one dialect to another, so that Argentineans may say that Chileans ‘eat their s’s’, and Colombians will say the Argentineans eat *their* s’s, and so on, without any of these stereotypes reflecting the facts. Thus, for example, since the Chileans use the [h] variety of /s/ in all syllable-final occurrences, they are accused of eating their s’s by Argentineans who use the [h] variety only in those syllable - final occurrences that are followed by a syllable which begins with a consonant. Such details are not pertinent to the development of your pronunciation, since in *any* case you should imitate your instructor’s pronunciation. But you may hear other varieties some day, and it is well to understand the patterns they follow. Remember that in *no* dialect does the syllable-initial /s/ appear as [h].

There are certain groups of words in which the / s / will bother you more than elsewhere, because the words sound familiar and lead you back into English /z/-channels. Such are the words listed below.

2.27.13 Typical errors from English / z /-influence on Spanish / s /

CORRECT	YOUR PROBABLE ERROR	FAMILIAR ENGLISH PRONUNCIATION	ENGLISH SPELLING
kánsás↓	kánzás↓	kænzɪs↓	Kansas
imflwénṣá↓	imflwénzá↓	ɪnflúwenzə↓	influenza
bénéšwelá↓	bénézwelá↓	vénəzúwelə↓	Venezuela
éksaménés↓	égzaménés↓	égzæmz↓	exams
rrásón↓	rrázón↓	ríyziń↓	reason
dibisyón↓	dibizyón↓	dəvížiń↓	division
próposito↓	própo_zító↓	prəpəzíšiń↓	proposition
présidenté↓	préziénté↓	prézidánt↓	president
présenté↓	prézénté↓	priyzént↓	present
préséntár↓	prézéntár↓	prézánt↓	present
préséntáṣyónés↓	prézéntáṣyónés↓	prèzinteyšán↓	presentation
bisitar↓	bizitar↓	vízit↓	visit
sántárrosá↓	sántárrozá↓	séntə rowzə↓	Santa Rosa
rrósálindá↓	rrózálindá↓	ròwzəlində↓	Rosalinda

2.27.14 American Spanish / s / and Castilian / ʂ /

In Castilian Spanish, a dialect used in some areas of Spain, but having a prestige status that far outweighs its geographical distribution, the sounds / s / and / ʂ / are different. The / s / is pronounced with the tongue tip raised toward the top of the mouth, so that an effect like a very slight lisp is noticeable. The / ʂ / is pronounced something like the *th* of the English word *thin*. Thus words like the following, which are alike in other dialects, are distinguished in Castilian Spanish.

kásá↓	kásá↓	lášó↓	lášó↓
ás↓	ás↓	másá↓	másá↓
péses↓	péses↓	lösá↓	lösá↓
kósér↓	kósér↓	pásó↓	pásó↓
posó↓	posó↓	ásá↓	ásá↓

This distinction can be ignored by anyone who expects to use Spanish among speakers of American Spanish dialects.

2.27.2 /h/ in Spanish

Another consonant that marks an American accent is the /h/. The following lists of similar sounding words pronounced by an English speaker and a Spanish speaker will illustrate the difference between English *h* and Spanish /h/.

2.27.21 Exercise on Spanish /h/

heater	hírá↓
hurrah	húrár↓
holly	hále↓
hotter	hárá↓
hoosegow	húzgádó↓

Hilda	hildå↓
junta	huntå↓
aha	åha↓
Mohican	möhikå↓

2.27.22 Discussion of Spanish /h/

When you produce *h* in English your tongue is relaxed and low in your mouth, so that you merely breathe easily across it before beginning the vowel that follows. For a Spanish /h/, the tongue must be tenser and higher in the mouth, near the roof but not touching it, so that more friction noise is created when air is forced past. It is especially difficult for an English speaker to produce Spanish /h/ between vowels and after a stressed syllable as in /möhiko↓ déheme/, etc. Though always stronger than English *h* Spanish /h/ carries more or less friction noise depending on the area of the Spanish speaking world. Listen carefully and imitate what you hear to the best of your ability.

2.28 Nasals and palatals

2.28.1 /n/ in Spanish

Spanish /n/ differs from English *n* in that it is usually produced against the back of the upper teeth, instead of on the gum ridge above the teeth. In this respect it is similar to Spanish /t/ and /d/. The correct articulation of /n/ is not too difficult for English speakers, but there are a couple of combinations of /n/ plus another consonant that create problems.

2.28.11 The cluster /nt/ in Spanish

quantity	kåntidå↓
Tonto	tantô↓
lentil	lentê↓

canto	kánto↓
antidote	àntídóto↓
Tantalus	tantáló↓
pinto	pínto↓
junta	húnta↓
Santa Mónica	sánta-móniká↓

The close yoking of nt in English in words like the ones above, especially when not pronounced slowly and in expressions like ‘I wanta’, does not happen in the pronunciation of Spanish /nt/, where the /n/ is clearly resonated through the nose before the /t/ begins.

2.28.2 /ṇy/ and /ny/ in Spanish

Speakers from practically all dialect areas can, when they try, make a difference between forms with /ṇy/ and those with /ny/. It seems, however, that this difference is unimportant from the point of view of its limited usefulness, since the distinction is frequently obscured at normal utterance speed. It is somewhat like the difference between medial *tt* and *dd* after stress in words like *shutter* and *shudder*: the difference is there, and we can make it if we try to, but we usually do not. In the hierarchy of importance of the various details of learning Spanish pronunciation, this is one of the last.

2.28.21 English /níy/ , /ny/ and Spanish /ṇy/ , /ny/

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>
uranium		úrányo↓	úrányo↓
lineal		àlinyá↓	àlinyá↓
matrimonial		mónyó↓	mátrimónyó↓

Antonio		ótonyó↓	ántonyó↓
linear	vineyard	lá-bínyå↓	låbínyå↓
	minion	mínyó↓	minyó↓
	onion	dé-mónyó↓	démónyó↓
	Hispania	éspáñyå↓	ispányå↓
	Hispaniola	éspáñyolå↓	ispányolå↓
	canyon	éskáñyó↓	åskányó↓
	annual	áñyó↓	hérányó↓
	pinion, piñon	pínyón↓	opinyón↓

The English and Spanish pronunciations of /n/ and /y/ together (columns 2 and 4) do not sound alike largely because in English, the syllable division is *after* the /n/, but in Spanish it is *before* the /n/. Column 3 really hardly needs to be given except that purists would be uncomfortable if we failed to indicate that the contrast can be, and sometimes is, made.

2.28.3 /ly/, /øy/, and /y/ in Spanish

2.28.31 English /liy/, /ly/ and Spanish /ly/, /øy/, and /y/

Balearic	dahlia	bályå↓	baøyå↓	bayå↓
polio	pavillion	pólyó↓	poøyó↓	pøyó↓
alias	stallion	ályås↓	æøyås↓	áyås↓

malleable	Amelia	áma'lyá↓	áma'lyá↓	áma'yá↓
oleo	collier	ólyó↓	ólyó↓	óyó↓
oleography	goliard	ólyár↓	ólyár↓	óyá'r↓
Ilion	million	ílyón↓	miólyón↓	mi-yó↓
alien	billion	élyó↓	élyó↓	
Quintilian	quintillion	fílyó↓	fílyó↓	

The preceding lists are not so much for drill as for illustration of an important and widespread dialect difference. To distinguish the important dialect difference, the [l] of the forms in column four is placed in parenthesis, /l/y/, since it drops in all dialects except in some parts of Castile in Spain, in upland Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay, and a few other areas. In most of these dialects the minimal difference between /ly/ and /l/y/ (the similar forms in columns 3 and 4) can be made, but has the same limited usefulness as the /ny/ - /n/y/ distinction. For all the other dialect areas, the similar forms of columns 4 and 5 are not distinguished; both have the [y] variant of /y/, described below.

2.28.4 /y/ in Spanish

/y/ has two variants which are obvious to the English ear because they are like two entirely separate sounds in English. We write these variants with [y] for the one that is the y's of *yea*, *yes*, *bay*, *buy*, *yacht*, etc., and with [y] for the one that varies all the way from [y] to (j) as in *judge*. In the English words below, either of the two words on each line begins with a sound that is equally likely to occur in the Spanish items of the right-hand column.

2.28.41 English *y* and *j* and Spanish [y]

yes	Jess	yesó↓
yellow	jello	yeló↓

yah	jaw	yá↑
yoe	Joe	yó↓
uke	juke	yúgo↓
yearn	germ	yérnó↓
yabber	jabber	yábabá↓
yea	jay	yé↓

In Spanish these are variants of the same sound. It often puzzles an English speaker to hear both variants because he does not know which one to imitate. Actually both Spanish variants may be used by a single speaker. The significant difference in English is no longer significant, and you must learn to ignore it.

Not all /y/ 's in Spanish can be pronounced both ways: only those which are syllable initial, and especially those which are utterance initial. Another way of saying this is that Spanish [y] will appear at the end of a word or before or after consonants within a word, pretty much like the English *y*. In other positions the Spanish /y/ varies from a [y], to sounds English speakers would interpret as the *z* in *azure* or the *j* of *judge*. As you have probably noticed, we have transcribed this latter variant as [y], to distinguish it from the [y] which cannot be pronounced like English *j*.

2.29 Conclusion

There are, be it admitted, other difficulties in the pronunciation of Spanish than those which have been pointed out here. One is the handling of juncture - that is, the way words run together in a sequence. We call attention to this by the way in which we transcribe utterances in the text (without spaces separating words). Another is the problem of pronouncing various unfamiliar consonant sequences like /bw/, /trw/, /yw/ etc. These we are inclined to leave to the correction of the pronunciation of complete phrases as they happen to turn up - not on the assumption that they are less important, but because there are no drills which will help the student learn them except repetition of the utterances themselves. If the student has learned to make all the contrasts described in the foregoing material, and to avoid the most serious pitfalls that have also been described, he is well on his way toward accurate pronunciation of Spanish and should find that mastery of the utterances comes much easier than it otherwise would.

2.3 DRILLS AND GRAMMAR

2.31 Pattern drills

2.31.1 Some demonstratives

A. Presentation of pattern (1)

ILLUSTRATIONS

1 keséso↓

¿Qué es eso?

2 estó | èsünşenìşero↓

Esto es un cenicero.

What's this?

3 kesésto↓

¿Qué es esto?

a, an (f.)

únå↓

una

That's a chair.

4 eso | èsünásìñyå↓

Eso es una silla.

(1) The 'presentation of pattern' is a device that will be used here and in subsequent pattern drills to briefly explain the grammar principles and chart the illustrative forms that make up the pattern. It will usually consist of three parts: illustrations, extrapolation, and notes.

The illustrations are a group of sentences, some of which have previously appeared as basic sentences and some of which have not. New sentences can be identified by the appearance of an English translation in the left hand column. These 'structural filler' sentences contain forms needed to fill out the pattern of the point being drilled and should be memorized just as basic sentences. In these sentences the forms to be drilled are underlined or italicized.

The extrapolation is an arrangement of the forms to be drilled that shows the relationships between these forms. These relationships are analytically 'extrapolated' and shown in a chart for the benefit of those who can grasp the relationships more easily when they are presented visually in a spacial configuration.

The notes, when they occur, are designed to very briefly explain the extrapolation.

A fuller discussion of the pattern is presented after the drills in section B, entitled 'discussion of pattern'. Further explanation and correlation with other grammar points can be found in the appendix.

That's good.

5 es̄o ezbwénó↓

Eso es bueno.

Translate this.

6 trāduškāésto↓

Traduzca esto.

Repeat that.

7 rrépitāéso↓

Repita eso.

EXTRAPOLATION

ésto	this
éso	that

NOTES

- a. English 'this' and 'that' can sometimes be translated /ésto/ and /éso/ in Spanish.

2.31.11 Response drill ⁽¹⁾

(1) This and subsequent response drills are made up of four groups of questions which are designed to elicit answers that require the use of the grammar point previously illustrated, but at the same time to insure answers that are completely natural in their most probable contexts. The four groups are: (1) choice questions, which normally require full sentence replies. (2) Information questions, the answers to which are listed and can be given *sotto voce* just before the questions. These will also normally require full sentence replies. (3) Yes-no questions to be answered 'no'. The correct answer is listed and can be given *sotto voce* just before the questions. These too will normally require full sentence replies. (4) Yes-no questions to be answered 'yes'. These will normally require /sí↓/ or a partial sentence reply.

The student's cue for the kind of answer he should give is the presence or absence of a *sotto voce* prompting before the question and whether the question has an intonation ending with a /↓/ or /↑/. The first and second groups end with /↓/ and require answers which are chosen by the student in group one and suggested *sotto voce* by the instructor in group two. The third and fourth groups end with /↑/ and require /nō↓/ with a correction which is given *sotto voce* by the instructor in group three and /sí↓/ with or without additional elaboration, usually in the form of a partial sentence, in group four.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

Model Problem:

1 ésestoespañyoltóinglés†

[élsentró†] 2 késésot†

[únsyétet†] 3 ésestoúnwebet†

4 ésesountrés†

Model Answer:

1 éso† ésespañyolt†

2 éso† éselşentró†

3 ésto† nótésúnsyétet†

4 ésto† sítésúntrés†

Model Problem:

1 ¿Es esto español o inglés?
(el centro) 2 ¿Qué es eso?

(un siete) 3 ¿Es esto un nueve?
4 ¿Es eso un tres?

Model Answer:

1 ¿Eso? Es español.

2 ¿Eso? Es el centro.

3 ¿Esto? No, es un siete.

4 ¿Esto? Sí, es un tres.

1	é s e s t o u n l a p i s t o u n a p l ú m a ↓	é s o t é s ü n a p l ú m a ↓
2	é s e s t o u n a s i o y a t o u n a m é s a ↓	é s t o t é s ü n a m é s a ↓
[únlibró↓]	3 k e s é s t o ↓	é s o t é s ü n l i b r o ↓
[únşenisheró↓]	4 k e s é s ó ↓	é s t o t é s ü n ş e n i s e r o ↓
[únlapís↓]	5 é s e s o u n a p l ú m a ↑	é s t o t n ó t é s ü n l a p i s ↓
[únaplúmá↓]	6 é s e s t o u n l a p i s ↑	é s o t n ó t é s ü n a p l ú m a ↓
7	é s e s o u n o t é l ↑	é s o t s í t é s ü n o t é l ↓
8	é s e s t o u n ş e n i s e r o ↑	é s o t s í t é s ü n ş e n i s e r o ↓
9	é s e s o u n a s i o y a ↑	é s t o t s í t é s ü n a s i o y a ↓

1	¿Es esto un lápiz o una pluma?	¿Eso? Es una pluma.
2	¿Es esto una silla o una mesa?	¿Esto? Es una mesa.
(un libro)	3 ¿Qué es esto?	¿Eso? Es un libro.
(un cenicero)	4 ¿Qué es eso?	¿Esto? Es un cenicero.
(un lápiz)	5 ¿Es eso una pluma?	¿Esto? No, es un lápiz.
(una pluma)	6 ¿Es esto un lápiz?	¿Eso? No, es una pluma.
7	¿Es eso un hotel?	¿Eso? Sí, es un hotel.
8	¿Es esto un cenicero?	¿Esto? Sí, es un cenicero.
9	¿Es eso una silla?	¿Esto? Sí, es una silla.

2.31.12 Translation drill ⁽¹⁾

1 That's good.

éso |ézbwénó↓

Eso es bueno.

2 This isn't Spanish.

ésto |nóes.españy6l↓

Esto no es español.

3 How's that going?

ketál |baésó↓

¿Qué tal va eso?

4 What's that?

kes.ésó↓

¿Qué es eso?

5 What's this?

keséstó↓

¿Qué es esto?

6 That's too much.

ésoezmúchó↓

Eso es mucho.

7 I don't want that until
tomorrow.

nókyeróesq |ástamáñyanå↓

No quiero eso hasta mañana.

8 I want that later.

kyérgeso |lwégó↓

Quiero eso luego.

9 I regret this very much.

syéntomucho |éstó↓

Siento mucho esto.

10 This is going very well.

éstobá |muybyén↓

Esto va muy bien.

11 The young lady wants this.

lásenýorítá |kyéréstó↓

La señorita quiere esto.

(1) Translate the English sentences to Spanish. The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B. Discussion of pattern ⁽¹⁾

Basically, /éso/ is used to refer to an object which is relatively nearer the person being addressed than it is to the person speaking, whereas /ést{o}/ refers to an object relatively nearer to the person speaking. Roughly, then, they correspond to the English words *that* and *this*, but in Spanish the ending /-o/ on these two words indicates that the speaker does not know what the Spanish word for the object is (as when asking the question ‘What is this?’), or that the speaker is answering a question in which /ést{o}/ or /éso/ is used, or that the speaker is referring to a situation or set of circumstances instead of to an object (as in /éso es bwéno+/). Otherwise the speaker would choose these forms with other endings, which will be presented in Unit 7.

(1) This and subsequent discussions of pattern are not designed for use in the classroom. They are explanations of the structural patterns of the drills for the orientation of students who feel that such explanations are helpful to their efforts to master the language. Classroom time should be reserved for drilling the language itself, leaving grammar explanations largely for home study or special grammar sessions of the class.

3.1 BASIC SENTENCES. White's arrival in Surlandia.

John White, an American arriving for the first time in Surlandia, a country south of the United States, has been met at the airport and seen through customs to his hotel by American friends. They leave him at the hotel, where he checks in at the desk and then is accompanied to his room by the porter carrying his bags. He arrives in the room.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to you	le [↓]	le
(it) pleases, is pleasing (to please)	gustá [↓] gústár [↓]	gusta (gustar)
to you is pleasing	lé-gustá [↓]	le gusta
the room	él-kwártó [↓]	el cuarto
<i>Porter</i> Do you like the room? (1)	légustaelkwártot	<i>Mozo</i> ¿Le gusta el cuarto?
to me is pleasing	mé-gustá [↓]	me gusta

White
Yes, I do.

si|mégustá[↓]

White
Sí, me gusta.

(you) want (to want)	kyeré [↓] kérer [↓]	quiere (querer)
the water	él-agwá [↓]	el agua (f.)
mineral	minérál [↓]	mineral
soda water	ágwa-minérál [↓]	agua mineral

Porter

Do you want soda water? (2)

kyére̥gusted |ágwamineral↑

rise, bring up (to go up)

súbá↓ súbir↓

it

la↓

bring it up to me (3)

súbamélá↓

later

déspwés↓

suba (subir)

la (f.)

súbamela

después

White

Yes. Bring it up to me later.

sí↓ súbamélá |déspwés↓

White

Sí. Súbamela después.

(you) need (to need)

nēsésítá↓ nēsésitar↓

necesita (necesar)

anything, something

algo↓

algo

else

más↓

más

anything else

algo—más↓

algo más

Porter

Do you need anything else?

nēsésítalcomás↑

Mozo

¿Necesita algo más?

near (4)

šerká↓

cerca

near to

šerká—dé↓

cerca de

here

ákí↓

aquí

White

Yes, Is the American Embassy
near here?

sí̄ éstalæmbahádamerikána|
sérkadéakít

far

lehós↓

lejos

the avenue

la-ábénidá↓

la avenida

Columbus

kólón↓

Colón

Porter

No. It's quite a distance.

nó̄t éstalehós↓

Mozo

No. Está lejos.

On Columbus avenue.

énlábénidá | dékólón↓

En la avenida de Colón.

that

ke↓

que

there is that, it's necessary (5)

ay-ké↓

hay que

to take

tómár↓

tomar

the taxi

él-taksi↓

el taxi

It's necessary to take a taxi.

ayketomaruntáksi↓

Hay que tomar un taxi.

White

Thanks. Here you are.

grasyás↓ ákityénél

White

Gracias. Aquí tiene.

Porter

Thank you very much, sir.

múchazgrasyás | sénýör↓

Mozo

Muchas gracias, señor.

the elevator

él-ás(s) énsor↓

el ascensor

Are you going down in the elevator?

báha en elas(s) ensórt

¿Baja en el ascensor?

now

áorá↓

ahora

same

mízmó↓

mismo

right now

áora-mízmó↓

ahora mismo

White

Yes. Right now.

sí↓ áoramízmó↓

White

Sí, ahora mismo.

the box, the cashier's desk

lá-kahá↓

la caja

Where's the cashier's desk?

dónde stálakáhá↓

¿Dónde está la caja?

first

primér↓ primeró↓

primer (primero)

the floor

él-pisó↓

el piso

the entrance

lá-éntrada↓

la entrada

Porter

On the first floor to the right
of the entrance.

en el primer piso | a la derecha | de la entrada↓

Mozo

En el primer piso, a la derecha
de la entrada.

(Mr. White goes down on the elevator and up to the cashier's window.)

(you) can (to be able)

pweðé↓ pððér↓

puede (poder)

to change, exchange

kámbyárt

cambiar

to change for me

kámbyármé↓

cambiarme

some, a few

unos↓

unos

the dollar

el-dólár↓

el dólar

some dollars

únóz-dóláres↓

unos dólares

White

Can you change a few dollars for me?

pweðe |kámbyármé |únózdóláres↓

White

¿Puede cambiarme unos dólares?

Cashier

Yes. How many?

sí↑ kwántos↓

Cajero

Sí. ¿Cuántos?

how, at what

a-komō↓

a cómo

the change, exchange

el-kámbyó↓

el cambio

White

Ten. What's the rate of exchange?

dyeš↓ ákomoestá |élkámbyó↓

White

Diez. ¿A cómo está el cambio?

the bill

el-billeyeté↓

el billete

the bills

lóz-billeyetés↓

los billetes

the check

el-chequé↓

el cheque

Cashier

In bills or in a check?

émbiøyetes |qenchéké↓

Cajero

¿En billetes o en cheque?

this

ésté↓

este

traveler

byahéró↓

viajero

White

This traveler's check.

éstechéke |byahéró↓

White

Este cheque viajero.

then

éntonsés†

entonces*Cashier*

Five to one, then.

áshíngkóporúng | éntonsés†

Cajero

A cinco por uno, entones.

it

ló†

lo (m.)

How do you want it?

kómolokyérə†

¿Cómo lo quiere?

the coin, the change

lá-mónedá†

la moneda

White

Eight in bills and two in change.

óchoembil yétes† idós en monédá†

*White*Ocho en billetes y dos en
moneda.

(it) costs (to cost)

kwéstá† kóstár†

cuesta (costar)

How much does a taxi to the
American Embassy cost?

kwantokwéstáuntáksí | álaqembáhádamerikáná†

¿Cuánto cuesta un taxi a la
Embajada Americana?

the peso

él-pésó†

el peso

the pesos

lós-pésos†

los pesos

less

ménos†

menos

Cashier

Two pesos more or less.

dóspésos |másoménos↓

for, in exchange for

por↓

the information

la-imfórmāsyón↓

Cajero

Dos pesos más o menos.

por

la información

White

Thanks for the information.

grásyas |pórlaimfórmāsyón↓

White

Gracias por la información.

3.10 Notes on the basic sentences

(1) As can be seen by comparing the literal translation in the build-up with the free translation given in this sentence, there is simply not any literal way to equate the English idea of 'liking' something with a word in Spanish which takes an object as the English word *like* does. Rather, one has to say that the object which he likes is 'pleasing' to him. Thus 'I like it' becomes 'It's pleasing to me'.

(2) *Agua mineral*, which literally means 'mineral water', may be carbonated 'soda water' or it may simply be purified drinking water. The terms used for purified drinking water differ from one area to another. Sometimes such water is called by the trade name of the company that distributes it, such as 'Agua Gütig' in Ecuador, or 'Agua Chuquítanta' in Peru. At other times it is called *agua cristal*. At any rate, one should be certain that he finds out *what* to ask for, since the public water supply is safe in only a very few places in the Spanish-speaking world.

(3) The forms /me/ and /la/ in the utterance /súbamela/ are called *clitic pronouns*, or, for short, just *clitics*. They will be discussed in detail beginning with Unit 10.

(4) Note that the word /sérka/ 'near' modifies a verb, but does not function as a phrase relator. The English word *near*, however, functions in both capacities. That is, in English we can say 'He didn't even get *near*' or 'He didn't even get *near* the house.' The Spanish equivalent of *near* is /sérka/, in the first example, but /sérka/ plus /de/, 'near of, near to', in the second.

(5) This idiom is especially useful to bear in mind. It is the equivalent of several English expressions. The closest is 'It is necessary to...', but the most frequent is 'You've got to...' or 'You have to...' or 'Ya gotta...', in all three of which the *you* does not refer to you personally, but really means something like 'One should...' or 'One ought to...'.

3.2 DRILLS AND GRAMMAR

3.21 Pattern drills

3.21.1 Gender of singular nouns and adjectives

Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1. páseme el libro↑*Páseme el libro.*

2. déme la pluma↓*Déme la pluma.*

3. tyene un lápiz↑*¿Tiene un lápiz?*

Do you have a pen?

4. tyene una pluma↑*¿Tiene una pluma?*

5. mucho gusto↑*Mucho gusto.*

(it) has (to have)

tyené ↓ tener ↓

tiene (tener)

6. tyenemucha agua↑*¿Tiene mucha agua?*

7. éste cheque viajero↓*Este cheque viajero.*

8. dónde esta la Embajada americana↓*¿Dónde está la Embajada Americana?*

EXTRAPOLATION

	Masculine article noun		Feminine article noun	
Definite	el	líbro	la	mesa
Indefinite	un	líbro	una	mesa

'the'
'a(n)'

Gender forms of adjectives

Masculine	Feminine
..... o a
..... e C	

NOTES

- a. All Spanish nouns can be divided into two groups, or subclasses, called 'masculine' and 'feminine'.
- b. Spanish articles, like many other Spanish adjectives, have distinct masculine and feminine forms.
- c. The masculine form of adjectives appears only with masculine nouns, the feminine form with feminine nouns.
- d. Many Spanish adjectives have gender marking endings (distinct masculine and feminine forms /múcho — mucha/); others, primarily those ending in /-e/ or in a consonant /minerál, trés, syéte/, etc.), do not have different endings when used with masculine or feminine nouns.

3.21.11 Substitution drill ⁽¹⁾ – item substitution

Model Problem:

AID TO LISTENING

ésto es un lápiz.
 _____ senícerο

SPANISH SPELLING

Esto es un lápiz.
 _____ cenicero.

Model Answer:

ésto es un senícerο

Esto es un cenicero.

- (1) This and subsequent substitution drills are designed to elicit from the student slight variations on given sentences. These variations concern the structural relationships within the grammar point being drilled, such as the agreement between articles and nouns in the present drill. The model problem and answer are given only this once. All subsequent substitution drills are to be carried out in the same way.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally. Both the *Aids to Listening* and the *Spanish Spelling* are given for all drills (on top half and bottom half of page, respectively); they are for the instructor to use in class and for the student to use in home study: not in class.

1 ésōesunaplúmå↓

_____ otéł↓

_____ biñyéte↓

_____ méså↓

_____ líbro↓

ésōesunotéł↓

ésōesumbiñyéte↓

ésōesunaméså↓

ésōesunlíbro↓

2 ésestqounabenidat↑

_____ moneđat↑

_____ kwarto↑

_____ siñya↑

_____ peso↑

ésestqounamoneda↑

ésestqunkwarto↑

ésestqounasiñya↑

ésestqumpeso↑

1 Eso es una pluma.

_____ hotel.

_____ billete.

_____ mesa.

_____ libro.

Eso es un hotel.

Eso es un billete.

Eso es una mesa.

Eso es un libro.

2 ¿Es esto una avenida?

¿_____ moneda?

¿_____ cuarto?

¿_____ silla?

¿_____ peso?

¿Es esto una moneda?

¿Es esto un cuarto?

¿Es esto una silla?

¿Es esto un peso?

3 dóndestá|lakáhà↓

_____ senyór↓

_____ senyorítà↓

_____ embahádà↓

_____ as(s) ensór↓

dóndestá|elsenyór↓

dóndestá|la senyorítà↓

dóndestá|la embahádà↓

dóndestá|el as(s) ensór↓

4 grásyas |porlaplúmå↓

_____ senisérò↓

_____ imformasyón↓

_____ lápiş↓

_____ chéké↓

grásyas |porelsenisérò↓

grásyas |porla imformasyón↓

grásyas |pore(l)lápiş↓

grásyas |porelchéké↓

3 ¿Dónde está la caja?

¿_____ señor?

¿_____ señorita?

¿_____ Embajada?

¿_____ ascensor?

¿Dónde está el señor?

¿Dónde está la señorita?

¿Dónde está la Embajada?

¿Dónde está el ascensor?

4 Gracias por la pluma.

_____ cenicero.

_____ información.

_____ lápiz.

_____ cheque

Gracias por el cenicero.

Gracias por la información.

Gracias por el lápiz.

Gracias por el cheque.

5 áíestaelágwá↓

_____senyórá↓

_____mésá↓

_____entrádá↓

_____táksi↓

áíestálasenyórá↓

áíestálamésá↓

áíestálaentrádá↓

áíestáeltáksi↓

6 dóndesta | lásenýoramerikáná↓

_____sényor_____↓

_____sényorítá_____↓

_____ótel_____↓

_____móneda_____↓

dóndesta | gelsenýoramerikánó↓

dóndesta | lásenýorítamerikáná↓

dóndesta | glótélamerikánó↓

dóndesta | lämonedamerikáná↓

5 Ahí está el agua.

_____señora.

_____mesa.

_____entrada.

_____taxi.

Ahí está la señora.

Ahí está la mesa.

Ahí está la entrada.

Ahí está el taxi.

6 Dónde está la señora americana?

? _____señor_____?

? _____señorita_____?

? _____hotel_____?

? _____moneda_____?

? Dónde está el señor americano?

? Dónde está la señorita americana?

? Dónde está el hotel americano?

? Dónde está la moneda americana?

7 *áíestá | lámízmasíoyát*

_____ *senišérót*

_____ *plúmá↓*

_____ *señyórt*

_____ *senyórá↓*

áíestá | g̃lmízmošeniyérót

áíestá | lámízmaplúmá↓

áíestá | g̃lmízmošenyórt

áíestá | lámízmasesenyórá↓

8 *áíestá | elótrochéké↓*

_____ *entrádá↓*

_____ *táksi↓*

_____ *mésá↓*

_____ *líbró↓*

áíestá | laotraentrádá↓

áíestá | elotrotáksi↓

áíestá | laotramésá↓

áíestá | elotrolíbró↓

7 Ahí está la misma silla.

_____ cenicero.

_____ pluma.

_____ señor.

_____ señora.

Ahí está el mismo cenicero.

Ahí está la misma pluma.

Ahí está el mismo señor.

Ahí está la misma señora.

8 Ahí está el otro cheque.

_____ entrada.

_____ taxi.

_____ mesa.

_____ libro.

Ahí está la otra entrada.

Ahí está el otro taxi.

Ahí está la otra mesa.

Ahí está el otro libro.

9 tyéne |únaplúmabwéná†

_____ lápiš ____ ↓

_____ siñya ____ ↓

_____ libro ____ ↓

_____ mesa ____ ↓

tyéne |únlapízbwénó†

tyéne |únásíñyabwéná†

tyéne |únlibrobwénó†

tyéne |únámésabwéná†

10 téngo |trezdiázmás†

_____ tardez ____ ↓

_____ biñyetez ____ ↓

_____ nochez ____ ↓

_____ dólarez ____ ↓

téngo |tréstardezsmás†

téngo |trézbibñyetezmás†

téngo |tréznochezmás†

téngo |trézdolarezmás†

9 Tiene una pluma buena.

_____ lápiz ____ .

_____ silla ____ .

_____ mesa ____ .

Tiene un lápiz bueno.

Tiene un libro bueno.

Tiene una mesa buena.

10 Tengo tres días más.

_____ tardes ____ .

_____ billetes ____ .

_____ noches ____ .

_____ dólares ____ .

Tengo tres tardes más.

Tengo tres billetes más.

Tengo tres noches más.

Tengo tres dólares más.

11 tyéne |şíŋkonochézmás↓
 _____ diaz _____ ↓
 _____ tardéz _____ ↓
 _____ biŋyétez _____ ↓
 _____ dólarez _____ ↓

tyéne |şíŋkodíazmás↓
 tyéne |şíŋkotárdezma↓
 tyéne |şíŋkobiŋyétezmás↓
 tyéne |şíŋkodólarezmás↓

3.21.12 Response drill

- 1 éstáləŋentrádə |áládéréchá təgaləŋkyérdá↓
 2 kyérəŋuləpiš təqunaplúmá↓
 3 kyérəŋulibrotəqunchéké↓

éstáládéréchá↓
 kyérəŋunaplúmá↓
 kyérəŋunchéké↓

11 Tiene cinco noches más.

- _____ días _____.
 _____ tardes _____.
 _____ billetes _____.
 _____ dólares _____.

Tiene cinco días más.
 Tiene cinco tardes más.
 Tiene cinco billetes más.
 Tiene cinco dólares más.

- 1 ¿Está la entrada a la derecha o a la izquierda?
 2 ¿Quiere un lápiz o una pluma?
 3 ¿Quiere un libro o un cheque?

Está a la derecha.
 Quiero una pluma.
 Quiero un cheque.

4	tyéne <u>gumbi</u> yéte↑gúnamonéda†	téngóúnámónedá↓
5	áiayunseñyortóunaseñyóra†	áyúnáséñyorá↓
[énélkwártö]	6 dóndestálas10yá†	éstáenelkwártö↓
[énélşentrö]	7 dóndeayunotéł†	ayunotéł énélşentrö↓
[láplumá]	8 légústæglápiş†	nó↓ mègústáláplumá↓
[énélşentrö]	9 éstálasençyóra démolinakí†	nó↓ éstá énélşentrö↓
[únlápiş]	10 tyéne <u>gúnaplúma</u> †	nó↓ téngóúnlápiş†
	11 légústælşentrot†	sí↓ mègústámúchö↓
	12 éstálasençyóraKİ†	sí↓ siestákı↓
	13 áyunamesaɪ†	sí↓ síay↓

4	¿Tiene un billete o una moneda?	Tengo una moneda.
5	¿Ahí hay un señor o una señora?	Hay una señora.
(en el cuarto)	6 ¿Dónde está la silla?	Está en el cuarto.
(en el centro)	7 ¿Dónde hay un hotel?	Hay un hotel en el centro.
(la pluma)	8 ¿Le gusta el lápiz?	No, me gusta la pluma.
(en el centro)	9 ¿Está la señora de Molina aquí?	No, está en el centro.
(un lápiz)	10 ¿Tiene una pluma?	No, tengo un lápiz.
	11 ¿Le gusta el centro?	Sí, me gusta mucho.
	12 ¿Está la señora aquí?	Sí, sí está aquí.
	13 ¿Hay una mesa ahí?	Sí, sí hay.

3.21.13 Translation drill

1. That's a coin.

ésō es un moneda↓

Eso es una moneda.

2. No, this is not a bill.

nō éstonō es |umbi0yé tē↓

No, esto no es un billete.

3. The young lady is at the Embassy.

lásenyō ritā |esta en la embajada↓

La señorita está en la embajada.

4. Do you want a chair?

kyerē un asiento↑

¿Quiere una silla?

5. Do you have the check or not?

tyen el chekē tonō↓

¿Tiene el cheque o no?

6. The teller's window is to the left.

lakáha |estal a la izquierda↓

La caja está a la izquierda.

7. The Embassy is not far from here.

laembahada |no es tan lejos |de aquí↓

La embajada no está lejos de aquí.

8. I want you to meet a young lady.

kyero presentarle |a una señora↓

Quiero presentarle a una señorita.

9. Do you like Columbus Avenue?

lē gusta |la avenida Colón↑

¿Le gusta la Avenida Colón?

10. The bathroom is to the right.

el baño |está a la derecha↓

El baño está a la derecha.

11. I have a room in the hotel.

tengo un cuarto |en el hotel↓

Tengo un cuarto en el hotel.

12. Do you want a pencil?

kyerē un lápiz↑

¿Quiere un lápiz?

13. Do you need a pen?

necesito una pluma↑

¿Necesita una pluma?

14. Where's there a chair?

dónde hay una silla↓

¿Dónde hay una silla?

15. Is the hotel downtown?

está en el centro↓

¿Está el hotel en el centro?

B Discussion of pattern

In Spanish there is a large class of words to which the label *noun* can be applied. A noun can be identified by the fact that it can have endings added to it to change its reference from one to more than one (as explained in Unit 4) and by the fact that it belongs to one of two subclasses, called *masculine* and *feminine*. While a noun can change for number, it has only one gender or the other, which is inherent and does not change. The terms masculine and feminine are convenient but more or less arbitrary tags to represent grammatical categories and have nothing to do with gender or sex in the real world. Nouns that have appeared so far include /el-gústo, el-lápis, la-béş, el-libro, el-şeniséro, el-espanyól, la-sılyya, la-embaháda, el-bányo, el-şéntro, el-otél, el-kwárto, el-ágwa, la-abenída, el-táksi, el-as(s)ensör, la-káha, el-piso, la-entráda, el-chéke, el-dólar, el-kámbyo, el-bilýete, la-monéda, la-imformaşyón/.

You will notice that the word /el/ or the word /la/ precedes each noun. These are the singular forms of the definite article: /el/ is masculine, and /la/ is feminine. When memorizing each noun it is well to memorize its gender at the same time. Usually this can be done by memorizing the appropriate form of the definite article with the noun. (/el-ágwa/ is an exception, since it is actually feminine.) The words /el/ and /la/, called *definite articles*, are usually the equivalent of English 'the'. The words /un/ and /una/, called *indefinite articles*, are usually the equivalent of English 'a' or 'an'.

The articles, and other adjectives which change for gender, *must appear in the same gender category as the noun* with which they are associated. This is called *gender agreement*, and the associated adjective is said to *agree with the noun*. Thus adjectives differ from nouns in having two gender forms in order to agree with nouns from either subclass.

There are two subclasses of adjectives - those which show a gender change, and those for which distinct gender forms are only potential. In certain circumstances the latter subclass *can* show a change (see Unit 39 for a discussion of diminutives) but usually they have the same endings for masculine or feminine agreement. Usually the forms which change have a final /-o/ for masculine and /-a/ for feminine forms, though sometimes the masculine form may end in a consonant, as /espanyól - espanyóla, inglés - inglés/ when these are used as adjectives.

Other adjectives, like /minerál, séys, syéte/, which end in /-e/ or in a consonant do not change. Thus:

múcho-gústo	múcha-imformaşyón
ménos-gústo	ménos-imformaşyón

Note that in Spanish adjectives usually *follow* the noun modified: /embaháda-amerikána, chéke-byahéro/ etc. Some adjectives, like the articles /el, la/, etc. always precede: /la-abenída, dós-pésos/, etc. These are usually 'number' or 'limiting' adjectives. Some adjectives, however, may follow or precede the noun: /plúma-bwéna, bwéna-plúma/.

3.22 Replacement drills ⁽¹⁾

Model Problem:

tyéneñn lápis↑

_____ pluma↑

kyére_____↑

Model Answer:

tyéneñn pluma↑

kyéreñn pluma↑

Model Problem:

¿Tiene un lápiz?

¿_____ pluma?

¿Quiere _____ ?

Model Answer:

¿Tiene una pluma?

¿Quiere una pluma?

(1) This and subsequent replacement drills are designed as a fast moving substitution-type drill on selected basic sentences, with the substitutions occurring in different parts of the sentence, each being a single change -plus any obligatory associated change(s)- of the sentence immediately preceding.

The student should not need to look at the materials to do this drill orally.

A kómoestáusted↓

1 _____ lasenyóra↓

2 _____ senyóra↓

3 donde _____ ↓

4 _____ senyorítá↓

5 kómo _____ ↓

6 _____ elsényorhwáyt↓

7 donde _____ ↓

komoestá|lasenyóra↓

komoestá|elsenyóra↓

dóndesta|elsenyóra↓

dóndesta|lasenyorítá↓

komoestá|lasenyorítá↓

komoestá|elsenyorhwáyt↓

dóndesta|elsenyorhwáyt↓

A ¿Cómo está usted?

1 ¿ _____ la señora?

2 ¿ _____ señor?

3 ¿Dónde _____ ?

4 ¿ _____ señorita?

5 ¿Cómo _____ ?

6 ¿ _____ el Sr. White?

7 ¿Dónde _____ ?

¿Cómo está la señora?

¿Cómo está el señor?

¿Dónde está el señor?

¿Dónde está la señorita?

¿Cómo está la señorita?

¿Cómo está el Sr. White?

¿Dónde está el Sr. White?

B kyéreusted|ágwamineral↑

1 _____ algomas↑

2 _____ elseñyórhwayt|_____↑

3 nésésita_____↑

4 _____ usted_____↑

5 _____ algo↑

6 díše_____↑

7 _____ bwénózdiás↑

kyéreusted|algomas↑

kyéreusted|algomas↑

nésésitaelseñyórhwayt|algomas↑

nésésitausted|algomas↑

nésésitausted|algo↑

díšeusted|algo↑

díšeusted|bwénózdiás↑

B ¿Quiere usted agua mineral?

1 ¿ _____ algo más?

2 ¿ _____ el Sr. White _____?

3 ¿Necesita _____?

4 ¿ _____ usted _____?

5 ¿ _____ algo?

6 ¿Dice _____?

7 ¿ _____ 'buenos días'?

¿Quiere usted algo más?

¿Quiere el Sr. White algo más?

¿Necesita el Sr. White algo más?

¿Necesita usted algo más?

¿Necesita usted algo?

¿Dice usted algo?

¿Dice usted 'buenos días'?

C n̄es̄ita | algomást

- 1 _____ uno ____↑
- 2 tyen̄e _____↑
- 3 _____ d̄oz ____↑
- 4 kyere _____↑
- 5 _____ ménost
- 6 ay_____↑
- 7 _____ tréz ____↑

n̄es̄ita | unomást

- tyen̄e | unomást
- tyéne | d̄ozmást
- kyere | d̄ozmást
- kyére | d̄ozménost
- ayd̄ozmenost
- ay | trézménost

C ¿Necesita algo más?

- 1 ¿ _____ uno ____?
- 2 ¿Tiene _____?
- 3 ¿ _____ dos ____?
- 4 ¿Quiere _____?
- 5 ¿ _____ menos?
- 6 ¿Hay _____?
- 7 ¿ _____ tres ____?

¿Necesita uno más?

- ¿Tiene uno más?
- ¿Tiene dos más?
- ¿Quiere dos más?
- ¿Quiere dos menos?
- ¿Hay dos menos?
- ¿Hay tres menos?

D éstá|læmbahádamerikána|şérkâdçákít

- 1 elotél _____ ↑
- 2 inglés _____ ↑
- 3 léhöz _____ ↑
- 4 dçáit
- 5 læmbaháda _____ ↑
- 6 espanyóla _____ ↑
- 7 ôtel _____ ↑

éstá|elotélamerikáno|şérkâdçákít

éstá|elotélinglés|şérkâdçákít↑

éstá|elotélinglés|léhözdeçákít↑

éstá|elotélinglés|léhözdeçáit

éstá|læmbahádainglésa|léhözdeçáit

éstá|læmbahádaespanyóla|léhözdeçáit

éstá|elotélespanyol|léhözdeçáit↑

D ¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

- 1 ¿el Hotel _____ ?
- 2 ¿ inglés _____ ?
- 3 ¿ lejos _____ ?
- 4 ¿ de ahí?
- 5 ¿ la Embajada _____ ?
- 6 ¿ Espanyola _____ ?
- 7 ¿ el Hotel _____ ?

¿Está el Hotel Americano cerca de aquí?

¿Está el Hotel Inglés cerca de aquí?

¿Está el Hotel Inglés lejos de aquí?

¿Está el Hotel Inglés lejos de ahí?

¿Está la Embajada Inglesa lejos de ahí?

¿Está la Embajada Espanyola lejos de ahí?

¿Está el Hotel Espanol lejos de ahí?

E dóndestálakáhà↓

- 1 _____ oté↓
- 2 _____ senyórá↓
- 3 como_____↓
- 4 _____ usté↓
- 5 _____ hwán↓
- 6 donde_____↓
- 7 _____ laentrádà↓

dóndestaéloté↓
dóndestálasenyórá↓
komoestalasenyórá↓
komoestausté↓
komoestahwán↓
dóndestahwán↓
dóndestalagentrádà↓

E ¿Dónde está la caja?

- 1 ¿_____ hotel?
- 2 ¿_____ señora?
- 3 ¿Cómo _____?
- 4 ¿_____ usted?
- 5 ¿_____ Juan?
- 6 ¿Dónde _____?
- 7 ¿_____ la entrada?

¿Dónde está el hotel?
¿Dónde está la señora?
¿Cómo está la señora?
¿Cómo está usted?
¿Cómo está Juan?
¿Dónde está Juan?
¿Dónde está la entrada?

F komolokyérè↓

1 ____ díše↓

2 ____ neşesítâ↓

3 donde_____↓

4 kóŋke_____↓

5 ____ kyérè↓

6 donde_____↓

7 ____ tyénè↓

komolodíše↓

kómoloneşesítâ↓

dóndeloneşesítâ↓

kóŋkeloneşesítâ↓

kóŋkelokyérè↓

dóndelokyérè↓

dóndelotyénè↓

F ¿Cómo lo quiere?

1 ¿— dice?

2 ¿— necesita?

3 ¿Dónde _____?

4 ¿Con qué _____?

5 ¿— quiere?

6 ¿Dónde _____?

7 ¿— tiene?

¿Cómo lo dice?

¿Cómo lo necesita?

¿Dónde lo necesita?

¿Con qué lo necesita?

¿Con qué lo quiere?

¿Dónde lo quiere?

¿Dónde lo tiene?

3.23 Variation drills ⁽¹⁾

A démelaplúmá↓

Déme la pluma.

1 Give me the book.

deme(l)ibró↓

Déme el libro.

2 Pass me the pen.

pasémelaplúmá↓

Páseme la pluma.

3 Give us the book.

denos.e(l)ibró↓

Dénos el libro.

4 Give us that.

denos.ésó↓

Dénos eso.

5 Take us downtown.

Qyébenos.alṣéentró↓

Llévenos al centro.

6 Take me downtown.

Qyébemealṣéentró↓

Lléveme al centro.

7 Take me to the hotel.

Qyébemealotél↓

Lléveme al hotel.

(1) This and subsequent variation drills consist of translations of sentences similar to and within the basic structural frame of selected basic sentences.

The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

B légüstælkwártot

1 Do you like the book?

légüstællobrot

¿Le gusta el cuarto?

2 Do you like the hotel?

légüstælotelit

¿Le gusta el libro?

3 Do you like the Embassy?

légüstalæmbahadat

¿Le gusta el hotel?

4 Do you like the avenue?

légüstalabenidat

¿Le gusta la embajada?

5 Do you like (the) Spanish?

légüstælespanyolt

¿Le gusta la avenida?

6 Do you like (the) English?

légüstæelinglesit

¿Le gusta el español?

7 Do you like (the) Miss Molina?

légüstalasenyoritamolinat

¿Le gusta el inglés?

¿Le gusta la señorita Molina?

C nót èstaléhōst

1 No, it's near.

nót èstásérkåt

No, está lejos.

2 No, it's to the right.

nót èstalaðeréchåt

No, está cerca.

3 No, it's to the left.

nót èstalaiškyérdåt

No, está a la derecha.

4 No, it's up ahead.

nót èstadelántéit

No, está a la izquierda.

No, está adelante.

5 Yes, it's at the entrance.

sí↓ éstaləentrádā↓

Sí, está a la entrada.

6 Yes, it's here.

sí↓ éstakí↓

Sí, está aquí.

7 Yes, it's there.

sí↓ éstaí↓

Sí, está ahí.

D ayketomár |untaksi↑

¿Hay que tomar un taxi?

1 Is it necessary to take a room?

ayketomár |uŋkwártot

¿Hay que tomar un cuarto?

2 Is it necessary to take the elevator?

ayketomár |elas(s)ensor↑

¿Hay que tomar el ascensor?

3 Is it necessary to take anything else?

ayketomár |álgomas↑

¿Hay que tomar algo más?

4 Is it necessary to say that?

aykedeşir |esot

¿Hay que decir eso?

5 Is it necessary to translate that?

ayketraðusir |esot

¿Hay que traducir eso?

6 Is it necessary to cash a check?

aykekambyar |uncheke↑

¿Hay que cambiar un cheque?

7 Is it necessary to have traveler's checks?

ayketener |chekezbyaheros↑

¿Hay que tener cheques viajeros?

E pweðe |kambyárm̩e| este cheke↑

1 Can you break this bill for me?

pweðe |kambyárm̩e| este biℓyéte↑

¿Puede cambiarme este cheque?

2 Can you change one dollar
for me?

pweðe |kambyárm̩e| undólar↑

¿Puede cambiarme este billete?

3 Can you change the pen for me?

pweðe |kambyárm̩e| la pluma↑

¿Puede cambiarme un dólar?

4 Can you take me to the hotel?

pweðe |løebárm̩e| alotel↑

¿Puede cambiarme la pluma?

5 Can you introduce Mr. Molina
to me?

pweðe |presentárm̩e| al señor molina↑

¿Puede presentarme al señor Molina?

6 Can you tell me that?

pweðe |dësírm̩e| esot↑

¿Puede decirme eso?

7 Can you repeat that for me?

pweðe |rrepétírm̩e| esot↑

¿Puede repetirme eso?

F kwantokwéstāuntáks\x |àlgéembáhádamerikáná↓

1 How much does a taxi to the
Embassy cost?

kwantokwéstāuntáks\x |àlgéembáhádá↓

¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada
Americana?

2 How much does a taxi to the
hotel cost?

kwantokwéstāuntáks\x |álótel↓

¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada?

¿Cuánto cuesta un taxi al hotel?

3 How much does a taxi to
Columbus Avenue cost?

kwantokwéstəuntáksı |àlábénídakolón↓

¿Cuánto cuesta un taxi a la
Avenida Colón?

4 How much does a taxi
downtown cost?

kwantokwéstəuntáksı |àlséentró↓

¿Cuánto cuesta un taxi al centro?

5 How much does the book
cost?

kwantokwéstællíbró↓

¿Cuánto cuesta el libro?

6 How much does the room cost?

kwantokwéstælkwártó↓

¿Cuánto cuesta el cuarto?

7 How much does it cost?

kwantokwéstå↓

¿Cuánto cuesta?

3.3 CONVERSATION STIMULUS (1)

NARRATIVE I

1 Mr. White is at the Columbus Hotel.

élsén̄yórhwayt |ésta |enélotélkolón↓

El Sr. White está en el Hotel Colón.

2 He has a room there.

tyéneñkwártó |ái↓

Tiene un cuarto ahí.

3 He likes his room.

légústa |elkwártó↓

Le gusta el cuarto.

(1) This and subsequent conversation stimuli are designed to help bridge the gap between pattern-drill sentence practice and actual conversation. They are divided into one, two, or more combinations of narratives and dialogs. The narrative part is a translation drill of sentences in a sequence context, which sets the stage for the dialog following. The dialog is elicited from the participants by the teacher, acting as a prompter for players who have not learned their lines very well. He tells each what he should say (until such time as the lines are memorized), making sure that the participants address each other, talk naturally and meaningfully, and fully understand what they are saying.

The student should cover the Spanish answers while doing the narratives orally. He should not need to look at the materials to do the dialogs orally.

The following expressions are necessary for the prompting or direction of the dialogs.

Tell him (that)...

digale |ké...

Dígale que...

Answer him (that)...

kóntestele |ké...

Contéstale que...

Ask him if...

préguntele |si...

Pregúntele si....

Tell him again (that)...

rrépitale |ké...

Repítale que...

4 He needs something.

néṣésítalgó↓

Necesita algo.

5 He needs to change a twenty dollar bill.

néṣésítakambyár |
úmbiñyete |débeyntedólárēs↓

Necesita cambiar un billete de veinte dólares.

6 The cashier's desk is to the right.

lákáhálestáladeréchá↓

La caja está a la derecha.

DIALOG 1

Juan, dígale 'buenos días' a la señorita.

bwenozdziás |sényorítá↓

Juan: Buenos días, señorita.

Srta., contéstale 'buenos días' al Sr. White y pregúntele si le gusta el cuarto.

bwenozdziás |sényörhwáyt↓
légustaelkwartot↑

Srta.: Buenos días, Sr. White.

Juan, contéstale que sí, que le gusta mucho, y que gracias.

sí↓ mègustumúchó |grásyás↓

Juan: Sí, me gusta mucho, gracias.

Srta., pregúntele si necesita algo.

néṣésítalgo↑

Srta.: ¿Necesita algo?

Juan, dígale que sí, que Ud. quiere cambiar un billete de veinte dólares. Pregúntele que dónde está la caja.

sí↓ kyérokambyár |úmbiñyete |
débeyntedólárēs↓ dóndestalakáhá↓

Juan: Sí, quiero cambiar un billete de veinte dólares. ¿Dónde está la caja?

Srta., dígale que está ahí, a la derecha.

éstaí|àlàdèrechå↓

Srta.: Está ahí, a la derecha.

Juan, dígale que muchas gracias.

múchazgrásyås↓

Juan: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

1 He goes there.

baí↓

Va ahí.

2 The rate of exchange is three to one.

élkámbyøsta|atrésporúnó↓

El cambio está a tres por uno.

3 He wants to change twenty dollars.

kyérekambyár|beyntedólarés↓

Quiere cambiar veinte dólares.

4 And how does he want it?

ikómolokyere↑

Y ¿cómo lo quiere?

5 He wants two twenties and two tens.

kyére|dózdebeynte|i dózdedyés↓

Quiere dos de veinte y dos de diez.

DIALOG 2

Juan, dígale al cajero que dispense y pregúntele que a cómo está el cambio.

dispénsé↓ ákomo |esta el kámbyó↓

Juan: Dispense, ¿a cómo está el cambio?

Cajero, contéstale que está a tres por uno.

éstá tres por uno↓

Caj: Está a tres por uno.

Juan, pregúntele si puede cambiarle este billete.

puedek amby armes tebi(y) etet↑

Juan: ¿Puede cambiarme este billete?

Cajero, pregúntele que de cuánto es.

dékwantos↓

Caj: ¿De cuánto es?

Juan, contéstale que es de veinte dólares.

ézdebe ynted ólárēs↓

Juan: Es de veinte dólares.

Cajero, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere.

kónmucho gústol kómolokyérē↓

Caj: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere?

Juan, dígale que dos de veinte y dos de diez, por favor.

dózdebe yntet idózdeyés |porfábor↓

Juan: Dos de veinte y dos de diez, por favor.

Cajero, contéstale que cómo no, que aquí tiene.

komoñé↓ ákityénē↓

Caj: Cómo no, aquí tiene.

NARRATIVE 3

1 He goes to the American Embassy in a taxi.

bálaémbahádámérikaná|entáksi↓

Va a la Embajada Americana en taxi.

2 The Embassy isn't far.

laémbahádanoestaléhós↓

La Embajada no está lejos.

3 It's on Columbus Avenue.

esta|enlábénidakolón↓

Está en la Avenida Colón.

4 The taxi costs two and a quarter.

éltaksi|kwéstá|dozbeyntisíñkó↓

El taxi cuesta dos veinticinco.

DIALOG 3

Juan, dígale al chofer que lo lleve a la Embajada Americana.

Québeme|áláémbahádamerikáná↓

Juan: Lléveme a la Embajada Americana.

Chofer, dígale que perdón, que cómo dice.

pérdón↓ komodísé↑

Chofer: Perdón, ¿cómo dice?

Juan, repítale que a la Embajada Americana, y pregúntele si está muy lejos de aquí.

áláémbahádámérikaná↓
estámuylehoz |deákí↑

Juan: A la Embajada Americana.
¿Está muy lejos de aquí?

Chofer, contéstale que no mucho, que está en la Avenida Colón.

nómúchó↓ ésta|enlábénidakolón↓

Chofer: No mucho, está en la Avenida Colón.

Juan, pregúntele que cuánto es.

kwantogéš†

Juan: ¿Cuánto es?

Chofer, dígale que dos veinticinco.

dózbeýntišíŋkó†

Chofer: Dos veinticinco.

Juan, dígale que aquí tiene, que
gracias.

ákityéné† grášyás†

Juan: Aquí tiene, gracias.

Chofer, dígale que gracias a él.

grášyasgústéð |séñyðr†

Chofer: Gracias a usted, señor.

4.1 BASIC SENTENCES. White meets Molina at the Embassy.

Mr. White arrives at the Embassy by taxi and pays the driver.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

(I) owe (to owe)

debó↓ déber↓

debo (deber)

to you (I) owe

le-debó↓

le debo

White

How much do I owe you?

kwantoledébó↓

White

¿Cuánto le debo?

(they) are (to be)

son↓ sér↓

son (ser)

the chauffeur

él-chófer↓

el chofer

Taxi Driver

It's four pesos.

sónkwatropésos↓

Chofer de taxi

Son cuatro pesos.

(they) told, said (to tell, to say) (1)

dihéron↓ dészir↓

dijeron (decir)

to me (they) told

mē-dihéron↓

me dijeron

they would be (to be)

sérián↓ sér↓

serían (ser)

White

At the hotel they told me it'd be two. (2)

énélótél|médihéron|ké
sériandós↓*White*En el hotel me dijeron que
serían dos.

(I) give (to give)	dóy↓ dár↓	doy (dar)
to you (I) give (3)	lē-dóy↓	le doy
the tip	lá-própiná↓	la propina
I'll give you three. One for a tip.	lēdóytrés↓ únodépropiná↓	Le doy tres. Uno de propina.
good, OK	bwenó↓	bueno
Taxi driver	bwenó↓ grásyás sénýór↓	Chofer de taxi
O.K. Thank you, sir.		Bueno, gracias, señor.
(Mr. White enters the Embassy and goes to the Administrative Office. He is taken to the consular section where he is going to work and introduced to one of the young local employees with whom he is going to be associated.)		
Administrative officer Mr. Molina, this is Mr. White. (4)	sénýormolina↑ éstes el sénýorhwáyt↓	Oficial administrativo Señor Molina, éste es el señor White.
(he) goes (to go)	bá↓ ír↓	va (ir)
to work	trábahár↓	trabajar
we, us	nósotrós↓	nosotros
He is going to work with us.	bátrábahár kó(n)nósotrós↓	Va a trabajar con nosotros.
so much	tantó↓	tanto
to know him (5)	kónóšerló↓	conocerlo

Molina

I'm very glad to know you, Mr. White.

tántogusto | ðekonošérlo | sényórhwáyt↓

mine

míð↓

Molina

Tanto gusto de conocerlo, señor White.

mío

White

The pleasure's mine.

élgústøezmíð↓

since

dezðét↓

desde

when

kwándð↓

cuando

Molina

How long have you been here?

dézðékwándo | estákí↓

Molina

¿Desde cuándo está aquí?

yesterday

åyér↓

ayer

White

Since yesterday.

dézðéåyer↓

White

Desde ayer.

such

tal↓

tal

how, how goes it

ke-tál↓

qué tal

the trip

él-byahé↓

el viaje

Molina

How was the trip?

kétalelbyáhé↓

Molina

¿Qué tal el viaje?

excellent

éks(s) élentē†

excelente

White
Excellent.

éks(s) élentē†

White
Excelente.

the movement

él-möbimyentō†

el movimiento

the section

lá-sékşyon†

la sección

consular

könsülar†

consular

Is there much activity in the
consular section here?

áy |múchomöbimyénto |énlásekşyón |könsülarakít†

¿Hay mucho movimiento en la sec-
ción consular aquí?

almost

kasi†

casi

always

syempre†

siempre

(we) are (to be)

éstámós† éstar†

estamos (estar)

busy (to occupy)

óküpádós† ókúpar†

ocupados (ocupar)

*Molina*Yes. We're almost always
very busy.

sít kásisyempréstamoz |muyókúpádós†

*Molina*Sí. Casi siempre estamos muy
ocupados.

(you) speak (to speak)

áblá† áblár†

habla (hablar)

White

Do you speak English, Mr. Molina?

ábláustédingles |sényörmlíná†

White

¿Habla usted inglés, señor Molina?

(I) speak (to speak)

ábló↓ áblár↓

hablo (hablar)

little

pókó↓

poco

a little

úm-pókó↓

un poco

Molina

Yes. I speak a little.

sí↓ áblóumpókó↓

Molina

Sí, hablo un poco.

but

peró↓

pero

(you) must, ought (must, ought)

débét déber↓

debe (deber)

to practice

práktikar↓

practicar

But you ought to practice your Spanish.

péróusted |débepráktikar |elespanyol↓

Pero usted debe practicar el español.

the purpose

él-próposito↓

el propósito

by the way

á-próposito↓

a propósito

(you) pronounce (to pronounce)

prónunsha↓ prónunshár↓

pronuncia (pronunciar)

(you) learned (to learn) (6)

ápréndyo↓ áprénder↓

aprendió (aprender)

By the way.

ápróposito↓

A propósito.

You speak it and pronounce it very well.

loábla |ilóprónunsha |muybyén↓

Lo habla y lo pronuncia muy bien.

Where did you learn it?

dónde loaprendyó↓

¿Dónde lo aprendió?

the school

la-éskwelá↓

la escuela

the language, tongue

lá-léngwá↓

la lengua

school of languages

éskwela-de-léngwas↓

escuela de lenguas

the state

él-éstado↓

el estado

united (to unite)

únido↓ únir↓

unido (unir)

the United States

lós-estádos-únidos↓

los Estados Unidos

White

At a language school in the States.

énúnaéskwéláde-léngwas | énlós-estádos-únidos↓

White

En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.

the thing

lá-kosá↓

la cosa

say (to say) (7)

dígá↓ dészír↓

diga (decir)

not to me say

nó-me-dígá↓

no me diga

Molina

Another thing. Don't call me Mr. Molina.

ótrakósá↓ nómédíga | senyormolíná↓

Molina

Otra cosa. No me diga señor Molina.

my (mine)

mí↑ míð↓

mi (mío)

the name

él-nómré↓

el nombre

My name is Joe.

minómréshosé↓

Mi nombre es José.

oh

á↓

ah

the mine

él-míð↓

el mío

White

Oh. All right. Mine is John.

á↓ muybyént élmiqeshwán↓

White

Ah, muy bien. El mío es Juan.

4.10 Notes on the basic sentences

(1) /dihéron/ *dijeron* is a Past I tense form of a fairly irregular type which will not be drilled in detail until Unit 23.

(2) Notice that in the English translation the word /ke/ 'that' is left untranslated, even though we can also say 'They told me that it'd be two.' This omission in English is *very common*, but *it never happens in Spanish*. While there will be drills on this matter later in this text, it would be well for the student to fix in his mind here and now the fact that the verb /desír/ 'to say, to tell' always requires /ke/ 'that' after it if there is another verb being introduced by it.

(3) Notice that the word /le/ *le* is '(to) you' in the context of the complete utterance. Formal usage in contexts that mean 'you' is actually the same as in those that mean 'him, her'. The sentence /ledóytrés↓/ *le doy tres* can be translated either 'I'll give you three', 'I'll give him three', or 'I'll give her three', and only the context will distinguish which translation is appropriate.

(4) One of the *very common* uses of the definite article in Spanish where it is *never* used in English is in *talking about* a person whose name is cited with /senyōr/ or /senyorita/ or /senyōra/: 'The Mister White', 'The Mrs. Smith', etc.

(5) The form /lo/ *lo* which appears here in the literal meaning 'him', but referring to the person being addressed (that is, 'you' – see note (3) above), often has the form /le/ *le* in Spain. For this reason a person who plans to go to Spain should practice saying /konošérle/ *conocerle* as well as /konošérlo/conocerlo. We will not bother to point out this difference throughout this book, since the teacher can readily point out which form he himself uses (/le/ or /lo/), and that is the one the student should imitate. It may be noted here that the difference between Spain and Latin America on this point is easily stated by rule: the form /le/ is used in Latin America *only* as an indirect clitic form but in Spain it occurs also as the direct clitic form if the reference is to a male human being where /lo/ would be used in Latin America.

(6) /aprendy6/ *aprendió* is a regular Past I tense form which will be drilled in Unit 17.

(7) The form /díga/diga is a command form which will be drilled, along with others of the type, in Unit 27. As in the present sentence, it can be used with the meaning 'call'.

4.2 DRILLS AND GRAMMAR

4.21 Pattern drills

4.21.1 Number in nouns and adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hand me the books.

1 pásemelo
los libros↓*Páseme los libros.*

Give me the pens.

2 déme
las plumas↓*Déme las plumas.*

Give me some pens.

3 puede |kámbyármę|
únos dólares↑*¿Puede cambiarme unos dólares?**Déme unas plumas.*

4 deme
unas plumas↓*Buenos días, señor.*

5 buenos
días |sényor↓*Buenas noches, señorita.*

6 buenas
noches |sényorítā↓*Muchas gracias, señor.*

EXTRAPOLATION**Nouns and adjectives**

singular	plural
.....vowelvowel -s
....consonantconsonant -es

Partially irregular patterns of articles**Indefinite articles**

	sg	pl
m	un	unos
f	una	unas

Definite articles

	sg	pl
m	el	los
f	la	las

NOTES

- a. Spanish nouns, like English nouns, have different forms in the plural.
- b. Spanish adjectives, *unlike* most English adjectives, also have different forms in the plural.

4.21.11 Substitution drill - number substitution ⁽¹⁾**Model Problem:****ákí |áyünótélbwénó†****Model Answer:****ákí |áyünós.ótelezbwénós†**

- 1 téngóúnáplumáeks(s)eléntē†
- 2 tyénélímizmólibrō†
- 3 kyérógelotrózðlár†

- 1 téngóúnásplumaséks(s)eléntés†
- 2 tyénélózmizmózlibrós†
- 3 kyérólos.ótrózðlárés†

Model Problem:**Aquí hay un hotel bueno.****Model Answer:****Aquí hay unos hoteles buenos.**

- 1 Tengo una pluma excelente.
- 2 Tiene el mismo libro.
- 3 Quiero el otro dólar.

- 1 Tengo unas plumas excelentes.
- 2 Tiene los mismos libros.
- 3 Quiero los otros dólares.

(1) Number substitution involves a change between singular and plural forms. In the present drill these forms are nouns; change the singular nouns (and any associated adjectives) to plural and plural nouns (with any associated adjectives) to singular.

- 4 téngóúnchékebýahéró↓
5 áblo |kónlásénýörítæspanyólá↓
6 nèshésítäunamésabwéná↓
7 ábla |kónel'mízmøamerikánó↓

- téngóúnóschékezbyahérós↑
áblo |kónlå(s)sényörítas.espanyólás↑
nèshésítäunazmésazbwénás↓
ábla |kónlðzmízmøamerikánós↑

-
- 4 Tengo un cheque viajero.
5 Hablo con la señorita española.
6 Necesita una mesa buena.
7 Habla con el mismo americano.

- Tengo unos cheques viajeros.
Hablo con las señoritas españolas.
Necesita unas mesas buenas.
Habla con los mismos americanos.

4.21.12 Response drill

1	kyérəpókágwátomúchá†	kyérópoká†
2	ábləustéð kònèlmízmoseñyortókon, ótró†	áblo kònèlmízmó†
3	tyénę ótraplumátolamízmá†	téngotrá†
4	ábləustéð múchøespañyoltópókó†	áblópokó†
5	tyénę ótrozlibrostolozmízmós†	téngó lòzmízmós†
[énélşentró†]	6 dóndestá lásényorítæespañyolá†	lásényorítæespañyolá éstáen élşentró†
[énlåmesá†]	7 dóndestá låmónedåmerikánå†	låmónedåmerikánå estaenlamésá†

1	¿Quiere poca agua o mucha?	Quiero poca.
2	¿Habla Ud. con el mismo señor o con otro?	Hablo con el mismo.
3	¿Tiene otra pluma o la misma?	Tengo otra.
4	¿Habla usted mucho español o poco?	Hablo poco.
5	¿Tiene otros libros o los mismos?	Tengo los mismos.
(en el centro)	6 ¿Dónde está la señorita española?	La señorita española está en el centro.
(en la mesa)	7 ¿Dónde está la moneda americana?	La moneda americana está en la mesa.

[áki↓]	8 dóndesta glibróbwénó↓	églíbróbwéng estákí↓
[kónlå(s)sényorås↓]	9 ábläusted kónlô(s)sényoresinglesest	nó↓ áblo kónlå(s)sényoråsinglésås↓
[èlmizmò↓]	10 tyéngusted otrolibrot	nó↓ ténggèlmízmò↓
[pókò↓]	11 ábläusted múchøespanyólt	nó↓ áblöpókò↓
	12 áy múchos,otelezbwénos akí↑	sí↓ áymúchòs↓
	13 tyéneñya múchazmonedas ámérikanast	sí↓ tyénémúchåst
	14 áy múchomobimyento énlásékşyöŋ kónsúlart	sí↓ áymúchòt
	15 nèshésítä ünöschékézbyåherost	sí↓ nèshésítqúnós↓

(aquí) 8 ¿Dónde está el libro bueno?

El libro bueno está aquí.

(con las señoras) 9 ¿Habla usted con los señores ingleses?

No, hablo con las señoras inglesas.

(el mismo) 10 ¿Tiene usted otro libro?

No, tengo el mismo.

(poco) 11 ¿Habla usted mucho español?

No, hablo poco.

12 ¿Hay muchos hoteles buenos aquí?

Sí, hay muchos.

13 ¿Tiene ella muchas monedas americanas?

Sí, tiene muchas.

14 ¿Hay mucho movimiento en la sección consular?

Sí, hay mucho.

15 ¿Necesita unos cheques viajeros?

Sí, necesito unos.

4.21.13 Translation drill

1 There're many good schools here.

ákíáy |múchás̄eskwlazbwénás↓

Aquí hay muchas escuelas buenas.

2 There's an excellent school there.

áiay |únq̄eskwlæks(s)eléntē↓

Ahí hay una escuela excelente.

3 I always speak with the same ladies.

sýempreáblo |kónlázmízma(s)senyórást

Siempre hablo con las mismas señoras.

4 Can you change some American coins for me?

pweðekambyármę |únázmónedásamerikánas↑

¿Puede cambiarme unas monedas americanas?

5 I haven't got the other dollars now.

nótengo |lósotrozdólárəs |àórá↓

No tengo los otros dólares ahora.

6 I have very few bills.

téngó |múypókózbilýétés↓

Tengo muy pocos billetes.

7 Hand me another pencil.

páseme |ótrolápís↓

Pásemel otro lápiz.

8 Give me the other checks.

démę |lósotroschékés↓

Déme los otros cheques.

9 I always leave good tips.

sýempredoy |própinazbwénás↓

Siempre doy propinas buenas.

B. Discussion of pattern (1)

Both English and Spanish use the concept of *number*, which distinguishes *one* (singular) from *more than one* (plural). English nouns regularly add an ending for plural forms, e.g., the endings of the words 'cats, dogs, horses', the particular ending that appears depending on what sound the singular form ends with. In Spanish the plural ending also depends on the last sound of the singular form, though with a different formula: words ending with a vowel add /-s/, with a consonant, /-es/, as /mésa - mésas otél - otéles/.

Adjectives in English do not usually change in form when modifying plural nouns: '*the boy - the boys, good book - good books*'. However, the indefinite article a (a special kind of adjective) can appear only with singular nouns: '*a boy*' but '*some boys*'; and the demonstratives (another special kind of adjective, often used when pointing) genuinely change when modifying plural nouns: '*this boy - these boys, that book - those books*'.

Almost *all* Spanish adjectives change forms for singular and plural in the same way nouns do; that is, add /-s/ if the word ends in a vowel, /-es/ if in a consonant.

The patterns of pluralization of the articles (the special adjectives, equivalent to 'a, an, some, the' in English, used before nouns to limit their application, definitely or indefinitely) are slightly irregular. The irregularities are charted in the presentation of pattern that began this section, with irregular elements underlined.

(1) There are irregular forms. See appendix for presentation of them.

4.21.2 The irregular verb /estár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I

I'm in the bathroom.

you (fam.)

(you) are (to be)

How are you?

he

How is he?

she

How is she?

(you) are (pl.) (to be)1 éstoy byén |gráshyás↓

yo↓

Estoy bien, gracias.

yo

2 yóestoy |en el báñyo↓

tú↓

Yo estoy en el baño.

tú

éstas↓ éstár↓

estás (estar)

3 kómogestas tú↓

¿Cómo estás tú?

4 kómogestastéð↓

¿Cómo está usted?

él↓

él

5 kómogestaé'l↓

¿Cómo está él?

élyá↓

ella

6 kómogestaélyá↓

¿Cómo está ella?

7 kásiyémprestamoz |muyokupáðós↓

Casi siempre estamos muy ocupados.

éstán↓ éstár↓

están (estar)

you (pl.)	ustedes↓	ustedes
How are you all?	8 komoestán ustedes↓	¿Cómo están ustedes?
they (m.)	ellos↓	ellos
How are they?	9 komoestán ellos↓	¿Cómo están ellos?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1st person	estoy	estamos
2nd person familiar	estas	
2nd person formal	esta	estan
3rd person		

NOTES

- Spanish verbs change to agree with their subject for singular and plural, for first person (I), second person (you), and third person (he or anything else).
- Second person is further distinguished for familiar or formal.
- Second person formal and third person take the same verb form in the singular; all second and third person take the same form in the plural.

4.21.21 Substitution drills - number substitution

Model Problem :

éstámos en elotél↓

Model Answer :

estoy en elotél↓

1 están aí↓

2 estamozyén↓

está↓

estoybyén↓

Model Problem :

Estamos en el hotel.

Model Answer :

Estoy en el hotel

1 Están ahi.

2 Estamos bien.

Está ahi.
Estoy bien.

- 3 estámbyén |ákí↓
- 4 ésta |enlæeskwlá↓
- 5 éstoy |enlæembahádá↓
- 6 noestábyén |ái↓
- 7 éstamos |enelséentrò↓

- 3 estábyén |ákí↓
- 4 éstan |enlæeskwlá↓
- 5 éstamos |enlæembahádá↓
- 6 noestambyén |ái↓
- 7 éstoyenelşéentró↓

-
- 3 Están bien aquí.
 - 4 Está en la escuela.
 - 5 Estoy en la Embajada.
 - 6 No está bien ahí.
 - 7 Estamos en el centro.

- 3 Está bien aquí.
- 4 Están en la escuela.
- 5 Estamos en la Embajada.
- 6 No están bien ahí.
- 7 Estoy en el centro.

Person - number substitution

Model Problem:

ántonyo | está en el centro ↓
ustedes _____ ↓

Model Answer:

están en el centro ↓

1 yó estoy | muy bien aquí ↓
alísyá _____ ↓
nósotros _____ ↓
alísyá y antónyo _____ ↓
usted _____ ↓

está | muy bien aquí ↓
estamos | muy bien aquí ↓
están | muy bien aquí ↓
está | muy bien aquí ↓

Model Problem:

Antonio está en el centro.
Ustedes _____

Model Answer:

Están en el centro.

1 *Yo* estoy muy bien aquí.
Alicia _____
Nosotros _____
Alicia y Antonio _____
Usted _____

Está muy bien aquí.
Estamos muy bien aquí.
Están muy bien aquí.
Está muy bien aquí.

2 pábló |está en la embajada↓

yo _____ ↓

ángtonyο _____ ↓

lóséñyóres _____ ↓

láséñyórita _____ ↓

éstoy en la embajada↓

ésta en la embajada↓

éstán en la embajada↓

éstá en la embajada↓

3 álisyayó |estamos en el hotel↓

yo _____ ↓

ústedes _____ ↓

él y ántonyo _____ ↓

élla _____ ↓

éstoy en el hotel↓

éstán en el hotel↓

éstán en el hotel↓

éstá en el hotel↓

2 *Pablo está en la Embajada.*

Yo _____

Antonio _____

Los señores _____

La señorita _____

Estoy en la Embajada.

Está en la Embajada.

Están en la Embajada.

Está en la Embajada.

3 *Alicia y yo estamos en el hotel.*

Yo _____

Ustedes _____

El y Antonio _____

Ella _____

Estoy en el hotel.

Están en el hotel.

Están en el hotel.

Está en el hotel.

4.21.22 Response drill

1	éstá la señora en el hotel ønlaembaðàt	está en la Embajada estáenlaembaðàt
2	están los billetes aquí o ahí? estánlozbiðyétes ákiðoai↓	están aquí estánáki↓
3	están ustedes en la escuela ønenelotél↓	estamos en la escuela estámós.ønlaeskwlá↓
4	están los señores aquí o en el centro? ønenelsentró↓	están en el centro estánenélṣentró↓
[byén↓]	5 komo estás tú komøestaustéd↓	estoy bien gracias estóybýen grásyás↓
[en el centro]	6 dónde está el hotel dóndestaelotél↓	está en el centro estáenélṣentró↓
[byén↓]	7 komo están ustedes komøestánustédés↓	estamos bien gracias estámózbyen grásyás↓

- 1 ¿Está la señora en el hotel o en la Embajada?
Está en la Embajada.
2 ¿Están los billetes aquí o ahí?
Están aquí.
3 ¿Están Uds. en la escuela o en el hotel?
Estamos en la escuela.
4 ¿Están los señores aquí o en el centro?
Están en el centro.

- (bien) 5 ¿Cómo está usted?
Estoy bien. Gracias.
(en el centro) 6 ¿Dónde está el hotel?
Está en el centro.
(bien) 7 ¿Cómo están ustedes?
Estamos bien. Gracias.

[sérkà↓] 8 éstá la embajada | lejos del centro↑

[énélṣentró↓] 9 están los(s) señores | aquí↑

[énlaqémbaháda↓] 10 está usted | en el hotel↑

nó↓ está sérkà↓

nó↓ están en el centro↓

nó↓ estoy en la embajada↓

11 están muy bien | aquí↑

12 están ustedes | ocupados↑

13 está usted | ocupado↑

sí↓ están muy bien↓

sí↓ están ocupados↓

sí↓ estoy muy ocupado↓

(cerca) 8 ¿Está la Embajada lejos del centro?

No, está cerca.

(en el centro) 9 ¿Están los señores aquí?

No, están en el centro.

(en la Embajada) 10 ¿Está usted en el hotel?

No, estoy en la Embajada.

11 ¿Están ellas bien aquí?

Sí, están muy bien.

12 ¿Están ustedes ocupados?

Sí, estamos muy ocupados.

13 ¿Está usted ocupado?

Sí, estoy muy ocupado.

4.21.23 Translation drill

1 The books are on the table.

lōzlibros |están en la mesa↓

Los libros están en la mesa.

2 We're in a hotel a long way
from here.

éstamos |en un hôtel |lejos de aquí↓

Estamos en un hotel lejos de aquí.

3 How are you?

kómo estás tú↓

¿Cómo está usted?

4 Are you busy?

estás tú |ocupado↓

¿Está usted ocupado?

5 The elevator is to the left.

eléctrico |está a la izquierda↓

El ascensor está a la izquierda.

6 Where's the cashier?

dónde está |la caja↓

¿Dónde está la caja?

7 Columbus Avenue is very near
here.

la Avenida Colón |está muy cerca de aquí↓

La Avenida Colón está muy cerca de aquí.

8 They're very busy.

ellos |están muy ocupados↓

Ellos están muy ocupados.

9 Good evening. How are you?

buenas noches |kómo estás tú↓

Buenas noches. ¿Cómo está usted?

B. Discussion of pattern

The following discussion needs the prior clarification of two concepts:

verb — a word identified in English by the endings it can occur with, as: ‘work, works, worked, working’, or some internal modification, as: ‘sing, sings, sang, sung, singing.’ Spanish verbs are similarly identified by comparable (though more numerous and complex) endings and changes. Verbs in English and Spanish commonly express action, occurrence, etc.

pronoun — one of a relatively small group of words which contain the categories of person, number, and case. The following chart lists the English pronouns which can occur as subjects of verbs:

	sg	pl
1st person	I	we (you and I) (Bill and I)
2nd person	you	you (you and he) (you and Bill)
3rd person	he she it (the book)	they (he and she) (Bill and he) (the books)

The concept of *person* exists in English pronouns, but has a very limited application to English verbs. Most verbs in English occur with an ending in what might be called the 3rd person singular forms: 'I hit - he hits, I dig - he digs, I miss - he misses'. In Spanish there are usually five (1) widely used forms, which accompany and agree with different pronoun subjects, showing person and number distinctions. The following chart gives examples of these forms, with the verb /estár/.

yó	estóy	nosótros	estámos
tú	estás		
usted		ustédes	
él	está	élluos	están
ella		éllyas	

Second and third person verb forms are identical, except that the concept of *familiarity* makes a distinction between second person singular *familiar* and second person singular *formal* forms. In Spanish, two persons addressing each other will select one of two subject pronouns, i.e./usted/ or/tú/. Automatically, the accompanying verb will take specific endings depending on which pronoun has been selected. Thus, the sentence 'How are you?' can be translated either as /kómo-está-usted/ or /kómo-estás-tú/

This selection involves a pattern of personal relationships which is by no means simple or even the same throughout the Spanish speaking world. Furthermore, it implies that the speaker *must* select one set of forms or the other when addressing another individual depending on their personal relationship. For the sake of brevity, the distinctions involved have been termed *formal* /usted/ and *familiar* /tú/, and in general way correspond to the usage of 'Sir' or 'Mister' and first names in English. However, the Spanish and English usages do not correlate one hundred per cent, and in Spanish there is a finer gradation from formality to familiarity in which *both* the selection of /usted/ or /tú/ and the use of titles, first names, and last names play an important part. Thus, in greeting Mr. Juan Molina, there are the following possibilities:

¿Cómo está usted, señor Molina?
¿Cómo está usted, Molina?

¿Cómo está usted, Juan?
¿Cómo estás tú, Juan?

(1) Two other forms exist: /bosótros/ , a 2nd person familiar plural form, is still used in parts of Spain, though considered archaic in other dialect areas; and /bós/, a 2nd person familiar singular form, used in some areas in place of or alongside /tú/, the more common form. Both /bosótros/ and /bós/ require separate and distinct equivalent verb forms. See Appendix.

It does not follow that in his answer to a greeting, Mr. Molina is automatically going to use the *same* set of forms selected by the first speaker. For the status of personal relationships between two individuals depends on such factors as their difference in age, period of mutual acquaintance, sex, rank, and family relationship.

There are no rules of thumb which can guide the student in his selection of *usted* or *tú* forms. Rather, it is a question of feeling for differences which he will develop as he adjusts to the cultural patterns of the individuals in any specific Spanish speaking area.

Spanish verbs, unlike English (except in the case of commands), can appear with no accompanying pronoun or noun subject with no loss of meaning content, i.e., they contain their pronominal reference. Indeed they most frequently do appear alone, unless the pronouns are present for special emphasis or contrast or unless (as is possible with 3rd person forms) the context does not make the reference clear. Thus the following translation correlations are usually correct.

/estoy/ I am	/yo estoy/ I am
/estás/ you are	/tú estás/ you are
/está/ he(she)is(you are)	/él está/ he is
/estamos/ we are	/nosotros estamos/ we are
/están/ they(you)are	/ellos están/ they are

The verb /estár/ has certain irregularities in its pattern, namely the addition of /-y/ to the first person singular form and the occurrence of stress on the endings of all singular and second - third person plural forms. These irregularities will become more obvious by contrast with the regular pattern which will be presented in Unit 6.

4.22 Replacement drills

A sóñkwatropésos↓

1 _____ señorítás↓

sóñkwatrosenyorítás↓

2 _____ una _____ ↓

ésunasenyorítá↓

3 _____ señyór↓

ésunseñyór↓

4 _____ ocho _____ ↓

sónochosenyórēs↓

5 _____ dólárēs↓

sónochodólárēs↓

6 débō _____ ↓

débochodólárēs↓

7 téngó _____ ↓

téngóchodólárēs↓

A Son cuatro pesos.

1 _____ señoritas.

Son cuatro señoritas.

2 _____ una _____ .

Es una señorita.

3 _____ señor.

Es un señor.

4 _____ ocho _____ .

Son ocho señores.

5 _____ dólares.

Son ocho dólares.

6 Debo _____ .

Debo ocho dólares.

7 Tengo _____ .

Tengo ocho dólares.

B dézdekwándo | estakí↓

1 ástá _____ ↓

2 _____ estamos _____ ↓

3 _____ okupádós↓

4 dézde _____ ↓

5 _____ enloséstadosunídos↓

6 _____ estoy _____ ↓

7 _____ está _____ ↓

ástákwando | estakí↓

ástákwando | estamos.aki↓

ástákwando | estamos.okupádós↓

dézdekwándo | estamos.okupádós↓

dézdekwándo | estamos | enloséstadosunídos↓

dézdekwándo | estoy | enloséstadosunídos↓

dézdekwándo | está | enloséstadosunídos↓

B ¿Desde cuándo está aquí?

1 ¿Hasta _____?

2 ¿ _____ estamos _____?

3 ¿ _____ ocupados?

4 ¿Desde _____?

5 ¿ _____ en los Estados Unidos?

6 ¿ _____ estoy _____?

7 ¿ _____ está _____?

¿Hasta cuándo está aquí?

¿Hasta cuándo estamos aquí?

¿Hasta cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos ocupados?

¿Desde cuándo estamos en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo estoy en los Estados Unidos?

¿Desde cuándo está en los Estados Unidos?

C áymúcho |mobimyénto|enlásékşyonkonsular†

- 1 _____ akit↑
- 2 _____ kósas _____ ↑
- 3 _____ aorat↑
- 4 _____ pokas _____ ↑
- 5 _____ aít↑
- 6 _____ libros _____ ↑
- 7 _____ mésas _____ ↑

áymúcho |mobimyénto|akit
 áymuchas |kósas|akít
 áymuchas |kosas|aorat
 áypokas |kósas|aorat
 áypókas |kósas|aít↑
 áypókoz |libros|aít↑
 áypókaz |mésas|aít

C ¿Hay mucho movimiento en la Sección Consular?

- 1 ¿_____ aquí?
- 2 ¿_____ cosas _____?
- 3 ¿_____ ahora?
- 4 ¿_____ pocas _____?
- 5 ¿_____ ahí?
- 6 ¿_____ libros _____?
- 7 ¿_____ mesas _____?

¿Hay mucho movimiento aquí?
 ¿Hay muchas cosas aquí?
 ¿Hay muchas cosas ahora?
 ¿Hay pocas cosas ahora?
 ¿Hay pocas cosas ahí?
 ¿Hay pocos libros ahí?
 ¿Hay pocas mesas ahí?

D sí↓ kásisyempre |éstámós.ókúpádós↓

- 1 _____ áki↓
- 2 _____ estóy _____ ↓
- 3 _____ únázbeşes _____ ↓
- 4 _____ ókúpádó↓
- 5 _____ 6trázbeşes _____ ↓
- 6 _____ estámos _____ ↓
- 7 _____ kásisyempre _____ ↓

sí↓ kásisyempre |éstámós.áki↓
 sí↓ kásisyempre |éstóyáki↓
 sí↓ únázbeşes |éstóyáki↓
 sí↓ únázbeşes |éstóyókúpádó↓
 sí↓ 6trázbeşes |éstóyókúpádó↓
 sí↓ 6trázbeşes |éstámósókúpádós↓
 sí↓ kásisyempre |éstámósókúpádós↓

D Sí, casi siempre estamos ocupados.

- 1 _____ aquí.
- 2 _____ estoy _____.
- 3 _____ unas veces _____.
- 4 _____ ocupado.
- 5 _____ otras veces _____.
- 6 _____ estamos _____.
- 7 _____ casi siempre _____.

Sí, casi siempre estamos aquí.
 Sí, casi siempre estoy aquí.
 Sí, unas veces estoy aquí.
 Sí, unas veces estoy ocupado.
 Sí, otras veces estoy ocupado.
 Sí, otras veces estamos ocupados.
 Sí, casi siempre estamos ocupados.

E abla usted inglés |senyormolinat

1 és _____ ↑

2 _____ amèrikano |_____ ↑

3 _____ |senyorita _____ ↑

4 _____ espanyola |_____ ↑

5 abla _____ ↑

6 _____ yo _____ ↑

7 _____ byén |_____ ↑

ésüstédinglés |senyormolinat

ésüstédamèrikano |senyormolinat

ésüstédamèrikana |senyoritamolinat

ésüstédespanyola |senyoritamolinat

ablautedespanyol |senyoritamolinat

abloyo despanyol |senyoritamolinat

abloyobyén |senyoritamolinat

E ¿Habla usted inglés, señor Molina?

1 ¿Es _____ ?

2 ¿ _____ americano _____ ?

3 ¿ _____ señorita _____ ?

4 ¿ _____ espanyola _____ ?

5 ¿Habla _____ ?

6 ¿ _____ yo _____ ?

7 ¿ _____ bien _____ ?

¿Es usted inglés, Sr. Molina?

¿Es usted americano, Sr. Molina?

¿Es usted americana, Srita. Molina?

¿Es usted espanyola, Srita. Molina?

¿Habla usted español, Srita. Molina?

¿Hablo yo español, Srita. Molina?

¿Hablo yo bien, Srita. Molina?

F minóbr̄eshosé↓

1 _____ inglés↓

2 _____ éstē↓

3 libro_____↓

4 _____ eks(s)eléntē↓

5 libros_____↓

6 _____ bwénós↓

7 plumas_____↓

minóbr̄esinglés↓

minóbr̄eséstē↓

milibroeséstē↓

milibroeseks(s)eléntē↓

mizlibro(s)sonek(s)eléntēs↓

mizlibro(s)sombwénós↓

mispluma(s)sombwénás↓

F Mi nombre es José.

1 _____ inglés.

2 _____ éste.

3 libro_____.

4 _____ excelente.

5 libros_____.

6 _____ buenos.

7 plumas_____.

Mi nombre es inglés.

Mi nombre es éste.

Mi libro es éste.

Mi libro es excelente.

Mis libros son excelentes.

Mis libros son buenos.

Mis plumas son buenas.

4.23 Variation drills

A kwántoledébó↓

¿Cuánto le debo?

1 What do I owe you?

keledébó↓

¿Qué le debo?

2 What are you telling him?

keledíshé↓

¿Qué le dice?

3 What did they tell him?

keledihérón↓

¿Qué le dijeron?

4 When did they tell him?

kwándoledihérón↓

¿Cuando le dijeron?

5 Where did they tell him?

dondeleñihérón↓

¿Dónde le dijeron?

6 How did they tell him?

kómoleñihérón↓

¿Cómo le dijeron?

7 How is he getting along?

kómolebá↓

¿Cómo le va?

B lèdóytres↓ unodepropínā↓

Le doy tres, uno de propina.

1 Here are four, two for a tip.

lèdóykwatró↓ dòzdepropínā↓

Le doy cuatro, dos de propina.

2 Here are twenty, ten for a tip.

lèdóybeynté↓ dyézdepropínā↓

Le doy veinte, diez de propina.

3 Here are ten, five for a tip.

lèdóydyeş↓ sínkodépropínā↓

Le doy diez, cinco de propina.

4 Here are eleven, one for a tip.

lēdōyōnṣēt̄ únoðepropínāt̄

Le doy once, uno de propina.

5 Here's a dollar and no tip.

lēdōyundólár̄t̄ nádaðepropínāt̄

Le doy un dólar, nada de propina.

6 Here's this, that's for a tip.

lēdōyestót̄ ésoðepropínāt̄

Le doy esto, eso de propina.

7 I'll give you this, not that.

lēdōyestót̄ ésonót̄

Le doy esto, eso no.

C bátråbåhár |kð(n)nðsótrós↓

Va a trabajar con nosotros.

1 He's going to work with you all.

bátråbåhár |kðnústéðés↓

Va a trabajar con ustedes.

2 She's going to work here.

bátråbåhár |ákí↓

Va a trabajar aquí.

3 She's going to speak Spanish.

báblár |éspånyol↓

Va a hablar español.

4 He's going to learn English.

bápréndér |ingleś↓

Va a aprender inglés.

5 He's going to say something.

báðéšíralgó↓

Va a decir algo.

6 She's going to translate the name.

bátrådúšír |élnombré↓

Va a traducir el nombre.

7 You're going to be very busy.

báestár |muyokupáðó↓

Va a estar muy ocupado.

D sí↓ yoablóumpókó↓

1 Yes, I speak a lot.

sí↓ yoablomúchó↓

Sí, yo hablo un poco.

2 Yes, you speak more.

sí↓ ústediablámás↓

Sí, yo hablo mucho.

3 Yes, he speaks less.

sí↓ élabláménos↓

Sí, él habla menos.

4 Yes, I have five dollars.

sí↓ yóténgósíñkodólárés↓

Sí, yo tengo cinco dólares.

5 Yes, you have fifteen.

sí↓ ústedietyénekínşē↓

Sí, usted tiene quince.

6 No, I don't have much.

no↓ yónoténgomúchó↓

No, yo no tengo mucho.

7 No, I don't owe much.

no↓ yonodebomúchó↓

No, yo no debo mucho.

E péróusté |débépráktikár| éléspányol↓

1 But you ought to practice English.

péróusté |débépráktikár| élinglés↓

Pero usted debe practicar el español.

2 But you ought to say something.

péróusté |débédéşirálgo↓

Pero usted debe practicar el inglés.

3 But you ought to take a taxi.

péróusté |débétómár| üntaksi↓

Pero usted debe decir algo.

Pero usted debe tomar un taxi.

4 But you ought to speak less.	péróúste débęåblarménos↓	Pero usted debe hablar menos.
5 But you ought to speak more.	péróúste débęåblarmás↓	Pero usted debe hablar más.
6 But you ought to go to the Embassy.	péróúste débęír ålęembahádå↓	Pero usted debe ir a la Embajada.
7 But you ought to go up in the elevator.	péróúste débęsübír énélás(ş)ęnsör↓	Pero usted debe subir en el ascensor.
F ótrakóså↓ nōmedígå sęnyórmólínå↓		Otra cosa, no me diga Sr. Molina.
1 Another thing, don't tell me that.	ótrakóså↓ nōmedígåésö↓	Otra cosa, no me diga eso.
2 Another thing, don't repeat that to me.	ótrakóså↓ nōmerrepítę́sö↓	Otra cosa, no me repita eso.
3 Another thing, don't translate that for me.	ótrakóså↓ nōmetraduškaésö↓	Otra cosa, no me traduzca eso.
4 Another thing, don't give me a tip.	ótrakóså↓ nōmedépropínå↓	Otra cosa, no me dé propina.
5 Another thing, don't pass me the book.	ótrakóså↓ nōepásę́libró↓	Otra cosa, no me pase el libro.

- 6 Another thing, don't take me to the hotel.

ótrakósá↓ nomeðyébeðaloté↓

Otra cosa, no me lleve al hotel.

- 7 Another thing, don't take me to the Embassy.

ótrakósá↓ nomeðyébeðalaembahádá↓

Otra cosa, no me lleve a la Embajada.

4.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Mr. Smith and Mr. White are at the Embassy.

élséñyðrsmís | ɿélséñyðrhwáyt |
éstán.énlaembáhaðá↓

El Sr. Smith y el Sr. White están en la Embajada.

- 2 Mr. Smith wants him to meet Mr. Molina.

élséñyðrsmís | kyérépréséntarle | ál
séñyormolíná↓

El Sr. Smith quiere presentarle al Sr. Molina.

- 3 Mr. White speaks Spanish very well.

élséñyðrhwáyt | áblámuýbyén |
españyol↓

El Sr. White habla muy bien español.

- 4 He learned it in school.

loapréndyo | enlaeskwelá↓

Lo aprendió en la escuela.

- 5 Mr. Molina speaks English a little, not much.

élséñyðrmólína | áblainglés |
úmpókó↓nomúchó↓

El Sr. Molina habla inglés un poco, no mucho.

DIALOG 1

Sr. Smith, dígale a Juan que Ud.
quiere presentarle al Sr.
Molina.

hwán↓ kyérópréséntárle|álsényórmólíná↓ Smith: Juan, quiero presentarle
al Sr. Molina.

José, déle su nombre -José Molina-
y dígale que mucho gusto.

hósémolíná↓ múchogústó↓

José: José Molina, mucho gusto.

Juan, dígale que igualmente y déle
su nombre -John White.
Pregúntele que cómo se dice
John en español, que si Juan.

igwalménté↓ jánhwáyt↓ komose
díše|ján|énéspányol↓ hwán↑

Juan: Igualmente, John White.

¿Cómo se dice 'John' en
español?, ¿Juan?

José, dígale que sí, que Juan y
dígale que él habla muy
bien el español.

sí↓hwán↓ ústéabla|muybyén|
éléspányol↓

José: Sí, Juan. Usted habla muy
bien el español.

Juan, digale que muchas gracias.

múchazgrásyás↓

Juan: Muchas gracias.

José, pregúntele que dónde lo
aprendió.

dóndelóaprendyó↓

José: Dónde lo aprendió?

Juan, dígale que en la escuela.
Pregúntele si él habla
inglés.

énlaéskwélá↓ justéa↓
áðlaíngles↑

Juan: En la escuela. Y usted
¿habla inglés?

José, contéstale que Ud. habla un
poco, no más.

áðloómpokó|nómás↓

José: Hablo un poco, no más.

NARRATIVE 2

1 John's been here since yesterday.

hwáñestákí |dézdeyér↓

Juan está aquí desde ayer.

2 He's going to work in the Consular Section.

bátrabahár |énlásékşyónkonsulár↓

Va a trabajar en la Sección Consular.

3 The Consular Section is on the main floor.

lásékşyónkónsúlar |
éstágenélprimerpísó↓

La Sección Consular está en el primer piso.

4 It's to the right of the entrance.

éstáládérécha |délqentrádá↓

Está a la derecha de la entrada.

5 Most of the time they're very busy in the Consular Section.

kásisyémpre |éstánmuyokúpádós |
énlásékşyónkónsúlar↓

Casi siempre están muy ocupados en la Sección Consular.

6 But right now there isn't much doing there.

péroágrámízmo |noáymúcho
móbiyénto |ái↓

Pero ahora mismo no hay mucho movimiento ahí.

DIALOG 2

José, pregúntele al Sr. White que desde cuándo está aquí?

dézdekwándo |estákí |sényórhwáyt↓

José: Desde cuándo está aquí, Sr. White?

Juan, dígale que no le diga 'Sr. White', que le diga 'John' o 'Juan'.

nómedíga |sényorhwáyt↓
dígaméjan |óhwán↓

Juan: No me diga 'Sr. White'.

Dígame 'John' o 'Juan'.

José, dígale que está bien, y otra vez pregúntele que desde cuándo está aquí?

Juan, dígale que desde ayer.

José, dígale que a Ud. le dijeron que él va a trabajar con ustedes.

Juan, dígale que sí, y pregúntele que dónde está la Sección Consular.

José, dígale que en el primer piso, a la derecha de la entrada.

Juan, pregúntele si hay mucho movimiento ahí ahora.

José, contéstale que casi siempre ustedes están muy ocupados, pero que ahora mismo no hay mucho movimiento.

ésta býén |hwán↓ dézdekwándo |estákí↓

dézdeayér↓

médiheron |kébátrábáhár |kó(n)nósotros↓

sí↓ dóndestá |lásékṣyöñkónsulár↓

énélprimerpísó↓ áládérécha
delentrádá↓

ay |múchomobimyénto |aígorat

kásisyempre |éstámöz |muyokupádós↓
pero aoramizmotnogaymúchomobimyénto↓

José: Está bien, Juan. ¿Desde cuándo está aquí?

Juan: Desde ayer.

José: Me dijeron que va a trabajar con nosotros.

Juan: Sí. ¿Dónde está la Sección Consular?

José: En el primer piso, a la derecha de la entrada.

Juan: ¿Hay mucho movimiento ahí ahora?

José: Casi siempre estamos muy ocupados, pero ahora mismo no hay mucho movimiento.

5.1 BASIC SENTENCES. White's first day at work.

In their office, John White and José Molina begin to get better acquainted.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to be

ser↓

ser

your (yours)

su↓ suyo↓

su (suyo)

the desk

el-éskritóryó↓

el escritorio

Molina

John, this is going to be your desk.

hwán↓ éste báser |súéskritóryó↓

Molina

Juan, éste va a ser su escritorio.

whatever

kwálkyér↓ kwálkyérá↓

cualquier (cualquiera)

that (you) may need (to need)⁽¹⁾

ké-néshésíté↓ néshésitar↓

que necesite (necesitar)

notify (to notify)

ábísé↓ ábisár↓

avise (avisar)

notify me

ábísémé↓

avísemme

Whatever you need, let me know.

kwálkyérkosa |kenehésítet ábisémé↓

Cualquier cosa que necesite, avísemme.

very much (much)

múchisimós↓ muchó↓

muchísimos (mucho)

White

O. K. Thanks a lot.

múybýén↓ múchisimazgráshás↓

White

Muy bien. Muchísimas gracias.

the part

la-pártē†

la parte

Molina

What part of the States are you from?

(I) am (to be)

déképarte |délós.éstadoſ.únidoſ. |és.úſtéd†

sóy† sér†

soy (ser)

White

I'm from San Francisco, California.

Where are you from?

sóy |dés.ámfránſískö |kålifórnyå†

Soy de San Francisco, California.

ustededóndés†

Y usted, ¿de dónde es?

Molina

I'm from here.

(you) came (to come)

sóydeakí†

Soy de aquí.

the family

bínð† bénir†

vino (venir)

Did you come with your family?

lá-fámiſlyå†

la familia

bínouſteð |kønsúfámiſlyå†

¿Vino usted con su familia?

bachelor

sólterð†

soltero

White

No, I'm a bachelor.

nó† sóy |sólterð†

White

No, soy soltero.

married (to marry)

kásadð† kásárt

casado (casar)

What about you? Are you married?

¡ústed! éskásadó!

Y usted, ¿es casado?

also, too

támbyén↓

también

Molina

No, I'm a bachelor, too.

no↓ sóysólter | támbyén↓

Molina

No, soy soltero también.

the hour

la-óra↓

la hora

White

What time is it?

kéoráe↓

White

¿Qué hora es?

the quarter

él-kwártó↓

el cuarto

Molina

It's a quarter to twelve.

sónlázdoše | ménoskwártó↓

Molina

Son las doce menos cuarto.

it is that

és-ké↓

es que

already

yá↓

ya

the hunger

él-ambré↓

el hambre (f)

to be hungry

ténér-ambré↓

tener hambre

Are you hungry already?

és | kékaytenambré↓

¿Es que ya tiene hambre?

enough, quite (a bit)

bástanté↓

bastante

good

bwén↓ bwénó↓

buen (bueno)

the restaurant

él-rréstórán↓

el restaurán

White

Yes, quite hungry. Is there a good restaurant near here?

the turn

around the corner

cheap, inexpensive

sít bástantē↓ ayumbwén
rrestorán|sérkادéakít↑

lå-bweltā↓

å-lå-bweltā↓

bårátō↓

Molina

Yes, there's one around the corner
that's good and inexpensive.

(we) can (to be able)

to lunch

together

(it) seems (to seem)

to you (it) seems

We can have lunch together.

O.K. with you?

let's go, we go (to go)

sít áyúng|ålåbwelta|
kézbwénoibårátō↓

pödemós↓ pöder↓

ålmörşár↓

huntōs↓

páręşē↓ páręşér↓

lē-páręşē↓

pödemos.almorşár|húntōs↓

lēpáręşebyen↑

bámós↓ ír↓

kómónó↓ bámós↓

White

Sure. Let's go.

White

Sí, bastante. ¿Hay un buen restaurán cerca de aquí?

la vuelta

a la vuelta

barato

Molina

Sí, hay uno a la vuelta
que es bueno y barato.

podemos (poder)

almorzar

juntos

parece (parecer)

le parece

Podemos almorzar juntos.

¿Le parece bien?

vamos (ir)

White

Cómo no. Vamos.

5.10 Notes on the basic sentences

(1) /n^esesíte/ *necesite* is an example of a verb form which has no exact equivalent in English. Forms of this type are called 'subjunctive.' The particular use of a subjunctive construction illustrated in the present sentence will be drilled in Unit 40. Subjunctive forms will be designated in English by the translation device 'that (you) may...'

5.2 DRILLS AND GRAMMAR

5.21.1 Pattern drills

5.21.1 The irregular verb /sér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 n^o† soy s^olter^o†

No, soy soltero.

(you) are (to be)

er^es↓ s^er↓

eres (ser)

And you, are you married?

2 it^ú† éres kásad^o†

Y tú, ¿eres casado?

3 júste^o† éskásad^o†

Y usted, ¿es casado?

(we) are (to be)

4 mi n^ombr^e éshosé†

Mi nombre es José.

No, we're single.

s^omós↓ s^er↓

somos (ser)

(you) (pl.) are (to be)

5 n^o† sómo(s) s^olter^os↓

No, somos solteros.

s^on↓ s^er↓

son (ser)

And are you all married?

6 ustedes sóñkásados

Y ustedes, ¿son casados?

7 són | lazdósemenoskwártó

Son las doce menos cuarto.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	sóy	sómos
2 fam	éres	
2-3 for	és	són

NOTES

- a. Spanish has two verbs which translate English ‘to be’:
/*estár*/, presented in Unit 4, and /*sér*/, presented
in this unit.

5.21.11 Substitution drills

Number substitution

1 sōyāmērikānō↓

2 sōnkāsādōs↓

3 sōmó(s)sōlterōs↓

4 sōndēákī↓

5 ézđékálifórnýå↓

6 sōyđéákī↓

7 ésāmērikānō↓

sōmó sāmērikānōs↓

éskāsādō↓

sōysōlterō↓

ézđéákī↓

sōndēkálifórnýå↓

sōmózđéákī↓

sónāmērikānōs↓

1 Soy americano.

2 Son casados.

3 Somos solteros.

4 Son de aquí.

5 Es de California.

6 Soy de aquí.

7 Es americano.

Somos americanos.

Es casado.

Soy soltero.

Es de aquí.

Son de California.

Somos de aquí.

Son americanos.

Person - number substitution

1 ángtonyoezdechílèt

yo _____ ↓

pablo _____ ↓

ángtonyoyáliṣya _____ ↓

usted _____ ↓

soydechílèt

ezdechílèt

sondechílèt

ézdechílèt

2 nósotro(s)somosámérikanós

áliṣya _____ ↓

ústedeſ _____ ↓

esamerikánát

sonamerikánós↓

1 *Antonio es de Chile.*

Yo _____ .

Pablo _____ .

Antonio y Alicia ____ .

Usted _____ .

Soy de Chile.

Es de Chile.

Son de Chile.

Es de Chile.

2 *Nosotros somos americanos.*

Alicia _____ .

Ustedes _____ .

Es americana.

Son americanos.

yo _____ ↓

éll^osos _____ ↓

soyamerikánó↓

sonamerikánós↓

3 alísyae(s)soltérá↓

pabloyo _____ ↓

el^ostantonyo _____ ↓

éll^oy^o _____ ↓

yo _____ ↓

sómo(s)soltérós↓

sónsoltérós↓

e(s)soltérá↓

soysoltéró↓

Yo _____ .

Soy americano.

Ellos _____ .

Son americanos.

3 Alicia es soltera.

Pablo y yo _____ .

Somos solteros.

El y Antonio _____ .

Son solteros.

Ella _____ .

Es soltera.

Yo _____ .

Soy soltero.

5.21.12 Response drill

1 alísyae(s) solteratokasádát	é(s)solterá↓
2 éstédamérikanotgespanyol↓	sóyamérikanó↓
3 sóneloyózdechileto de los estados. unidos↓	són délöséstádosúnidos↓
[los estados.únidos]	4 dédondesónustedes↓
[sámfránšiskó]	5 dédondesustedes↓
[lauñá]	6 keoraés↓
[kálifornyá]	7 dékepartes.oyá↓
	sómoz délöséstádosúnidos↓
	sóyedesámfránšiskó↓
	ezlauná↓
	ezdékálifornyá↓

1 ¿Alicia es soltera o casada?	Es soltera.
2 ¿Es usted americano o español?	Soy americano.
3 ¿Son ellos de Chile o de los Estados Unidos?	Son de los Estados Unidos.
(los Estados Unidos)	4 ¿De dónde son ustedes?
(San Francisco)	5 ¿De dónde es usted?
(la una)	6 ¿Qué hora es?
(California)	7 ¿De que parte es ella?
	Somos de los Estados Unidos.
	Soy de San Francisco.
	Es la una.
	Es de California.

- [lōs.éstádōs.únidōs] 8 éseldechile†
 [lázdošē] 9 sónlázdoše|ménoskwártot
 [kásadō] 10 éstéstedoltero†
 [áméríkanós] 11 sónustedes|espanyólest
 12 éstédkasadot
 13 sónellos.améríkanost

- nó† ézdelos.estados.unidos†
 nó† sónlázdošē†
 nó† sóykásadó†
 nó† sómösáméríkanós†
 sí† sóykásadó†
 sí† sónáméríkanós†

- (los Estados Unidos) 8 ¿Es él de Chile?
 (las 12) 9 ¿Son las doce menos cuarto?
 (casado) 10 ¿Es usted soltero?
 (americanos) 11 ¿Son ustedes españoles?
 12 ¿Es usted casado?
 13 ¿Son ellos americanos ?

- No, es de los Estados Unidos.
 No, son las doce.
 No, soy casado.
 No, somos americanos.
 Sí, soy casado.
 Sí, son americanos.

5.21.13 Translation drill

1 We're from San Francisco.

sómoz |dēsámfrānsískōt

Somos de San Francisco.

2 She's married, too.

élyáeskásadá |tāmbyén↓

Ella es casada también.

3 The hotels are excellent.

lōsótéles |sónek(s) eléntés↓

Los hoteles son excelentes.

4 Where's the lady from?

dēképarte |ezlasenyórá↓

¿De qué parte es la señora?

5 Where're you from?

dēdóndesustéð↓

¿De dónde es usted?

6 My name is Pancho.

minombrespánchó↓

Mi nombre es Pancho.

7 I'm (an) American.

sóyamerikánó↓

Soy americano.

8 How much is the tip?

kwantoezlapropíná↓

¿Cuánto es la propina?

9 They're from the Consular
Section.

élyós |sóndélásékşyónkonsulár↓

Ellos son de la sección consular.

10 When is the trip?

kwándoeselbyáhē↓

¿Cuándo es el viaje?

11 The pleasure is mine.

élgústoezmíð↓

El gusto es mío.

12 We're married, too.

sómóskásadós |tāmbyén↓

Somos casados también.

13 The restaurants are not
expensive.

lōzrréstöránes |sómbarátós↓

Los restaurantes son baratos.

B. Discussion of pattern

The verb /sér/ is highly irregular in the present tense, as will be seen by comparing it to regular verb patterns presented in Unit 7.

Both /estár/ and /sér/ translate the English verb ‘be’. They are not, however, equivalent. Rather they divide an area of meaning which is included in the content of a single English concept, named by the verb ‘be’. Therefore a confusion between the two cannot be thought of as a relatively minor mistake simply because they express aspects of what is considered ‘the same thing’ in English; in Spanish /sér/ and /estár/ are as genuinely different as any other two verbs, and the use of one when the other is expected is painfully obvious.

The difference between /sér/ and /estár/ can perhaps best be generalized by other English concepts: /sér/ is the link of *identity*, (the essential, inherent or permanent), /estár/ the link of *association*, (the casual, accidental or temporary). This generalization is more useful descriptively in some cases than in others. Thus when a noun follows the linking verb to express complete identity, /sér/ is always selected:

/hwán |ésm̥iermáno↓/ John is my brother.

When an adjective follows the linking verb, one has to decide whether the link of identity or the link of association is appropriate. The choice may often seem quite arbitrary to Americans, but when identity is involved (/sér/), there seems to be a more inherent connection between the noun and the quality; when association is involved (/estár/), the connection is more or less incidental.

Thus even though /sér/ and /estár/ appear in utterances which show no other difference, the two utterances will never have the same ‘meaning’. If a person describes a house with an adjective like pretty, saying ‘The house is pretty’, he cannot, in Spanish, express only this much of the idea. He must also say either that the house is intrinsically pretty,

/lakásə |esboníta↓/

or that it presents an unusually attractive appearance on a specific occasion (looks pretty),

/lakásə |estáboníta↓/

There is no way to make the incomplete statement (from the Spanish point of view) that the house ‘is’ pretty; additional refinements in meaning are obligatory in the choice of /sér/ or /estár/. Through this choice the Spanish speaker indicates the circumstances he considers *identity* and distinguishes them from those he considers *association*.

The distinction is, to be sure, forced by the structure of the language (the divided linking verb), but it is no less real to the speaker of Spanish, who never hesitates to select the correct form. It is only the American, whose background lacks the experience of making a meaning distinction, nonsignificant in English but highly significant in Spanish, who experiences a confusion between the two forms. In a very real sense, using /sér/ and /estár/ correctly involves an entire way of life, and an American seeking proficiency in spoken Spanish needs to acquire a 'feel' for the distinction by making a large number of sentences his own through memorization in meaningful contexts.

When a verb modifier appears with the linking verb, association is generally selected (/estár/), though not exclusively. Notice the following contrasts, most of which are illustrated in basic sentences:

/estár/ association

/sér/ identity

/kómoestámaría↓/

How's Mary?

/kómoésmaría↓/

What's Mary like?

/dóndeestásyespós6↓/

Where's your husband?

/dónde(s)yespós6↓/

Where's your husband from?

/dóndeestálafyéstā↓/

Where's the party?

/dóndeslafyéstā↓/

Where's the party being held?

Other classifications and examples can be found in the appendix.

5.22 Replacement drills

A dēképarte |dēlōs.éstádōs.únidōs |és.ústéd↓

1 _____ élōs↓

2 _____ és ↓

3 _____ kálifornya ↓

4 _____ lá(s)sényórást↓

5 _____ dónde ↓

6 _____ ústéd↓

7 _____ sómōz ↓

dēképarte |dēlōs.éstádōs.únidōs |sónelōyós↓

dēképarte |dēlōs.éstádōs.únidōs |és.él↓

dēképarte |dékálifornya |és.él↓

dēképarte |dékálifornya |sónlá(s)sényórást↓

dēdóndesón |lá(s)sényórást↓

dēdónde |és.ústéd↓

dēdóndē |sómōznósótrós↓

A ¿De qué parte de los Estados Unidos es usted?

1 ¿ _____ ellos?

2 ¿ _____ es _____?

3 ¿ _____ California _____?

4 ¿ _____ las señoras?

5 ¿ _____ dónde _____?

6 ¿ _____ usted?

7 ¿ _____ somos _____?

¿De qué parte de los Estados Unidos son ellos?

¿De qué parte de los Estados Unidos es él?

¿De qué parte de California es él?

¿De qué parte de California son las señoras?

¿De dónde son las señoras?

¿De dónde es usted?

¿De dónde somos nosotros?

B bino |konsufamilyat

1 _____ mi _____ ↑

2 báha _____ ↑

3 _____ la _____ ↑

4 _____ familyas↑

5 _____ señyort

6 trábáha _____ ↑

7 _____ los _____ ↑

bino |konmifamilyat

báha |konmifamilyat

báha |konlafamilyat

báha |konlasfamilyast

báha |konelsenyort

trábáha |konelsenyort

trábáha |konlo(s)senyorest

B ¿Vino con su familia?

1 ¿ _____ mi _____ ?

2 ¿Baja _____ ?

3 ¿ _____ la _____ ?

4 ¿ _____ familias?

5 ¿ _____ señor _____ ?

6 ¿Trabaja _____ ?

7 ¿ _____ los _____ ?

¿Vino con mi familia?

¿Baja con mi familia?

¿Baja con la familia?

¿Baja con las familias?

¿Baja con el señor?

¿Trabaja con el señor?

¿Trabaja con los señores?

C nōt sōysōlterō↓

1 sōmōs _____ ↓

2 _____ sīnkō↓

3 sōn _____ ↓

4 _____ bwénās↓

5 _____ más↓

6 _____ áy _____ ↓

7 _____ kyérō_↓

nōt sōmō(s)sōlterōs↓

nōt sōmōs(s) sīnkō↓

nōt sōn sīnkō↓

nōt sōmbwénās↓

nōt sōnmás↓

nōt áymás↓

nōt kyérōmás↓

C No, soy soltero.

1 _____ somos _____.

No, somos solteros.

2 _____ cinco.

No, somos cinco.

3 _____ son _____.

No, son cinco.

4 _____ buenas.

No, son buenas.

5 _____ más.

No, son más.

6 _____ hay _____.

No, hay más.

7 _____ quiero _____.

No, quiero más.

D *usted* + *es* *casado*

- 1 _____ *sóñ* _____ ↑
- 2 _____ *sólteros* ↑
- 3 *é**l**y**a* _____ ↑
- 4 _____ *sóy* _____ ↑
- 5 _____ *sólteras* ↑
- 6 *nósotros* _____ ↑
- 7 _____ *áméricanos* ↑

usted + *sóñ* *casado* ↑
usted + *sóñ* *sólteros* ↑
*é**l**y**a* + *sólteras* ↑
yo + *sóy* *sólteros* ↑
*é**l**y**a* + *sólteras* ↑
nósotros + *sóñ* *sólteros* ↑
nósotros + *sóñ* *áméricanos* ↑

D *Y* *usted*, *¿es casado?*

- 1 _____ *¿son* _____ ?
- 2 _____ *¿* *solteros* ?
- 3 *ella*, *¿* _____ ?
- 4 _____ *¿soy* _____ ?
- 5 _____ *¿* *solteras* ?
- 6 *nosotros* *¿* _____ ?
- 7 _____ *¿* *americanos* ?

Y *ustedes*, *¿son casados?*
Y *ustedes*, *¿son solteros?*
Y *ella*, *¿es soltera?*
Y *yo*, *¿soy soltero?*
Y *ellas*, *¿son solteras?*
Y *nosotros*, *¿somos solteros?*
Y *nosotros*, *¿somos americanos?*

E ay |únrréstórán |šerkadéakít↑

1 ____ otél _____ ↑

2 ____ móchos _____ ↑

3 ____ abenídas _____ ↑

4 ____ aí↑

5 ____ bástantes _____ ↑

6 ____ tákxis _____ ↑

7 ____ laembaháda↑

ay |únótél |šerkadéakít↑

ay |móchosotéles |(s)érkadéakít↑

ay |móchásabenídas |(s)érkadéakít↑

ay |móchásabenídas |(s)érkadéait↑

ay |bástantesabenídas |(s)érkadéait↑

ay |bástantestákxis |(s)érkadéait↑

ay |bástantestákxis |(s)érkadéel laembaháda↑

E ¿Hay un restorán cerca de aquí?

1 ¿ ____ hotel _____ ?

2 ¿ ____ móchos _____ ?

3 ¿ ____ avenidas _____ ?

4 ¿ ____ ahí? ?

5 ¿ ____ bástantes _____ ?

6 ¿ ____ taxis _____ ?

7 ¿ ____ la Embajada? ?

¿Hay un hotel cerca de aquí?

¿Hay móchos hoteles cerca de aquí?

¿Hay móchás avenidas cerca de aquí?

¿Hay móchás avenidas cerca de ahí?

¿Hay bástantes avenidas cerca de ahí?

¿Hay bástantes taxis cerca de ahí?

¿Hay bástantes taxis cerca de la Embajada?

F pòdemos |àlmorṣá |húntos↓

- 1 _____ ótrabéş↓
- 2 kyéro_____ ↓
- 3 _____ ir_____ ↓
- 4 _____ aí↓
- 5 pweðe_____ ↓
- 6 _____ tambyén↓
- 7 nèshésita_____ ↓

pòdemos |àlmorṣá |ótrabéş↓
 kyéro |àlmorṣá |ótrabéş↓
 kyéroír |ótrabéş↓
 kyéroíraí↓
 pwéðeíráí↓
 pwéðeír |tambyén↓
 nèshésítáir |tambyén↓

F Podemos almorzar juntos.

- 1 _____ otra vez.
- 2 Quiero_____.
- 3 _____ ir_____ .
- 4 _____ ahí.
- 5 Puede_____ .
- 6 _____ también.
- 7 Necesita_____ .

Podemos almorzar otra vez.
 Quiero almorzar otra vez.
 Quiero ir otra vez.
 Quiero ir ahí.
 Puede ir ahí.
 Puede ir también.
 Necesita ir también.

5.23 Variation drills

A *¿ústeð↓ dēdondés↓*

Y usted, ¿de dónde es?

1 And where's the gentleman
from?*¿élséñyóð↓ dēdondés↓*

Y el señor, ¿de dónde es?

2 And where's Mrs. Molina
from?*ilåséñyóramolínà↓ dēdondés↓*

Y la señora Molina, ¿ de dónde es?

3 And where's the taxi
driver from?*¿élchöférðétaksi↓ dēdondés↓*

Y el chofer de taxi, ¿de dónde es?

4 And where's the waiter from?

¿élmosð↓ dēdondés↓

Y el mozo, ¿de dónde es?

5 And where's the cashier from?

¿élkåherò↓ dēdondés↓

Y el cajero, ¿de dónde es?

6 And where're John and Joseph
from?*ihwánihosé↓ dēdondesón↓*

Y Juan y José, ¿de dónde son?

7 And where're the Molinas from?

ilózmolínà↓ dēdondesón↓

Y los Molina, ¿de dónde son?

B sōy dēsāmfrāns̄iskō|kālifornyā↓

Soy de San Francisco, California.

1 I'm from the United States.

sōy |dēlōsēstādōsūnidōs↓

Soy de los Estados Unidos.

2 I'm from Florida.

sōy dēflōridā↓

Soy de Florida.

3 I'm from here.

sōy dēákī↓

Soy de aquí.

4 I'm a bachelor.

sōysōlterō↓

Soy soltero.

5 I'm a taxi driver.

sōychōférdatéaksi↓

Soy chofer de taxi.

6 We're married.

sōmōskāsadōs↓

Somos casados.

7 We're single.

sōmō(s)sōlterōs↓

Somos solteros.

C kēorāés↓

¿Qué hora es?

1 What day is it?

kēdīáés↓

¿Qué día es?

2 What language is it?

kēlēngwāés↓

¿Qué lengua es?

3 What hotel is it?

kéotelés↓

¿Qué hotel es ?

4 What school is it?

keskweláés↓

¿Qué escuela es ?

5 What tables are they?

kémesa(s)són↓

¿Qué mesas son ?

6 What books are they?

kélibro(s)són↓

¿Qué libros son ?

7 What (kind of a) thing is it?

kekosaést↓

¿Qué cosa es ?

D són |lázdoşeménoskwártó↓

Son las doce menos cuarto.

1 It's fifteen to twelve.

són |lázdoşeménoskínşé↓

Son las doce menos quince.

2 It's ten to eleven.

són |lásónşeménoszdyéş↓

Son las once menos diez.

3 It's twenty to seven.

són |lá (s)syétemenozdýénté↓

Son las siete menos veinte.

4 It's five to nine.

són |láznbemeno(s)şíŋkó↓

Son las nueve menos cinco.

5 It's a quarter to eight.

són |lásóchoménoskwártó↓

Son las ocho menos cuarto.

6 It's six.

sóñ | lá(s) séy়st

Son las seis.

7 It's one.

éz | lágúná†

Es la una.

E yátyénegámbret

¿Ya tiene hambre?

1 Have you got the dollars already?

yátyénē | lozđolares†

¿Ya tiene los dólares?

2 Have you got the check already?

yátyénē | elchéket

¿Ya tiene el cheque?

3 Has she got a room already?

yátyénē | unkwártot

¿Ya tiene un cuarto?

4 Has she got a table already?

yátyénē | unamesat

¿Ya tiene una mesa?

5 Has he got twenty dollars
already?

yátyénē | býyntedolares†

¿Ya tiene veinte dólares?

6 Does he have a hotel?

tyénegunotéit

¿Tiene un hotel?

7 Does he have a taxi?

tyéneguntáksit

¿Tiene un taxi?

F sít̪ áyungo |álåbwelta|kézbwéngibarátó↓

Sí, hay uno a la vuelta que es bueno y barato.

- 1 Yes, there's one here that's very good.

sít̪ áyungo |ákí|kézmúybwénó↓

Sí, hay uno aquí que es muy bueno.

- 2 Yes, there's one here that's excellent.

sít̪ áyungo |ákí|késéks(s)élenté↓

Sí, hay uno aquí que es excelente.

- 3 Yes, there's one there, but it costs a lot.

sít̪ áyungo |ái|pérókwéstamuchó↓

Sí, hay uno ahí, pero cuesta mucho.

- 4 Yes, there's one at the Embassy but it's busy.

sít̪ áyungo |énlaqémbáháda|péró
éstaqkupádó↓

Sí, hay uno en la Embajada pero está ocupado.

- 5 Yes, there's one on the first floor who is an American.

sít̪ áyungo |énélprimerpiso|
késámérikanó↓

Sí, hay uno en el primer piso que es americano.

- 6 No, there's not another one to the left.

nó↓ noayótro |áläşıkyérdá↓

No, no hay otro a la izquierda.

- 7 No, there's not another school of languages.

nó↓ noayótra |ëskwélådéléngwás↓

No, no hay otra escuela de lenguas.

5.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's almost twelve o'clock.

sóŋkásilazdóšé↓

Son casi las doce.

2 Jose is going to have lunch
with John.

hōsé|bálmorṣár|kohwán↓

José va a almorzar con Juan.

3 John isn't very hungry.

hwán|nótýéne|múchámbré↓

Juan no tiene mucha hambre.

4 There's a good restaurant
around the corner.

áyúmbwenrrestorán|álabwéltá↓

Hay un buen restorán a la
vuelta.5 The restaurant is quite
inexpensive.

élrréstorán|ézbástántebárátó↓

El restorán es bastante
barato.*DIALOG 1*José, pregúntele a Juan si
no va a almorzar.

nóbálmorṣár|hwán↑

José: ¿No va a almorzar,
Juan?Juan, contéstale que Ud. no tiene
mucho hambre y pregúntele que qué
hora es.

nóténgomúchámbré↓ kęoráés↓

Juan: No tengo mucha
hambre. ¿Qué
hora es?

José, dígale que son casi las doce, y pregúntele si pueden almorzar juntos.

sóñkásilazdóşé↓ podémos
almorçar |huntos↑

José: Son casi las doce. ¿Podemos almorzar juntos?

Juan, contéstale que muy bien, que vayan, y pregúntele que adónde pueden ir.

muybyém↓bámós↓ ádonde
podemosír↓

Juan: Muy bien, vamos. ¿A dónde podemos ir?

José, dígale que a la vuelta, que hay un buen restorán ahí.

àlåbweltå↓ áy |üm
bwénrrestorán |áí↓

José: A la vuelta. Hay un buen restorán ahí.

Juan, preguntele si es barato.

ézbarátó†

Juan: ¿Es barato?

José, dígale que sí, que es bastante barato.

sí↓ ézbástantebarátó†

José: Sí, es bastante barato.

NARRATIVE 2

1 Carmen del Valle is in the restaurant. kármendelbałye |éstáenélrestorán† Carmen del Valle está en el restorán.

2 John wants to meet her.

hwánkyérekonoşérlå†

Juan quiere conecerla.

3 She is at a table on the left.

élygéstá |enúnámésalaişkyérda↓

Ella está en una mesa a la izquierda.

4 Carmen speaks English very well.

kármén |áblaqinglez |muybyén†

Carmen habla inglés muy bien.

5 She learned it in school, in the States.

loápréndyo | enlaeskwelá↓
énlos.éstadosunídos↓

Lo aprendió en la escuela,
en los Estados Unidos.

DIALOG 2

José, dígale a Juan que ahí está Carmen del Valle. Pregúntele si quiere conocerla.

áiesta | kármendelbá(yé)↓
kyerekonoşerlat

José: Ahí está Carmen del Valle.
¿Quiere conocerla?

Juan, contéstale que sí, que cómo no. Pregúntele que dónde está.

sí↓ kómóno↓ dóndestá↓

Juan: Si, cómo no. ¿Dónde está?

José, dígale que está ahí a la izquierda.

estái↓álgişkyerdá↓

José: Está ahí, a la izquierda.

Juan, pregúntele a José si Carmen habla inglés.

ablingleşkárment

Juan: ¿Habla inglés Carmen?

José, contéstale que sí, que lo habla muy bien, que lo aprendió en los Estados Unidos en la escuela.

sí↓ lgáblámuybyén↓ loápréndyo |
énlos.éstadosunídos | enlaeskwelá↓

José: Sí, lo habla muy bien. Lo
aprendió en los Estados
Unidos en la escuela.

NARRATIVE 3

- 1 John is delighted to meet Carmen.

hwán |éstá̄enkántáðo |ðékónðsérā
kármén↓

Juan está encantado de conocer
a Carmen.

- 2 He talks with her in English and then in Spanish.

ábla |konsólyæninglés tilwégo
· · ·
enespányol↓

Habla con ella en inglés y luego
en español.

- 3 He says that he is from California.

éldíše |kézðékálifórnyát

El dice que es de California.

- 4 No, he isn't from San Francisco, he's from San Diego.

no↓ élnøezðesamfransísko↓
ézðesándyegð↓

No, él no es de San Francisco,
es de San Diego.

- 5 He arrived yesterday.

bíngayér↓

Vino ayer.

- 6 He didn't come with his family.

nóðinokonlafamílyát

No vino con la familia.

- 7 He's single.

é(s)sóltérð↓

Es soltero.

DIALOG 3

José, dígale hola a Carmen y pregúntale que qué tal.

óla |kármén↓ ketál↓

José: Hola, Carmen, ¿qué tal?

Carmen, dígale hola también y pregúntale que qué tal, que cómo le va.

óla |hósé↓ ketál↓ komolebá↓

Carmen: Hola, José ¿qué tal?
¿Cómo le va?

José, contéstale que bastante bien, que gracias, y dígale que quiere presentarle al Sr. White, Juan White.

bástantebyén |grásyás↓
kármén↓ kyeropresentárle↓
alsenyorhwáyt↓ hwánhwáyt↓

José: Bastante bien, gracias
Carmen, quiero presentarle
al Sr. White, Juan White.

Carmen, dígale a Juan que mucho gusto.

múchoqustó |sényör↓

Carmen: Mucho gusto, señor.

Juan, dígale a la señorita que encantado de conocerla.

éñkántadodekonoşerlā |sényörítá↓

Juan: Encantado de conocerla,
señorita.

José, pregúntele a Carmen si pueden almorzar con ella.

pódemos |álmóršar |kónüstéð |kármén↑

José: ¿Podemos almorzar con
usted, Carmen?

Carmen, contéstale que sí, cómo no, que encantada. Dígales a los dos que se sienten.

sí↓ kómónó↓ éñkántadá↓ syéntense↓

Carmen: Sí, cómo no, encantada.
Siéntense.

José, dígale a Carmen que Juan es de California.

hwánezdekalifórnyá |kármén↓

José: Juan es de California,
Carmen.

Carmen, dígale que dispense, que
cómo dice.

dispensé↓ komodíset

Carmen: Dispense, ¿cómo dice?

José, repítale que Juan es de
California.

kéhwánezdekalifórnyá↓

José: Que Juan es de California.

Carmen, diga *¿ah, sí?* y pregúntele a Juan que de qué parte,
si de San Francisco.

á|sít déképártē↓ dēsāmfránšiskot

Carmen: *¿Ah, sí? ¿De qué parte?*
¿De San Francisco?

Juan, contéstale que no, que Ud.
es de San Diego.

no↓ sōydesandyégó↓

Juan: No, soy de San Diego.

Carmen, pregúntele que cuándo
vino.

kwándobínó↓

Carmen: *¿Cuándo vino?*

Juan, contéstale que ayer.

áyer↓

Juan: Ayer.

Carmen, pregúntele si vino
con la familia.

bíno |konlafamílyat

Carmen: *¿Vino con la familia?*

Juan, contéstale que no, que Ud.
no tiene familia, que es soltero.

no↓ yónoténgofamílyá↓ sōysolteró↓

Juan: No, yo no tengo familia,
soy soltero.

6.1 BASIC SENTENCES. White and Molina have lunch together.

John White and Jose Molina enter the restaurant.

ENGLISH SPELLING

there (in that place)

empty (to vacate, empty)

Jose Molina
There's an empty table over there.

to seat

ourselves

to seat ourselves (to seat oneself,
to sit down)

John White
Let's sit down.

let's see (to see)

the menu

Jose Molina
Let's see the menu.

(you) wish (to wish)

AID TO LISTENING

állí

désokúpáð† désokúpár†

állíyaiay |únámésá |désokúpáðá†

séntar†

nos†

séntarnós† séntarsé†

bámos.asentárnós†

béamós† bér†

él-ménú†

béamos.elmenú†

deseán† deseár†

SPANISH SPELLING

allí

desocupado (desocupar)

José Molina
Allí hay una mesa desocupada.

sentar

nos

sentarnos (sentarse)

John White
Vamos a sentarnos.

veamos (ver)

el menú

José Molina
Veamos el menú.

desean (desear)

Waiter

What will you have, gentlemen?

ké·dese·an·us·té·dés |sényó·rēs↓

the sandwich

é·l-sáñ·wiç↓

the ham

é·l-há·móñ↓

Mesero

¿Qué desean ustedes, señores?

el sandwich

el jamón

John White

I want a ham sandwich.

yó·kyé·ró·un·sán·wiç |déhamón↓

John White

Yo quiero un sandwich de jamón.

the salad

la-énsá·la·da↓

la ensalada

the lettuce

lá-léchugá↓

la lechuga

the tomato

é·l-tó·ma·te↓

el tomate

Also a lettuce and tomato salad.

tám·bién |énsá·la·da |déléchugá·ti·tomá·te↓

También ensalada de lechuga y tomate.

the beer

lá-śér·be·sa↓

la cerveza

And a beer.

úna·še·rbé·sa↓

Y una cerveza.

to me

á-mí↓

a mí

bring (to bring)

traygá↓ trá·er↓

traiga (traer)

bring me

traygámé↓

tráigame

the soup

lá-sopá↓

la sopa

the vegetable

lá-légu|mbré↓

la legumbre

the chop

lá-chuleta↓

la chuleta

the pork, pig

él-çerdo↓

el cerdo

the wine

él-biñó↓

el vino

*Jose Molina*Bring me vegetable soup, pork chops
and wine. (1)ámí |tráy gámes ópa |çelegúmbréṣ↑
chuléta zæséreçibinó↓*José Molina*A mí tráigame sopa de legumbres,
chuletas de cerdo y vino.

the dessert

él-postré↓

el postre

of (for) dessert

dē-postré↓

de postre

(you) want (to want)

kyerén↓ kérér↓

quieren (querer)

Waiter

What'll you have for dessert?

dépostré |kékyérén↓

Mesero

De postre, ¿qué quieren?

the pie

él-pásteł↓

el pastel

the apple

lá-mánṣaná↓

la manzana

There's some apple pie, that's very good.

áy |úmpástéldémánṣána |kézmúybénó↓

Hay un pastel de manzana que es muy
bueno.

(we) try (to try, to taste)

probámós↓ probár↓

probamos (probar)

John White

Shall we try it?

lóprobámós↑

John White

¿Lo probamos?

(I) have (to have)

é↓ áler↓

he (haber)

eaten (to eat)

kōmido↓ kōmer↓

comido (comer)

(I) have eaten (2)

é-kōmido↓

he comido

Jose Molina

I've already had it. It's excellent.

yóyalgekomido↓ ezbwénod↓

José Molina

Yo ya lo he comido. Es bueno.

for

pára↓

para

Bring us both some.

tráygaparalozdós↓

Traiga para los dos.

if

sí↓

si

to treat

tratar↓

tratar

ourselves (we) treat of you (to address as)

nós-tratámos-de-tú↓ tratar-se-de↓

nos tratamos de tú (tratarse de)

What do you say if we just use 'tú'? (3)

kelepareše | si no tratámos | de tú↓

¿Qué le parece si nos tratamos de tú?

(you) have (to have)

tyénés↓ tener↓

tienes (tener)

the reason

lá-rrášón↓

la razón

John White

You're right. Good idea.

tyénezrrášón↓ muybyén↓

John White

Tienes razón. Muy bien.

(you) go (to go)

bás↓ ír↓

vas (ir)

to live	bibír↓	vivir
<i>Jose Molina</i> Are you going to live at the hotel?	básabibír enelotel↑	<i>José Molina</i> ¿Vas a vivir en el hotel?
(I) think (to think)	pyénsó↓ pënsárt↓	pienso (pensar)
to look for (4)	búskár↓	buscar
the apartment	él-àpartamentó↓	el apartamento
<i>John White</i> No, I plan to look for an apartment.	nó↓ pyénsó búskárúnàpartamentó↓	<i>John White</i> No, pienso buscar un apartamento.
easy	faśil↓	fácil
to find	éñkóntrár↓	encontrar
Is it easy to find one here?	ésfáśil déñkóntrarákit↑	¿Es fácil de encontrar aquí?
(I) believe (to believe)	kreó↓ kréer↓	creo (creer)
<i>Jose Molina</i> I think so.	yokréo késí↓	<i>José Molina</i> Yo creo que sí.
(you fam.) want (to want)	kyerés↓ kérér↓	quieres (querer)
you, to you (fam)	té↓	te
(I) can (to be able)	pweðó↓ pôðér↓	puedo (poder)
to help	ayúðar↓	ayudar
If you want, I can help you.	sikyéres↑yo tépwéðóayúðar↓	Si quieras, yo te puedo ayudar.
the check, the bill	lå-kwéntå↓	la cuenta
Waiter! the check.	moþó↓ lâkwéntå↓	¡Mozo! La cuenta.

6.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish equivalent of ‘bring me’ in this sentence is [amí | tráygame] *a mí tráigame* ‘to me bring me’. The reason why *a mí* is present is to indicate contrast with what the other person is having. This is shown in English by extra stress on the word *me*, but in Spanish one cannot make the contrast by placing stress on the *me* of [tráygame].

(2) Note that there are two verbs meaning ‘have’ in Spanish. You have already had *tener*, which means ‘have’ in the sense of ‘possess’. This new verb, *haber*, means ‘have’ the auxiliary verb form in verb constructions like ‘have gone, have been,’ etc. Constructions with *haber* will be drilled and explained in detail in Unit 9.

(3) This is the first occurrence in the dialogs of the use of the verb and pronoun forms that are ordinarily called the *familiar forms*. They are in contrast with the *formal forms* that go with the pronouns *usted* and *ustedes*. As explained in Unit 4, the problem of when to use *tú* and when to use *usted* is a very complex one indeed, and you should observe throughout all the remainder of the text which people use the *tú* forms with each other and which ones use *usted*.

(4) Notice that the single word [buskár] *buscar* means ‘to look for’, not just ‘to look’ – that is, no preposition is needed to translate the ‘for’ part of ‘look for’.

6.2 DRILLS AND GRAMMAR

6.21 Pattern drills

6.21.1 Present tense forms of regular /-ér/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

<hr/>	1 sí ↓ abloump6kó↓	Sí, <i>hablo</i> un poco.
I ('ll) help you.	2 yoteayúdó↓	Yo te <i>ayudo</i> .
Do you speak English?	3 ablainglés↑	<i>¿Hablas inglés?</i>
Are you looking for an apartment?	4 buskas unapartamento↑	<i>¿Buscas un apartamento?</i>

_____	5 <u>a</u> b <u>la</u> s <u>t<u>e</u>d<u>i</u>ng<u>l<u>e</u>s</u>†</u>	<i>¿Habla usted inglés?</i>
_____	6 <u>n</u> e <u>s</u> e <u>s</u> i <u>t<u>a</u>l<u>g</u>o<u>m</u>a<u>s</u>†</u>	<i>¿Necesita algo más?</i>
John works with us.	7 h <u>wan</u> <u>tr<u>a</u>b<u>a</u>h<u>a</u> k<u>ò</u>(n) n<u>ò</u>s o<u>t</u>r<u>ò</u>s↓</u>	<i>Juan trabaja con nosotros.</i>
_____	8 n <u>ò</u> s t <u>r<u>a</u>t<u>á</u>m<u>o</u>z<u>det</u>ut</u>	<i>Nos tratamos de ‘tú’?</i>
Yes, we speak a little.	9 s <u>í</u> <u>â</u> b <u>la</u> m <u>o</u> s <u>u</u> mp <u>ó</u> k <u>ò</u> †	<i>Sí, hablamos un poco.</i>
_____	10 k <u>é</u> <u>d<u>e</u>s<u>e</u>a<u>n</u>u<u>s</u>t<u>e</u>d<u>é</u>s s<u>é</u>n<u>y</u>ó<u>r</u>es↓</u>	<i>¿Qué desean ustedes, señores?</i>
The gentlemen take a taxi.	11 l <u>ò</u> (s) s <u>é</u> n <u>y</u> ó <u>r</u> es <u>t<u>ó</u>m<u>a</u>n<u>u</u>n<u>t</u>á<u>k</u>si↓</u>	<i>Los señores toman un taxi.</i>
The ladies practice a lot.	12 l <u>à</u> (s) s <u>é</u> n <u>y</u> ó <u>r</u> as <u>p<u>r</u>á<u>k</u>t<u>í</u>k<u>an</u>m<u>ú</u>ch<u>ò</u>†</u>	<i>Las señoras practican mucho.</i>

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	-o	-ámos
2 fam	-as	
	-a	
2 . 3		-an

NOTES

- a. Spanish regular verbs can be grouped into *theme classes*. Which set of endings a verb takes depends on which *theme class* the verb belongs to.
- b. Regular /-ár/ verbs have the theme /a/ recurring in the endings of all present tense forms except 1 sg.

6.21.11 Substitution drills – number substitution

1 trábaho |nwebęgrás↓
 2 áblanespanyol↓
 3 nónesésita(n)nádá↓
 4 trábahamozmúchó↓
 5 áblaninglés↓
 6 notrabahanái↓
 7 néshesítotrolíbró↓

trábahamoz |nwebęgrás↓
 áblaespanyol↓
 nónesésitanádá↓
 trábahomúchó↓
 áblaininglés↓
 notrabahaí↓
 néshesitamosotrolíbró↓

- 1 Trabajo nueve horas.
 2 Hablan español.
 3 No necesitan nada.
 4 Trabajamos mucho.
 5 Hablan inglés.
 6 No trabajan ahí.
 7 Necesito otro libro.

- Trabajamos nueve horas.
 Habla español.
 No necesita nada.
 Trabajo mucho.
 Habla inglés.
 No trabaja ahí.
 Necesitamos otro libro.

Person - number substitution

1 nósotrostrabajamos,akí↓

yo_____↓

alísyaiantónyo_____↓

el_____↓

ústeðes_____↓

trábahgakí↓

trábahanañakí↓

trábahakí↓

trábahanañakí↓

2 yóáblópokguespañyol↓

e^yá_____↓

antonygipablo_____↓

áblápokguespañyol↓

áblámpokguespañyol↓

1 *Nosotros trabajamos aquí.*

Yo_____.

Alicia y Antonio_____.

El_____.

Ustedes_____.

Trabajo aquí.

Trabajan aquí.

Trabaja aquí.

Trabajan aquí.

2 *Yo hablo poco español.*

Ella_____.

Antonio y Pablo_____.

Habla poco español.

Hablan poco español.

álišya ____ ↓
usted ____ ↓

áblámospokgespanyol↓
áblapokgespanyol↓

3 alísyá |nónéshésítapermísó↓
yo ____ ↓
nósotróz ____ ↓
e^yaz ____ ↓
ustedez ____ ↓

nónéshésitopermísó↓
nónéshésitamospermísó↓
nónéshésitatpermísó↓
nónéshésitatpermísó↓

Alicia y yo ____ .
Usted ____ .

Hablamos poco español.
Habla poco español.

3 Alicia no necesita permiso.

Yo ____ .
Nosotros ____ .
Ellas ____ .
Ustedes ____ .

No necesito permiso.
No necesitamos permiso.
No necesitan permiso.
No necesitan permiso.

6.21.12 Response drill

1 trábahäustéðakí↑øenkalifórnyá↓	trábáhóákí↓
2 áblanustéðezbyén elespányolt↑øelinglés↓	áblámózbyén élingléš↓
3 trábaháel enläembaháatāokí↓	trábáhákí↓
4 nésésítäustéet unlápis↑ounaplúmá↓	nésésítóúnaplumá↓
[éspányol↓] 5 kęablán éñyós.ákí↓	áblánéspányol↓
[ákí↓] 6 dónendetrahá ústéð↓	trábáhóákí↓
[éspányol↓] 7 kęablą ústéðákí↓	áblögéspányol↓

1 ¿Trabaja usted aquí o en California?	Trabajo aquí.
2 ¿Hablan ustedes bien el español o el inglés?	Hablamos bien el inglés.
3 ¿Trabaja él en la Embajada o aquí?	Trabaja aquí.
4 ¿Necesita usted un lápiz o una pluma?	Necesito una pluma.
(español) 5 ¿Qué hablan ellos aquí?	Hablan español.
(aquí) 6 ¿Dónde trabaja usted?	Trabajo aquí.
(español) 7 ¿Qué habla usted aquí?	Hablo español.

[séys†]	8 kwántas óras trábahámōznósótrós†	trábahámós séysórás†
[síyás†]	9 nésésítanústedež mázmésas†	nó† nésésitámózmá(s)síyás†
[áki†]	10 trábaháelenkalifórnýat	nó† trábahákí†
[ingleſ†]	11 ábläustedežbyén elespanyólt	nó† áblöbyénélingléſ†
	12 áblamoséliyo espanyólt	sí† ústedeſ áblanéspányól†
	13 trábaháustedežbastante†	sí† trábahóbástanté†

- (seis) 8 ¿Cuántas horas trabajamos nosotros?
Trabajamos seis horas.
- (sillas) 9 ¿Necesitan ustedes más sillas?
No, necesitamos más sillas.
- (aquí) 10 ¿Trabaja él en California?
No, trabaja aquí.
- (inglés) 11 ¿Habla usted bien el español?
No, hablo bien el inglés.
- 12 ¿Hablamos él y yo español?
Sí, ustedes hablan español.
- 13 ¿Trabaja usted bastante?
Sí, trabajo bastante.

6.21.13 Translation drill

1 I don't pronounce very well.	nópronúñyó muybýén↓	No pronuncio muy bien.
2 We don't speak much Spanish.	noáblamož muchoespañy6l↓	No hablamos mucho español.
3 When do you all need the desk?	kwándonešesitanustétes éleskritóryó↓	¿Cuándo necesitan ustedes el escritorio?
4 She doesn't need anything now.	é̄ya nónešesíta načábrá↓	Ella no necesita nada ahora.
5 I always take a taxi.	syémpre tómountáksi↓	Siempre tomo un taxi.
6 Where do you work?	dondetratáha ústéð↓	¿Dónde trabaja usted?
7 Do you all speak Spanish?	átlanustétes espányol↑	¿Hablan ustedes español?
8 I haven't worked since yesterday.	nótrabáho dérzdgáyer↓	No trabajo desde ayer.
9 Do I pronounce well?	prónúñyoyó byént	¿Pronuncio yo bien?
10 We'll cash the checks later.	déspwés kámbyamož loschékés↓	Después cambiamos los cheques.
11 They almost always speak in Spanish.	é̄yos kásisyémpre áulanenespañy6l↓	Ellos casi siempre hablan en español.

12 We work in a language school.

trábáhamos |énúnaéskwelaðeléngwás↓

Trabajamos en una escuela de lenguas.

13 Do you speak Spanish?

áblaussted |éspányol↑

¿Habla usted español?

B. Discussion of pattern

Determining which verbs are *regular* and which are *irregular* in a language like Spanish is a matter of statistics. When one examines all the verbs in the lexicon, the largest group which has similar changes within a patterned frame is considered regular; other verb patterns are most economically described in terms of their deviation from this established norm.

An examination of Spanish verbs shows that the *infinitive* forms (traditionally the 'center' or 'point of beginning' in the verb pattern) can be divided into three groups, according to what vowel precedes the final /-r/. The three groups can be referred to as /-ár/, /-ér/, and /-ír/ verbs. The identifying vowel is called the *theme vowel*, since it recurs in many of the conjugated forms of the verb. That part of the infinitive which remains when the /-Vr/ (*vowels plus /r/*) is removed is known as the *stem*.

From among these three subclasses of verbs, the present discussion describes those of the /-ár/ theme class which are regular in the present tense.

One of the characteristics of regular verbs in Spanish is that person, number, and tense categories are signalled by changes in the *endings*. In regular verbs (and in some irregular verbs) there are no changes in the stem other than the occurrence or non-occurrence of strong stress, which is shifted to the ending for 1 pl forms in the present tense:

	sg	pl
1	'o	-ámos
2 fam	'as	
2 - 3	'a	'an

The importance of the correct placement of strong stress cannot be over-emphasized. As other tense forms are presented where the only difference from some of the forms above is a different placement of the strong stress, it will be seen that this feature carries the entire burden of distinguishing the otherwise identical forms. A mistake in stress placement will more likely lead to misunderstanding than a malpronunciation of several sounds. The results will be every bit as striking as 'Abbot' ~ 'a bat'

are in English when stress (and a structurally obligatory, corresponding vowel substitution characteristic of the English phonological pattern) is shifted from the first to the second syllable.

In the Spanish pattern the /-o/ ending of the 1 sg form is distinct. In the other endings the theme vowel /a/ appears, followed by /-s, -mos, -n/. These are the regular signals of 2 sg fam, 1pl, and 2 - 3 pl respectively; these endings recur in other theme class and tense form patterns.

6.21.2 The semantic differences between /está(n)/ and /áy/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 d ó n d e <u>está</u> l o á n y ó ↓	¿Dónde <i>está</i> el baño?
Where is (there) a bathroom?	¿Dónde <i>hay</i> un baño?

EXTRAPOLATION

Definite	está el...
Indefinite	áy un...

NOTES

- a. /está/ translates 'is'.
- b. /áy/ translates 'there is' or 'is there?'

6.21.21 Substitution drill

- 1 dónde ayuñoté↓
_____ el _____ ↓
- 2 ákiestae'litró↓
_____ un _____ ↓
- 3 ákayunaseñyorítá↓
_____ la _____ ↓
- 4 dónde ayuna(s)sí'yás↓
_____ las _____ ↓
- 5 ákiestanlozlápişés↓
_____ unoz _____ ↓

dóndestáeloté↓
ákayunlibró↓
áiestalasenyorítá↓
dóndestánla(s)síyás↓
ákayunozlápişés↓

- 1 ¿Dónde hay un hotel?
¿_____ el _____ ?
- 2 Aquí está el libro.
_____ un _____ .
- 3 Ahí hay una señorita.
_____ la _____ ..
- 4 ¿Dónde hay unas sillas?
¿_____ las _____ ?
- 5 Aquí están los lápices.
_____ unos _____ .

¿Dónde está el hotel?
Aquí hay un libro.
Ahí está la señorita.
¿Dónde están las sillas?
Aquí hay unos lápices.

6.21.22 Translation drill

1 Where is there a cheap restaurant?

Where's the cheap restaurant?

dónde ay |únrréstörámbarátó↓
dondesta |éllréstörámbarátó↓

¿Dónde hay un restaurán barato?

¿Dónde está el restaurán barato?

2 There's a room for you all.

There's the room for you all.

áíay |úŋkwártó |párgústéðés↓
áíesta |élkwártó |párgústéðés↓

Ahí hay un cuarto para ustedes.

Ahí está el cuarto para ustedes.

3 There're the empty tables.

There're some empty tables.

áíestán |lázmésazðesokupáðás↓
áíay |únázmésazðesokupáðás↓

Ahí están las mesas desocupadas.

Ahí hay unas mesas desocupadas.

4 There isn't a chauffeur here.

The chauffeur's not here.

noáyunchofer |ákí↓
noestaelchofer |ákí↓

No hay un chofer aquí.

No está el chofer aquí.

5 Is the pie good?

Is there a good pie?

éstaælpastelbwénó†
áyumpastelbwénó†

¿Está el pastel bueno?

¿Hay un pastel bueno?

6 Is the hotel around the corner?

Is there a hotel around the corner?

éstaælotél |alabwéltá†
áyunþtéł |alabwéltá†

¿Está el hotel a la vuelta?

¿Hay un hotel a la vuelta?

7 The waiters are here already.

There're some waiters here already.

yaestán |lozmóšósákí↓
yáy |unozmóšósákí↓

Ya están los mozos aquí.

Ya hay unos mozos aquí.

8 Where's the apartment with two rooms?

dónde stá | el apártamento | kóndoskwártos↓

¿Dónde está el apartamento con dos cuartos?

Where is there an apartment with two rooms?

dónde ay | un apártamento | kóndoskwártos↓

¿Dónde hay un apartamento con dos cuartos?

9 There's a restaurant up ahead.

áí a delante | ay un rrestorán↓

Aquí adelante hay un restorán.

The restaurant's up ahead.

áí a delante | está el rrestorán↓

Aquí adelante está el restorán.

B. Discussion of pattern

When a reference to the location of something is definite, /está/ is used, with the definiteness marked by the occurrence of a definite article. When the reference is not definite, the uniquely irregular form /áy/ (from the verb /abér/) is used, usually but not necessarily accompanied by an indefinite article.

When the definite reference occurs, the normal agreement for number between subject and verb prevails:

/dónde stá las íñyá↓/

Where's the chair?

/dónde stan la(s) s íñyás↓/

Where're the chairs?

but when indefinite reference occurs, there is no corresponding change in the verb form; /áy/ can appear with either singular or plural forms:

/áy un libro en la mesa↓/

There's a book on the table.

/áy uno s libros en la mesa↓/

There're some books on the table.

One may be definite in number, but still indefinite in reference. Thus:

/áy do s pluma s | áki↓/

There're two pens here.

compared to:

/la s do s pluma s | éstán áki↓/

The two pens are here.

6.22 Replacement drills

A áñyia y |únámesa ðesokupáðá↓

1 _____ kwárto _____ ↓

2 áki _____ ↓

3 _____ ðesokupáðós↓

4 _____ síñyaz _____ ↓

5 _____ lá _____ ↓

6 _____ bwéná↓

7 _____ únás _____ ↓

áñyia y |únkwártod ðesokupáðó↓

ákiay |únkwártod ðesokupáðó↓

ákiay |únóskwártoz ðesokupáðós↓

ákiay |úná(s) síñyaz ðesokupáðás↓

ákiestá |lásíñyad ðesokupáðá↓

ákiestá |lásíñyabwéná↓

ákiay |úná(s) síñyazbwénás↓

A Allí hay una mesa desocupada.

1 _____ cuarto _____ .

2 Aquí _____ .

3 _____ desocupados.

4 _____ sillas _____ .

5 _____ la _____ .

6 _____ buena.

7 _____ unas _____ .

Allí hay un cuarto desocupado.

Aquí hay un cuarto desocupado.

Aquí hay unos cuartos desocupados.

Aquí hay unas sillas desocupadas.

Aquí está la silla desocupada.

Aquí está la silla buena.

Aquí hay unas sillas buenas.

B bémamos el menú↓

- 1 _____ kwéntá↓
 2 kyero_____↓
 3 _____mansánás↓
 4 ____dyez_____↓
 5 _____bi^yétés↓
 6 _____ménóz_____↓
 7 téngò_____↓

- béamozlakwéntá↓
 kyérolakwéntá↓
 kyérolahmanşánás↓
 kyéródyezmanşánás↓
 kyéródyezbi^yétés↓
 kyérómenozbi^yétés↓
 téngómenozbi^yétés↓

B Veamos el menú.

- 1 _____cuenta.
 2 Quiero _____.
 3 _____manzanas.
 4 _____diez _____.
 5 _____billetes.
 6 _____menos _____.
 7 Tengo _____.

- Veamos la cuenta.
 Quiero la cuenta.
 Quiero las manzanas.
 Quiero diez manzanas.
 Quiero diez billetes.
 Quiero menos billetes.
 Tengo menos billetes.

C keðeseán |ústéðés |séñyóréſ†

- 1 _____ ústéð _____ ↓
- 2 ____kyere_____ ↓
- 3 ____díſe_____ ↓
- 4 komo_____ ↓
- 5 ____están_____ ↓
- 6 _____ séñyóritá↓
- 7 déðonde_____ ↓

keðesea |ústéð |séñyórt†
 kekyére |ústéð |séñyórt†
 keðíſe |ústéð |séñyórt†
 komodíſe |ústéð |séñyórt†
 kómøestán |ústéðés |séñyóréſ†
 kómøestaústéð |séñyóritá↓
 déðondesustéð |séñyóritá↓

C ¿Qué desean ustedes, señores?

- 1 ¿_____ usted, _____?
- 2 ¿____quiere_____, _____?
- 3 ¿____dice_____, _____?
- 4 ¿Cómo_____, _____?
- 5 ¿____están_____, _____?
- 6 ¿_____, señora?
- 7 ¿De dónde_____, _____?

¿Qué desea usted, señor?
 ¿Qué quiere usted, señor?
 ¿Qué dice usted, señor?
 ¿Cómo dice usted, señor?
 ¿Cómo están ustedes, señores?
 ¿Cómo está usted, señorita?
 ¿De dónde es usted, señorita?

D yokyeró |ünsánwichdēhamón↓

1 _____ pokó_____↓

2 _____ tomátē↓

3 _____ sopa_____↓

4 _____ lá_____↓

5 _____ nyébo_____↓

6 nósotroz_____↓

7 _____ legúmbrés↓

yokyeró |úmpokodéhamón↓

yokyeró |úmpokodetomátē↓

yokyeró |únásopadetomátē↓

yokyeró |lásopadetomátē↓

yóyébo |lásopadetomátē↓

nósotroz |nyébamoz |lásopadetomátē↓

nósotroz |nyébamoz |lásopadalegúmbrés↓

D Yo quiero un sandwich de jamón.

1 _____ poco_____.

2 _____ tomate.

3 _____ sopa_____.

4 _____ la_____.

5 _____ llevo_____.

6 Nosotros_____.

7 _____ legumbres.

Yo quiero un poco de jamón.

Yo quiero un poco de tomate.

Yo quiero una sopa de tomate.

Yo quiero la sopa de tomate.

Yo llevo la sopa de tomate.

Nosotros llevamos la sopa de tomate.

Nosotros llevamos la sopa de legumbres.

E bá:sabibír | enelotel†

- 1 _____ estadosunidos†
- 2 _____ trabahár _____ ↑
- 3 déséan _____ ↑
- 4 _____ embahada†
- 5 kyére_____ ↑
- 6 _____ almorsár _____ ↑
- 7 pódemos_____ ↑

bá:sabibír | enlosestadosunidos†
 bá:satrabahár | enlosestadosunidos†
 déséantrabahár | enlosestadosunidos†
 déséantrabahár | enlæmbahada†
 kyéretrabahár | enlæmbahada†
 kyerealmorṣár | enlæmbahada†
 pôdemosalmorṣár | enlæmbahada†

E ¿Vas a vivir en el hotel?

- 1 ¿ _____ Estados Unidos?
- 2 ¿ _____ trabajar _____ - ?
- 3 ¿Desean_____ ?
- 4 ¿ _____ Embajada?
- 5 ¿Quiere_____ ?
- 6 ¿ _____ almorzar _____ ?
- 7 ¿Podemos_____ ?

¿Vas a vivir en los Estados Unidos?
 ¿Vas a trabajar en los Estados Unidos?
 ¿Desean trabajar en los Estados Unidos?
 ¿Desean trabajar en la Embajada?
 ¿Quiere trabajar en la Embajada?
 ¿Quiere almorzar en la Embajada?
 ¿Podemos almorzar en la Embajada?

F nót pyénsobuskár |un apartaménto↓

- 1 ____ kyéro_____↓
- 2 _____otél↓
- 3 _____el____↓
- 4 ____ pódemoz_____↓
- 5 sí↓ _____↓
- 6 _____enkontrár____↓
- 7 _____apartaméntós↓

nót kyerobuskár |un apartaménto↓
nót kyerobuskárunotel↓
nót kyerobuskarelotél↓
nót pódemozbuskarelotél↓
sí↓ pódemozbuskarelotél↓
sí↓ pódemos.enkontrar elotél↓
sí↓ pódemos.enkontrar |los
apartaméntós↓

F No, pienso buscar un apartamento.

- 1 ___, quiero _____ .
- 2 ___, _____ hotel.
- 3 ___, _____ el ____ .
- 4 ___, podemos _____ .
- 5 Sí, _____ .
- 6 ___, _____ encontrar _____ .
- 7 ___, _____ apartamentos.

No, quiero buscar un apartamento.
No, quiero buscar un hotel.
No, quiero buscar el hotel.
No, podemos buscar el hotel.
Sí, podemos buscar el hotel.
Sí, podemos encontrar el hotel.
Sí, podemos encontrar los apartamentos.

6.23 Variation drills

A ámí |tráigame |sópadelegúmbres↓

1 Bring *me* a sandwich.

ámí |tráigame unsánwich↓

A mí tráigame sopa de legumbres.

2 Bring *me* an apple pie.

ámí |tráigame |úmpasteldemanşánat↓

A mí tráigame un pastel de manzana.

3 Bring *me* a tomato salad.

ámí |tráigame |únğénsáláðadetomátē↓

A mí tráigame una ensalada de tomate.

4 Bring *me* a beer.

ámí |tráigameunaşerbéså↓

A mí tráigame una cerveza.

5 Give *me* (some) more soup.

ámí |démemá(s)sópå↓

A mí déme más sopa.

6 Give *me* (some) more chops.

ámí |démemaschulétás↓

A mí déme más chuletas.

7 Hand *me* an apple.

ámí |pásemeyúnamanşánat↓

A mí páseme una manzana.

B áyumpastél |demanşanatkézmuybwénó↓

1 There's an American wine that's very good.

ayumbíng |amerikáno{kézmuybwénó↓

Hay un pastel de manzana que es muy bueno.

Hay un vino americano que es muy bueno.

2 There's a school of languages that's very good.

ayunqeskwela |délengwastkézmuybwénat↓

Hay una escuela de lenguas que es muy buena.

3 There's a restaurant that's not very good.

áyunrrestorán†kénoézmuybwénó↓

Hay un restaurante que no es muy bueno.

4 There are some Americans in the hotel who are from Kansas.

ayúnos.amerikánoś |enelotel†késóndeckánsás↓

Hay unos americanos en el hotel que son de Kansas.

5 There's a gentleman here who doesn't speak Spanish.

áyunsenyorakí†kénoablæespany6l↓

Hay un señor aquí que no habla español.

6 There're some apartments, but they're not very good.

áyúnós.apártamentoś†pérónosón |muybwénós↓

Hay unos apartamentos, pero no son muy buenos.

7 There're some pens on the desk, but they're not very good.

áyúnasplúmas |énéléskritoryó↓
pérónosón |muybwénás↓

Hay unas plumas en el escritorio, pero no son muy buenas.

C tráyga|páralozd6s↓

1 Bring (enough) for the three (of us).

tráyga|páralostrés↓

Traiga para los dos.

2 Bring vegetable soup.

tráyga|sopaſelegúmbres↓

Traiga para los tres.

3 Bring more ham.

tráyga|máshamón↓

Traiga más jamón.

4 Hand me the water.

pásemelágwà↓

Pásemel agua.

5 Give me more wine.

démé|mázbínó↓

Démé más vino.

6 Give me the bill.

démelakwéntà↓

Déme la cuenta.

7 Let me know this afternoon.

ábiseméstatarádé↓

Avísememe esta tarde.

D kelepareše |sinóstrátamozdetút

¿Qué le parece si nos tratamos de 'tú'?

1 What do you say (if) we speak Spanish?

kelepareše |s̄kāblámos.espanyol↓

¿Qué le parece si hablamos español?

2 What do you say (if) we practice Spanish?

kelepareše |s̄ipraktikamos.espanyol↓

¿Qué le parece si practicamos español?

3 What do you say (if) we drink wine?

kelepareše |sitómamozbínó↓

¿Qué le parece si tomamos vino?

4 What do you say (if) we take the elevator?

kelepareše |sitómamos.elas(s)ensör↓

¿Qué le parece si tomamos el ascensor?

5 What do you say (if) we come in?

kelepareše |sipásamos.adelánté↓

¿Qué le parece si pasamos adelante?

6 What do you say (if) we go tomorrow?

kelepareše |sibámozmányáná↓

¿Qué le parece si vamos mañana?

7 What do you say (if) we eat lunch now?

kelepareše |s̄kālmörşamos.aórá↓

¿Qué le parece si almorzamos ahora?

E tyenezrraşón↓

Tienes razón.

1 You're right, Joseph.

tyenezrraşon|hösé↓

Tienes razón, José.

2 You're not right, Joseph.	nótyénezrraşón hóse↓	No tienes razón, José.
3 He's right.	tyenerraşón↓	Tiene razón.
4 I'm right.	téngorrasón↓	Tengo razón.
5 I'm hungry.	téngogámbre↓	Tengo hambre.
6 Charles and Mary are very hungry.	kárlosimaría tyénénmuchámbre↓	Carlos y María tienen mucha hambre.
7 You're very hungry.	ústedes tyénénmuchámbre↓	Ustedes tienen mucha hambre.
F moşó↓ lákwentá↓		¡Mozo! La cuenta.
1 Miss! The check.	séñyorítá↓ lákwentá↓	¡Señorita! La cuenta.
2 Sir! The book.	séñyor↓ éñlibró↓	¡Señor! El libro.
3 Joseph! The pencil.	hóse↓ éñlapiş↓	¡José! El lápiz.
4 Waiter! To the right.	moşó↓ áláderechá↓	¡Mozo! A la derecha.
5 Waiter! Mineral water.	moşó↓ ágwamineral↓	¡Mozo! Agua mineral.
6 Madam! To the left.	séñyorá↓ álgiskyerdá↓	¡Señora! A la izquierda.
7 Gentlemen! Come in.	séñyorést↓ ádélanté↓	¡Señores! Adelante.

6.24 Review drill (1) – The use of the definite articles with titles

1 How are you, Mr. Molina?	kómoestaustéð sényórmolíná↓	¿Cómo está usted, Sr. Molina?
How's Mr. Molina?	kómoesta elsényórmolíná↓	¿Cómo está el Sr. Molina?
2 How are you, Miss White?	kómoestaustéð sényorítahwáyt↓	¿Cómo está usted, señorita White?
How's Miss White?	kómoesta lásényorítahwáyt↓	¿Cómo está la señorita White?
3 Mr. Molina, how's Miss White?	sényórmolíná↓ kómoesta lasényorítahwáyt↓	Sr. Molina, ¿cómo está la señorita White?
4 Miss Molina, How's Miss White?	sényorítamolíná↓ kómoesta lasényorítahwáyt↓	Señorita Molina, ¿cómo está la señorita White?
5 Mrs. Molina, how's Mrs. White?	sényorámolíná↓ komoestá lasényorahwáyt↓	Sra. Molina, ¿cómo está la señora White?
6 Mrs. Molina, is Mrs. White here?	sényorámolíná↓ éstalasényorahwáyt áki↑	Sra. Molina, ¿está la Sra. White aquí?
7 Miss Molina, is Miss White here?	sényorítamolíná↓ éstalasényorítahwáyt áki↑	Señorita Molina, ¿está la señorita White aquí?
8 Mr. Molina, is Mr. White here?	sényórmolíná↓ ésta elsényorhwáyt áki↑	Sr. Molina, ¿está el Sr. White aquí?
9 Mr. Molina, where's Mr. White from?	sényórmolíná↓ dédondes elsényorhwáyt↓	Sr. Molina, ¿de dónde es el Sr. White?
10 Miss Molina, where's Miss White from?	sényorítamolíná↓ dèdondez lásényorítahwáyt↓	Señorita Molina, ¿de dónde es la señorita White?

(1) Review drills will be a regular part of the format of unit six and subsequent units. They will review and correlate structure points previously presented or will enlarge on structural details which were not sufficiently developed. They will usually be translation drills, though substitution and response drills will occasionally be used.

11 Where're you from, Mrs. Molina?

And Mrs. White?

12 Mr. Molina, is Mr. White (an) American?

13 Miss Molina, is Miss White (an) American?

détondesustéð |séñyóramolíná†

ilasenyorahwayt†

séñyórmolíná† éselseyorhwayt |ámérikanot

séñyorítamolíná† ézlasenyoritahwayt |
ámérikaná†

De dónde es usted, Sra. Molina?

Y la señora White?

Señor Molina, ¿es el señor White
americano?

Señorita Molina, ¿es la señorita White
americana?

6.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It's eleven o'clock.

sónlásónṣé†

Son las once.

2 Jose and John take a table.

hósejhwán |tómanjunamésá†

José y Juan toman una mesa.

3 They want to see the menu.

kyeremberelmenú†

Quieren ver el menú.

4 Jose wants to try the pork chops.

hósekereprobar |láschületazdeşércö†

José quiere probar las chuletas de cerdo.

5 He's also going to have a green salad.

támbyembakomér |üngeñsaladadelegúmbrés†

También va a comer una ensalada de
legumbres.

6 He's very hungry.

tyenemuchámbre†

Tiene mucha hambre.

7 Juan's going to have a ham sandwich with lettuce and tomato.

hwám |bákōmér |ünsáñwichdēhamón |kón
lèchugáitomátē↓

8 Jose and John want a beer.

hóseéhwáŋ |kyérenunašerbésá↓

Juan va a comer un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

José y Juan quieren una cerveza.

DIALOG 1

Mozo, digales 'buenos días' a los señores y pregúntale si desean ver el menú.

bwénôzðíás |sényörést̄ dészambérelmenú↑

Mozo: Buenos días, señores. ¿Desean ver el menú?

José, contéstale que sí, que por favor, y pregúntale que cómo están las chuletas de cerdo.

sí |pórfâñðr̄ kóngestán |láschûlétaž
·
desérgðó↓

José: Sí, por favor. ¿Cómo están las chuletas de cerdo?

Mozo, contéstale que están muy buenas.

estánmuybwénás↓

Mozo: Están muy buenas.

José, pregúntale a Juan que qué le parece si prueban eso, que Ud. tiene mucha hambre.

kelepareşé |hwán |sípróbámos,ésó↓
yó |téñgóníuchámbré↓

José: ¿Qué le parece, Juan, si probamos eso? Yo tengo mucha hambre.

Juan, contéstale a José que no, que Ud. quiere un sandwich de cualquier cosa.

nó↓ yókyérounsáñwich |sékwálkyérkósá↓

Juan: No, yo quiero un sandwich de cualquier cosa.

Mozo, digale al señor (Juan) que qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate.

kelepareşé |ünsáñwichdēhamón |
kónlechugáitomátē↓

Mozo: ¿Qué le parece un sandwich de jamón con lechuga y tomate?

Juan, contéstale que está bien, y que una cerveza también por favor.

éstábyén↓ júnásérbeşatambyén |pórfálór↓

Juan: Está bien. Y una cerveza también, por favor.

José, digale al mozo que a Ud. otra, con las chuletas.

ámí |otrá↓ kónláschületás↓

José: A mí otra, con las chuletas.

NARRATIVE 2.

1 John likes the sandwich very much.

áhwán |légústámúchoelsánwich↓

A Juan le gusta mucho el sandwich.

2 It's very good.

éstámuylwénó↓

Está muy bueno.

3 The pork chops are good, too.

láschülétázdeşer*o |éstámbwénastambyén↓

Las chuletas de cerdo están buenas también.

4 Jose wants another beer.

hósekyére |otraşerbeşá↓

José quiere otra cerveza.

5 So does John.

ihwantambyén↓

Y Juan también.

6 Jose wants to use the familiar 'tu' with John.

hóse |kyérétratrárähwán |detú↓

José quiere tratar a Juan de 'tú'.

7 John says it's okay.

hwándisé |késtabyén↓

Juan dice que está bien.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué tal el sandwich.

kétalesángwich |hwán̪t̪|

José: ¿Qué tal el sandwich, Juan?

Juan, contéstale que le gusta mucho, que está muy bueno. Pregúntele a José que qué tal las chuletas.

mégústamúchó↓ éstámuybwénó↓
iláschuletás↓ ketál↓

Juan: Me gusta mucho, está muy bueno.
Y las chuletas, ¿qué tal?

José, contéstale que están muy buenas también. Pregúntele si quiere otra cerveza.

éstánmuybwénás |t̪ambyén↓ kyere↓
otrašerbeṣat̪|

José: Están muy buenas también.
¿Quiere otra cerveza?

Juan, dígale que Ud. cree que sí, y que si él también.

kréokesí↓ jústé tambyén↑

Juan: Creo que sí, ¿Y usted también?

José, dígale que sí, que Ud. también, pero pregúntele que qué le parece si se tratan de 'tú'.

sí |yótambyén↓ pérokéleparéše↓
sinóstrátamozdetú↓

José: Sí, yo también. Pero, ¿qué le parece si nos tratamos de 'tú'?

Juan, dígale que está bien, si él quiere.

éstabyén↓ sitúkyeres↓

Juan: Está bien...si tú quieras...

NARRATIVE 3

1 John needs an apartment.

hwán |nésésítāunapartaménto↓

Juan necesita un apartamento.

2 He's going to look for one.

bábuskarúnó↓

Va a buscar uno.

3 Jose's going to help John find one.

hóse |báyúðárähwán |qéñkóntrarúnó↓

José va a ayudar a Juan a encontrar uno.

4 He's going to go with him tomorrow.

báir |kónel |máñyaná†

Va a ir con él mañana.

5 He's going to be busy in the morning, but not in the afternoon.

pórlámáñyána |báestárókúpáto |péró
pórlátárte |nó↓

Por la mañana va a estar ocupado, pero
por la tarde no.

6 John wants to go at three o'clock.

hwáñkyéreír |alastrés↓

Juan quiere ir a las tres.

7 John likes the hotel where he's staying.

áhwán |légústa |élótéł |dóndestá↓

A Juan le gusta el hotel donde está.

8 But it's cheaper to live in an apartment.

pérqézmázbarato |bibírenunapartaméntó↓

Pero es más barato vivir en un apartamento.

DIALOG 3

Juan, dígale a José que Ud. necesita buscar un apartamento; y pregúntele si quiere ayudarle.

hóse↓ nésésító |búskarunapartaméntó↓
kyéresayúðarmet

Juan: José, necesito buscar un apartamento. ¿Quieres ayudarme?

José, dígale que cómo no, que Ud. le puede ayudar con mucho gusto.

kómónó↓ yótépwégoayúðár |kónmúchogústó↓

José: Cómo no, yo te puedo ayudar con mucho gusto.

Juan, pregúntele si él va a estar ocupado mañana.

tú |básæstar |ókúpádomáñyaná†

Juan: ¿Tú vas a estar ocupado mañana?

José, contéstale que por la mañana sí, pero que pueden ir por la tarde.

pórlámányánasí† pérópódemos |ír
porlatar†è†

José: Por la mañana sí, pero podemos ir por la tarde.

Juan, pregúntele que a qué hora.

àkeorà†

Juan: ¿A qué hora?

José, dígale que a las dos o a las tres, si le parece.

àlàz̄dos |qalastrés†sitépárésé†

José: A las dos o a las tres, si te parece.

Juan, dígale que a las tres le parece bien.

àlàstrež |meparešebyén†

Juan: A las tres me parece bien.

José, pregúntele si no le gusta el hotel donde está.

nótégústælotél |dóndestás†

José: ¿No te gusta el hotel donde estás?

Juan, dígale que sí, pero que Ud. piensa que es más barato vivir en un apartamento.

sí† pérópyenso |kézmázbarátó |
bibírenjúnápártáméntó†

Juan: Sí, pero pienso que es más barato vivir en un apartamento.

7.1 BASIC SENTENCES. White and Molina look for an apartment.

John White and José Molina leave the restaurant; on the way out they pick up a newspaper to check on apartment leads. They are walking over to Molina's car.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the car

é'l-áwtó↓

el auto

Molina

This is my car.

é'stezm̩ áwtó↓

Molina

Este es mi auto.

old

byehó↓

viejo

It's old, but pretty decent.

ézbyého |pérobwénó↓

Es viejo pero bueno.

the newspaper

é'l-péryodíkó↓

el periódico

Let's see the paper.

bám̩osabér |elpéryodíkó↓

Vamos a ver el periódico.

the amount, quantity

lá-kántidád↓

la cantidad

what a (large) quantity

ké-kantidád↓

qué cantidad

the advertisement

é'l-ánunṣyó↓

el anuncio

White

What a bunch of ads!

ké |kántiðadæanúnṣyðs↓

White

¡Qué cantidad de anuncios!

too much

démásyáðð↓

demasiado

too many

démásyáððs↓

demasiados

why

pór-ké↓

por qué

(we) see (to see)

bémðs↓ bér↓

vemos (ver)

the friend

él-ámiðð↓

el amigo

the agency

la-áhenṣyáð↓

la agencia

*Molina*Too many. Why don't we see
a friend of mine who has a
(rental) agency? (1)démásyáððs↓ pórkenobemos |
gúnámiðgomio |kétyenéunahénṣyáð↓*Molina*Demasiados. ¿Por qué no vemos
a un amigo mío que tiene una
agencia?

(They go to the rental agency as Molina suggested. After the introduction of White and other formalities, they inquire about apartments.)

to rent

álkilar↓

alquilar

*Molina*Mr. White wants to rent an
apartment.

élséñyór |déséálkilar |únápártámentð↓

*Molina*El señor desea alquilar un
apartamento.

right now

pór-aorá↓

por ahora

only

sólo

sólo

available,(unoccupied),
(to vacate)

désokúpáðð↓ désokúpár↓

desocupado (desocupar)

Agent

Right now I have only two available.

póráorá | sóloténgodóz | désokúpáððs↓

*Agente*Por ahora sólo tengo dos
desocupados.

the building

él-edifísyó↓

el edificio

the field, the country

él-kampó↓

el campo

One downtown, in the Del Campo
building.

únqenélşéntroténélédifísyó | delkámpó↓

Uno en el centro, en el edificio
'Del Campo'.

without

sín↓

sin

the piece of furniture ⁽²⁾

él-mweblé↓

el mueble

the furnitures

lóz-mweblés↓

los muebles

White

Unfurnished?

sinmwebles↑

White

¿Sin muebles?

furnished (to furnish)

ámwéblaðð↓ ámwéblár↓

amueblado (amueclar)

Agent

No, furnished.

nó↓ ámwéblaðð↓

Agente

No, amueblado.

the month

él-mes↓

el mes

per month

ál-mé's↓

al mes

White

How much per month?

kwánto almés↓

White

¿Cuánto al mes?

hundred

ṣyentō↓

ciento

two hundred

dós(ṣ)yentōs↓

doscientos

to include

in̄klwír↓

incluir

the light

lá-luš↓

la luz

nor

ní↓

ni

the gas

é'l-gás↓

el gas

*Agent*Two hundred not including
electricity, water, or gas.dós(ṣ)yentōs | sin in̄klwír | luš |
ágwa | nigás↓*Agente*Doscientos, sin incluir luz, agua
ni gas.*White*

And where's the other?

idónde stá el otró↓

White

¿Y dónde está el otro?

that

ése↓

ese

the outskirts

lá̄s-afwérás↓

las afueras

big, great

grāndē↓

grande

*Agent*That one's in the outskirts and
it's bigger.

ése stá | en lá̄s-afwérás↑ | ézma zgrándē↓

*Agente*Ese está en las afueras y es más
grande.

(to) me (it) suits (to suit)	mé-kómbyéné↓ kómbénir↓	me conviene (convenir)
<i>White</i> I think the first suits me better.	kréo kémékómbyénemás élpriméró↓	<i>White</i> Creo que me conviene más el primero.
Can we see it?	pódemozberlo↓	¿Podemos verlo?
the key	lá-llavabé↓	la llave
clear, of course	kläró↓	claro
<i>Agent</i> Yes, of course, Here's the key.	sí kläró↓ ákítýénela llavabé↓	<i>Agente</i> Sí, claro; aquí tiene la llave.

7.10 Notes on the basic sentences

(1) The /a/ *a* which appears in /bémos.aúnamigo/ *bemos a un amigo* is not to be translated ‘to’ or in any of the several other possibilities for the translation of /a/. It only indicates that the direct object of the verb is *personalized*, that is, either *is* a person or is *thought of* as a person. It will be taken up in detail in Unit 10.

(2) The Spanish word /mwébles/muebles is an example of a count noun (a noun that names items customarily measured by number) which is correlated with an English word ‘furniture’, an example of a mass noun (one that names items customarily measured by amount). Thus /mwéble/ can be translated only in a roundabout way by saying ‘a piece of furniture’, since ‘a furniture’ is an impossible combination of ‘a’ directly preceding a mass noun. Further discussion and other examples will be presented in Unit 58.

7.2 DRILLS AND GRAMMAR

7.21 Pattern drills

7.21.1 Present tense forms of regular /-ér/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 yokr̥eokesí↓

Yo *creo* que sí.

2 kwántoledébó↓

¿Cuánto le *debo*?

Are learning Spanish?

3 áprēndesespanyólt

¿*Aprendes* español?

Do you eat in the restaurant?

4 kómes |enelrrestoránt

¿*Comes* en el restaurán?

You eat very little.

5 ústeðkome|múypókó↓

Usted *come* muy poco.

How much does he owe you?

6 kwántoledébé↓

¿Cuánto le *debe*?

We are learning a lot.

7 áprēndemozmúchó↓

Aprendemos mucho.

How much do we owe you?

8 kwánto le debémós↓

¿Cuánto le debemos?

They eat together.

9 e^lyos koméñhúntos↓

Ellos comen juntos.

Do they believe that?

10 kréen e^lyos esó↑

¿Creen ellos eso?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	-o	-émos
2 fam	-es	
2 - 3	-e	-en

NOTES

- a. Where /-ár/ verb endings have the theme /a/ recurring, /-ér/ verb endings have the theme /e/ .
- b. The endings are otherwise identical.

7.21.11 Substitution drills

Number substitution

- 1 apréndoespañol↓
- 2 kómemospastel↓
- 3 débeyntepésos↓
- 4 kóménmuchopóstre↓
- 5 débemosumpókó↓
- 6 aprendeinglés↓
- 7 kreokesí↓

- ápréndemosespañol↓
 kómopastel↓
 débembéyntepésos↓
 kómémuchopóstre↓
 débgumpókó↓
 ápréndeningles↓
 kréemoskesí↓

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1 <i>Aprendo español.</i> | <i>Aprendemos español.</i> |
| 2 <i>Comemos pastel.</i> | <i>Como pastel.</i> |
| 3 <i>Debe veinte pesos.</i> | <i>Deben veinte pesos.</i> |
| 4 <i>Comen mucho postre.</i> | <i>Come mucho postre.</i> |
| 5 <i>Debemos un poco.</i> | <i>Debo un poco.</i> |
| 6 <i>Aprende inglés.</i> | <i>Aprenden inglés.</i> |
| 7 <i>Creo que sí.</i> | <i>Creemos que sí.</i> |

Person - number substitution

1 yókomoallí↓álisyá_____↓élyos_____↓ántonygiyo_____↓ústed_____↓kómeallí↓kómenallí↓kómemosallí↓kómeallí↓2 åpréndémøzmuchgoái↓yó_____↓åpréndomúchgoái↓1 *Yo como allí.*

Alicia _____.

Come allí.

Ellos _____.

Comen allí.

Antonio y yo _____.

Comemos allí.

Usted _____.

Come allí.

2 *Aprendemos mucho ahí.*

Yo _____.

Aprendo mucho ahí.

úst̄edes _____ ↓

ápréndēnmúchqai↓

àlışya _____ ↓

ápréndémúchqai↓

hwān _____ ↓

ápréndémúchqai↓

3 àntónyodebenelotél↓

nósotroz _____ ↓

dèbemosenelotél↓

páblo _____ ↓

debenelotél↓

àlışyakármén _____ ↓

debenenelotél↓

yo _____ ↓

débogenelotél↓

Ustedes _____ .

Aprenden mucho ahí.

Alicia _____ .

Aprende mucho ahí.

Juan _____ .

Aprende mucho ahí.

3 Antonio debe en el hotel.

Nosotros _____ .

Debemos en el hotel.

Pablo _____ .

Debe en el hotel.

Alicia y Carmen _____ .

Deben en el hotel.

Yo _____ .

Debo en el hotel.

7.21.12 Response drills

- 1 koméusted | en el centro | general apartamento | kómogénelşentrót
 2 áprenden ustedes | español o inglés | ápréndémöséspányol↓
 3 deben | mucho o poco | débempókót

- [en el centro] 4 dónde comen ustedes | kómemos en el centro
 [español] 5 qué aprende usted aquí | ápréndgoespañol↓
 [dyésiséy spésos↓] 6 cuánto debe | débe | dyésiséy spésos↓
-

1 ¿Come usted en el centro o en el apartamento?

Como en el centro.

2 ¿Aprenden ustedes español o inglés?

Aprendemos español.

3 ¿Deben ellos mucho o poco?

Deben poco.

(en el centro) 4 ¿Dónde comen ustedes?

Comemos en el centro.

(español) 5 ¿Qué aprende usted aquí?

Aprendo español.

(16 pesos) 6 ¿Cuánto debe él?

Debe 16 pesos.

[lègúmbrés†]	7 kóme(y)a hamón†	nó† kómélégúmbrés†
[élápártáménto†]	8 kómeusted enelrestorán†	nó† kómogenélápártáménto†
[múchö†]	9 ápréndene(y)os pókçakít†	nó† ápréndenmúchö†
10	kómenustedes múchænsaláda†	sí† kómémózmúchænsaláda†
11	ápréndelspanyólt†	sí† ápréndespànyólt†

- (legumbres) 7 ¿Come ella jamón?
 (el apartamento) 8 ¿Come usted en el restorán?
 (mucho) 9 ¿Aprenden ellos poco aquí?

 10 ¿Comen ustedes mucha ensalada?
 11 ¿Aprende él español?
- No, come legumbres.
 No, como en el apartamento.
 No, aprenden mucho.

 Sí, comemos mucha ensalada.
 Sí, aprende español.

7.21.13 Translation drill

1 I always eat dessert.

yósyémpre |kómopóstré↓

Yo siempre como postre.

2 He eats lots of pork chops.

élkómé |múchas |chuletazdesérdo↓

El come muchas chuletas de cerdo.

3 We learn a lot here.

ápréndemozmucho |ákí↓

Aprendemos mucho aquí.

4 They (f) owe 21 pesos.

e(l)yáz |débém |beyntjúmpésos↓

Ellas deben 21 pesos.

5 I owe the whole (all the) bill.

yódtébó |todálakwéntá↓

Yo debo toda la cuenta.

6 Where does she eat?

dóndekomé(l)yá↓

¿Dónde come ella?

7 By the way, where do you eat?

ápróposito↓ dóndekoméusté↓

A propósito, ¿dónde come Ud?

8 They learn very well.

e(l)yós |áprénden |muybýén↓

Ellos aprenden muy bien.

9 We don't believe that.

nókréemós |ésó↓

No creemos eso.

10 What do you believe?

kékrréé |ustéé↓

¿Qué cree Ud?

11 Does he eat lettuce?

kómél |lécchúga↓

¿Come él lechuga?

B. Discussion of pattern

As the extrapolation above shows, the pattern for /-ér/ theme class regular verbs is very similar to that of /-ár/ verbs. The only difference is the appearance of theme /-e-/ immediately after the stem and preceding the person-number indicators, the same places where the theme /-a-/ appears in /-ár/ verb forms.

Stress patterns are identical for /-ér/ and /-ár/ verbs. Strong stress occurs on the stem in all forms except 1 pl, where the first syllable of the ending receives the strong stress.

7.21.2 The demonstratives /éste, ése, akél/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1 <u>e</u> stechekebyahéró↓	<i>Este</i> cheque viajero.
This soup is (tastes) good.	2 <u>e</u> stasópa éstábwéná↓	<i>Esta</i> sopa está buena.
These are my cars.	3 <u>e</u> sto(s)són misáwtós↓	<i>Estos</i> son mis autos.
I like these chairs.	4 mègústan esta(s)síllyás↓	Me gustan <i>estas</i> sillas.
	5 <u>e</u> se estáenlás.áfwérás↓	<i>Ese</i> está en las afueras.
That lady is American.	6 <u>e</u> saseñorá és.ámérikaná↓	<i>Esa</i> señora es americana.
I don't want those (pieces of furniture).	7 nókyéro esozmwéblés↓	No quiero <i>esos</i> muebles.

Those ladies are American.
that over there (m)

8 esa(s) senyóras | sónamérikanás↓
ákél↓

Esas señoras son americanas.
aquél

That's my car over there.
that over there (fem)

9 ákelezmiáwtó↓
ákélyá↓

Aquel es mi auto.
aquella

That lady there is American.

10 áke0y asenyóra | ésamérikaná↓

Aquella señora es americana.

I like those cars over there.

11 mégustán | áké0y osáwtós↓

Me gustan aquellos autos.

Those tables over there are
empty.

12 áke0y azmésas | éstandesokupádás↓

*Aquellas mesas están desocu-
padas.*

EXTRAPOLATION

	near me		near you		near him (away from us)	
	sg	pl	sg	pl	sg	pl
m	éste	éstos	ése	élos	ákél	áké0yos
f	ésta	éstas	ésa	élas	áké0ya	áké0yas

NOTES

- a. Demonstratives, which are special kinds of adjectives, have distinct forms for gender and number.
- b. Spanish has one set of forms which corresponds to English 'this', two that correspond to 'that'.

7.21.21 Substitution drills

Form substitution

1 lámesa | está desocupada

está _____ ↓

esá _____ ↓

aké(y)á _____ ↓

estámesa | estádesocupada↓

ésámesa | estádesocupada↓

áké(y)ámesa | estádesocupada↓

2 el cuarto es bueno

esté _____ ↓

esé _____ ↓

estékuarto | ezbwénó↓

esékuarto | ezbwénó↓

1 *La mesa está desocupada.*

Esta _____.

Esa _____.

Aquella _____.

Esta mesa está desocupada.

Esa mesa está desocupada.

Aquella mesa está desocupada.

2 *El cuarto es bueno.*

Este _____.

Ese _____.

Este cuarto es bueno.

Ese cuarto es bueno.

ákél_____↓

ákélkwárto |ézdwénó↓

3 lósápártáméntos |sómbarátos↓

éstos_____↓

éstosápártáméntos |sómbarátos↓

ésos_____↓

ésosápártáméntos |sómbarátos↓

ákélyós_____↓

ákélyósápártáméntos |sómbarátos↓

Aquel_____.

Aquel cuarto es bueno.

3 *Los apartamentos son baratos.*

Estos_____ ..

Estos apartamentos son baratos.

Esos_____ ..

Esos apartamentos son baratos.

Aquellos_____ ..

Aquellos apartamentos son baratos.

Number substitution

1 tráygame ese |seniséró↓_____ senisérós↓

2 déségoír |gésahénṣyá↓

_____ ahénṣyás↓3 áke~~o~~yós |édifiṣyos |songrándés↓_____ edifiṣyo _____ ↓tráygame sos |senisérós↓

déségoír |gésasahénṣyás↓

ákeledifiṣyo |ezgrándé↓

1 Tráigame ese *cenicero*._____ ceniceros.Tráigame esos *ceniceros*.2 Deseo ir a esa *agencia*._____ agencias.Deseo ir a esas *agencias*.3 Aquellos *edificios* son grandes._____ edificio _____.Aquel *edificio* es grande.

- 4 éstoseskritorios |sómbarátos↓
eskritorio ↓
- 5 bámosabér |esosperryódikós↓
peryódikó ↓
- 6 éstámesa |nøézgrándé↓
mésaz ↓
- 7 ákellassenyora |esesespañólá↓
senyoras ↓

ésteskritoryo |ezbarátó↓

bámosabér |eseperyódikó↓

éstázmésaz |nosongrándés↓

ákellya(s) senyoras |soneespanyóla↓

4 Estos *escritorios* son baratos.

escritorio _____.

Este escritorio es barato.

5 Vamos a ver esos *periódicos*.

periódico. _____.

Vamos a ver ese periódico.

6 Esta *mesa* no es grande.

mesas _____.

Estas mesas no son grandes.

7 Aquella *señora* es española.

señoras _____.

Aquellas señoras son españolas.

Item substitution

1 kyérópréséntarle |aesasenýgrá↓

 senyór↓

kyérópréséntarle |aésesenyórt

2 ésosápartámentos |sombwénós↓ éskwelas ↓ésoséskwelas |sombwénás↓3 démeaquellos yozlibrós↓ plúmas↓démeaquellosplúmas↓1 Quiero presentarle a esa *señora*. *señor*.Quiero presentarle a ese *señor*.2 Esos *apartamentos* son buenos *escuelas* Esas *escuelas* son buenas.3 Déme aquellos *libros* *plumas*Déme aquellas *plumas*.

4 páseme el lápiz ↓ pluma ↓5 áquel auto | esta mesa | es ocupado ↓ mesa ↓6 esta sección | es grande ↓ edificio ↓7 áquela mesa | esta mesa | es ocupada ↓ escritorio ↓

páseme la pluma ↓

áquela mesa | esta mesa | es ocupada ↓esta sección | es grande ↓áquela mesa | esta mesa | es ocupada ↓

4 Pásame ese lápiz.

 pluma.

Pásame esa pluma.

5 Aquel *auto* está desocupado. mesa .

Aquella mesa está desocupada.

6 Esta *sección* es grande. edificio .

Este edificio es grande.

7 Aquella *mesa* está desocupada. escritorio .

Aquel escritorio está desocupado.

7.21.22 Response drill⁽¹⁾

1 kyérestelápiṣtqéstaplúmá†

éselápiṣ†

2 kyerestozlápiṣestqéstasplúmás†

éṣásplumás†

1 ¿Quiere este lápiz o esta pluma?

Ese lápiz.

2 ¿Quiere estos lápices o estas plumas?

Esas plumas.

(1) The implicit spacial reference of the demonstratives can be most effectively presented by the use of gestures to indicate position. Both tutor and the student should independently use /éste/ for items near themselves and /ése/ for items near each other or away from both.

[éstozlíbrós↓]	3 kék yére üstéd↓	ésőzlibrós↓
[éstásplumás↓]	4 kék yérél↓	ésásplumás↓
[ésé↓]	5 lègústę éstelibrot	ésenó↓ esté↓
[ésós↓]	6 kyérę éstozlíbrost	ésóznó↓ estós↓
[ésás↓]	7 kyérę éstasplumast	ésaznó↓ estás↓
[ésá↓]	8 lègústę estaplumat	ésanó↓ está↓

(estos libros) 3 ¿Qué quiere Ud.?

Esos libros.

(estas plumas) 4 ¿Qué quiere él?

Esas plumas.

(ése) 5 ¿Le gusta este libro?

Ese no, éste.

(éso) 6 ¿Quiere estos libros?

Esos no, éstos.

(ésa) 7 ¿Quiere estas plumas?

Esas no, éstas.

(ésa) 8 ¿Le gusta esta pluma?

Esa no, ésta.

- 9 éz̄bweno | éselíbro†
 10 éz̄bweno | éstelibro†
 11 éz̄bwena | éstaplumá†
 12 éz̄bwena | ésaplumá†
 13 sómbwénos | ésozlibros†

- éste† sí↓ ézmuybwénd†
 ese† sí↓ ézmuybwénó†
 esa† sí↓ ézmuybwéná†
 esta† sí↓ ézmuybwéná†
 estos† sí↓ sónmuybwénós†

- 9 ¿Es bueno ese libro?
 10 ¿Es bueno este libro?
 11 ¿Es buena esta pluma?
 12 ¿Es buena esa pluma?
 13 ¿Son buenos esos libros?

- ¿Este? Sí, es muy bueno.
 ¿Ese? Sí, es muy bueno.
 ¿Esa? Sí, es muy buena.
 ¿Esta? Sí, es muy buena.
 ¿Estos? Sí, son muy buenos.

7.21.23 Translation drill

1 This salad is very good.

ésta ensalada | está muy buena↓

Esta ensalada está muy buena.

2 Those (over there) gentlemen
speak English.

áquellos señores | hablan inglés↓

Aquellos señores hablan inglés.

3 That room to the left.

és aquella habitación a la izquierda↓

Ese cuarto a la izquierda.

4 That's my room over there.

áquella es mi habitación↓

Aquél es mi cuarto.

5 Can we see those pieces of
furniture?

podemos ver | esos muebles↓

¿Podemos ver esos muebles?

6 Hand me those keys.

pásame | esas llaves↓

Pásemel esas llaves.

7 That (over there) young lady
is American.

áquella señorita | es americana↓

Aquella señorita es americana.

8 This building is large.

esta edificación | es grande↓

Este edificio es grande.

9 In this section we are very
busy.

en esta sección | estamos muy ocupados↓

En esta sección estamos muy ocupados.

10 Do you need these books?

necesitas | estos libros↓

¿Necesita estos libros?

11 That's Mrs. Molina.

esa señora | es la señora Molina↓

Esa es la señora Molina.

B. Discussion of pattern

Demonstratives are words which designate or point out, usually in terms of spatial arrangement, but sometimes in terms of time relation. They are a special kind of 'limiting' adjectives which always precede the nouns they modify. Besides the forms listed in the presentation above, demonstratives include definite articles, which have been separately presented because of special functions that they have.

English as well as Spanish has words that can be classed as demonstratives. The English demonstratives provide a relatively rare example of modifier forms which change in English for number reference, as the following chart shows:

	near	far
sg	this	that
pl	these	those

This change in form is called 'inflection for number', and an agreement in form with an associated noun is obligatory; i.e., we cannot say 'these book' or 'that apples'. As has already been shown in unit 4, agreement in number between nouns and adjectives in Spanish is almost always shown by number inflection in the adjective just as it is in this one case in English.

The spatial contrast in English demonstratives is a two-way pattern: near and not near. The Spanish demonstratives, however, have a three way pattern: near me, near you (or a short way off), and near him (or a long way off). Thus /akél/ implies more distant in space or more remote in time. This extra distinction, coupled with three distinct gender forms, gives Spanish an inventory of 15 forms, compared to 4 in English, as follows

	sg	pl	sg	pl
	this	these	that	those
m	éste	éstos	ése, akél	éso, akélyo
f	ésta	éstas	ésa, akélyya	ésa, akélyyas
n	ésto		éso, (akélyo)	

Note that the pattern of the Spanish forms deviates from the normal pattern of Spanish modifiers in one important respect. The regular pattern:

	sg	pl
m	-o	-os
f	-a	-as

is present except in the m sg forms, where the endings are /-e/ (/éste, ése/) or zero (/akél/). A form which has a final /-o/ appears in the pattern with unmarked, or neuter, gender. The forms /ésto/ and /éso/ were presented and explained in Unit 2; /akéloyo/, though appearing less frequently, occurs in similar patterns.

The demonstratives can occur as modifiers (adjectives modifying nouns) or as nominalized forms (taking the place of nouns). Both uses are illustrated in the following sentence:

/éstelíbro|esmásbaráto|kése↓/ ‘This book is cheaper than *that one*’

Note that in English the singular forms are not readily nominalized, so that ‘one’ replaces the noun.

The neuter forms almost always occur nominalized, since there are no neuter nouns they can modify.

Spelling conventions have established the practice of marking a written accent on the stressed vowel in masculine and feminine nominalized forms, except when the letter is printed with upper case type.

7.22 Replacement drills

A

éste[.]ezm[.]íáwtó↓

- 1 akél_____↓
- 2 _____şerbéşà↓
- 3 ésa_____↓
- 4 _____lápiş↓
- 5 _____mésá↓
- 6 _____la_____↓
- 7 esas_____↓

- ákele[.]ezm[.]íáwtó↓
 áke⁽⁰⁾şezm[.]íşerbéşà↓
 ésa[.]ezm[.]íşerbéşà↓
 ése[.]ezm[.]ilápiş↓
 ésa[.]ezm[.]mésá↓
 ésa[.]ezlámésá↓
 ésa(s)ónlazmésás↓

A Este es mi auto.

- 1 Aquél_____.
- 2 _____cerveza.
- 3 Esa_____.
- 4 _____lápiz.
- 5 _____mesa.
- 6 _____la_____.
- 7 Esas_____.

- Aquél es mi auto.
 Aquélla es mi cerveza.
 Esa es mi cerveza.
 Ese es mi lápiz.
 Esa es mi mesa.
 Esa es la mesa.
 Esas son las mesas.

B élséñyórhwáyt |déséálkilár |un.apartaméntót

1 _____ búskár _____ ↓

élséñyórhwáyt |déséábúskár |un.apartaméntót

2 sénýorå _____ ↓

láséñyórhåhwáyt |déséábúskár |un.apartaméntót↓

3 _____ mwéblés↓

láséñyórhåhwáyt |déséábúskár |unozmwéblés↓

4 _____ bér _____ ↓

láséñyórhåhwáyt |déséábér |unozmwéblés↓

5 _____ máz _____ ↓

láséñyórhåhwáyt |déséábér |mázmwéblés↓

6 _____ kyéré _____ ↓

láséñyórhåhwáyt |kyérébér |mázmwéblés↓

7 lôs _____ ↓

lô(s) sénýoréshwáyt |kyérémbér |mázmwéblés↓

B El señor White desea alquilar un apartamento.

1 _____ buscar _____ .

El señor White desea buscar un apartamento.

2 señora _____ .

La señora White desea buscar un apartamento.

3 _____ muebles.

La señora White desea buscar unos muebles.

4 _____ ver _____ .

La señora White desea ver unos muebles.

5 _____ más _____ .

La señora White desea ver más muebles.

6 _____ quiere _____ .

La señora White quiere ver más muebles.

7 Los _____ .

Los señores White quieren ver más muebles.

C *¿Dónde está el otro?*

1 _____ mésá↓

¿Dónde está la mesa?

2 _____ esa ____↓

¿Dónde está esa mesa?

3 _____ síllyá↓

¿Dónde está la silla?

4 _____ la ____↓

¿Dónde está la lámpara?

5 _____ señyóras↓

¿Dónde están las señoras?

6 _____ kómo_____↓

¿Cómo están las señoras?

7 _____ el_____↓

¿Cómo está el señor?

C *¿Y dónde está el otro?*

1 *¿*_____ mesa?

¿Y dónde está la mesa?

2 *¿*_____ esa ____?

¿Y dónde está esa mesa?

3 *¿*_____ silla?

¿Y dónde está esa silla?

4 *¿*_____ la ____?

¿Y dónde está la lámpara?

5 *¿*_____ señoras?

¿Y dónde están las señoras?

6 *¿*_____ cómo_____?

¿Y cómo están las señoras?

7 *¿*_____ el_____?

¿Y cómo está el señor?

D kreó |kémekómbyénemás |elprimérót

1 _____ ótrót↓

2 _____ mucho ↓

3 _____ gústà ↓

4 _____ le ↓

5 _____ poko ↓

6 kreeé ↓

7 _____ ótråt↓

kreó |kémekómbyénemás |elótrót↓

kreó |kémekómbyénemúchó |elótrót↓

kreó |kémégústámúchó |elótrót↓

kreó |kélégústámúchó |elótrót↓

kreó |kélégústápoko |elótrót↓

kreé |kélégústápoko |elótrót↓

kreé |kélégústápoko |laótråt↓

D Creo que me conviene más el primero.

1 _____ otro.

Creo que me conviene más el otro.

2 _____ mucho ..

Creo que me conviene mucho el otro.

3 _____ gusta ..

Creo que me gusta mucho el otro.

4 _____ le ..

Creo que le gusta mucho el otro.

5 _____ poco ..

Creo que le gusta poco el otro.

6 Cree ..

Cree que le gusta poco el otro.

7 _____ otra..

Cree que le gusta poco la otra.

E pódémozberlot

1 ____ buskarlot

2 kyére _____ †

3 _____ ótrabést

4 _____ ir _____ †

5 _____ despwest

6 _____ benír _____ †

7 kyérem _____ †

pódémozbuskarlot

kyérebuskarlot

kyére|buskarlo|ótrabést

kyeréir|ótrabést

kyeréir|despwést

kyerebenír|despwést

kyerembenír|despwést

E ¿Podemos verlo?

1 ¿_____ buscarlo?

2 ¿Quiere _____?

3 ¿_____ otra vez?

4 ¿_____ ir _____?

5 ¿_____ después?

6 ¿_____ venir _____?

7 ¿Quieren _____?

¿Podemos buscarlo?

¿Quiere buscarlo?

¿Quiere buscarlo otra vez?

¿Quiere ir otra vez?

¿Quiere ir después?

¿Quiere venir después?

¿Quieren venir después?

F sít ákityéne | lañyábèt

- 1 _____ laz _____ ↓
- 2 _____ biñyétés↓
- 3 _____ àí_____ ↓
- 4 _____ um_____ ↓
- 5 _____ monédàt
- 6 _____ ésaz_____ ↓
- 7 _____ chéké↓

sít ákityéne | lañyábèst

- sít ákityéne | lozbiñyétés↓
- sít áityéne | lozbiñyétés↓
- sít áityéne | lumbiñyétèt
- sít áityéne | lunamónédàt
- sít áityéne | ésazmonédás↓
- sít áityéne | esechéké↓

F Sí, aquí tiene la llave.

- 1 _____ las _____ .
- 2 _____ billetes.
- 3 _____ ahí _____ .
- 4 _____ un_____ .
- 5 _____ moneda.
- 6 _____ esas _____ .
- 7 _____ cheque.

- Sí, aquí tiene las llaves.
- Sí, aquí tiene los billetes.
- Sí, ahí tiene los billetes.
- Sí, ahí tiene un billete.
- Sí, ahí tiene una moneda.
- Sí, ahí tiene esas monedas.
- Sí, ahí tiene ese cheque.

7.23 Variation drills

A ézbyeho | péróbwénó↓

1 It's old but inexpensive.

ézbyeho | péróbwárató↓

Es viejo, pero bueno.

2 It's old but excellent.

ézbyeho | péróeks(s) élenté↓

Es viejo, pero barato.

3 It's big but inexpensive.

ézgrande | péróbwárató↓

Es viejo, pero excelente.

4 They're old but inexpensive.

sómbyehos | péróbwáratós↓

Es grande, pero barato.

5 They're good and inexpensive.

sómbwenosibwáratós↓

Son viejos, pero baratos.

6 They're big and good.

sóngrandesibwénós↓

Son buenos y baratos.

7 They're inexpensive and good.

sómbáratosibwénós↓

Son grandes y buenos.

Son baratos y buenos.

B bámos.abér|elperyóðikó↓

1 Let's go see the apartment

bámos.abér | elapartaméntó↓

Vamos a ver el periódico.

2 Let's go see the building.

bámos.abér | eleðifísyó↓

Vamos a ver el apartamento

Vamos a ver el edificio.

3 Let's go see the rooms.	bámos.abér loskwártos↓	Vamos a ver los cuartos.
4 Let's go get acquainted with the downtown section.	bámos.akonośer elṣéentró↓	Vamos a conocer el centro.
5 Let's go eat in the restaurant.	bámos.akomér enelrrestorán↓	Vamos a comer en el restaurán.
6 Let's go to work now.	bámos.atrabahár ábrát↓	Vamos a trabajar ahora.
7 Let's go look for an apartment.	bámos.abuskar un.apartaménto↓	Vamos a buscar un apartamento.

C pörkenobém̩os | ən.ámigomíó↓

1 Why don't we see Joseph?	pörkenobém̩os ahosé↓	¿Por qué no vemos a José?
2 Why don't we eat in the restaurant?	pörkenokomém̩os enelrrestorán↓	¿Por qué no comemos en el restaurán?
3 Why don't we eat later?	pörkenokomém̩oz despwés↓	¿Por qué no comemos después?
4 Why don't we go down in the elevator?	pörkenobahám̩os enelas(s)ensór↓	¿Por qué no bajamos en el ascensor?
5 Why don't we speak Spanish?	pörkenoablám̩os espanyól↓	¿Por qué no hablamos español?

6 Why don't we look for another apartment?

pórkénobuskámos |ótrgapartaménto↓

¿Por qué no buscamos otro apartamento?

7 Why don't we rent another building?

pórkengalkilámos |ótrgedifísyo↓

¿Por qué no alquilamos otro edificio?

D sóloténgó |ðozðesokupáðos↓

Sólo tengo dos desocupados.

1 I only have five available.

sóloténgó |şinqkðesokupáðos↓

Sólo tengo cinco desocupados.

2 I only have one available.

sóloténgó |unoðesokupáðo↓

Sólo tengo uno desocupado.

3 I only have one table available.

sóloténgó |unamesa |ðesokupáða↓

Sólo tengo una mesa desocupada.

4 I only have one apartment available.

sóloténgó |unapartamento |ðesokupáðo↓

Sólo tengo un apartamento desocupado.

5 I only have one desk available.

sóloténgó |uneskritório |ðesokupáðo↓

Sólo tengo un escritorio desocupado.

6 I only have five chairs available.

sóloténgó |şinqkosı0yaz |ðesokupáðas↓

Sólo tengo cinco sillas desocupadas.

7 He only has two rooms available.

sólotyene |ðoskwártoz |ðesokupáðos↓

Sólo tiene dos cuartos desocupados.

E dōs(ş)yéntōs↓sininqklwír |luş↑
 . . .
 ágwanigás↓

- 1 Three hundred, not including electricity, water or gas.

tres(ş)yéntōs↓sininqklwír |luş↑
 . . .
 ágwanigás↓

Doscientos, sin incluir luz, agua ni gas.

- 2 Four hundred, not including electricity, water or gas.

kwátrōşyéntōs↓sininqklwír |luş↑
 . . .
 ágwanigás↓

Trescientos, sin incluir luz, agua ni gas.

- 3 Two hundred twenty, not including water or gas.

dōs(ş)yéntōzbéyntē↓sininqklwír |
 . . .
 ágwanigás↓

Doscientos veinte, sin incluir agua ni gas.

- 4 Seven pesos, not including beer or wine.

syétepésos↓sininqklwír |şérbeşa
 . . .
 nibínó↓

Siete pesos, sin incluir cerveza ni vino.

- 5 Fifteen dollars, not including the taxi or the tip.

kínşedólárēs↓sininqklwír |él

 taksinilapropíná↓

Quince dólares, sin incluir el taxi ni la propina.

- 6 Two hundred dollars without furniture.

dōs(ş)yéntozdólares |sinmwéblēs↓

Doscientos dólares sin muebles.

- 7 Three hundred dollars furnished.

trēs(ş)yéntozdólares |amwebládó↓

Trescientos dólares amueblado.

F ése|éstáenlásáférás |jézmáz
grándē†

1 That one is downtown and is larger.

2 That one is on Columbus Avenue and is less expensive.

3 That one is near the American Embassy.

4 That one is to the right.

5 That one is to the left.

6 That one is very far.

7 That one is very good.

ése|éstáenélséntro |jézmázgrándē†

ése|éstáenlábénídákolón |jézmáz
barátō†

ésestašerka |déläembáháamerikánā†

ésestalaðeréchá†

ésestaláışkyérdá†

ése|éstámuyléhós†

ése|éstámuybwénō†

Ese está en las afueras y es más grande.

Ese está en el centro y es más grande.

Ese está en la Avenida Colón y es más barato.

Ese está cerca de la Embajada Americana.

Ese está a la derecha.

Ese está a la izquierda.

Ese está muy lejos.

Ese está muy bueno.

7.24 Review drill - The distribution of /sér/ and /estár/

1 I'm not an American but
I'm in the United States.

nós · · · · ·
no soy amerikánó↓pero estoy | énlós.
ésta↓dosunidós↓

No soy americano, pero estoy
en los Estados Unidos.

2 We're not Americans, but
we're in the United States.

nós · · · · ·
no somos | amerikánós↓pero estamos |
énlós.ésta↓dosunidós↓

No somos americanos, pero
estamos en los Estados Unidos.

3 He's not an American, but
he's in the United States.

élnóesamerikánó↓pero está | énlós.
ésta↓dosunidós↓

El no es americano, pero está
en los Estados Unidos.

4 They're from Chile, but
they're in Colombia.

élyó(s)s óndéchilé↓pero están en kólombia↓ Ellos son de Chile, pero están en
Colombia.

5 Carmen's from Chile, but
she's in Peru.

kármén | ézdechilé↓pero está en el pérú↓

Carmen es de Chile, pero está
en el Perú.

6 They (f) are married, and
they're in California.

élyá(s)s óñkásadas | éstán en kalifórnyá↓

Ellas son casadas y están en
California.

7 She's married, and she's in
California.

élyáeskásada | éstá en kalifórnyá↓

Ella es casada y está en
California.

8 He's single, and he's in Cuba.

éle(s)s óltero | éstá en kúbá↓

El es soltero y está en Cuba.

9 The hotel is good, and it's
not far.

élótelezbwéng | inqéstaléhós↓

El hotel es bueno y no está lejos.

- 10 The buildings are big and they're near.

lōsēđifíšyōs | sōŋgrándes | jéstánsérkāt

Los edificios son grandes y están cerca.

- 11 The restaurant isn't cheap and it's very far.

élrréstörán | nōézbarátō | jéstámuylēhōs↓

El restaurán no es barato y está muy lejos.

7.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Juan talks with the young lady that works in the cashier's office.

hwán | áblákónlásénýorítá |
kétrábahænlakáhåt

Juan habla con la señorita que trabaja en la caja.

- 2 He says he's planing to look for an apartment.

éldiše | kěpyensá | búskařunapartaméntōt

El dice que piensa buscar un apartamento.

- 3 He likes this hotel.

légústaestéotél↓

Le gusta este hotel.

- 4 But it's cheaper living in an apartment.

pérøézmázbarátó | bibír | énúnápártá
mémentōt

Pero es más barato vivir en un apartamento.

- 5 He wants it furnished.

lókyére | ámwéblađōt

Lo quiere amueblado.

- 6 But if there isn't (one) furnished he'll take one unfurnished.

péròs inqay | ámwébladó↑

toma uno sin mwéblés↓

Pero si no hay amueblado,
toma uno sin muebles.

- 7 A friend who works with him in the consular section is going to help him.

únámigo | ketrábhakonél |

enlásékṣyónkónsúlart

báyudárlè↓

Un amigo que trabaja con él
en la sección consular, va a
ayudarle.

- 8 They're going to go this afternoon.

bánqir | estatárdé↓

Van a ir esta tarde.

- 9 Juan thinks it's easy to find an apartment.

hwán | kréekésfaṣil | èŋköntrárápártà

méntò↓

Juan cree que es fácil encontrar
apartamento.

DIALOG 1

Juan, dígale a la Srta. que Ud.
piensa buscar un apartamento.

pyénsobuskar un apartaménto | sényörítá↓

Juan: Pienso buscar un aparta-
mento, señorita.

Srta., pregúntele si no le gusta este hotel.

nólégusta este otel↑

Srta.: ¿No le gusta este hotel?

Juan, contéstale que sí, es excelente pero que es más barato vivir en un apartamento.

sí téséks(s) élenté↓ pérozézmázbarátó↑
bibir | en un apartaménto↓

Juan: Sí, es excelente, pero es
más barato vivir en un
apartamento.

Srta., pregúntele si él cree que es fácil encontrar.

Juan, dígale que Ud. cree que sí.

Srta., pregúntele si lo quiere amueblado o sin muebles.

Juan, contéstale que le conviene más amueblado, pero que si no hay, toma uno sin muebles.

ústeákréé |késfašílen̩kontrárt

kréo |kesí↓

lòkyére |àmwèbladótosinmwéblés†

mékòmbyénemás |àmwèbladó↓
pérósino |aytómouñosinmwéblés†

Srta.: ¿Ud. cree que es fácil encontrar?

Juan: Creo que sí.

Srta.: ¿Lo quiere amueblado o sin muebles?

Juan: Me conviene más amueblado; pero si no hay, tomo uno sin muebles.

1 It's almost three o'clock.

2 Jose and Juan go down in the elevator.

3 Jose has yesterday's paper.

4 They look at the ad section.

5 There are many apartments.

sónkasilastrés†

hòséhwám |bahánenélas(s)ensór†

hòsetyéné |élpéryodíkodgáyér†

bén |láséksyondeanúnşyós†

áymuchos.apartaméntós†

Son casi las tres.

José y Juan bajan en el ascensor.

José tiene el periódico de ayer.

Ven la sección de anuncios.

Hay muchos apartamentos.

6 One ad says: 'Three-room apartment, furnished, two hundred a month.'

ún·án·ún·ṣy·o·dís·é↓ á·pártá·mén·to↓
dē·tré·skwárt·ós↓ á·mwe·bládó↓
dós(\$) yéntos·ál·més↓

7 It's too big for Juan.

é·z·dém·ás·ya·do·grándé |pár·ahwán↓

Un anuncio dice: 'Apartamento de tres cuartos, amueblado, doscientos al mes.'

Es demasiado grande para Juan.

DIALOG 2

Juan, dígale a José que son casi las tres.

són·ka·si·la·strés |hósé↓

Juan: Son casi las tres, José.

José, dígale que tiene razón, que 'vamos', y que a esta hora no hay mucho movimiento.

tye·né·zrra·šóm↓bámós↓
á·est·a·óra |nó·ay·mu·chom·o·dím·yéntó↓

José: Tienes razón, vamos.

A esta hora no hay mucho movimiento.

Juan, pregúntele a José si lleva el periódico de ayer.

()yé·da·selp·ery·o·dik·o·d·e·ayér↑

Juan: ¿Llevas el periódico de ayer?

José, contéstale que sí, que aquí está, y que vean los anuncios.

sí↓ á·ki·est·á↓ b·é·amós·lo·s·a·nún·ṣy·ós↓

José: Sí, aquí está. Veamos los anuncios.

Juan, pregúntele si ve algo.

bé·sal·go↑

Juan: ¿Ves algo?

Jose, dígale que aquí hay uno:
 'Apartamento de tres cuartos,
 amueblado, agua, luz; dos-
 cientos al mes.

sí † ák̥ayúnó† ápártaménto |
 dētréskwártos† ámwébládó†
 ágwat lúst̥dós(s)yéntos, almés†

Juan, dígale que no le conviene,
 que demasiado grande.

nómekombyéné†démásyadogrández†

José: Sí, aquí hay uno: 'Apartamento
 de tres cuartos, amueblado,
 agua, luz; doscientos al mes.

Juan: No me conviene, demasiado
 grande.

NARRATIVE 3

1 Another one says: 'Unfurnished
 apartment, cheap....'

otrodísé† ápártaménto |sin
 mwebles† bárátó†

2 No, Juan wants it furnished.

nó†hwánlokýeré |amwebládó†

3 Here's a furnished one-room
 apartment.

áki |áyúnápártaménto |ámwébladó†
 idéunjkwártó†

4 But it's a long ways from down-
 town, almost in the outskirts.

péroésta |muy lehóz |délšéentró†
 kásı |enlás, áfwerás†

5 And Juan wants to live downtown.

ihwánkyerebibidir |énélšéentró†

Otro dice: 'Apartamento sin muebles,
 barato....'

No, Juan lo quiere amueblado.

Aquí hay un apartamento amueblado
 y de un cuarto.

Pero está muy lejos del centro,
 casi en las afueras.

Y Juan quiere vivir en el centro.

6 There are others but they're either too big or they're too far away.

áyotrōst pérōsónmuygrándēst
qéstánmuyléhōs↓

Hay otros, pero o son muy grandes
o están muy lejos.

7 Jose has a friend who works for an agency.

hōsetyénēunamigo |kétrabáha
...
ēunahénshyāt

José tiene un amigo que trabaja
en una agencia.

8 They're going to see him.

bánåðerlōt

Van a verlo.

DIALOG 3

José, dígale que aquí hay otro:
'Apartamento sin muebles,
barato....'

ák̄ayótrōt ápártáméntosin
mwébléz↑bárato |

José: Aquí hay otro: 'Apartamento
sin muebles, barato....'

Juan, dígale que no, que Ud. quiere
uno amueblado.

nōt kyéróung |ámwéblaðōt

Juan: No, quiero uno amueblado.

José, dígale que aquí hay uno
amueblado y de un cuarto.

ák̄i |áyúnqámwéblaðōt iðéunkwártōt

José: Aquí hay uno amueblado y
de un cuarto.

Juan, pregúntele si dice dónde
está.

díše |dóndestat

Juan: ¿Dice dónde está?

José, contéstale que sí, que en la Avenida Colón, 1621.

Juan, pregúntele que dónde está eso.

Jose, contéstale que un poco lejos. que casi en las afueras.

Juan, dígale que no le conviene a Ud., que Ud. quiere vivir en el centro.

José, dígale que muy bien, que Ud. tiene un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; que pueden ir a hablar con él.

sí↑ énlábénidákólón↓
dyèṣiséyzbeyntyúnó↓
dóndestaésó↓

úmpókolehós↓ kásı|énlás.áfwérás↓

nómekombyéné↓ yókyerobibír|
énélşentró↓

múybyéné↓ yótéñgoúnámigo|
kétrábahä|énlähénşa
ælbályé↓ pódemosír|áblarkonéll↓

José: Sí, en la Avenida Colón, 1621.

Juan: ¿Dónde está eso?

José: Un poco lejos, casi en las afueras.

Juan: No me conviene; yo quiero vivir en el centro.

José: Muy bien. Yo tengo un amigo que trabaja en la Agencia del Valle; podemos ir a hablar con él.

8.1 BASIC SENTENCES. Molina tells White about his neighbors' apartment.

After having seen several apartments that were not suitable, Jose Molina and John White return to the hotel to talk it over.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

gosh

kárambá↓

caramba

(I) remember (to remember)

rrékwérðó↓ rrékþordárt↓

recuerdo (recordar)

Molina

Gosh, now I remember.

kárambá↓ áorakérrekwérðó↓

Molina

¡Caramba! Ahora que recuerdo.

the neighbor

él-béšinó↓

el vecino

(they) go (to go)

bán↓ ír↓

van (ir)

to remove

múðár↓

mudar

the house

lá-kasá↓

la casa

to move (one's residence)

múðársé-de-kásá↓

mudarse de casa

the week

lá-sémána↓

la semana

My neighbors are going to
move this week.mizbéšinóz |bánamudársé |dékásá|
éstásémána↓Mis vecinos van a mudarse de
casa esta semana.

(they) live (to live)

bibén↓ bibírt↓

viven (vivir)

equal to, the same as

igwal-å↓

igual a

They live in an apartment just like mine.

bíbén |énünápártáménto |igwalalmíó↓

Viven en un apartamento igual al
mío.

expensive

kárö↓

caro

White

Is it very expensive?

ézmuykaro↑

White

¿Es muy caro?

the contrary

él-kóntraryó↓

el contrario

on the contrary

ál-kóntraryó↓

al contrario

the price

él-presyó↓

el precio

bad

mál↓ málö↓

mal (malo)

Molina

On the contrary, the price is not bad.

álkóntraryó↓ élpresyó↓ nōestámál↓

Molina

Al contrario, el precio no está mal.

(it) gives (to give)

dá↓ dár↓

da (dar)

to face on

dár-å↓

dar a

the street

lá-kállyé↓

la calle

the yard, the court, the patio

él-patyó↓

el patio

White

Does it face the street or the patio?

dálaká(y)e↑qalpátyó↓

White

¿Da a la calle o al patio?

pretty

bónitō↓

bonito

the view

lá-bistá↓

la vista

Molina

The street, and it has a beautiful view.

dá-lá-ká-yé |ityéné |muy-bonita-bistá↓

Molina

Da a la calle y tiene muy bonita vista.

the room

lá-abítashyón↓

la habitación

White

How many rooms does it have?

kwántas-abítashyónes |tyéné↓

White

¿Cuántas habitaciones tiene?

the living room

lá-salá↓

la sala

the kitchen

lá-kóshiná↓

la cocina

Molina

A large living room, kitchen and bath.

únásálágrande↑kóshinálikwartodebáñyo↓

Molina

Una sala grande, cocina y cuarto de baño.

the bedroom

él-dormitoryó↓

el dormitorio

White

Doesn't it have a bedroom?

nótyéne |dormitoryó↑

White

¿No tiene dormitorio?

Molina

No, but the living room is quite large.

nó↑ pérólásalá |ezbastante-grández↓

Molina

No, pero la sala es bastante grande.

the sofa

él-sofá↓

el sofá

the bed

lå-kámå↓

la cama

the sofa-bed

él-sófa-kámå↓

el sofá cama

In mine I have a sofa-bed.

én lámia↑ téngounsofákámå↓

En la mía tengo un sofá cama.

the reality

lá-rréaliðad↓

la realidad

it must be, it's probably

débē-sér↓

debe ser

comfortable

komódó↓

cómodo

White

Actually the apartment must be very
comfortable.

én rréaliðad↑ débésér | muy komodo |
éla pártaménto↓

(you) come (to come)

byénés↓ bénir↓

viene (venir)

the night

lá-nochë↓

la noche

tonight

éstá-nochë↓

esta noche

so

ásí↓

así

(you) see (to see)

bés↓ ber↓

ves (ver)

(I) live (to live)

bibó↓ bibir↓

vivo (vivir)

Molina

Why don't you come tonight and you
can see where I live?

pórkenóbyénés | éstanóche |
jasíbez | dónde bibó↓*Molina*

¿Por qué no vienes esta noche y
así ves dónde vivo?

to leave, to let

dēhár↓

dejar

to leave me

dēharmé↓

dejarme

White

O.K. Will you let me off at the hotel?

múybýén↓ kyerez |dēharmé |énélótélt↑

*White*Muy bien, ¿quieres dejarme en el
hotel?

to have to

tēner-ké↓

tener que

myself

mé↓

me

to change myself of (to change
oneself)

kámbyármé-dé↓ kámbyársé↓

cambiar de (cambiarse)

the clothes, the clothing

lá-rropá↓

la ropa

I have to change my clothes.

téngó |kékámbyármé |derrópá↓

Tengo que cambiarme de ropa.

to come by

pásar↓

pasar

you

tí↓

ti

at eight (o'clock)

á-lás-ochó↓

a las ocho

*Molina*Then I'll take you (to the hotel), and
come by for you at eight.éntónṣes |télyebó |ipásópörtí |álas
6chó↓

the million

é1-mi1yón↓

el millón

(I) hope (to hope, expect, wait for)

éspéró↓ éspérár↓

espero (esperar)

White

Thanks a million. I'll be waiting
for you.

únmil y ónde grásyás↓ téspero↓

White

Un millón de gracias. Te espero.

8.2 DRILLS AND GRAMMAR

8.21 Pattern drills

8.21.1 Present tense forms of regular /-ir/ verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 jásibéz |dóndebibó↓

Y así ves donde vivo.

I live on the first floor.

2 bibó |én el primer písó↓

Vivo en el primer piso.

Do you live on the first floor?

3 bibes |én el primer písó↑

¿Vives en el primer piso?

(you) (fam.) open (to open)

ábrés↓ ábrir↓

abres (abrir)

Why don't you open another agency?

4 pörkénqábrés |ótra hensyás↓

¿Por qué no abres otra agencia?

5 subé o báhá↓

Sube o bája?

writes (to write)

éskribé↓ éskribir↓

escribe (escribir)

He writes too much.

6 él·eskribé |démásyadó↓

El *escribe* demasiado.

And so you can see where we live.

7 já·síbéz |dóndébibimós↓

Y así ves donde *vivimos*.

(we) write (to write)

éskribimós↓ éskribir↓

escribimos (escribir)

Why do we write so much?

8 pórkeskribimostántó↓

¿Por qué *escribimos* tanto?

Are you going up in the elevator?

9 bíben |énünåpartåmentó↓

Viven en un apartamento.

¿*Suben* en el ascensor?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	-o	-ímos
2 fam	-es	
2-3	-e	-en

NOTES

- a. The pattern for /-ír/ verbs differs from /-ér/ only in the occurrence of /-í/ as the theme vowel in 1 pl forms.

8.21.11 Substitution drills - number substitution

- 1 eskribimos |enlæskwélå†
- 2 bíben |léhozðelséntró†
- 3 subo |enelás(s)ensör†
- 4 no abre |eØlíbró†
- 5 bibimos |(s)érkadeákí†
- 6 no eskríbo |múchó†
- 7 súbén |ménos.áorå†

- eskribó |enlæskwélå†
 bibe |léhozðelséntró†
 súbimos |enelás(s)ensör†
 noábrén |eØlíbró†
 bíbo |sérkadeákí†
 noéskribímoz |múchó†
 súbé |ménos.áorå†

- 1 *Escribimos en la escuela.*
- 2 *Viven lejos del centro.*
- 3 *Subo en el ascensor.*
- 4 *No abre el libro.*
- 5 *Vivimos cerca de aquí.*
- 6 *No escribo mucho.*
- 7 *Suben menos ahora.*

- Escribo en la escuela*
Vive lejos del centro.
Subimos en el ascensor.
No abren el libro.
Vivo cerca de aquí.
No escribimos mucho.
Sube menos ahora.

Person - number substitution

1 yóbibó|lehōzdeákítántonyo _____ ↓álisyayó _____ ↓ústed _____ ↓élliyoz _____ ↓bíbe|lehōzdeákítbibimoz|lehōzdeákítbíbe|lehōzdeákítbiben|lehōzdeákít2 éleskribé|sólqéningleś ↓yo _____ ↓eskribó|sólqéningleś ↓1 *Yo vivo lejos de aquí.*Antonio _____.*Vive lejos de aquí.*Alicia y yo _____.*Vivimos lejos de aquí.*Ud. _____.*Vive lejos de aquí.*Ellos _____.*Viven lejos de aquí.*2 *El escribe sólo en inglés.*Yo _____.*Escribo sólo en inglés.*

kármén _____ ↓

éskribé |sólo en inglés↓

nósotros _____ ↓

éskribímos |sólo en inglés↓

ústedes _____ ↓

éskribén |sólo en inglés↓

3 ellos abren |la émbahadá↓

yo _____ ↓

abro |la émbahadá↓

kármén _____ ↓

abre |la émbahadá↓

nósotros _____ ↓

abrimoz |la émbahadá↓

ústedes _____ ↓

abren |la émbahadá↓

Carmen _____ .

Escribe sólo en inglés.

Nosotros _____ .

Escribimos sólo en inglés.

Uds. _____ .

Escriben sólo en inglés.

3 *Ellos* abren la Embajada.

Yo _____ .

Abro la Embajada.

Carmen _____ .

Abre la Embajada.

Nosotros _____ .

Abrimos la Embajada.

Uds. _____ .

Abren la Embajada.

8.21.12 Response drill

- 1 éskribegusted | enespañol o en inglés ↓ éskribogéningleś↓
 2 bibenustedes | en un apartamento o en una casa ↓ bibimos | enúnakáså↓
 3 éskribelmucho o poco ↓ éskribépokó↓
 [enúnotel] 4 dóndebiben | élyos ↓ biben | enunotél↓
 [enelentró] 5 dóndebibé | ústéδ↓ bibo | enelentró↓
 [tres↓] 6 kwantoschékes | éskribél↓ éskribetrés↓
-

- | | |
|--|----------------------|
| 1 ¿Escribe Ud. en español o en inglés? | Escribo en inglés. |
| 2 ¿Viven Uds. en un apartamento o en una casa? | Vivimos en una casa. |
| 3 ¿Escribe él mucho o poco? | Escribe poco. |
|
 | |
| (en un hotel) 4 ¿Dónde viven ellos? | Viven en un hotel. |
| (en el centro) 5 ¿Dónde vive Ud.? | Vivo en el centro. |
| (tres) 6 ¿Cuántos cheques escribe él? | Escribe tres. |

[éspáñyol↓] 7 éskribenustedes |én.ínglés↑
 [ápártamento↓] 8 bídélyá |én.unákasa↑

9 abre l|laémbaháda↑
 10 bibenustedes |én.lás.áfwérás↑
 11 súben|yos |én.elás(s)énsor↑

nó† éskribimos |én.espáñyol↓
 nó† bídé |én.un.ápartamento↓

sí↓ abre laémbaháda↓
 sí↓ bibimos |én.las.afwérás↓
 sí↓ súben |én.elás(s)énsor↓

- | | | |
|---------------|---------------------------------|-----------------------------|
| (español) | 7 ¿Escriben Uds. en inglés? | No, escribimos en español. |
| (apartamento) | 8 ¿Vive ella en una casa? | Sí, vive en un apartamento. |
| | 9 ¿Abre él la Embajada? | Sí, abre la Embajada. |
| | 10 ¿Viven Uds. en las afueras? | Sí, vivimos en las afueras. |
| | 11 ¿Suben ellos en el ascensor? | Sí, suben en el ascensor. |

8.21.13 Translation drill

1 We live in an old house.

bibímos |ənünákásabyéhà↓

Vivimos en una casa vieja.

2 They live in a big apartment.

éñyozbíben |ənünápártáméntogrández↓

Ellos viven en un apartamento grande.

3 What time do they open that building?

åkéorábren |ésédfiṣyó↓

¿A qué hora abren ese edificio?

4 Where do you live?

dondébíbęustéð↓

¿Dónde vive usted?

5 Does he write the ads?

eskribél |lós.ánúnṣyost

¿Escribe él los anuncios?

6 When do you write?

kwándøeskribęustéð↓

¿Cuándo escribe Ud.?

7 Since when have you all lived there?

dézðékwandoþibén |ús téðës.ái↓

¿Desde cuándo viven Uds. ahí?

8 Does he open the Embassy?

ábréł |laqémbaháðat

¿Abre él la Embajada?

9 I go up at eight o'clock.

yósúþo |alás.ðchó↓

Yo subo a las ocho.

10 They go up at seven.

éñyó(s)súben |ala(s)syéte↓

Ellos suben a las siete.

11 They live near a friend (of mine).

bíbenşérka |ðeñünámigomíó↓

Viven cerca de un amigo mío.

12 I live in the United States.

bíbo |ənlós.éstadoſunídós↓

Vivo en los Estados Unidos.

13 I live a long ways from the language school.

bíbolehoz |ðélæskweladeléngwás↓

Vivo lejos de la escuela de lenguas.

B. Discussion of pattern

In almost all tense forms other than present tense forms there is no distinction between /-ér/ and /-ír/ theme class verb endings, and they will be referred to as /-ér-ír/ patterns. The important differences are in the theme vowel of the infinitive and the 1 pl form of the present tense.

Below is the complete pattern for regular verbs in the present tense, illustrated with three common verbs:

	abl-ár	kom-ér	bib-ír
1 sg	ábl-o	kóm-o	bíb-o
2 fam	ábl-as	kóm-es	bíb-es
2 - 3 sg	ábl-a	kóm-e	bíb-e
1 pl	abl-ámos	kom-émos	bib-ímos
2 - 3 pl	ábl-an	kóm-en	bíb-en

Note that theme class membership is marked by the presence of a vowel /a, e, i/ in all forms except 1 sg. All 1 sg forms have the ending /-o/ in common. Note also that the person-number endings /-s, -mos, -n/ are present in their appropriate forms regardless of what theme vowel precedes them. Note also that /-ér/ and /-ír/ verbs are distinguished only in 1 pl forms, where distinct /-e-/ and /-í-/ theme vowels appear.

8.21.2 The obligatory contractions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

of the, from the

Far from the Embassy, or the
hotel?

1 kyéropresentarle |álséñyórmolíná↓

2 dálaka↓yē↑galpátyō↓

dél↓

3 léhoz |délágembáhádā↑ódeloté↓

4 énélédifísyodélkámpó↓

Quiero presentarle *al señor*
Molina.¿Da *a la calle*, o *al patio*?

del

Lejos de la Embajada, o del
hotel?En el edificio *Del Campo*.

EXTRAPOLATION

a		de
el	al	del
la	a-la	de-la
los	a-los	de-los
las	a-las	de-las

NOTES

- a. The contractions /al/ and /del/ are obligatory on all style levels of Spanish.
- b. Many other contractions occur, but they are not obligatory.

8.21.21 Substitution drills - number substitution

1 kyérēmpréséntarle |álsén̄yórt↓

sén̄yóres↓

kyérēmpréséntarle |álō(s)sén̄yóres↓

2 láyabédelkwártó↓

kwártos↓

láyabédeloskwártos↓

3 lákásá |ezdəlo(s)sen̄yóres↓

sen̄yórs↓

lákásá |ezdəlsen̄yórs↓

1 Quieren presentarle al *señor*.señores.Quieren presentarle a los *señores*.2 La llave del *cuarto*.cuartos.La llave de los *cuartos*.3 La casa es de los *señores*.señor.La casa es del *señor*.

4 kyérgablár |d̥elos apartaméntos|↓

_____ apartaménto↓

kyérgablár |d̥ela partaménto|↓

5 Qyébenos |a loz restoráns|↓

_____ rrestorán↓

Qyébenos |al rrestorán|↓

4 Quiero hablar de los *apartamentos*.

_____ *apartamento*.

Quiero hablar del *apartamento*.

5 Llévenos a los *restoranes*.

_____ *restorán*.

Llévenos al *restorán*.

Item substitution

1 bánala gembahádá↓otél↓bána**loté**l↓2 bamosalséntró↓ahénsyá↓bámosa**lah**ahénsyá↓3 élotelezdelasenyóra↓senyór↓él^ótelezdelsenyór↓1 Van a la *Embajada*hotel.

Van al hotel.

2 Vamos al *centro*.agencia.

Vamos a la agencia.

3 El hotel es de la *señora*.señor.

El hotel es del señor.

4 élkwártó |dálaká(y)é↓

 pátyó↓

élkwártó |dálpátyó↓

5 kyéròprèséntárle |álsényor↓

 sénýorítá↓

kyéròprèséntárle |álásényorítá↓

4 El cuarto da a la *calle*.

 patio.

El cuarto da al *patio*.

5 Quiero presentarle al *señor*.

 señorita.

Quiero presentarle a la *señorita*.

8.21.22 Translation drill

1 They want to go to the restaurant.

kyérenír | alrrestorán↓

Quieren ir al restaurán.

2 They want to go to the agency.

kyérenír | alahénşyá↓

Quieren ir a la agencia.

3 They are going to the same hotel.

bánalmízmotél↓

Van al mismo hotel.

4 This is the key to (of) the house.

éstæez | láyabedelakásá↓

Esta es la llave de la casa.

5 These are the keys to (of) the apartment.

éstas son láyabéz | delapartaméntó↓

Estas son las llaves del apartamento.

6 Two hundred dollars a (to the) month.

dós(s)yéntozdólares | almés↓

Doscientos dólares al mes.

7 This is Mr. Molina's car (the car of Mr. Molina).

éstes elawto | delseñyormolíná↓

Este es el auto del señor Molina.

8 This is the light bill (bill of the light).

éstæezlakwénta | delalúş↓

Esta es la cuenta de la luz.

9 This is the gas bill (bill of the gas).

éstæezlakwénta | delgás↓

Esta es la cuenta del gas.

B. Discussion of pattern

There are many instances of contraction, or telescoping of forms, in Spanish. This is particularly true when two vowels are brought together at word boundaries. The contraction is usually complete if the two vowels involved are the same. For example, in /dóndestá/ the final /-e/ of /dónde/ and the initial /e-/ of /está/ are telescoped in normal pronunciation. A slower pronunciation, however, would be /dóndē | está↓/.

The two cases of contraction presented above are selected for special drill because they are obligatory; /de/ and /el/ will always be /del/, no matter how slowly pronounced. The two contractions /al/ and /del/ are the only ones recognized in the writing system - no others, however they are pronounced, are written as contractions. Note that it is the weak-stressed /el/ 'the' which combines with /a/ and /de/ ; the strong-stressed /é1/ 'he' does not.

8.22 Replacement drills

A bibén | ènünápårtåmento↓

1 _____ káså↓

2 bibímos _____↓

3 _____ ésta _____↓

4 _____ ötel↓

5 tråbåhamos _____↓

6 _____ ese _____↓

7 _____ émbåhadå↓

bibén | ènünákáså↓

bibímos | ènünákáså↓

bibímos | ènestakáså↓

bibímos | ènestætél↓

tråbåhamos | ènestætél↓

tråbåhamos | ènesætél↓

tråbåhamos | ènesæmbåhadå↓

A Viven en un apartamento.

1 _____ casa.

2 Vivimos _____ .

3 _____ esta _____ .

4 _____ hotel.

5 Trabajamos _____ .

6 _____ ese _____ .

7 _____ embajada.

Viven en una casa.

Vivimos en una casa.

Vivimos en esta casa.

Vivimos en este hotel.

Trabajamos en este hotel.

Trabajamos en ese hotel.

Trabajamos en esa embajada.

B ézmuykárót

1 són_____↓

sónmuykárós↓

2 ____báratós↓

sónmuybáratós↓

3 ____bárató↓

ézmuybárató↓

4 ____byéhó↓

ézmuybyéhó↓

5 soy_____↓

sóymuybyéhó↓

6 són_____↓

sónmuybyéhós↓

7 ____bonítá↓

ézmúybonítá↓

B Es muy caro.

1 Son_____.

Son muy caros

2 ____baratos.

Son muy baratos.

3 ____barato.

Es muy barato.

4 ____viejo.

Es muy viejo.

5 Soy_____.

Soy muy viejo.

6 Son_____.

Son muy viejos.

7 ____bonita.

Es muy bonita.

C el precio no está mal↓

1 estos _____ ↓

2 ____ casa _____ ↓

3 esa _____ ↓

4 ____ muebles _____ ↓

5 ____ cantidad _____ ↓

6 esta _____ ↓

7 ____ información _____ ↓

estos precios |nōestamál↓

esta casa |nōestamál↓

esa casa |nōestamál↓

esos muebles |nōestanmál↓

esa cantidad |nōestamál↓

esta cantidad |nōestamál↓

esta información |nōestamál↓

C El precio no está mal.

1 Estos _____.

2 ____ casa _____.

3 Esa _____.

4 ____ muebles _____.

5 ____ cantidad _____.

6 Esta _____.

7 ____ información _____.

Estos precios no están mal.

Esta casa no está mal.

Esa casa no está mal.

Esos muebles no están mal.

Esa cantidad no está mal.

Esta cantidad no está mal.

Esta información no está mal.

D ityéné |múybónitabístā†

1 _____ bwéna _____ ↓

2 _____ entrádā↓

3 _____ amigós↓

4 _téngó_____ ↓

5 _____ imformasyónés↓

6 _____ mwéblés↓

7 _____ maloz_____ ↓

ityéné |múybwenabístā†

ityéné |múybwenáentrádā†

ityéné |múybwenosamigós↓

íténgó |múybwenosamigós↓

íténgó |múybwenasimformasyónés↓

íténgó |múybwenozmwéblés↓

íténgó |múymalozmwéblés↓

D Y tiene muy bonita vista.

1 _____ buena _____.

2 _____ entrada.

3 _____ amigos.

4 _tengo _____.

5 _____ informaciones.

6 _____ muebles.

7 _____ malos _____.

Y tiene muy buena vista.

Y tiene muy buena entrada.

Y tiene muy buenos amigos.

Y tengo muy buenos amigos.

Y tengo muy buenas informaciones.

Y tengo muy buenos muebles.

Y tengo muy malos muebles.

E kwántas |abitásyónestyénét

- 1 _____ són↓
- 2 _____ kwartos_____↓
- 3 _____ áy↓
- 4 _____ ágwá_____↓
- 5 _____ senyores_____↓
- 6 _____ trabáhán↓
- 7 _____ señýoras_____↓

kwántas |abitásyónessón↓
 kwántoskwártos|són↓
 kwántoskwártos.áy↓
 kwantagwáy↓
 kwánto(s)senyores.áy↓
 kwánto(s)senyores|trabáhán↓
 kwánta(s)señýoras|trabáhán↓

E ¿Cuántas habitaciones tiene?

- 1 ¿_____son?
- 2 ¿_____cuartos_____?
- 3 ¿_____hay?
- 4 ¿_____agua_____?
- 5 ¿_____señores_____?
- 6 ¿_____trabajan?
- 7 ¿_____señoras_____?

¿Cuántas habitaciones son?
 ¿Cuántos cuartos son?
 ¿Cuántos cuartos hay?
 ¿Cuánta agua hay?
 ¿Cuántos señores hay?
 ¿Cuántos señores trabajan?
 ¿Cuántas señoras trabajan?

F kyérez |dēhárme|enelotél↑

1 pwédez _____ ↑

2 ____ |yebárm̥e_____ ↑

3 _____ kásat

4 _____ alkilárm̥e_____ ↑

5 _____ apartaménto↑

6 _____ un_____ ↑

7 kyéres_____ ↑

pwédez |dēhárme|enelotél↑

pwédez |yebárm̥e|alotél↑

pwédez |yebárm̥e|alakásat

pwédez |alkilárm̥e|lakásat

pwédez |alkilárm̥e|elapartamento↑

pwédez |alkilárm̥e|un.apartamento↑

kyéres |alkilárm̥e|un.apartamento↑

F ¿Quieres dejarme en el hotel?

1 ¿Puedes _____?

2 ¿____ llevarme_____?

3 ¿_____ casa?

4 ¿____ alquilarme _____?

5 ¿_____ apartamento?

6 ¿____ un_____?

7 ¿Quieres _____?

¿Puedes dejarme en el hotel?

¿Puedes llevarme al hotel?

¿Puedes llevarme a la casa?

¿Puedes alquilarme la casa?

¿Puedes alquilarme el apartamento?

¿Puedes alquilarme un apartamento?

¿Quieres alquilarme un apartamento?

8.23 Variation drills

A mizbèšínoz |bánámúðársé |dékásá|
éstásémáná↓

- 1 My friends are going to move to another apartment this week.

misámigoz |bánámúðársé |dékaptámento|
éstásémáná↓

- 2 My neighbors are going to move to another room this week.

mizbèšínoz |bánámúðársé |dékwarto|
éstásémáná↓

- 3 My neighbors are going to look for another house.

mizbèšínoz |bánábúskár |ótrakásá↓

- 4 My friends are going to rent another house.

misámigoz |bánálkilár |ótrakásá↓

- 5 My friends are going to work in an agency.

misámigoz |bánátrábáhár |enunahénsyá↓

- 6 My (girl) friends are going to eat in the restaurant.

misámigaz |bánákómér |enelrrestorán↓

- 7 My (girl) friends are going to be here tomorrow.

misámigaz |bánáéstárákí |mañyaná↓

Mis vecinos van a mudarse de casa esta semana.

Mis amigos van a mudarse de apartamento esta semana.

Mis vecinos van a mudarse de cuarto esta semana.

Mis vecinos van a buscar otra casa.

Mis amigos van a alquilar otra casa.

Mis amigos van a trabajar en una agencia.

Mis amigas van a comer en el restaurán.

Mis amigas van a estar aquí mañana.

B bíben |énünápártáménto|igwálalmíó↓

Viven en un apartamento igual al mío.

- 1 They live in a room just like mine.

bíben |énünkwárto|igwálalmíó↓

Viven en un cuarto igual al mío.

- 2 They live in a building just like mine.

bíben |énünédifiśyo|igwálalmíó↓

Viven en un edificio igual al mío.

- 3 They live in a hotel.

bíben.enún.otél↓

Viven en un hotel.

- 4 He lives in the U.S.

bíbe |énlóséstádósunídos↓

Vive en los Estados Unidos.

- 5 I live in Washington.

bíbøenwáshingtón↓

Vivo en Washington.

- 6 We live here.

bíbimos.akí↓

Vivimos aquí.

- 7 We live there.

bíbimos.ai↓

Vivimos ahí.

C dálákáȳetqalpátyó↓

- 1 Does it face the street or the avenue?

dálákáȳetqalabenídá↓

¿Da a la calle o al patio?

- 2 Does it face the avenue or the court.

dálábéniðatqalpátyó↓

¿Da a la calle o a la avenida?

- 3 Does it face 20th Street or the avenue?

dálákáȳebeyntetqalabeníðá↓

¿Da a la avenida o al patio?

- 4 Does it face Fifth Street or Second St.?

dálákáȳeñkotqalakáȳedós↓

¿Da a la Calle Cinco o a la Calle Dos?

- 5 Does it face the living room or the kitchen?

dálásala†qalakošíná↓

¿Da a la sala o a la cocina?

- 6 Does it face the bedroom or the bathroom?

dáldormitoryo†qalkwártodebányó↓

¿Da al dormitorio o al cuarto de baño?

- 7 Does it face the American Embassy?

dálaembaháda|amerikáná†

¿Da a la Embajada Americana?

D nō† pérólásála|ézbástante|gránde↓

- 1 No, but the kitchen is quite large.

- 2 No, but the rooms are quite large.

- 3 No, but the view is rather nice.

- 4 No, but the street is rather nice.

- 5 Yes, and the Embassy is quite near.

- 6 Yes, and the restaurant is near.

- 7 Yes, and the apartment is inexpensive.

nō† pérólákösína|ézbástante|gránde↓

nō† pérólásabitasyónes|sómbástante|grandes↓

nō† pérólábista|ézbástante|bwéná↓

nō† pérólákalye|ézbástante|bwéná↓

sí† ilgembaháda|éstábastante|sérká↓

sí† gélrréstörán|éstášerká↓

sí† gélápártamento|ézbárátó↓

No, pero la sala es bastante grande.

No, pero la cocina es bastante grande.

No, pero las habitaciones son bastante grandes.

No, pero la vista es bastante buena.

No, pero la calle es bastante buena.

Sí, y la Embajada está bastante cerca.

Sí, y el restaurán está cerca.

Sí, y el apartamento es barato.

E ènlàmia |téngóunsòfákámà↓

1 In mine I have a bed.

ènlàmia |téngóúnákámà↓

2 In mine I have a table.

ènlàmia |téngóúnàméså↓

3 In my room I have a desk.

énmikwártó |téngóúnéskritóryó↓

4 In the living room I have four chairs.

ènlásala |téngókwatrosfóyås↓

5 In the kitchen I have a few coins.

ènlákósína |téngóúnázmónedås↓

6 In the hotel I have a few dollars.

énélôtel |téngóúnózdolårës↓

7 On the table I have an ash-tray.

ènlàmésa |téngóúnşenişérôt

En la mía tengo un sofá cama.

En la mía tengo una cama.

En la mía tengo una mesa.

En mi cuarto tengo un escritorio.

En la sala tengo cuatro sillas.

En la cocina tengo unas monedas.

En el hotel tengo unos dólares.

En la mesa tengo un cenicero.

F débésér |muykómodo|élapártáménto↓

Debe ser muy cómodo el apartamento.

- 1 The room must be very comfortable.

débésér |muykómodo|élkwártó↓

Debe ser muy cómodo el cuarto.

- 2 The house must be very comfortable.

débésér |muykómodá|lákásá↓

Debe ser muy cómoda la casa.

- 3 The hotel must be very good.

débésér |muybwéno|élótél↓

Debe ser muy bueno el hotel.

- 4 The car must be very cheap.

débésér |muybárato|éláwtó↓

Debe ser muy barato el auto.

- 5 The kitchen must be very large.

débésér |muygránde|lákósíná↓

Debe ser muy grande la cocina.

- 6 The hotels must be very cheap.

débénser |muybáratóz|lósotélés↓

Deben ser muy baratos los hoteles.

- 7 The apartments must be very nice.

débénser |muybonítóz|lósápártáméntos↓

Deben ser muy bonitos los apartamentos.

8.24 Review drill - noun-adjective agreement

1 It's a bad pen.	éšúnáplumamálà↓	Es una pluma mala.
It's a bad book.	éšúnlibromálò↓	Es un libro malo.
2 It's a good chair.	éšúnásíøyabwénà↓	Es una silla buena.
It's a good desk.	éšúnéskritóryobwénò↓	Es un escritorio bueno.
3 He has an old house.	tyeneŋunakasabyéhà↓	Tiene una casa vieja.
He has an old apartment.	tyeneŋunapartamentobyéhò↓	Tiene un apartamento viejo.
4 It's a good pen.	éšúnáplumabwénà↓	Es una pluma buena.
It's a good book.	éšúnlibrobwénò↓	Es un libro bueno.
5 It's a good table.	éšúnámésabwénà↓	Es una mesa buena.
It's a bad desk.	éšúnéskritóryomálò↓	Es un escritorio malo.

6 He has a pretty table.

He has an old desk.

tyéngunámesabonítá↓
tyénguneskritoryóbyéhó↓

Tiene una mesa bonita.

Tiene un escritorio viejo.

7 He has an expensive house.

He has an expensive apartment.

tyéngunakásakárá↓
tyéngunápartaméntokáró↓

Tiene una casa cara.

Tiene un apartamento caro.

8 I live in an inexpensive house.

I live in an inexpensive apartment.

bíboenunakásabarátá↓
bíboenunápartaméntobarátó↓

Vivo en una casa barata.

Vivo en un apartamento barato.

9 I live in a comfortable house.

I live in a comfortable apartment.

bíboenunakásakómódá↓
bíboenunápartaméntokómódó↓

Vivo en una casa cómoda.

Vivo en un apartamento cómodo.

8.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jose and Juan take a taxi and go see some apartments.
- 2 The taxi costs six pesos, more or less.
- 3 Jose has only a ten peso bill and Juan some travelers checks.
- 4 The driver doesn't have change.
- 5 So he takes the ten, six for the trip and four for a tip.

hōsēhwān |tómānūntaksi|
ibán.áber |únos.ápártámēntós↓

José y Juan toman un taxi y van
a ver unos apartamentos.

éltaksi |kwéstáséy spésóz |más.óménós↓ El taxi cuesta seis pesos, más
o menos.

hōse |tyénés.ól.oumbi| yete.ðeadyéş↓
ihwān |únos.chekezbyahérós↓

José tiene sólo un billete de a
diez y Juan unos cheques viajeros.

élchófer |notyénékámbyó↓

El chofer no tiene cambio.

éntonṣes |tómælbi| yete |ðeadyéş↓
séys |pórælbyahé| ikwátroðeprópíná↓

Entonces toma el billete de a diez;
seis por el viaje y cuatro de
propina.

DIALOG 1

José, pregúntale al chofer que cuánto
le debe.

kwántoleðébó↓

José: ¿Cuánto le debo?

Chofer, contéstale que son seis pesos.

sōnsey spésós↓

Chofer: Son seis pesos.

José, pregúntele si tiene cambio para diez.

tyēnekámbyo |páradyeş↑

José: ¿Tiene cambio para diez?

Chofer, contéstale que no, que no tiene.

nó |sēnyör↓ nótengö↓

Chofer: No, señor, no tengo.

Juan, dígale que Ud. tiene sólo cheques viajeros.

yósolotengo |chékézbyahérös↓

Juan: Yo sólo tengo cheques viajeros.

José, dígale al chofer que tome los diez, que cuatro de propina.

tómelozdyeş↑ kwátrodepropínā↓

José: Tome los diez, cuatro de propina.

Chofer, contéstale que un millón de gracias.

únmiñy ondegrásyás↓

Chofer: Un millón de gracias.

NARRATIVE 2

1 Jose and Juan talk with the agent, a friend of Jose's.

hōsé́hwán |ablāŋkōnelahéntē↓
únámigođehosé↓

José y Juan hablan con el agente, un amigo de José.

2 The three (of them) go together to the Del Campo building.

lōstrézbáñhúntos |álèđifişyodélkámpö↓ Los tres van juntos al edificio Del Campo.

3 They go in.

pásanadelánté↓

Pasan adelante.

4 They like the first apartment
they see very much.

élprimerapartamento |kebent↑
légustamúchó↓

El primer apartamento que ven
les gusta mucho.

5 But, gosh!, it's very expensive.

però |káramba! ézmuykáró↓

Pero ¡caramba!, es muy caro.

6 It costs three hundred a month.

kwéstátrés(\$)yentosalmés↓

Cuesta trescientos al mes.

7 And that without including the
gas and other things.

íeso |sininklwír |élgas |otras
kósás↓

Y eso sin incluir el gas y otras
cosas.

8 There's another one on the same
floor, but it doesn't face the
street.

áyotro |énelmizmopísó↓ però
noda |alakáoyé↓

Hay otro en el mismo piso, pero
no da a la calle.

9 They go see it.

banabérló↓

Van a verlo.

DIALOG 2

Agente, dígales que pasen adelante.

pasen |ádélanté↓

Agente: Pasen adelante.

José, dígale que le gusta mucho
este apartamento. Pregúntele a
Juan que qué le parece a él.

mégusta |éstegápartaméntó↓ játí↓
kéteparéşé |hwán↓

José: Me gusta este apartamento.

¿Y a ti, qué te parece, Juan?

Juan, contéstale que está bastante bonito, pero que hay que ver cuánto cuesta.

Agente, dígale que trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.

Juan, dígale que caramba, que muy caro, que no le conviene. Pregúntele si no tiene algo más barato.

Agente, contéstale que en este mismo piso tiene otro, pero que no da a la calle.

Juan, pregúntele si pueden verlo.

Agente, contéstale que cómo no, que con mucho gusto.

ésta|bástantebonító↓ pero|áykéber |
kwántokwestá↓

tres(s)yéntos↓ síninklwír|élgas
jotraskósás↓

kárambá↓ muykáró↓ nómekombyéné↓
nótyéné|álgomázbarátó↓

énéstémizmo|písó|téngótró↓
pérónóda|gála káyé↓

pódemozberlot

kómonó↓ kónmúchogústó↓

Juan: Está bastante bonito, pero hay que ver cuánto cuesta.

Agente: Trescientos, sin incluir el gas y otras cosas.

Juan: ¡Caramba, muy caro! No me conviene. ¿No tiene algo más barato?

Agente: En este mismo piso tengo otro, pero no da a la calle.

Juan: ¿Podemos verlo?

Agente: Cómo no, con mucho gusto.

NARRATIVE 3

- 1 This other one costs two hundred and twenty five.

éste · trokwestá |dós(ş)yéntoz
·
beynisiñkó↓

Este otro cuesta doscientos
veinticinco.

- 2 The bath is to the right.

élbanyo |está la derecha↓

El baño está a la derecha.

- 3 The kitchen isn't very large, but it's convenient.

lákóśina |noézmuygrande |péróes
kómódá↓

La cocina no es muy grande, pero es
muy cómoda.

- 4 Jose thinks that the price is reasonable.

ahósetlépáreše |kélpresyo |
noestamál↓

A José le parece que el precio
no está mal.

- 5 But he really doesn't like it.

péróenrrégálidádtnolegústát↓

Pero en realidad no le gusta.

- 6 The furniture looks old, and there isn't much light.

lözmwebles |párésenmuybyéhós↓
jáypokalús↓

Los muebles parecen muy viejos,
y hay poca luz.

DIALOG 3

Agente, dígale a Juan que éste cuesta doscientos veinticinco.

éste |kwéstādós (s) yéntoz|
beyntisíñkōl

Agente: Este cuesta doscientos veinticinco.

Juan, pregúntele dónde está el baño.

dóndestaælbáñyo↓

Juan: ¿Dónde está el baño?

Agente, contéstale que ahí a la derecha.

áí |åládéréchåt|

Agente: Ahí a la derecha.

Juan, pregúntele que la cocina, dónde está.

ilákōśiná↓ dóndestá↓

Juan: Y la cocina, ¿dónde está?

Agente, contéstale que aquí está, que no es muy grande, pero es cómoda.

ákiestá↓ noézmuygrande |peroés
kómódá↓

Agente: Aquí está. No es muy grande, pero es cómoda.

Juan, pregúntele a José que qué cree él.

kékreéstú |hósé↓

Juan: ¿Qué crees tú, José?

José, contéstale que el precio no está mal, pero que en realidad no le gusta mucho.

élprésyo |noestámál↓ pérgén
rréaliðad |nomégüstamúchó↓

José: El precio no está mal, pero en realidad no me gusta mucho.

Juan, pregúntele que por qué.

pörke↓

Juan: ¿Por qué?

José, contéstale que los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.

lös̄mwébles |párésénmuybyéhōst
inq̄aymuchalús↓

José: Los muebles parecen muy viejos, y no hay mucha luz.

Juan, dígale a José que sí, que en realidad tiene razón.

sí↑ ènrréálidádtyenezrraşón↓

Juan: Sí, en realidad tienes razón.

NARRATIVE 4

1 Mr. Richard Brown lives in this building.

élsénq̄yórríchárbráwm |biben
éstedifísyó↓

El Sr. Richard Brown vive en este edificio.

2 He works in the American Embassy.

éltrábahá |énlaq̄embahádamerikánát

El trabaja en la Embajada Americana.

3 He has an apartment on the first floor.

tyénę |únápártáménto |énélprimerpisó↓

Tiene un apartamento en el primer piso.

4 But he plans to move out this week.

péröpyénsamudársę |éstásémáná↓

Pero piensa mudarse esta semana.

5 The apartment is small, but comfortable and inexpensive.

élápártáménto |espékényo↑
pérökomođoiabarátó↓

El apartamento es pequeño pero cómodo y barato.

6 Mr. Brown isn't there now.

élséñyórbrawn |nóestáahíra

El Sr. Brown no está ahí ahora.

7 But the agent has the key.

péroélahénte |tyénela(y)ábe

Pero el agente tiene la llave.

DIALOG 4

José, pregúntele al agente que en qué piso vive el señor Richard Brown.

éñképisobibé |élséñyórricharbráwn↓

José: ¿En qué piso vive el Sr. Richard Brown?

Agente, pregúntele si el americano que trabaja en la Embajada.

éláméríkáno |ketrabaháenlaembaháda†

Agente: ¿El americano que trabaja en la Embajada?

José, contéstale que sí. Que le dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.

sí↑ mèdiheron |kebíbékí↑ péróké
pyénsa |muðársestasemáná†

José: Sí. Me dijeron que vive aquí, pero que piensa mudarse esta semana.

Agente, digale que caramba, que tiene razón, que ahora recuerda.

kárambá↓ tyénerrásón↓ áora
rrekwérdo↓

Agente: ¡Caramba! Tiene razón, ahora recuerdo.

Que él está en el primer piso.

elestá |enelprimerpiso↓

El está en el primer piso.

Y que tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.

ityéne |únápartaméntópékényo↓
pérómuykomodóibarátó↓

Y tiene un apartamento pequeño, pero muy cómodo y barato.

José, pregúntele si el Sr. Brown está ahí ahora.

éstaélséñyórbrawn |áiágora†

José: ¿Está el Sr. Brown ahí ahora?

Agente, contéstale que no, pero
que ahí tiene Ud. la llave.

nó↓ pero akí tēngolá yádē↓

Agente: No, pero aquí tengo la
llave.

9.1 BASIC SENTENCES. White goes to Molina's apartment.

John White and Jose Molina arrive at Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

come in (to come in)

pásá↓ pásár↓

pasa (pasar)

your (yours)

tú↓ tuyó↓

tu (tuyo)

Molina

Come in. Make yourself at home.⁽¹⁾

pásádelánté↓ éstasentukásá↓

Molina

Pasa adelante. Estás en tu casa.

seat (to seat)

syéntá↓ séntr↓

sienta (sentar)

seat yourself (to sit down)

syéntaté↓ séntrarsé↓

siéntate (sentarse)

Sit down.

syéntaté↓

Siéntate.

White

Thanks.

grásyás↓

White

Gracias.

like, as

kómó↓

como

Will my apartment be like this one?

básér |míapártamento |komgéstet↑

¿Va a ser mi apartamento como éste?

just the same (equal)

igwálító↓ igwál↓

igualito (igual)

Molina

Just exactly.

igwàlitò†

all

tòdò†

fixed, arranged (to fix,
to arrange)

àrrègladò† àrrèglar†

White

This is all very nicely fixed up.

ésto |éstátòdò |muybyén, arregládò†

yet, still

tòdàbià†

to buy

kòmprar†

*Molina*I still have to buy a lot of
things.

tòdàbiá |nègèsítòkòmprar |muchaskósás†

the soda

lå-sòdà†

the whiskey

él-wìski†

the whiskey with soda

él-wìski-kòn-sòdà†

Would you like a whiskey and soda? ⁽²⁾ kyéres |unjwìskikonsódà†*White*

Esto está todo muy bien arreglado.

todavía

comprar

*Molina*Todavía necesito comprar muchas
cosas.

la soda

el whiskey

el whiskey con soda

¿Quieres un whiskey con soda?

White

Good idea.

bwénaiidéá†

the idea

lå-ideá†

la idea

White

Buena idea.

who	kyéñ†	quien
the girl	lá-múchachá†	la muchacha
the picture	lá-fotó†	la foto
Who's that girl in the picture?	kyenes̄ es amuchacha delafotó†	¿Quién es esa muchacha de la foto?
how pretty	ke-bonító†	qué bonito
She sure is pretty.	kébonítá†	¡Qué bonita!
the sweetheart, the fiancée	lá-nobyá†	la novia
<i>Molina</i> That's my fiancée. You'll have to meet her.	ézminobyá† tyeneskekonoşérlá†	<i>Molina</i> Es mi novia. Tienes que conocerla.
(she) does (to do, to make)	ásé† ásér†	hace (hacer)
studying (to study)	éstudyandó† éstudyárt	estudiando (estudiar)
(she) is studying	ésta-estudyándó†	está estudiando
<i>White</i> What does she do? Is she studying?	keásé† éstaestudyándo†	<i>White</i> ¿Qué hace? ¿Está estudiando?
working (to work)	trábahandó† trábahár†	trabajando (trabajar)

(she) is working

ésta—trabajando↓

está trabajando

the secretary

lá—sekretaria↓

la secretaria

Molina

No, she's working as a secretary.

nó↓ éstá trabajando |kómósékrétaryá↓

Molina

No. Está trabajando como secretaria.

the wedding

lá—boda↓

la boda

to have a wedding

tener—boda↓

tener boda

soon

pronto↓

pronto

White

Are we going to have a wedding soon?

bámos—atenerboda |pronto↓

White

¿Vamos a tener boda pronto?

(we) have (to have)

émos↓ áber↓

hemos (haber)

decided (to decide)

désidido↓ dësidir↓

decidido (decidir)

(we)'ve decided

émoz—désidido↓

hemos decidido

the date

lá—fechá↓

la fecha

Molina

Yes, but we haven't set the date yet.

sí↓ péró |ngémozdešidido |laféchá |
tódabía↓*Molina*

Sí, pero no hemos decidido la fecha todavía.

the man

él—ombré↓

el hombre

White

Boy, this is a good whiskey!

ómbré↓ kebwéngesta|estewíski↓

drinking (to drink)

bébyendó↓ bérber↓

(you) are drinking

éstaz-bebyéndó↓

What are you drinking?

itú↑ késtazbebyéndó↓

the 'cuba libre'

él-kúbá-libré↓

Molina

A 'cuba libre'.

úŋkubálíbré↓

to you

té↓

the

lo↓

the of, the matter of⁽³⁾

lo-té↓

your(s)

tuyo↓

John, what do you say we go see
about your apartment?

hwán↓ kétapareše|sibámosabér|

(we) return (to return)

lóčelápártáméntotúyó↓

bólbémós↓ bólber↓

We'll come back later.

déspwézbólbémós↓

White¡Hombre! Qué bueno está este
whiskey.

bebiendo (beber)

estás bebiendo

Y tú ¿qué estás bebiendo?

el 'cuba libre'

Molina

Un 'cuba libre'.

te

lo

lo de

tuyo

Juan, ¿qué te parece si vamos a
ver lo del apartamento tuyo?

volvemos (volver)

Después volvemos.

9.10 Notes on the basic sentences

(1) This expression, 'You are in your home', is paralleled by dozens of similar ones. Thus if you admire a man's car, he's likely to say, 'It's yours'. This is a polite formula, of course.

(2) This expression is like many expressions referring to food combinations where in English two components are linked by *and - whiskey and soda, bacon and eggs, chicken and rice* - but in Spanish they are linked by *con - whiskey con soda, huevos con tocino, arroz con pollo*.

(3) The construction /*lo-del-apartamento-túyo*/ is an example of a very important grammatical process in Spanish. This process, which will be further explained and drilled in Units 33 and 35, is called 'nominalization.' Stated in simple terms 'nominalization' means the functioning as nouns by items which normally are *not* nouns. Thus /*lo*/, usually a special kind of adjective, in this construction functions as a noun and is itself modified by the phrase /*del-apartamento-túyo*/. A literal translation of /*lo*/ is very difficult to devise in English, but it implies 'the matter, the business, the idea previously mentioned.' Thus the construction /*lo-del-apartamento-túyo*/ is translated in a roundabout way as 'about your apartment.'

9.2 DRILLS AND GRAMMAR

9.21 Pattern drills

9.21.1 The irregular verb /abér/ and regular /-do/ forms: in the present perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 yóyá | lóékomiðó↓

Yo ya lo *he comido*.

I haven't thought about the visa.

2 nöépensáðó | enlabísá†

No *he pensado en la visa*.

(you) have (to have)

ás↓ áber↓

has (haber)

Have you already eaten it?

3 yálgaskomiðó↑

¿Ya lo *has comido*?

You haven't been here this week.

(you) have (to have)

4 noá̄sestaðoakí|estásémánå↓

á† áber↓

No *has estado* aquí esta semana.

a (haber)

Have you lived on that street?

5 ábibiðousted|enésaká(ye)↑

áespératomocho↑

¿*Ha vivido* usted en esa calle?

¿*Ha esperado* mucho?

Have you waited long?

7 sí↓ pérónøemozdešiðio|lá
fechå|töðabíá↓

Sí, pero no *hemos decidido* la fecha
todavía.

We haven't looked for a house.

(you) (pl.) have (to have)

8 noémoz|buskadokáså↓

án↓ áber↓

No *hemos buscado* casa.

han (haber)

Have you decided on the date?

9 andešiðio|lafécha↑

¿*Han decidido* la fecha?

They haven't straightened up the
apartment.

10 noán|arregláðo|élápártáméntó↓

No *han arreglado* el apartamento.

EXTRAPOLATION

abér		/-do/ form	
		-ár	-ér,-ír
sg		-ádo	-ido
1	é		
2 fam	ás		
2 - 3	á(c)		kom-ido
pl		abl-ádo	bib-ido
1	émos		
2 - 3	án		

NOTES

- a. The perfect construction consists of a conjugated form of the verb /abér/ plus the /-do/ form of the verb.
- b. /-do/ forms in perfect constructions are uninflected (do not change their endings); in other constructions, functioning as modifiers, the /-do/ forms do inflect (change their endings) for number and gender.
- c. A variant /áy/ occurs as a distinct form not participating in the present perfect construction.

9.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 yo |aprendido|múcho|ákí↓

kármén_____ ↓

kármén yo_____ ↓

ústed_____ ↓

ellos_____ ↓

aprendido|múcho|ákí↓

émos |aprendido|múcho|ákí↓

aprendido|múcho|ákí↓

án.aprendido|múcho|ákí↓

1 Yo he aprendido mucho aquí.

Carmen_____ .

Ha aprendido mucho aquí.

Carmen y yo _____ .

Hemos aprendido mucho aquí.

Ud._____ .

Ha aprendido mucho aquí.

Ellos _____ .

Han aprendido mucho aquí.

2 ángtonyó |n̄gáen̄kōntrádokását

yó _____ ↓

kármén |xángtonyó _____ ↓

nósotroz _____ ↓

ústeðez _____ ↓

n̄en̄kōntrádokását

n̄án |éñkōntrádokását

n̄emos |éñkōntrádokását

n̄án |éñkōntrádokását

3 éñyos.ambibido |áñyítambyén ↓

ángtonyó |iyó _____ ↓

ústeð _____ ↓

éñibido |áñyítambyén ↓

ábibido |áñyítambyén ↓

2 *Antonio no ha encontrado casa.*

Yo _____.

No he encontrado casa.

Carmen y Antonio _____.

No han encontrado casa.

Nosotros _____.

No hemos encontrado casa.

Uds. _____.

No han encontrado casa.

3 *Ellos han vivido allí también.*

Antonio y yo _____.

Hemos vivido allí también.

Ud. _____.

Ha vivido allí también.

yo _____ ↓

ébibiðo | á0yítambyén↓

kármén _____ ↓

ábibiðo | á0yítambyén↓

4 ántonyqipáblo|ántrábáhaðopókó↓

yo _____ ↓

étrábáhaðopókó↓

kármén _____ ↓

átrábáhaðopókó↓

ústedeſ _____ ↓

ántrábáhaðopókó↓

nósotros _____ ↓

émðstrábaháðopókó↓

Yo _____.

He vivido allí también.

Carmen _____.

Ha vivido allí también.

4 Antonio y Pablo han trabajado poco.

Yo _____.

He trabajado poco.

Carmen _____.

Ha trabajado poco.

Uds. _____.

Han trabajado poco.

Nosotros _____.

Hemos trabajado poco.

5 nósotros |émoskómido demasyádo↓

luisa _____ ↓

yo _____ ↓

antonio y pablo _____ ↓

ellas _____ ↓

ákómido demasyádo↓

ékomido demasyádo↓

ánkómido demasyádo↓

ánkómido demasyádo↓

5 *Nosotros hemos comido demasiado.*

Luisa _____

Ha comido demasiado.

Yo _____

He comido demasiado.

Antonio y Pablo _____

Han comido demasiado.

Ellas _____

Han comido demasiado.

Construction substitution

Problem: prónunṣya |muybyén↓

Answer: áprónunṣyádó |muybyén↓

Problem: *Pronuncia* muy bien.

Answer: Ha *pronunciado* muy bien.

1 <u>nóbuskokásá↓</u>	nóebuskáðokásá↓
2 <u>tråbåhåmoz démasyáðó↓</u>	émöstråbåhåðo démåsyáðó↓
3 <u>nódešiðenésó↓</u>	nóandešiðidøésó↓
4 <u>kreeðóðó↓</u>	ákreíðotðóðó↓
5 <u>ålkilqunabitasyón↓</u>	éalkkiladøunabitasyón↓
6 <u>súbimos enelas(s)ensðr↓</u>	émó(s)úbiðø enelas(s)ensðr↓
7 <u>kómenlasálá↓</u>	ákómíðø enlasálá↓

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1 <i>No busco casa.</i> | <i>No he buscado casa.</i> |
| 2 <i>Trabajamos demasiado.</i> | <i>Hemos trabajado demasiado.</i> |
| 3 <i>No deciden eso.</i> | <i>No han decidido eso.</i> |
| 4 <i>Cree todo.</i> | <i>Ha creído todo.</i> |
| 5 <i>Alquilo una habitación.</i> | <i>He alquilado una habitación.</i> |
| 6 <i>Subimos en el ascensor.</i> | <i>Hemos subido en el ascensor.</i> |
| 7 <i>Come en la sala.</i> | <i>Ha comido en la sala.</i> |

9.21.12 Response drill

1 *ústedeſ |ánabládoſ oánkomídoſ* → émōſ.ábládoſ↓
 2 *eñyos |ámbébiſoſ oántrabahádoſ* → ámbébiſoſ↓
 3 *él |ábáhádoſ oásubidoſ* → ásübidoſ↓
 4 *ústed |áblaſoſ oátrabahádoſ* → étrabahádoſ↓

[énünrréstórán↓] 5 *dondéakomidoſ |eñyáſ* → énünrréstórán↓
 [lásékrétaryáſ] 6 *kónkyen |ábládoſustédoſ* → kónlásékrétaryáſ↓

1 *¿Uds. han hablado o han comido?* Hemos hablado.
 2 *¿Ellos han bebido o han trabajado?* Han bebido.
 3 *¿El ha bajado o ha subido?* Ha subido.
 4 *¿Ud. ha hablado o ha trabajado?* He trabajado.

(en un restorán) 5 *¿Dónde ha comido ella?* En un restorán.
 (la secretaria) 6 *¿Con quién ha hablado Ud.?* Con la secretaria.

[káró] 7 áę̄jkontrádōusté|tóbarátó
 [ápártáméntó] 8 ánálkiládōustédes |únakásat
 [ingles+] 9 ánábládōellos |enespānyól
 [bwéná+] 10 áestádomála |lasopá

nó| éŋkontrádōtódó|muykáró
 nót émos |álkiládó |únápártáméntó
 nót ánábládōeningles+
 nót áestádó|muybwéná

11 áestadōusté|énsámfránšískot
 12 ántrábáhádōustédez |múchot
 13 ábibidgél |émpánamá

sí| s̄estádó
 sí| émostrábáhádó |démásyadó
 sí| s̄abibidó

(caro) 7 ¿Ha encontrado Ud. todo barato?

No, he encontrado todo muy caro.

(apartamento) 8 ¿Han alquilado Uds. una casa?

No, hemos alquilado un apartamento.

(inglés) 9 ¿Han hablado ellos en español?

No, han hablado en inglés.

(buena) 10 ¿Ha estado mala la sopa?

No, ha estado muy buena.

11 ¿Ha estado Ud. en San Francisco?

Sí, sí he estado.

12 ¿Han trabajado Uds. mucho?

Sí, hemos trabajado demasiado.

13 ¿Ha vivido él en Panamá?

Sí, sí ha vivido.

9.21.13 Translation drill

- | | | |
|--|-----------------------------------|---|
| 1 They haven't come yet. | éñyóz noambeníðó tódábiá† | Ellos no han venido todavía. |
| 2 We haven't remembered anything. | noémoz rrékörðadó náðá† | No hemos recordado nada. |
| 3 You all have left everything for tomorrow. | ústedeſ ándeháðotodo paramanyáná† | Uds. han dejado todo para mañana. |
| 4 Have you been in Chile? | áestadóusted enchile† | ¿Ha estado Ud. en Chile? |
| 5 Has he lived in Cuba? | ábibidqél éñkubá† | ¿Ha vivido él en Cuba? |
| 6 I haven't been in that part of Peru. | noéstado enéspárté delpérú† | No he estado en esa parte del Perú. |
| 7 We've rented a very pretty house. | émosalkiláðo únákásá múybónítá† | Hemos alquilado una casa muy bonita. |
| 8 Where has she eaten? | dondéakomíðo éñyá† | ¿Dónde ha comido ella? |
| 9 They haven't included that in the bill. | éñyóz noaninklwíðo ésqénlákwenþá† | Ellos no han incluido eso en la cuenta. |
| 10 She hasn't gone up yet. | éñyá noasubídó tódábiá† | Ella no ha subido todavía. |
| 11 I've worked here two years. | étrabaháðo aki dos.ányðs† | He trabajado aquí dos años. |

B. Discussion of pattern

The verb /abér/ is extremely irregular. In the present tense it has no stem, appearing only as a set of endings with erratic theme vowels /e-a/ and the regular person-number endings /-s, -mos, -n/.

/abér/ shares with /tenér/ the range of meaning covered by the English verb 'have', though they are not difficult to differentiate: /tenér/ means 'have, hold, possess', while /abér/ is the equivalent of 'have' in sentences like 'I have eaten'.

The /-do/ form of the verb can be constructed by adding /-ado/ (theme /-á-/ plus /-do/) to /-ár/ verbs, and /-ido/ (theme /-í-/ plus /-do/) to /-ér, -ir/ verbs. The /-do/ form is more or less equivalent to the -ed form of English verbs (peeped, begged, headed). Thus the construction equivalents are these:

y q-é terminádo↓

I've finished.

There are a number of irregularly formed /-do/ forms which will be collected and drilled in Unit 44.

In the present perfect construction, as indeed in all verb constructions, only the first verb is inflected (for person, number, tense). Thus /abér/ is inflected, but the /-do/ form is not. (However, see Unit 10 for other constructions the /-do/ forms appear in).

The present perfect construction in Spanish is used, although with much less frequency, in much the same way as the corresponding construction in English.

There is a variant of the 2 - 3 sg /a/ which occurs frequently without an accompanying /-do/ form. This variant, /áy/ 'there is, there are', occurs with no number agreement with the verb, as the double translation 'there is, there are' would suggest.

9.21.2 Possessives - full forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

our(s)

She's a neighbor of ours.

They're friends of ours.

This is your clothing.

These books, Miss. Are they yours?

This car, gentlemen. Is it yours?

his

Mr. Smith wants a large house; his family is coming tomorrow.

1 pòrkénobém̩os |gúnámígomíó↓

2 élgústoezmíó↓

nwestró↓

3 ésunabéşinánwéstrá↓

4 sónamigoznwéstrós↓

5 bámosabér |lódélapártáméntotúyó↓

6 éstæez |lárrópatúyá↓

7 éstozlibrós |sényorítá↓ sónsuyos↑

8 ésteawtó |sényórés↓ é(s)suyó↑

suyó↓

¿Por qué no vemos a un amigo *mío*?El gusto es *mío*.

nuestro

Es una vecina *nuestra*.Son amigos *nuestros*.Vamos a ver lo del apartamento *tuyo*.Esta es la ropa *tuya*.Estos libros, señorita, ¿son *suyos*?Este auto, señores, ¿es *suyo*?

suyo

El señor Smith quiere una casa grande; la familia *suya* viene mañana.

their(s)

suyó↓

suyo

We don't know the Quinteros, but
we have a book of theirs.

10 nōkonošém̩os | àlō(s) sén̩yóres kíntero↑
péróténém̩os | unlibrosúyó↓

No conocemos a los señores
Quintero, pero tenemos un
libro *suyo*.

EXTRAPOLATION

Reference:	sg	pl
1	mío(s) -a(s)	nwéstro(s) -a(s)
2 fam	túyo(s) -a(s)	
2 - 3		súyo(s) -a(s)

NOTES

- a. Possessives are a special kind of adjective, and like other adjectives, they agree in number and gender with the noun they modify.
- b. There are forms for singular and plural reference, both of which have singular and plural forms independently agreeing with the noun modified.
- c. There are different forms that can be correlated to person; the 2 - 3 form /súyo/ is common to singular and plural reference.

9.21.21 Substitution drills - form substitution

1 éste^á auto^e es mío↓ suyo↓ nuestro↓éste^á auto^e le(s) suyo↓éste^á auto^e es nuestro↓2 estos^á muebles^e son míos↓ suyos↓ nuestros↓estos^á muebles^e son suyos↓estos^á muebles^e son nuestros↓

1 Este auto es mío.

 suyo. nuestro.

Este auto es suyo.

Este auto es nuestro.

2 Estos muebles son míos.

 suyos. nuestros.

Estos muebles son suyos.

Estos muebles son nuestros.

3 éstákásæzmíá↓

_____ súyá↓

_____ nwéstrá↓

éstákásæ(s)súyá↓

éstákásæznwéstrá↓

4 éståzmónedás |sonmías↓

_____ súyás↓

_____ nwéstrás↓

éståzmónedás |sonsúyás↓

éståzmónedás |so(n)nwéstrás↓

3 Esta casa es mía.

_____ suya.

_____ nuestra.

Esta casa es suya.

Esta casa es nuestra.

4 Estas monedas son mías.

_____ suyas.

_____ nuestras.

Estas monedas son suyas.

Estas monedas son nuestras.

5 éste ó telez mío ↓

_____ súyó ↓

_____ nwéstró ↓

éste ó tele(s) súyó ↓

éste ó telez nwéstró ↓

5 Este hotel es mío.

_____ suyo.

_____ nuestro.

Este hotel es suyo.

Este hotel es nuestro.

Number substitution

1 estébiyetezmíó↓bilyétes ↓

estózbiyétes |sonmíos↓

2 estámónedgæzmíå↓mónedas ↓

estázmónedas |sonmíás↓

3 estécheke(s) súyó↓chékes ↓

estóschékes |sonsúyós↓

1 Este *billete* es *mío*.billetes .Estos billetes son *míos*.2 Esta *moneda* es *mía*.monedas .Estas monedas son *mías*.3 Este *cheque* es *suyo*.cheques .Estos cheques son *suyos*.

4 ésédifísyoeznwéstró↓
____édifísyos_____↓

ésosédifísyos | s o(n)nwéstrós↓

5 éstázyabes | sónsúyás↓
____yabe_____↓

éstázyabe(s) súyå↓

4 Ese *edificio* es nuestro.

____edificios_____.

Esos edificios son nuestros.

5 Estas *llaves* son suyas.

____lave_____.

Esta llave es suya.

6 éstas fotos |so(n)nwestrás↓
____ foto _____ ↓

ésta foto |eznwestrá↓

7 éstos (s)éniseros |sonmíos↓
____ sénisero _____ ↓

éstos sénisero |ezmíos↓

6 *Estas fotos son nuestras.*

____ foto _____.

Esta foto es nuestra.

7 *Estos ceniceros son míos.*

____ cenicero _____.

Este cenicero es mío.

Item substitution

1 és ákasae(s) súy á
ápártámento ↓

ése ápartamento es suyo

2 éste óte~~l~~ezn~~w~~éstró
áhén~~ş~~ya ↓

esta hén~~ş~~ya geznwéstra

3 éstózmwbles |son suyos|
kosas ↓

estáskosas |son suyás|

4 éste awtoezmíó
kasa ↓

estákas~~ş~~ezmíá

1 Esa casa es suya.

apartamento ↓

Ese apartamento es suyo.

2 Este hotel es nuestro.

agencia ↓

Esta agencia es nuestra.

3 Estos muebles son tuyos.

cosas ↓

Estas cosas son tuyas.

4 Este auto es mío

casa ↓

Esta casa es mía.

5 éstázyabes |sonmías↓
péryodikos ↓

éstospéryodikos |sonmías↓

6 éstozlibros |so(n)nwestrós↓
síyás ↓

éstás(s)síyás |so(n)nwestrás↓

7 éstakasqezmía↓
édifiyyo ↓

éstedadifiyyqezmíð↓

5 *Estas llaves son mías.*

periódicos .

Estos periódicos son míos.

6 *Estos libros son nuestros.*

sillas .

Estas sillas son nuestras.

7 *Esta casa es mía.*

edificio .

Este edificio es mío.

9.21.22 Response drill

1	éstélibró↓ ézmiosuyó↓	é(s)suyó↓
2	éstázmónedás↓ sónmiasosuyás↓	sónsuyás↓
[suyó↓]	3 dékyn es eselibró↓	ézmio↓
[suyás↓]	4 dékyn es esaplumá↓	ézmia↓
[míos↓]	5 dékyn sonestozlibrós↓	sónsuyós↓
[suyó↓]	6 ézmígeselibro↓	no↓ ézmio↓

1 Este libro, ¿es mío o suyo? Es suyo.

2 Estas monedas, ¿son mías o suyas? Son suyas

(suyo) 3 ¿De quién es ese libro? Es mío.

(suya) 4 ¿De quién es esa pluma? Es mía.

(míos) 5 ¿De quién son estos libros? Son tuyos.

(suyo) 6 ¿Es mío ese libro? No, es mío.

[mía↓] 7 é(s)suyáestapluma↑	nó↓ è(s)suyá↓
[mías↓] 8 sónsuyás éstazmonédas↑	nó↓ sónsuyás↓
9 é(s)suyóesgawtot	sí↓ èzmíð↓
10 sónsuyos ésozlibros↑	sí↓ sónmíðs↓
11 sónsuyás ésazmonédas↑	sí↓ sónmías↓
12 sónmías éstazmonédas↑	sí↓ sónsuyás↓
13 sónmios éstozlibros↑	sí↓ sónsuyðs↓

(mía) 7 ¿Es suya esta pluma? No, es suya.

(mías) 8 ¿Son suyas estas monedas? No, son suyas.

9 ¿Es suyo ese auto? Sí, es mío.

10 ¿Son tuyos esos libros? Sí, son míos.

11 ¿Son tuyas esas monedas? Sí, son mías.

12 ¿Son mías estas monedas? Sí, son tuyas.

13 ¿Son míos estos libros? Sí, son tuyos.

9.21.23 Translation drill

1 These books are ours.

éstos libros |só(n)nwéstrós↓

Estos libros son nuestros.

2 That old house is ours.

esa casa antigua |eznástrá↓

Esa casa vieja es nuestra.

3 This apartment is ours.

este apartamento |eznástró↓

Este apartamento es nuestro.

4 Whose (of whom) is this book?
Is it yours?

de quién es este libro? é(s)suyo↑

¿De quién es este libro? ¿Es
suyo?

5 Is that pencil his?

é(s)suyo |éselápist

¿Es suyo ese lápiz?

6 Is this pencil mine?

ésmío |éstelápist

¿Es mío este lápiz?

7 Those books are mine.

esos libros |sonmíos↓

Esos libros son míos.

8 These books are his.

éstos libros |sonsuyos↓

Estos libros son suyos.

9 These coins are mine.

estas monedas |sonmías↓

Estas monedas son mías.

10 These things are ours.

estas cosas |só(n)nwéstrás↓

Estas cosas son nuestras.

11 That pen is yours.

esa pluma |e(s)suya↓

Esa pluma es suya.

B. Discussion of pattern

Possessives differ in meaning and association from other adjectives in that they have reference to person and number. No other adjectives have these features of similarity to pronouns and verb forms. Yet the possessives are definitely adjectives, because each form inflects for number and gender to agree with the noun modified. One should not confuse the *number of reference*, which involves selection of one form or another (/mío/—/nuestro/) with the *number of agreement*, which involves the omission or addition of an ending (/mío/—/míos/). The first choice is a matter of what one wishes to say; the second is a matter of adjective agreement, and given the noun there is no choice in the number and gender of the possessive (or any other adjective). Likewise /libro-súyo/ can mean ‘his book’ or ‘her book’ (or ‘your book’). The form /súyo/ does not change to /súyā/ when it means ‘her,’ rather only when it modifies a feminine noun, as /casa-súya/, which can mean ‘his house’ or ‘her house’ (or ‘your house’). As in the case of any other adjective, the appropriately agreeing form is obligatory.

The possessives usually appear in their full forms in a position immediately after the noun they modify, or after the verb /ser/. Both variant form and a special construction in other positions are presented in Unit 11.

The forms of /súyo/ can refer to the English equivalents ‘your (sg or pl), his, her, its, their’. Unless the context clearly indicates another reference, however, the most frequent reference is ‘your (sg)’. If the contextual reference is not obvious other constructions are usually used (presented in Unit 13) to avoid any ambiguity. Thus the chart in A above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	mío	nuestro
2 fam	túyo	(súyo)
	súyo	
3	(súyo)	(súyo)

When these forms follow a noun they are similar to, and translated by, an English construction consisting of noun plus ‘of’ plus the long form of the possessive. In the equivalent Spanish construction there is no relator corresponding to ‘of’. Thus ‘a book of mine’ is translated to /un-libro-mío/ and English speakers have to remember not to translate the English ‘of’.

9.22 Replacement drills

A báser |míapártamento |komoéstet↑

- 1 _____ kásá_____↑
- 2 _____ sú_____↑
- 3 bán_____↑
- 4 _____ éskritóryo_____↑
- 5 _____ éset↑
- 6 _____ bésinos_____↑
- 7 _____ sékretarya_____↑

básér |mikásá |komoéstet↑
 básér |sükásá |komoéstet↑
 bánásér |suskásas |komoéstet↑
 básér |süéskritóryo |komoéstet↑
 básér |süéskritóryo |komoéseset↑
 bánásér |súzbésinos |komoéseset↑
 básér |súsékrétarya |komoésat↑

A ¿Va a ser mi apartamento como éste?

- 1 ¿_____casa_____?
- 2 ¿_____su_____?
- 3 ¿Van _____?
- 4 ¿_____escritorio_____?
- 5 ¿_____ése?
- 6 ¿_____vecinos_____?
- 7 ¿_____secretaria_____?

¿Va a ser mi casa como ésta?
 ¿Va a ser su casa como ésta?
 ¿Van a ser sus casas como ésta?
 ¿Va a ser su escritorio como éste?
 ¿Va a ser su escritorio como ése?
 ¿Van a ser sus vecinos como ése?
 ¿Va a ser su secretaria como ésa?

B todábia |nésésito|kómprar|múchaskósás†

- 1 _____ úná_____ ↓
- 2 _____ bér_____ ↓
- 3 _____ áyké_____ ↓
- 4 _____ áşer_____ ↓
- 5 _____ trabáhó↓
- 6 _____ mucho_____ ↓
- 7 _____ pwédo_____ ↓

todábia |nésésito|kómprar|únakósás†
 todábia |nésésítobér|únakósás†
 todábia |áykébér|únakósás†
 todábia |áykéáşer|únakósás†
 todábia |áykéáşer|untrabáhó↓
 todábia |áykéáşer|múchotrabáhó↓
 todábia |pwédoáşer|múchotrabáhó↓

B Todavía necesito comprar muchas cosas.

- 1 _____ una_____.
- 2 _____ ver_____.
- 3 _____ hay que_____.
- 4 _____ hacer_____.
- 5 _____ trabajo.
- 6 _____ mucho_____.
- 7 _____ puedo_____.

Todavía necesito comprar una cosa.
 Todavía necesito ver una cosa.
 Todavía hay que ver una cosa.
 Todavía hay que hacer una cosa.
 Todavía hay que hacer un trabajo.
 Todavía hay que hacer mucho trabajo.
 Todavía puedo hacer mucho trabajo.

C éstátrabajando |kómósékrétaryá↓

- 1 _____ ústedes↓
- 2 _____ kón_____↓
- 3 _____ablando_____↓
- 4 estóy_____↓
- 5 _____ ústed↓
- 6 _____ de_____↓
- 7 _____súzbésinós↓

éstátrabajando |kómóustedes↓
 éstátrabajando |kónustedes↓
 éstáblando |kónustedes↓
 estóyablando |kónustedes↓
 estóyablando |kónusted↓
 estóyablando |deusted↓
 estóyablando |désúzbésinós↓

C Está trabajando como secretaria.

- 1 _____ ustedes.
- 2 _____ con _____.
- 3 _____ hablando _____.
- 4 Estoy _____.
- 5 _____ usted.
- 6 _____ de _____.
- 7 _____ sus vecinos.

Está trabajando como ustedes.
 Está trabajando con ustedes.
 Está hablando con ustedes.
 Estoy hablando con ustedes.
 Estoy hablando con usted.
 Estoy hablando de usted.
 Estoy hablando de sus vecinos.

D bámos,átener |bóapronto↑

- 1 bás_____↑
- 2 _____kasa_____↑
- 3 _____komprár_____↑
- 4 _____aorá↑
- 5 bán_____↑
- 6 _____algo_____↑
- 7 _____ásér_____↑

bás,átener |bóapronto↑
 bás,átener |kasapronto↑
 bás,ákomprár |kasapronto↑
 bás,ákomprár |kasaorá↑
 bán,ákomprár |kasaorá↑
 bán,ákomprár |algoaorá↑
 bán,ásér algo |aorá↑

D ¿Vamos a tener boda pronto?

- 1 ¿Vas_____?
- 2 ¿_____casa_____?
- 3 ¿_____comprar_____?
- 4 ¿_____ahora?
- 5 ¿Van_____?
- 6 ¿_____algo_____?
- 7 ¿_____hacer_____?

¿Vas a tener boda pronto?
 ¿Vas a tener casa pronto?
 ¿Vas a comprar casa pronto?
 ¿Vas a comprar casa ahora?
 ¿Van a comprar casa ahora?
 ¿Van a comprar algo ahora?
 ¿Van a hacer algo ahora?

E noémos |désidido|laféchá|tódiá↓

- 1 _____nada_____ ↓
- 2 _____trabahado_____ ↓
- 3 _____é_____ ↓
- 4 _____múchó_____ ↓
- 5 _____estudyado_____ ↓
- 6 _____án_____ ↓
- 7 _____kómido_____ ↓

noémos |désididonáda|tódiá↓

noemos |trabahadonáda|tódiá↓

noé |trabahadonáda|tódiá↓

noé |trabahadomúchó|tódiá↓

noé |estudyadomúchó|tódiá↓

noán |estudyadomúchó|tódiá↓

noán |kómodomúchó|tódiá↓

E No hemos decidido la fecha todavía.

- 1 _____nada_____.
- 2 _____trabajado_____.
- 3 _____he_____.
- 4 _____mucho_____.
- 5 _____estudiado_____.
- 6 _____han_____.
- 7 _____comido_____.

No hemos decidido nada todavía.

No hemos trabajado nada todavía.

No he trabajado nada todavía.

No he trabajado mucho todavía.

No he estudiado mucho todavía.

No han estudiado mucho todavía.

No han comido mucho todavía.

F kebwéngéstá |estéwíski↓

- 1 _____ kásá↓
- 2 _____ éstás ____ ↓
- 3 _____ són _____ ↓
- 4 _____ malás _____ ↓
- 5 _____ líbró↓
- 6 _____ ésöz _____ ↓
- 7 _____ sékṣyón↓

kebwéngéstá |estákásá↓
 kebwénáséstán |éstáskásás↓
 kebwéná(s)són |éstáskásás↓
 kemálá(s)són |éstáskásás↓
 kemaloës |éstélíbró↓
 kemálö(s)són |ésözlíbrós↓
 kemalæs |ésásékṣyón↓

F ¡Qué bueno está este whisky!

- 1 ¡_____ casa!
- 2 ¡_____ estas ____!
- 3 ¡_____ son _____!
- 4 ¡_____ malas _____!
- 5 ¡_____ libro!
- 6 ¡_____ esos ____!
- 7 ¡_____ sección!

¡Qué buena está esta casa!
 ¡Qué buenas están estas casas!
 ¡Qué buenas son estas casas!
 ¡Qué malas son estas casas!
 ¡Qué malo es este libro!
 ¡Qué malos son esos libros!
 ¡Qué mala es esa sección!

9.23 Variation drill

A éstás|entukásá↓

Estás en tu casa.

1 You're in your bedroom.

éstás|entuđormitorioύó↓

Estás en tu dormitorio.

2 You're in your room.

éstás|entukwártó↓

Estás en tu cuarto.

3 You're in your hotel.

éstás|entuđotel↓

Estás en tu hotel.

4 You're in your apartment.

éstás|entuđapartamentoύó↓

Estás en tu apartamento.

5 You're in your building.

éstás|entuedifişyó↓

Estás en tu edificio.

6 You're in your restaurant.

éstás|enturrestorán↓

Estás en tu restaurante.

7 You're in your car.

éstás|entuáwtó↓

Estás en tu auto.

B tóðø |éstábyénarregláðó†

Todo está bien arreglado.

1 The patio looks very neat.

élpátø |éstábyénarregláðó†

El patio está bien arreglado.

2 The apartment is unoccupied.

élápártamento |éstáðésökúpáðó†

El apartamento está desocupado.

3 The desk is unoccupied.

éléskritóryø |éstáðésökúpáðó†

El escritorio está desocupado.

4 The kitchen looks very neat.

lákóþína |éstábyénarregláðá†

La cocina está bien arreglada.

5 The house looks very neat.

lákásø |éstábyénarregláðá†

La casa está bien arreglada.

6 The rooms are unoccupied.

lóskwártos |éstándésökúpáðós†

Los cuartos están desocupados.

7 The houses are unoccupied.

láskasas |éstándésökúpáðás†

Las casas están desocupadas.

C kyéresuvwxyzki |konsódat̪

¿Quieres un whisky con soda?

- 1 Would you like a whisky and sparkling water?

kyéresuvwxyzki |konágwamineralt̪

¿Quieres un whisky con agua mineral?

- 2 Would you like a 'cuba libre'?

kyéresuvwxyzkuðalibret̪

¿Quieres un cuba libre?

- 3 Would you like a ham sandwich?

kyéresuvwxyzwich |ðehamónt̪

¿Quieres un sandwich de jamón?

- 4 Would you like a beer?

kyéresuvwxyzerbeṣat̪

¿Quieres una cerveza?

- 5 Would you like a bowl of vegetable soup?

kyéresuvwxyzsopa |ðelegúmbrés↓

¿Quieres una sopa de legumbres?

- 6 Would you like a pork chop?

kyéresuvwxyzchuleta |ðeſérdot̪

¿Quieres una chuleta de cerdo?

- 7 Would you like a tomato salad?

kyéresuvwxyzensalada |ðetomate̪t̪

¿Quieres una ensalada de tomate?

D kyénes |ésamuchácha |ðelaf6tō†

¿Quién es esa muchacha de la foto?

- 1 Who is that young lady in the consular section?

kyénes |ésamuchácha |ðelasékṣyónkonsulár†

¿Quién es esa muchacha de la sección consular?

- 2 Who is that young lady from the Embassy?

kyénes |ésamuchácha |ðelgembahádā†

¿Quién es esa muchacha de la Embajada?

- 3 Who is that young lady in room seven?

kyénes |ésamuchácha |ðelkwártosyéte†

¿Quién es esa muchacha del cuarto siete?

- 4 Who is that young lady with the car?

kyénes |ésamuchácha |ðeláwtō†

¿Quién es esa muchacha del auto?

- 5 Who is that young lady from the agency?

kyénes |ésasenyorita |ðelahénsyá†

¿Quién es esa señorita de la agencia?

- 6 Who is that gentleman from the first floor?

kyénes |ésesenyor |ðelprimerpisó†

¿Quién es ese señor del primer piso?

- 7 Who is that gentleman from the hotel?

kyénes|ésesenyor |ðelotél†

¿Quién es ese señor del hotel?

E ézminóbyå† tyéneskekonoşérlå†

- 1 It's my girl friend. You'll have to see her.

ézminóbyå† tyéneskebérålå†

Es mi novia. Tienes que conocerla.

- 2 It's my friend. You'll have to see her.

ézmı́amigå† tyéneskebérålå†

Es mi novia. Tienes que verla.

- 3 It's Mrs. Molina. You have to meet her.

ézlásénýorå |démolínå† tyénes kekonosérlå†

Es mi amiga. Tienes que verla.

- 4 It's Miss Molina. I have to see her.

ézlásénýorítamolínå† téngokebérålå†

Es la señora de Molina. Tienes que conocerla.

- 5 It's the secretary. I have to help her.

ézlásékrétryå† téngokęayudárlå†

Es la señorita Molina. Tengo que verla.

- 6 It's Louise. We'll have to wait for her.

ézlwíså† ténemoskesperárlå†

Es la secretaria. Tengo que ayudarla.

- 7 It's Carmen. We'll have to take her.

éskármén† ténemoskeñyebárlå†

Es Luisa. Tenemos que esperarla.

Es Carmen. Tenemos que llevarla.

F ké |áṣé↓ éstá́estúdyando↑

¿Qué hace? ¿Está estudiando?

- 1 What's she doing? Is she working?

ké |áṣé↓ éstá́trábáhando↑

¿Qué hace? ¿Está trabajando?

- 2 What are you doing? Are you speaking?

ké |áṣé↓ éstáblando↑

¿Qué hace? ¿Está hablando?

- 3 What are you doing? Are you thinking?

ké |áṣé↓ éstápénsando↑

¿Qué hace? ¿Está pensando?

- 4 What are you doing? Are you going down?

ké |áṣé↓ éstábáhando↑

¿Qué hace? ¿Está bajando?

- 5 What are you doing? Are you practicing?

ké |áṣé↓ éstápráktikando↑

¿Qué hace? ¿Está practicando?

- 6 What are you doing? Are you waiting?

ké |áṣé↓ éstáespérando↑

¿Qué hace? ¿Está esperando?

- 7 What are you doing? Are you buying something?

ké |áṣé↓ éstákōmprando↑

¿Qué hace? ¿Está comprando?

9.24 Review drill - adjective position

1 I have little furniture.

téŋgó|pokozmwéblés↓

Tengo pocos muebles.

I have expensive furniture.

téŋgó|mwebleeskárós↓

Tengo muebles caros.

2 I have too many clothes.

téŋgó|démásyadarrópá↓

Tengo demasiada ropa.

I have cheap clothes.

téŋgó|rropabarátá↓

Tengo ropa barata.

3 I have many checks.

téŋgó|múchoschékés↓

Tengo muchos cheques.

I have travelers checks.

téŋgó|chékezbyahérós↓

Tengo cheques viajeros.

4 I have a lot of clothes.

téŋgó|mucharrópá↓

Tengo mucha ropa.

I have American clothes.

téŋgó|rropamerikáná↓

Tengo ropa americana.

5 I have other furniture.

téŋgó|otrozmwéblés↓

Tengo otros muebles.

I have cheap furniture.

téŋgó|mweblezbarátós↓

Tengo muebles baratos.

6 I want a lot of water.

kyéro|múchágwá↓

Quiero mucha agua.

I want carbonated water.

kyéro|ágwamineral↓

Quiero agua mineral.

7 I want enough clothes.

I want expensive clothes.

kyéro |bastanterrópá↓

kyerorropakárá↓

Quiero bastante ropa.

Quiero ropa cara.

8 I'm in the same section.

I'm in the consular section.

éstoy |énlámízmásékşyón↓

éstoy |énlásékşyónkonsúlár↓

Estoy en la misma sección.

Estoy en la sección consular.

9 There is the same gentleman.

There is the English gentleman.

ái |éstáelmízmosenyór↓

ái |éstáelsenyóringles↓

Aquí está el mismo señor.

Aquí está el señor inglés.

10 Here there are few young ladies.

Here there are Spanish girls.

ákı |gypóka(s)senyorítás↓

ákı |aysényorításéspányolás↓

Aquí hay pocas señoritas.

Aquí hay señoritas españolas.

11 I work with the same young lady.

I work with the American girl.

trábaho |kónlámízmásenyorítá↓

trábaho |kónlásenyorítaméríkáná↓

Trabajo con la misma señorita.

Trabajo con la señorita americana.

9.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jose has been in his neighbors' apartment.

hōsē | gəstādō | ēn ēl āpārtāmēntō |
dēsūzbēšinōs↓

José ha estado en el apartamento
de sus vecinos.

- 2 And it's exactly the same as his.

jēs, igwālito alsúyōt

Y es igualito al suyo.

- 3 Juan wants to see it.

hwānkyērebérlo†

Juan quiere verlo.

- 4 Jose says that he can go any day.

hōsēdišetkelpwedēgir | kwālkŷerdiā†

José dice que él puede ir
cualquier día.

- 5 Juan wants to go tomorrow.

hwān | kyēregeir | mānyānā†

Juan quiere ir mañana.

- 6 Jose's going to talk to his neighbors, then.

hōsēbablár | kōnsūzbēšinōs |
ēntónsēs†

José va a hablar con sus
vecinos, entonces.

- 7 And he'll let Juan know.

ilēabísahwān†

Y le avisa a Juan.

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José si él ha estado en el apartamento de sus vecinos.

túas·estádo | en·él·apártamento |
detuzbesinost

Juan: ¿Tú has estado en el apartamento de tus vecinos?

José, contéstale que sí, que es igualito al suyo. Pregúntele que cuándo quiere verlo.

sí↑ ésigwálitoalmíó↓
kwándokyerezbérlo↓

José: Sí, es igualito al mío.
¿Cuándo quieres verlo?

Juan, contéstale que cualquier día, que mañana, si le parece.

kwálkyérdía↓ mányaná | sitéparésé↓

Juan: Cualquier día. Mañana, si te parece.

José, dígale que muy bien, que Ud. habla con ellos y le avisa.

muybyén↓ yóablo | kónellos | iteabísó↓

José: Muy bien. Yo hablo con ellos y te aviso.

NARRATIVE 2

1 Juan isn't planning to do anything this evening.

hwán | nöpyénsásér | nadá | éstátárdé↓

Juan no piensa hacer nada esta tarde.

2 Why doesn't he go see where Jose lives, then?

pórkénobáber | dóndebibehose | entónsés↓

¿Por qué no va a ver dónde vive José, entonces?

3 That way he can see what his apartment is going to be like.

á̄sípwédeber |kómobásér |suápártáméntó↓

Así puede ver cómo va a ser su apartamento.

4 He thinks it might be an excellent idea.

élkreē |késúnaiðeáeks(s)elénté↓

El cree que es una idea excelente.

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que qué piensa hacer esta noche.

képyensasášer |éstánoché |hwán↓

José: ¿Qué piensas hacer esta noche, Juan?

Juan, contéstale que nada, que por qué.

nádá↓ pórkē↓

Juan: Nada, ¿Por qué?

José, pregúntele que por qué no viene a ver dónde Ud. vive?

pórkenobyenesáber |dóndeyobibó↓

José: ¿Por qué no vienes a ver donde yo vivo?

Juan, contéstale que le parece una idea excelente.

mépáréše |únaiðeáeks(s)elénté↓

Juan: Me parece una idea excelente.

José, dígale que así puede ver cómo va a ser el apartamento suyo.

á̄sípwédezbér |kómobásér |elápártáméntotúyó↓

José: Así puedes ver cómo va a ser el apartamento tuyo.

NARRATIVE 3

- 1 Jose has everything very neat in his apartment.

hōsétyénētōdō|muybyen|arreglādō|
ēnsūápártāmēntō↓

José tiene todo muy bien **arreglado**
en su apartamento.

- 2 But he's still got a million things to buy.

pérótōdābīa|tyénēúnmi(0)yōnde
kōsås|kēkōmprár↓

Pero todavía tiene un millón de cosas que comprar.

- 3 He has already talked with his neighbors.

yáblađo|kōnsúzbēšínōs↓

Ya ha hablado con sus vecinos.

- 4 They told him that they're going to be home tomorrow afternoon.

lēđihérōn|kēbánäéstárēñkásā|
månyanapörlatárdē↓

Le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

- 5 Juan says that if the other apartment is like this one, he'll take it.

hwándíše|kēsíélotrōapartamēntō|
éskōmóéstetlótómā↓

Juan dice que si el otro apartamento es como éste, lo toma.

DIALOG 3

Juan, dígale a José que qué bien arreglado tiene todo.

kébyén |årrègláðo|tyénéstðóð↓

Juan: ¡Qué bien arreglado tienes todo!

José, dígale que gracias, pero que todavía tiene un millón de cosas que comprar.

grásyás↓ pérótóðábía|téñgo
únmiðyondékðsás |kékðomprár↓

José: Gracias, pero todavía tengo un millón de cosas que comprar.

Juan, pregúntele si no ha hablado con sus vecinos todavía.

noásábláðo |kóntúzbësínos |tòðabíat↓

Juan: ¿No has hablado con tus vecinos todavía?

José, contéstale que sí, que le dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

sí↓ mèdiheron|kébánaestár
éñkasá|máñyanaporlatárðe↓

José: Sí, me dijeron que van a estar en casa mañana por la tarde.

Juan, dígale que está bien, y que si el apartamento de ellos es como éste, Ud. lo toma.

éstabyén↓ sìélápártaménto|
deðyostéskðmøestéllotomó↓

Juan: Está bien. Si el apartamento de ellos es como éste, lo tomo.

NARRATIVE 4

1 Carmen is Jose's girl friend.

kármén |ézlánóbyádēhosé↓

Carmen es la novia de José.

2 Juan hasn't had the pleasure
of meeting her yet.

hwán |nogátenídgelgústo |dē
kónðßerlā |tðdåbíå↓

Juan no ha tenido el gusto de
conocerla todavía.

3 Here's a picture of her. She
sure is pretty!

ákłáy |únafótó |dé(yá) kebónítæs↓

Aquí hay una foto de ella. ¡Qué
bonita es!

4 Jose and Carmen haven't
talked about the wedding
yet.

høséjkármén |nogáablado |
délábodå |tðdåbíå↓

José y Carmen no han hablado de
la boda todavía.

5 But Jose thinks it's going to
be soon.

pérøhøsektréx |kébásér |próntó↓

Pero José cree que va a ser
pronto.

DIALOG 4

José, pregúntele a Juan si él conoce a Carmen, la novia suya.

túkonošesakárménflánobyamiat

José: ¿Tú conoces a Carmen, la novia mía?

Juan, contéstale que no, que todavía no ha tenido el gusto.

nó† tōdābia|nōeténido|elgústō†

Juan: No, todavía no he tenido el gusto.

José, dígale que aquí hay una foto de ella, y pregúntele si le gusta.

ákay|unafótō|déoyát tegústā†

José: Aquí hay una foto de ella. ¿Te gusta?

Juan, contéstale que sí, hombre, que cómo no, que qué bonita. Y pregúntele que cuándo es la boda.

sí|ómbrē† kómónó† kébonítā†
kwándoezlabódā†

Juan: ¡Sí, hombre, cómo no! ¡Qué bonita! ¿Cuándo es la boda?

José, contéstale que todavía no han hablado de eso, pero que Ud. cree que va a ser pronto.

tōdābia|nōemosablado|désō†
pérókréo|kébásér|próntō†

José: Todavía no hemos hablado de eso, pero creo que va a ser pronto.

10.1 BASIC SENTENCES. Molina explains where he sends his laundry.

After having spoken with the manager of the house and having rented the furnished apartment for John, the two friends return to Molina's apartment.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

the end

é^l-fin↓

el fin

so, then, well

é^m-fin↓

en fin

ready

listo↓

listo

Molina
Well, you're all set.⁽¹⁾

é^mfin↓ yáestálisto|t6ðð↓

Molina
En fin. Ya está listo todo.

yourself

te↓

te

yourself (you) change, move
(to change, move)

té-múðás↓ mudiársé↓

te mudas (mudarse)

When will you move?

kwánðo|temúðás↓

¿Cuándo te mudas?

(they) give (to give)

dán↓ dár↓

dan (dar)

Friday

é^l-byernés↓

el viernes

myself (I) change, move
(to change, move)

mé-múðó↓ mudiársé↓

me mudo (mudarse)

Saturday

é'l-sábádó↓

el sábado

White

If they give me the apartment on Friday, I'll move on Saturday. (2)

siméðán | elapartáménto | elbyérnés↑
mémudøelsábádó↓

the suitcase

lá-máletá↓

la maleta

Molina

I can help you with your suitcases.

the that, that which, what (3)

lo-ké↓

Molina

Yo te puedo ayudar con las maletas.

to bother

möléstár↓

lo que

not yourself bother
(to bother)

nó-te-moléstés↓ moléstarsé↓

molestar

no te molestes (molestarse)

White

I don't have very much. You needn't bother.

(you) send (to send)

mandás↓ mändár↓

White

Es poco lo que tengo. No te molestes.

Where do you send your laundry?

donde mändás | turrópå↓

mandas (mandar)

the suit

é'l-trahé↓

el traje

them (m)

los↓

los

the cleaner's shop

la-tintoréría↓

la tintorería

in front

enfrente↓

enfrente

*Molina*I send my suits to the cleaner's
across the street. (4)lóstrahez |lozmando|álátintoréría|
késtáemfrentē↓*Molina*Los trajes los mando a la
tintorería que está enfrente.

the shirt

lá-kámisa↓

la camisa

the laundry

lá-lábänderia

la lavandería

the corner

lá-eskiná↓

la esquina

And my shirts to the laundry on
the corner. (5)

iláskámisas |álálábänderia|eláeskíná↓

Y las camisas a la lavandería de
la esquina.

-self

mízmó↓

mismo

I myself

yo-mízmó↓

yo mismo

them (f)

láς↓

las

I take them over myself. (6)

yómízmolaz(yébó↓

Yo mismo las llevo.

to clean

limpyár↓

limpiar

White

Who cleans the apartment for you?

kyéntelímpya | élápártamento↓

(she) comes (to come)

byénē↓ bénir↓

all, every

todo↓

Thursday

él-hwebés↓

all the Thursdays, every
Thursday

todoz-los-hwébés↓

Molina

A girl who comes every Thursday. (7)

únamuchacha | kébyéne | todozloshwébés↓

to her

lé↓

If you want I'll speak to her. (8)

sikyérest yóleabló↓

le

Si quieres yo le hablo.

White

Swell.

muybyén↓

White

Muy bien.

late

tardé↓

tarde

to go myself (to go oneself,
to leave)

írmé↓ írsé↓

irme (irse)

Well, it's late. I've got to go.

bwénó↓ yaestárdé↓ téngókeírmé↓

Bueno, ya es tarde. Tengo que
irme.

before

ántes↓

antes

the swallow, the drink

é'l-trágó↓

el trago

Molina

Won't you have another drink
first? (9)

ántez |nókyéres |ótrotrágo↓

Molina

Antes, ¿no quieres otro trago?

White

No, thanks. Tomorrow is a
work day.

nó̄lmucházgrásyás↓

White

No, muchas gracias. Mañana
hay que trabajar.

grateful (to be grateful)

máñyanáy |ketrabahár↓

agradecido (agradecer)

Thanks a lot for everything.

ágrádešídó↓ ágrádešér↓

Muy agradecido por todo.

múyagradéšídó |pórtodó↓

10.10 Notes on the basic sentences

(1) The utterance in Spanish says, of course, not that *you* are ready but that 'everything' is all ready already. But 'You're all set' is more probably what we would say, since the implication of the English phrase 'Everything is all ready' is that considerable packing has been completed to bring the situation into a state of readiness. The Spanish remark is much more casual in its implication.

(2) The item /mudárse/ *mudarse* also means 'to change clothes.' The context and relative time sequence are all that reveal whether you should consider it as referring to a change of clothes or a change of residence. Thus /memúdøenmédyágrá↓/ *Me mudo en media hora* would mean 'I'll change clothes in half an hour,' unless, of course, the moving van were waiting out front and the context unequivocally demanded such an interpretation.

(3) The process of nominalization that is represented in this construction will be dealt with in Units 33 and 35.

(4) The only reason for the particular intonation that appears in the last part of this sentence /késtáemfrénté↓/ instead of /késtæmfrénté↓/ is to show contrast between this cleaner's store and the laundry referred to in the next utterance. The two utterances go together, and the intonation on the first one is not natural unless they do.

(5) Note the equivalence here of English *on* with Spanish *de*. It is almost impossible to state any generalized description of the differences involved here and elsewhere between English and Spanish prepositions.

(6) The form /*mismo*/ *mismo* may be added to any subject pronoun or to any noun in this sense of ‘—self.’ It agrees in respect to number and gender with the item it follows.

(7) The names of three days of the week have now appeared. It may be convenient, therefore, to list all seven here together:

Monday	el lunes	Friday	el viernes
Tuesday	el martes	Saturday	el sábado
Wednesday	el miércoles	Sunday	el domingo
Thursday	el jueves		

When listed in series, the article is not attached.

(8) Some speakers, particularly in Madrid, might say /la/ instead of /le/.

(9) Perhaps a more literal and equally possible translation would be, ‘Before you go, won’t you have another drink?’

10.2 DRILLS AND GRAMMAR

10.21 Pattern drills

10.21.1 Personal /a/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 pôrkenobémos |gúnámigomíð!
2 kyérópréséntarle |áláséñyora
molíná!

?Por qué no vemos a un amigo mío?

Quiero presentarle a la señora Molina.

Are we going to meet the family?

(I) see (to see)

3 bám̩osákonoš̩er |álfámiłyat̩

beo↓ ber↓

¿Vamos a conocer a la familia?

veo (ber)

I see the car, but I don't see the
chauffer.

anyone

4 begelawto↑pérónobégoalchofér↓

álgyen†

Veo el auto, pero no veo al chofer.

alguien

Do you see anybody?

no one

5 bésálgyen†

nádyé↓

¿Ves a alguien?

nadie

No, I don't see anyone

6 nō↓ nóbégoanádyé↓

No, no veo a nadie.

EXTRAPOLATION

Nonperson noun object	Verb - object
Person noun object	Verb - /a/- object

NOTES

- a. When a noun referring to a person occurs as the direct object of a verb, it is marked (preceded) by the relater /a/.
- b. A noun direct object is one which can be substituted for the third person direct clitic pronouns previously presented.

10.21.11 Substitution drill - Personal substitution

Problem:

béolakásá↓
_____kármén↓

Answer:

béókármén↓

Problem:

Veo la casa.
_____Carmen.

Answer:

Veo a Carmen.

1 búskolakásá↓señyórá↓búskolalasenyórá↓2 nógenkontrám̩os | elapartaménto↓hwán↓nógenkontrám̩os | ahwán↓3 ①yebøelawtó↓lwísá↓①yebøalwísá↓1 Busco *la casa*.señora.

Busco a la señora.

2 No encontramos *el apartamento*.Juan.

No encontramos a Juan.

3 Llevo *el auto*.Luisa.

Llevo a Luisa.

4 búskámos |alásekrétáryá↓
_____eskwlá↓

búskámoz |læskwlá↓

5 búskalasenýorá↓
_____edifísyó↓

búskæledifísyó↓

4 Buscamos a la *secretaria*.

_____escuela.

Buscamos la escuela.

5 Busca a la *señora*.

_____edificio.

Busca el edificio.

10.21.12 Response drill

1	búskálahénṣyáfóalasekrétáryá↓	àlásékrétáryá↓
2	búskánláfotófóalámúcháchá↓	àlámúcháchá↓
[àláséñyorá↓]	3 àkyém buskanustédes↓	àláséñyorá↓
[àmáryó↓]	4 àkyém búskaqéñyá↓	àmáryó↓
[élótel↓]	5 kékbuskqéí↓	élótel↓
[àlmósó↓]	6 búskanustédes alchofér↓	nó↓ àlmósó↓

1	¿Busca la agencia o a la secretaria?	A la secretaria.
2	¿Buscan la foto o a la muchacha?	A la muchacha.
(a la señora)	3 ¿A quién buscan Uds.?	A la señora.
(a Mario)	4 ¿A quién busca ella?	A Mario.
(el hotel)	5 ¿Qué busca él?	El hotel.
(al mozo)	6 ¿Buscan Uds. al chofer?	No, al mozo.

[ákármén↓] 7 búskäustéð |ahwán↑

nó↓ ákármén↓

- 8 bústed |alasenýorita↑
- 9 bústed |ala(s) señyoras↑
- 10 ^yébanustedes |alchofer↑
- 11 búskäl |alozmósos↑
- 12 benustedes |lakasa↑
- 13 benustedes |elótél↑

- sí↓ lábeó↓
- sí↓ lazbeó↓
- sí↓ ló^yébámós↓
- sí↓ lózbuská↓
- sí↓ labémós↓
- sí↓ lobémós↓

(a Carmen) 7 ¿Busca Ud. a Juan?

No, a Carmen.

- 8 ¿Ve Ud. a la señorita?
- 9 ¿Ve Ud. a las señoritas?
- 10 ¿Llevan Uds. al chofer?
- 11 ¿Busca él a los mozos?
- 12 ¿Ven Uds. la casa?
- 13 ¿Ven Uds. el hotel?

- Sí, la veo.
- Sí, las veo.
- Sí, lo llevamos.
- Sí, los busca.
- Sí, la vemos.
- Sí, lo vemos.

10.21.13 Translation drill

1 We see the car, but not the chauffeur.

bém̄os élawtó↓ péróno glchofér↓

Vemos el auto pero no al chofer.

2 I see the house, but not the lady.

béolákásá↓ péróno glasenyórá↓

Veo la casa pero no a la señora.

3 We see the building, but not the gentleman.

bém̄os |élédifiyó↓ péróno alsenyór↓

Vemos el edificio pero no al señor.

4 They see the desk, but not the secretary.

bénéléskritóyó↓ péróno glasekretáryá↓

Ven el escritorio pero no a la secretaria.

5 I'm looking for the suitcases and the ladies also.

búsko |lázmaletastálá(s) sényorastambyén↓

Busco las maletas y a las señoras también.

6 We're looking for Carmen.

búskamos akármén↓

Buscamos a Carmen.

7 We can't find John.

nóen̄kontrám̄os |ahwán↓

No encontramos a Juan.

8 We can't find the house.

nóen̄kontrám̄oz |lakásá↓

No encontramos la casa.

9 I'm looking for the apartment.

búsko el apartaméntó↓

Busco el apartamento.

B. Discussion of pattern

Many Spanish verbs can be followed by a noun which is not the subject of the verb, since the usual agreement of person and number between the subject and verb is not necessary, as in /por-ké-no-bémos |la-kásal/. If the verb is not /sér/ (as in /mi-nómbre |és-hosé/ in which case the noun following the verb is identified as the same as the noun preceding), the following noun is usually described as the 'direct object of the verb.'

The direct object is often thought of as in some sense 'receiving' the action of the verb; thus in /bémos-la-kásal/, the 'house' gets seen. There have been many examples of verbs followed by a direct object in previous units, such as /tyéne-un-lápiş[↑] kyére-usted |ágwa-minerál[↑] yo-kyéro-un-sáñwicħ |de-hamón[↓] bámos-a-bér |el-peryódiko[↓]/, etc.

When a noun functioning as the direct object of a verb refers to specific person, it is usually marked by the occurrence of the relater /a/ preceding the noun. The resulting phrase usually follows the verb, though it may precede: /por-ké-no-bémos |a-un-amigo-mío/

The forms /kyén, ályen, nádye/, though they do not necessarily refer to specific persons, are also included in this pattern. (Their participation in the pattern is one reason they can logically be analyzed as nouns, and not pronouns as some analysts have maintained. Also, since /kyén-kyénes/ has noun-like formation of the plural, and since none of these forms have any case designation in the way that the pronouns do, their analysis as a special kind of nouns, not occurring with articles, seems appropriate.)

The /a/ which marks the person noun object may or may not appear after the verb /tenér/ and minimal contrasts of the following types are possible:

/téngomífamílyā |enchíle↓/ 'My family is in Chile.'

/téngóamífamílyā |enchíle↓/ 'I sent my family to Chile.'

/téngodósamígos |akí↓/ 'I have two friends here.'

/téngoadósamígos |akí↓/ 'There are two friends of mine with me.'

The /a/ may be missing after other verbs when the reference is not to a specific person:

/neşesítounchhofér↓/ 'I need a chauffeur.'

10.21.2 Direct clitic pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Will you take me to the hotel?

Will you take us downtown?

never

1 mé^éyebalotél↑2 Dyebemé^éalotél↓3 kyérez |déhármene^élotél↑4 nóz^éyebalséntró↑5 Dyebenosal^éséentró↓6 téspero↓7 güsted | lóyamodespwés↓8 åhwan | loayüdamost6dós↓9 komolok^éyéré↓10 lös^éyentomúchó↓

núnká↓

¿Me lleva al hotel?

Lléveme al hotel.

¿Quieres dejarme en el hotel?

¿Nos lleva al centro?

Llévenos al centro.

Te espero.

A usted lo llamo después.

A Juan lo ayudamos todos.

¿Cómo lo quiere?

Lo siento mucho.

nunca

We never can see it.

11 núnka |pódemozbér lo↓

Nunca podemos verlo.

12 tyénes |kékónosérlá↓

Tienes que conocerla.

13 lóstráhez lozmanđo |álá
tintörériá↓

Los trajes *los* mando a la tintorería.

14 yómizmó |lázoyébó↓

Yo mismo *las* llevo.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2 - 3	lo la	los las

NOTES

- a. Clitic pronouns appear only with verbs, usually immediately preceding them, sometimes immediately following them.
- b. Like other pronouns, clitics inflect for person, number, and in 2-3 person forms for gender.
- c. A redundant construction /a-hwán, a-ustéd, los-tráhes/, restating the direct object, may be added to the sentence to clarify or emphasize the direct clitic pronoun.

10.21.21 Substitution drills - Form substitution

Problem: bémozlafótó↓

Answer: lâbemós↓

1 álkilanel apartamento↓

lôalkilân↓

2 búskamozlos anuncios↓

lôzbúskamós↓

3 tyenelazlasyábes↓

låstyéné↓

4 komprael auto↓

lôkomprå↓

Problem: Vemos la foto.

Answer: La vemos.

1 Alquilan *el apartamento*.

Lo alquilan.

2 Buscamos *los anuncios*.

Los buscamos.

3 Tiene *las llaves*.

Las tiene.

4 Compra *el auto*.

Lo compra.

- 5 éskriboloznómrés↓
- 6 bemozlaórá↓
- 7 beoelotél↓
- 8 limpyanlasabitasyónes↓
- 9 læbalasóðá↓

- löséskribó↓
- lábemós↓
- lóbeó↓
- lázlimpyán↓
- láðyebá↓

5 *Escribo los nombres.*

Los escribo.

6 *Vemos la hora.*

La vemos.

7 *Veo el hotel.*

Lo veo.

8 *Limpian las habitaciones.*

Las limpian.

9 *Lleva la soda.*

La lleva.

Person-number substitution

1. *áñosótroztnósáyúdahwán↓**æeñyoz_____↓**ámi_____↓**áhose_____↓**ákarmen_____↓**æeñyoztlósáyúdahwán↓**ámi†mégáyúdahwán↓**áhose†lozáyúdahwán↓**ákarmen†láyúdahwán↓*1. A nosotros *nos* ayuda Juan.

A ellos _____.

A ellos los ayuda Juan.

A mí _____.

A mí me ayuda Juan.

A José _____.

A José lo ayuda Juan.

A Carmen _____.

A Carmen la ayuda Juan.

2 **åmítnómèbuskanádyé↓**

åñosótroz_____↓

æélyaz_____↓

ålwisa_____↓

æél_____↓

åñosótroztnóñðbuskanádyé↓

æélyaztnólázbuskanádyé↓

ålwisatnólábuskanádyé↓

æélttnólðbuskanádyé↓

2 A mí no *me* busca nadie.

A nosotros_____.

A nosotros no nos busca nadie.

A ellas_____.

A ellas no las busca nadie.

A Luisa_____.

A Luisa no la busca nadie.

A él_____.

A él no lo busca nadie.

3 *gén y a t lā(y)ebantónyō†*

āhwán_____↓

āmí_____↓

ānōsotróz_____↓

āeñyoz_____↓

āhwán†lō(y)ebantónyō†

āmí†mē(y)ebantónyō†

ānōsotroz†nōz(y)ebantónyō†

āeñyoz†lōz(y)ebantónyō†

3 A ella *la* lleva Antonio.

A Juan_____.

A mí_____.

A nosotros_____.

A ellos_____.

A Juan lo lleva Antonio.

A mí me lleva Antonio.

A nosotros nos lleva Antonio.

A ellos los lleva Antonio.

10.21.22 Translation drill

1 The pen? I don't have it.

lápumá† nóláténgó↓

¿La pluma? No la tengo.

2 The keys? I don't have them.

láz(0)yábes† nólásténgó↓

¿Las llaves? No las tengo.

3 The bills? You have them.

lózbi(0)yétes† ústéðlostyéné†

¿Los billetes? Ud. los tiene.

4 The coins? You have them.

lázmónedás† ústéðlastyéné†

¿Las monedas? Ud. las tiene.

5 The information? Here it is.

laimfórmásyón† ákílatyéné†

¿La información? Aquí la tiene.

6 The date? I don't have it.

láfecha† nóláténgó↓

¿La fecha? No la tengo.

7 The pie? I don't want it.

élpástel† nólókyéró↓

¿El pastel? No lo quiero.

8 The apartment? I haven't
rented it.

élápártámento† nolóéalkiláðó↓

¿El apartamento? No lo he
alquilado.9 The travelers checks?
I haven't sent them.

löschékézbyáhéros† nolosémandáðó↓

¿Los cheques viajeros? No los
he mandado.

10 The soup? I haven't tried it. lá̄sópá† nólæprobáðð† ¿La sopa? No la he probado.

11 She never helps me. éñyánúñka |mæayúðå† Ella nunca me ayuda.

12 He always takes us there. élsyempre |nozñyébáí† El siempre nos lleva ahí.

13 They take me downtown. éñyoz |ményébanalséñtró† Ellos me llevan al centro.

14 Who's looking for her. kyénlabúská† ¿Quién la busca?

15 Who's looking for me. kyénmebúská† ¿Quién me busca?

B. Discussion of pattern

Clitic pronouns are so designated because this term describes their dependence on verbs. They can appear only with (clinging to) verbs, and then in a very close relationship: nothing can ever occur between a clitic and the verb it appears with.

There are three classes of clitic pronouns in Spanish: direct, indirect, and reflexive. All clitics have certain features in common: they are weak-stressed (except for limited patterns in some dialect areas), they are included in the intonation phrase with the verb, and they occur in the same sequence relation with regard to the verb.

Clitics precede conjugated verbs (those with person-number endings) except for affirmative command forms which they must follow: not /me⁰yéb⁰alotél/, but /⁰yébemealotél/; 'Take me to the hotel'. Clitics can also appear with certain nonconjugated verb forms, the infinitives and the /-ndo/ forms (see Unit 13); the clitics follow these forms: /podemosbérlo/ 'Can we see it?' The infinitive and /-ndo/ forms, however, frequently occur in verb constructions which include conjugated verb forms. In these constructions the clitic may either precede the conjugated verb or follow the nonconjugated verb and apparently the option implies no distinction in meaning: either /mekyéresbér/ or /kyéresbérme/ 'Do you want to see me?' Note, however, that a clitic cannot appear between the conjugated and nonconjugated verb forms.

Direct clitic pronouns are substitutable in a frame with (can be replaced by) nouns functioning as the direct object of a verb. Direct object nouns are identifiable by the appearance of the relater /a/ before them, if the noun refers to a specific person. Thus /bemos amarí^a/ 'We see Mary' can be restated, once we know the reference, as /labemos^a/ 'We see her'. Nonperson nouns functioning as a direct object can usually be identified by their position after the verb. Thus /bemoslakás^a/ 'We see the house' can be restated as /labemos^a/ 'We see it'.

Occasionally a direct object noun and a direct clitic pronoun may both appear with one verb. With person nouns, this 'redundant construction' may occasionally be used for contrast or clarity. The sentence /labemos amarí^a/ 'We see Mary' may imply 'María, not Carmen'. With nonperson nouns, a redundant construction is less common, but may occur if the noun object precedes the verb in a different intonation phrase separated usually by a terminal-rising juncture: /lostráhes^a losmán^a | alatintorerí^a/ 'The suits, I send to the cleaners'. The intonation phrase division between /tráhes/ and /los/ is essential as it is in an English sentence of the same type. Constructions like */lostráhes losmán^a/ or */losmán^a lostráhes^a/ do not occur. The last example becomes possible by the addition of a terminal juncture after /mán^a/ but this gives the second phrase the character of an afterthought: /losmán^a | lostráhes^a/ 'I send them, I mean the suits.' Note, of course, that the personal /a/ does not occur with nonperson direct object nouns.

Direct clitic pronouns are inflected for person and number in all forms and for gender also in 2-3 forms. Note that /lo/ can mean 'you, him, it', /la/ can mean 'you, her, it', and similarly the plurals /los, las/. If any confusion results from this multiple reference possibility, it can be clarified by a redundant phrase. Along with the inflections for person, number, and gender, a few dialects, notably in Central Spain (the dialect usually referred to as 'Castilian'), make an additional distinction in the 2-3 forms, a person-nonperson distinction:

a clitic form /le/ refers to persons (you, him -and with some speakers- her) and /les/ (you all, them), though the forms described above also appear, and are preferred in some constructions. Nonperson objects are always referred to by the clitics /lo, la, los, las/. The difference between Spain and Latin America on this point is shown in the chart below:

		Castilian Spain	General Latin America	Reference	
Person	sg	le-béo (lo-béo) la-béo (le-béo)	lo-béo la-béo	a-é1 a-é1ya	a-usted
	pl	los-béo (les-béo) las-béo (les-béo)	los-béo las-béo	a-é1yos a-é1yas	a-ustedes
Nonperson	sg	lo-béo la-béo		el-libro la-pluma	
	pl	los-béo las-béo		los-libros las-plumas	

A student might do well to notice the similarity and correlation between direct clitic pronouns and definite articles. Both occur normally under weak stress, both frequently occur in a position that precedes the word that they are grammatically most closely associated with (articles before a noun and clitics before a verb), and three of the four forms are identical in form:

	Definite Article	Direct Clitic
m sg	el	lo
f sg		la
m pl		los
f pl		las
neuter		lo

A probable answer to /tyénelaplúma†/is/sí|laténgο†/, where the form of the article is a direct key to the selection of the form of the clitic.

Spelling conventions recognize the close relationship of verb and clitic when the clitic follows the verb by writing both as one word. Although this same close relationship prevails when the clitic precedes the verb, they are written in the spelling system as two words, that is, with space between the clitic and verb.

10.21.3 /-do/ forms functioning as modifiers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Joseph: 'Pleased to meet you'.

1 hōsé↓ éŋkántadočekonošérlå↓

José: '*Encantado de conocerla*'.

Mary: 'Pleased to meet you'.

2 māriå↓ éŋkántadadékonosérlö↓

María: '*Encantada de conocerlo*'.

And you, Mary, are you married?

3 jústed↓ éskásadot

Y usted, *¿es casado?*

4 itú|máriå↓ érēskásadat

Y tú, María, *¿eres casada?*

5 ållayunamésa |dēsokupadå↓

Allá hay una mesa *desocupada*.

6 sólotengo |dózdesokupadós↓

Sólo tengo dos *desocupados*.

7 kásisyémpre |éstámozmuyokupadós↓

Casi siempre estamos muy
ocupados.

EXTRAPOLATION

-ádo(s)	-ido(s)
-a(s)	-a(s)

NOTES

- a. /-do/ forms, when functioning as modifiers, are inflected for number and gender, like other regular fully inflected adjectives.

10.21.31 Substitution drill - Item substitution

1 *áí | áyúnámésa |d̥esokupádá↓* únawtō ↓ únā(s) sɪllyaz ↓*áí | áyúnawtō |d̥esokupádó↓**áí | áyúnā(s) sɪllyaz |d̥esokupádás↓*2 *éſéſényor |eskásádó↓* éſásényorā ↓ éſò(s) sényores ↓*éſásényorā |eskásádá↓**éſò(s) sényores |sonkasádós↓*1 *Aquí hay una mesa desocupada.* un auto . unas sillas .*Aquí hay un auto desocupado.**Aquí hay unas sillas desocupadas.*2 *Ese señor es casado.**Esa señora* .*Esos señores* .*Esa señora es casada.**Esos señores son casados.*

3 el apartamento | est alkiládó↓

lakás a ↓

los edificios ↓

lakás a | est alkiládá↓

los edificios | est an alkiládós↓

4 la sala | est árregládá↓

laskamas ↓

el dormitorio ↓

laskamas | est an arregládás↓

eldormitorio | est árregládó↓

5 la secretaria | est áokupádá↓

lozmosos ↓

el chofer ↓

lozmosos | est an okupádós↓

el chofer | est áokupádó↓

3 El apartamento está *alquilado*.

La casa _____.

La casa está alquilada.

Los edificios _____.

Los edificios están alquilados.

4 La sala está *arreglada*.

Las camas _____.

Las camas están arregladas.

El dormitorio _____.

El dormitorio está arreglado.

5 La secretaria está *ocupada*.

Los mozos _____.

Los mozos están ocupados.

El chofer _____.

El chofer está ocupado.

10.21.32 Translation drill

1 I have a vacant apartment.

téŋgo |únápártáménto |ðesokupádó↓

Tengo un apartamento desocupado.

2 That young lady is happy here.

é sásényörítä |é stáenkántadä |ákí↓

Esa señorita está encantada aquí.

3 The secretaries are happy here.

lá(s) sékrétáryas |é stánénkántadás |ákí↓

Las secretarias están encantadas aquí.

4 At the language school they're very busy.

énlæskwéla |ðélén gwasté stánmúy
okupádós↓

En la escuela de lenguas están muy ocupados.

5 The chauffeur is busy.

élchöfer |estáokupádó↓

El chofer está ocupado.

6 The house is rented.

lákásä |estálkiládå↓

La casa está alquilada.

7 I have a vacant house, too.

támbyén | téngounákásä |ðesokupádå↓

También tengo una casa desocupada.

8 She's not single; she's married.

é(l)yángé(s)soltérå↓ èskásadå↓

Ella no es soltera. Es casada.

9 They're married.

é(l)yø(s)sónkasádós↓

Ellos son casados.

10 The rooms are rented.

losk'wártos |éstán alkilađós↓

Los cuartos están alquilados.

11 The apartment is quite fixed up.

élápártamento |éstámuy arreglado↓

El apartamento está muy arreglado.

B. Discussion of pattern

The /-do/ forms, when they appear in constructions other than those with /abér/, are functioning as modifiers. In this function they have full adjective inflections for number and gender. They can appear with nouns (normally following the noun): /únamesa | desokupáda↓/; after certain verbs, most commonly /sér/ or /estár/ but also such verbs as /pareşér/: /éskasádo ustéd↓ estámosokupádos↓ paréşekansádo↓/; in the so-called ‘absolute’ construction: /enkantádadekonoşér la↓/ or nominalized: /kwáleselkasádo↓ eldesokupádo |estánenelşéntro↓/. Usage has established some /-do/ forms as nouns, which now have a single gender form with no gender alternation permitted: /laentráda↓ lakomída↓/. For contrast, compare /unkonoşídomicio↓ unakonoşídamia↓/.

10.22 Replacement drills

A mémudøelsábådø↓

- 1 tè _____ ↓
- 2 ____bas _____ ↓
- 3 ____éste _____ ↓
- 4 _____ nóchë↓
- 5 mè _____ ↓
- 6 _____ hwébës↓
- 7 _____ el _____ ↓

témudaselsábådø↓

tébaselsábådø↓

tébas |éstesábådø↓

tébas |éstanochë↓

méboy |éstanochë↓

méboy |estehwébës↓

méboyelhwébës↓

A Me mudo el sábado.

- 1 Te _____.
- 2 ____vas _____.
- 3 ____este _____.
- 4 _____ noche.
- 5 Me _____.
- 6 _____ jueves.
- 7 _____ el _____.

Te mudas el sábado.

Te vas el sábado.

Te vas este sábado.

Te vas esta noche.

Me voy esta noche.

Me voy este jueves.

Me voy el jueves.

B dóndemandás |turrópå↓

- 1 _____ kósås↓
- 2 _____ yébas ↓
- 3 kómo_____ ↓
- 4 _____ éstas_ ↓
- 5 _____ deśides_ ↓
- 6 kyén_____ ↓
- 7 _____ aşe_ ↓

dóndemandás |tuskósås↓
donde^yébas |tuskósås↓
komo^yébas |tuskósås↓
komo^yébas |éstaskósås↓
komo^deśides |éstaskósås↓
kyendesíde |éstaskósås↓
kyen'aşę |éstaskósås↓

B ¿Dónde mandas tu ropa?

- 1 ¿_____ cosas?
- 2 ¿_____ llevas _____?
- 3 ¿Cómo _____?
- 4 ¿_____ estas _____?
- 5 ¿_____ decides _____?
- 6 ¿Quién _____?
- 7 ¿_____ hace _____?

¿Dónde mandas tus cosas?
¿Dónde llevas tus cosas?
¿Cómo llevas tus cosas?
¿Cómo llevas estas cosas?
¿Cómo decides estas cosas?
¿Quién decide estas cosas?
¿Quién hace estas cosas?

C yómízmo | laz0yébō↓

- 1 lánōbyá_____↓
- 2 _____mándá↓
- 3 nōsótrōz_____↓
- 4 _____támbyén_____↓
- 5 _____asémós↓
- 6 ústeð_____↓
- 7 _____núŋka_____↓

lánōbyámizma | laz0yébå↓
 lánōbyámizma | lazmándå↓
 nōsótrōzmízmoz | lazmandámós↓
 nōsótros | támbyénlazmandámós↓
 nōsótros | támbyénlasasémós↓
 ústeð | támbyénlasásé↓
 ústeð | núŋkalasásé↓

C Yo mismo las llevo.

- 1 La novia_____.
- 2 _____ manda.
- 3 Nosotros_____ .
- 4 _____también_____.
- 5 _____hacemos .
- 6 Ud._____.
- 7 _____nunca_____.

La novia misma las lleva.
 La novia misma las manda.
 Nosotros mismos las mandamos.
 Nosotros también las mandamos.
 Nosotros también las hacemos.
 Ud. también las hace.
 Ud. nunca las hace.

D únāmúchácha |kébyéné |tóðozlóshwébés↓

1 _____ semánás↓

2 _____ práktíká ↓

3 _____ ómbre ↓

4 los _____ ↓

5 _____ díás↓

6 _____ límpyán ↓

7 _____ mósoś ↓

únāmúchácha |kébyéné |tóðazlá(s) semánás↓

únāmúchácha |képráktíká |tóðazlá(s) semánás↓

únómbre |képráktíká |tóðazlá(s) semánás↓

lósómbres |képráktíkán |tóðazlá(s) semánás↓

lósómbres |képráktíkán |tóðozlózdiás↓

lósómbres |kélímpyán |tóðozlózdiás↓

lózmósoś |kélímpyán |tóðozlózdiás↓

D Una muchacha que viene todos los jueves.

1 _____ semanas.

2 _____ practica _____.

3 _____ hombre _____.

4 Los _____.

5 _____ días.

6 _____ limpian _____.

7 _____ mozos _____.

Una muchacha que viene todas las semanas.

Una muchacha que practica todas las semanas.

Un hombre que practica todas las semanas.

Los hombres que practican todas las semanas.

Los hombres que practican todos los días.

Los hombres que limpian todos los días.

Los mozos que limpian todos los días.

E sikyéreztýolęáblō↓

- 1 _____ eskribó↓
- 2 _____ nösotroz ____ ↓
- 3 _tepáreše_____ ↓
- 4 _____ tú _____ ↓
- 5 _____ áblás↓
- 6 _____ pwedes_____ ↓
- 7 _____ díşés↓

sikyéreztýoleskríbó↓

- sikyéreztñosotrozleskríbmós↓
- sitepárešeñosotrozleskríbmós↓
- sitepárešeítuleskríbés↓
- sitepárešeítulęáblás↓
- sipwedesítulęáblás↓
- sipwedesítuledíşés↓

E Si quieres, yo le hablo.

- 1 _____, ____ escribo.
- 2 _____, nosotros ____ .
- 3 _te parece, ____ .
- 4 _____, tú ____ .
- 5 _____, ____ hablas.
- 6 ____ puedes, ____ .
- 7 _____, ____ dices.

Si quieres, yo le escribo.

Si quieres, nosotros le escribimos.

Si te parece, nosotros le escribimos.

Si te parece, tú le escribes.

Si te parece, tú le hablas.

Si puedes, tú le hablas.

Si puedes, tú le dices.

F ántēz↓nōkyéres |ótrōtragot

1 _____ kosat↑
 2 despwez_____↑
 3 ____ ašes_____↑
 4 _____ ésas_____↑
 5 éntonšez_____↑
 6 _____ syentes_____↑
 7 lwegó_____↑

ántēz↓nōkyéres |otrakosat↑
 despwez↓nōkyéres |otrakosat↑
 despwez↓nōašes |otrakosat↑
 despwez↓nōašes |ésaskosas↑
 éntonšez↓nōašes |ésaskosas↑
 éntonšez↓nōsyentes |ésaskosas↑
 lwegó↓nōsyentes |ésaskosas↑

F Antes, ¿no quieres otro trago?

- 1 _____, ¿_____ cosa?
 2 Despues, ¿_____?
 3 _____, ¿_____ haces_____?
 4 _____, ¿_____ esas_____?
 5 Entonces, ¿_____?
 6 _____, ¿_____ sientes_____?
 7 Luego, ¿_____?

Antes, ¿no quieres otra cosa?
 Despues, ¿no quieres otra cosa?
 Despues, ¿no haces otra cosa?
 Despues, ¿no haces esas cosas?
 Entonces, ¿no haces esas cosas?
 Entonces, ¿no sientes esas cosas?
 Luego, ¿no sientes esas cosas?

10.23 Variation drills

A èmfín↓ yáestálísto|tōdō↓

En fin, ya está listo todo.

1 Well, the pie's ready.

èmfín↓ yáestálísto|elpastél↓

En fin, ya está listo el pastel.

2 Well, the clothes're ready.

èmfín↓ yáestálísta|larrópá↓

En fin, ya está lista la ropa.

3 Well, the soup's ready.

èmfín↓ yáestálísta|lasópá↓

En fin, ya está lista la sopa.

4 Well, the pork-chops're ready.

èmfín↓ yáestánlistaz|laschulétás↓

En fin, ya están listas las chuletas.

5 Well, the drinks're ready.

èmfín↓ yáestánlistoz|lostrágos↓

En fin, ya están listos los tragos.

6 Well, the hotel's already old.

èmfín↓ yáestábyéhgelo|tél↓

En fin, ya está viejo el hotel.

7 Well, the car's already fixed.

èmfín↓ yáestárrégladó|eláwtó↓

En fin, ya está arreglado el auto.

B yó|tépwéðo|yáyúðár|kónláz|máletás↓

Yo te puedo ayudar con las maletas.

1 I can help you with the salad.

yó|tépwéðo|yáyúðár|kónlaénsáládá↓

Yo te puedo ayudar con la ensalada.

2 I can help you with your dessert.

yó|tépwéðo|yáyúðár|kónélpostré↓

Yo te puedo ayudar con el postre.

3 I can use 'tú' with you.

yó|tepweðo|tratárdetú↓

Yo te puedo tratar de 'tú'.

4 I can rent the house to you.

yótepwedø |alkilarlakásá↓

Yo te puedo alquilar la casa.

5 I can look for the wine for you.

yótepwedø |buskarelbínó↓

Yo te puedo buscar el vino.

6 I can take you to the wedding.

yótepwedø |Myebáralabððá↓

Yo te puedo llevar a la boda.

7 I can give you an idea, more or less.

yótepwedø |ðárúnaiðeá↓más.ðménos↓

Yo te puedo dar una idea, más o menos.

C lóstráhez↑lozmandgalatintoreríá↓

Los trajes, los mando a la tintorería.

1 I'll send the ashtrays to the living-room.

lös(s)énişeroz↑lozmandgalasálá↓

Los ceniceros, los mando a la sala.

2 I'll send the desks to the consular section.

löséskritóryoz↑lozmando |álá
séksyonkonsulár↓

Los escritorios, los mando a la sección consular.

3 I'll send the books to the school of languages.

lózlibroz↑lozmánðo |álæskwélá
ðeléngwás↓

Los libros, los mando a la escuela de lenguas.

4 I'll send the drinks to the room.

löstragoz↑lozmandóalkwártð↓

Los tragos, los mando al cuarto

5 I'll send the 'cuba'libres' to the apartment.

lösküálíbrez↑lozmandoal
apartaméntð↓

Los cuba libres, los mando al apartamento.

6 I'll send the newspapers to the Embassy.

lôspêryôdikoztlözmandoala
embahádá↓

Los periódicos, los mando a la Embajada.

7 I'll send the shirts to the laundry.

låskåmisaztlazmandoala
labanderiá↓

Las camisas, las mando a la lavandería.

D kyéntelímpya | el apartamento↓

1 Who sends you the newspaper.

kyentemanda | el peryodikó↓

¿Quién te limpia el apartamento?

2 Who buys the shirts for you?

kyentekompra | laskamísás↓

¿Quién te manda el periódico?

3 Who cashes the checks for you?

kyentekambya | los chékés↓

¿Quién te compra las camisas?

4 Who talks to you in Spanish?

kyentegablá | en español↓

¿Quién te cambia los cheques?

5 Who takes you downtown?

kyenteleyebalséntro↓

¿Quién te habla en español?

6 Who's waiting for you there?

kyentesperaí↓

¿Quién te lleva al centro?

7 Who helps you?

kyentegayúdá↓

¿Quién te espera ahí?

¿Quién te ayuda?

E yaestárdé↓ téngökéírmé↓

1 It's late. I've got to study.

yaestárdé↓ téngökéstúdyár↓

2 It's late. I've got to change
clothes.yaestárdé↓ tengo |kékámbyármé
derrópá↓

3 I've got to move.

téngo |kémúðarmédekásá↓

4 I've got to go back.

téngokébolbér↓

5 He's got to go.

tyénekefir↓

6 We've got to go up.

ténemoskesubír↓

7 They've got to go down.

tyenenkebahár↓

Ya es tarde. Tengo que irme.

Ya es tarde. Tengo que estudiar.

Ya es tarde. Tengo que cambiarme
de ropa.

Tengo que mudarme de casa.

Tengo que volver.

Tiene que ir.

Tenemos que subir.

Tienen que bajar.

Mañana hay que trabajar.

Mañana hay que limpiar.

Mañana hay que volver.

Pronto hay que decidir.

F mānyánay |ketrabahár↓

1 You have to clean tomorrow.

mānyánay |kelimpyár↓

2 You have to return tomorrow.

mānyánay |kebolbér↓

3 You have to decide soon.

próntoay |kedesidír↓

4 You'll have to bring another one soon.

prónto | áyketraerótró↓

Pronto hay que traer otro.

5 You'll have to study on Monday.

é(l)lunes|aykes tudyár↓

El lunes hay que estudiar.

6 You'll have to practice on Friday.

élbyernes | áykepraktikár↓

El viernes hay que practicar.

7 You won't have to work on Saturday.

élsábaðo | nōayketrabahár↓

El sábado no hay que trabajar.

10.24 Review drill - Theme class in present tense forms

1 He talks and eats a lot.

ábla | ikómémúchó↓

Habla y come mucho.

2 He studies and lives here.

éstudyá | ibíbeakí↓

Estudia y vive aquí.

3 He works and lives there.

trábahá | ibíbeái↓

Trabaja y vive ahí.

4 He works and eats very little.

trábahá | ikómémuyókó↓

Trabaja y come muy poco.

5 We study and eat here.

éstudyámos | ikómémos.akí↓

Estudiamos y comemos aquí.

6 We work and eat too much.

trábahámos | ikómémozdemasyádó↓

Trabajamos y comemos demasiado.

7 We talk and write a lot.

áblamos | iéskribímozmúchó↓

Hablamos y escribimos mucho.

8 We work and live here.

trábåhámøs |ibibímos.akí↓

Trabajamos y vivimos aquí.

9 We go down and come up very little.

båhámøs |isúbímózmúypøkø↓

Bajamos y subimos muy poco.

10 They go down and come up a lot.

báhan |isúbenmúchø↓

Bajan y suben mucho.

11 They work and live in the United States.

trábåhan |ibíben |énløséstádosuníðøs↓

Trabajan y viven en los Estados Unidos.

12 They talk and write very well.

áblan |xéskríbénmuybyén↓

Hablan y escriben muy bien.

13 They study and eat very little.

éstudyan |ikóménmuyþokø↓

Estudian y comen muy poco.

10.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Juan likes the apartment.

åhwán†légusta |elapartaméntø↓

A Juan le gusta el apartamento.

2 He's going to take it.

batomárlø↓

Va a tomarlo.

3 He plans to move this week.

pyénsamudársø |éstásémánø↓

Piensa mudarse esta semana.

4 But he hasn't decided what day. pérónoadeşidido |kedíå↓

Pero no ha decidido qué día.

5 If the apartment is ready, he'll move on Saturday.

síélápártáméntoéstálisítot
muðælsábådó†

Si el apartamento está listo, se muda el sábado.

6 Saturday is a good day.

élsábådø|ésúmbwéndiå†

El sábado es un buen día.

7 You don't have to work.

noáykétrabahár†

No hay que trabajar.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan que si le gusta el apartamento.

tégüstælapartamento†

José: ¿Te gusta el apartamento?

Juan, contéstale que sí, que va a tomarlo, que está muy bonito.

siþbóyátomarló† éstámuybonító†

Juan: Sí, voy a tomarlo. Está muy bonito.

José, pregúntele que cuándo piensa mudarse.

kwándopyénsazmudárté†

José: ¿Cuándo piensas mudarte?

Juan, contéstale que Ud. cree que esta semana.

kreokestasemáná†

Juan: Creo que esta semana.

José, pregúntele si ha decidido qué día.

ávðësidiðo|kéðia†

José: ¿Has decidido qué día?

Juan, contéstale que si el apartamento está listo, se muda el sábado.

síélápártáméntoéstálisítot
memuðælsábådó†

Juan: Si el apartamento está listo, me mudo el sábado.

José, dígale que sí, que el sábado es un buen día. Que no hay que trabajar.

sí↑ èlsábaðo|èsumbwéndiá↓
nóayketrabahár↓

José: Sí, el sábado es un buen día. No hay que trabajar.

NARRATIVE 2

1 It seems that José and Juan are going to be neighbors, then.

páreše|kéhoseéhwám|bánásér
bésinós|éntónsés↓

Parece que José y Juan van a ser vecinos entonces.

2 José can help Juan move his things.

hóse|pwéðegáyúðaráhwán|apasár
suskósás↓

José puede ayudar a Juan a pasar sus cosas.

3 What John has isn't much.

nóézmúchó|lökétyénéhwán↓

No es mucho lo que tiene Juan.

4 He can move them himself.

élmízmo|pwéðepásárlás↓

El mismo puede pasarlas.

5 But Jose's got a car.

péróhóse|tyéneáwtó↓

Pero José tiene auto.

6 It's easier that way.

ézmásfašil|åsí↓

Es más fácil así.

DIALOG 2

José, dígale a Juan que parece que
Uds. van a ser vecinos, entonces.

Juan, dígale que así parece.

José; dígale que Ud. le puede ayudar
a pasar las cosas.

Juan, dígale que no se moleste. Que
Ud. mismo las puede pasar. Que no
es mucho lo que tiene.

José, pero Ud. tiene auto, dígale.
Dígale que es más fácil así.

Juan, dígale que bueno, que muy
agradecido.

páreše |kébámósásér |bésinós↓éntónsés↓

ásíparésé↓

yótepweðoayudár |ápásarlaskósás↓

notemoléstés↓ yómízmo |laspwéðo
pasár↓ ngezmúcho |loketeñgód↓

pérroyoténgó |awtó↓ ézmasfašil |ásí↓

bwénó↓ muyacraðešíðó↓

José: Parece que vamos a ser
vecinos, entonces.

Juan: Así parece.

José: Yo te puedo ayudar a pasar
las cosas.

Juan: No te molestes. Yo mismo
las puedo pasar. No es
mucho lo que tengo.

José: Pero yo tengo auto. Es más
fácil así.

Juan: Bueno, muy agradecido.

NARRATIVE 3

1 Another thing. Where can Juan
take his clothes to be washed?

ótrakósá↓ dóndepwéðehwán |Oyébar
surropalabár↓

Otra cosa. ¿Dónde puede Juan
llevar su ropa a lavar?

2 There's a laundry on the corner
and a cleaner's around the corner.

áyúnálábändéria | énlæskínat
júnátintöreríalabwéltå↓

Hay una lavandería en la esquina
y una tintorería a la vuelta.

3 But he can't take his clothes
there himself.

péróélmízmo | nòpwédeñyebár | súrrópaí↓

Pero él mismo no puede llevar
su ropa ahí.

4 This is not the United States.

éstónóez | losestádosuniðós↓

Esto no es los Estados Unidos.

5 The girl who cleans his apartment
will take them, then.

lámúchacha | kélímpyásuápártamento↑
lañyéba | éntónsés↓

La muchacha que limpia su apartamento
la lleva, entonces.

DIALOG 3

Juan, dígale a José que otra cosa.
Pregúntele que dónde puede llevar
la ropa a lavar.

ótrakóså | hósé↓ dóndepwécoñyebár |
lárropalabár↓

Juan: Otra cosa, José. ¿Dónde
puedo llevar la ropa a lavar?

José, contéstale que hay una lavandería en la esquina y una tintorería a la vuelta.

áyúnálábändéria | énlæskínat júná
tintöreríalabwéltå↓

José: Hay una lavandería en la
esquina y una tintorería a
la vuelta.

Juan, pregúntele que si él mismo la lleva.

tumízmolañyebast↓

Juan: ¿Tú mismo la llevas?

José, contéstale que no, hombre, que nunca. Que aquí no estamos en los Estados Unidos.

no | ombrétnuñkå↓ ákí | nòestamos |
énlosestádosuniðós↓

José: No, hombre, nunca. Aquí
no estamos en los Estados Unidos.

Juan, pregúntele que cómo hace él, entonces.

kómo gás̄es | éntóns̄es↓

Juan: ¿Cómo haces, entonces?

José, contéstale que la muchacha que limpia su apartamento la lleva.

lámúchácha | kélímpyámjápartáménto|
láyébá↓

José: La muchacha que limpia mi apartamento la lleva.

11.1 BASIC SENTENCES. White interviews a maid.

The woman who cleans Molina's apartment comes to be interviewed by White.

ENGLISH SPELLING

Maid

Good afternoon, sir.

bwénastardés |séñyör↓

White

Good afternoon. What can I do for you?

bwénástardés↓ keteséá↓

the one that

la-ké↓

*Maid*I'm the one that **cleans** Mr. Molina's
apartment.yósóy |lákélímpya|élápártáménto|
delsényórmólíná↓*White*

Oh, yes. Can you clean mine, too?

á↓ muybyén↓ pwédelímpyár|élmiótambyén↑

the yours

el-suyó↓

isn't it?, didn't he?,
haven't they?, etc.

no↑

el suyo

no

SPANISH SPELLING

Sirvienta

Buenas tardes, señor.

White

Buenas tardes, ¿qué desea?

la que

*Maid*Yo soy la que limpia el aparta-
mento del Sr. Molina.*White*¡Ah! Muy bien. ¿Puede limpiar
el mío también?

Maid

Yours is bigger, isn't it?

the (one) of him

élsúyó |ezmázgrándé↓ not

é'l-dé-e'l↓

White

No, it's the same size as his. (1)

the day

no↓ ésigwal |aldé'l↓

é'l-díá↓

What day can you come on?

kédiás |pwéðébénír↓

Servienta

El suyo es más grande, ¿no?

el de él

White

No, es igual al de él.

el día

¿Qué días puede venir?

Maid

On Mondays. (2)

lózlunés↓

Servienta

Los lunes.

White

No, on Mondays it's not convenient
for me.

during the afternoon (3)

no↓ lózlunéz |nómekombyéné↓

pór-lá-tardé↓

White

No, los lunes no me conviene.

por la tarde

Can't you come on Friday
afternoon?

nópwéðébenír |lózþýernespórlatárde↓

¿No puede venir los viernes
por la tarde?

Maid

I think so.

kréokesí↓

Servienta

Creo que sí.

What do I have to do?

kéteŋgokəṣér†

¿Qué tengo que hacer?

to sweep

bárrer†

barrer

White

Sweep the house and dust
the furniture. (4)

bárrer |lákasaŋtilimpyárloz̩mwéblés†

White

Barrer la casa y limpiar los
muebles.

to wash

lábár†

lavar

Mop up the kitchen and
bathroom.

lábár |lákoshína |xelbányó†

Lavar la cocina y el baño.

the sheet

lá-sábáná†

la sábana

the (pillow) case

lá-fundá†

la funda

the pillow

lá-álmwádá†

la almohada

And change the sheets and
pillow cases.

ikámbyár |lá(s)sábanas |ilásfundazd̩galmwádá†

Y cambiar las sábanas y las
fundas de almohada.

to charge

kóbrar†

cobrar

How much are you going to
charge me?

kwántobakóbrármé†

¿Cuánto va a cobrarme?

mister (5)

dón†

don

Maid

The same as for Mr. Molina. (6)

lómízmo |kéadóñhosé↓

the party

lá-fyestá↓

*White*And if I have a party....Can
you help me out?

isiténgó |unafyéstá↓ pwéðegayudármé↑

the time

él-tyempó↓

with time, in time enough

kón-tyempó↓

*Maid*Certainly, if you let me know
in time.

klärð↓ simeábisá |kontyémpó↓

dirty

susyó↓

White

This place is quite dirty. (7)

ésto†éstábástantesusyó↓

to begin

émpéšar↓

Can you begin this week?

pwéðempéšár |éstasemana↑

Maid

Yes. Then I'll see you Friday.

sí↓ éntónshestástaqélbyernés↓

Sirvienta

Lo mismo que a don José.

la fiesta

*White*Y si tengo una fiesta, ¿puede
ayudarme?

el tiempo

con tiempo

Sirvienta

Claro, si me avisa con tiempo.

sucio

White

Esto está bastante sucio.

empezar

¿Puede empezar esta semana?

Sirvienta

Sí. Entonces hasta el viernes.

11.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence of course literally says, ‘It’s equal to the one of him’, contextually ‘It’s the same as his.’ This construction is drilled in Unit 13, section 13.21.3.

(2) Note that with days of the week no word equivalent to English ‘on’ occurs.

(3) This is given as a unit expression because of the occurrence of the item *por* in the meaning ‘during’ or ‘in’, which it regularly has only with time-words like ‘morning’, ‘afternoon’, and so on.

(4) Note that this answer is to the question /ké tēngoké asér↓/ *¿Qué tengo que hacer?*, which has the /-r/ form, the infinitive, of *hacer*. Consequently, the answer merely replaces *hacer* with a series of verbs all in the same /-r/ form, much as we would do in English in such a sequence as ‘What do I have to do?’ ‘You have to eat, to wash up,’ etc. But notice: the ‘have to’ must be present in the English answer, though it does not need to be present in the Spanish answer.

(5) The item *don* is used only before the given name, the ‘first’ name, not the surname. It is translatable by ‘mister’ except that ‘mister’ is used only before surnames (though in the South one may hear servants talk about ‘Mister Bill’ or the like). It is rather formal. *Doña* is the feminine equivalent of *don*.

(6) See (5) above for explanation of why *Mr. Molina* is used to translate *don José*.

(7) *Bastante* occurs more often in this sense of ‘rather’ or ‘quite’ than it does in the more literal sense ‘enough’.

11.2 DRILLS AND GRAMMAR

11.21 Pattern drills

11.21.1 Possessives - shortened forms

A. Presentation pattern

ILLUSTRATIONS

CINCO

new

1 estez mí áwtó↓Este es *mi* auto.2 éz min óbyá↓Es *mi* novia.

nwebó↓

nuevo

11.5

Hand me my new books.

3 páseme |mizlibroznwébós↓

Pásemel *mis* libros nuevos.

Where are your things?

4 éstas en tu casa.

Estás en *tu* casa.

his

5 dondemanda sturrópá↓

¿Dónde mandas *tu* ropa?

He himself takes his shirts.

6 dónde stantuskósás↓

¿Dónde están *tus* cosas?

John and his ideas!

7 este |básér |suéskritoryó↓

Este va a ser *su* escritorio.

our

8 binousted |könsúfamílyat↓

¿Vino usted con *su* familia?

They're not our friends.

sú↓ suyó↓

su (*suyo*)

their

9 elmízmo |0yébasuskamísás↓

El mismo lleva *sus* camisas.

The Whites have their house
(fixed up) very pretty.

10 hwanjusidéás↓

nuestro

nwestro↓

Ellos no son *nuestros* amigos.

sú↓ suyó↓

su (*suyo*)

11 e0yos |nósón |nwestros amígos↓

Los White tienen muy bonita *su* casa.

EXTRAPOLATION

Reference	sg	pl
1	m1(s)	[nwestro(s) a(s)]
2 fam	tu(s)	
2 - 3		su(s)

NOTES

- a. All possessives except /nwestro/ occur in shortened forms when placed before nouns.
- b. Gender distinctions are lost in shortened forms, though agreement in number remains.

11.21.11 Substitution drills - number substitution

1 éltyene |misenisérōt
 senisérōst

éltyene |m(i)s senisérōst

2 yótengo |suplúmåt
 plúmas

yótengo |susplúmåst

3 élyozbíben |e(n)nwéstrostöedifísyöt
 edifísyös

élyozbíben |e(n)nwéstrosedifísyös

1 El tiene mi cenicero.
 ceniceros.

El tiene **mis ceniceros**.

2 Yo tengo su pluma.
 plumas.

Yo tengo **sus plumas**.

3 Ellos viven en nuestro edificio.
 edificios.

Ellos viven en **nuestros edificios**.

4 élly askómen | e(n)nwéstrazméss↓
mesá↓

élly askómen | e(n)nwéstraméss↓

5 élly atyéne | mizmalétás↓
malétá↓

élly atyéne | mimalétá↓

6 tenémeos | suzlíbrós↓
libró↓

tenémeos | sulíbró↓

7 élly oz | bánamifyéstá↓
fyéstá↓

élly oz | bánamifyéstá↓

4 Ellas comen en nuestras *mesas*.

_____ mesa.

Ellas comen en nuestra mesa.

5 Ella tiene mis *maletas*.

_____ maleta.

Ella tiene mi maleta.

6 Tenemos sus *libros*.

_____ libro.

Tenemos su libro.

7 Ellos van a mi *fiesta*.

_____ fiestas.

Ellos van a mis fiestas.

1 éstæez la malétå↓

_____ mi _____ ↓

_____ su _____ ↓

_____ nwéstra _____ ↓

éstæez mí malétå↓

éstæe(s) su malétå↓

ésta |ezn wéstra malétå↓

2 éstæez el kwártö↓

_____ mi _____ ↓

_____ su _____ ↓

_____ nwéstro _____ ↓

éste zmí kwártö↓

éste(s) sukwártö↓

éstez |nwéstro kwártö↓

1 Esta es *la* maleta.

_____ mi _____.

_____ su _____.

_____ nuestra _____.

Esta es mi maleta.

Esta es su maleta.

Esta es nuestra maleta.

2 Este es *el* cuarto.

_____ mi _____.

_____ su _____.

_____ nuestro _____.

Este es mi cuarto.

Este es su cuarto.

Este es nuestro cuarto.

3 estos |sonlozbeşinōs↓

_____ mis _____ ↓

_____ sus _____ ↓

_____ nuestros _____ ↓

estos |sonmizbeşinōs↓

estos |sonsuzbeşinōs↓

estos |so(n)nwestrozbeşinōs↓

3 Estos son *los vecinos*.

_____ mis _____ .

_____ sus _____ .

_____ nuestros _____ .

Estos son mis vecinos.

Estos son sus vecinos.

Estos son nuestros vecinos.

11.12.12 Translation drill

1 This is my agency.

ésta es mi agencia↓

Esta es mi agencia.

2 This is our building.

éste es nuestro edificio↓

Este es nuestro edificio.

3 They are my friends.

ellos son mis amigos↓

Ellos son mis amigos.

4 Our house is vacant.

nuestra casa está desocupada↓

Nuestra casa está desocupada.

5 These are my suits.

estos son mis trajes↓

Estos son mis trajes.

6 Our cleaner's is across
(the street).

nuestra tintorería está enfrente↓

Nuestra tintorería está enfrente.

7 Your house is very big.

su casa es muy grande↓

Su casa es muy grande.

8 I never send my suits
there.

nunca mando mis trajes ahí↓

Nunca mando mis trajes ahí.

9 My car is on the corner.

mi auto está en la esquina↓

Mi auto está en la esquina.

10 Someone has my books.

alguien tiene mis libros↓

Alguien tiene mis libros.

11 Nobody lives in our house.

nádyebíbę |e(n)nwéstrakásá↓

Nadie vive en nuestra casa.

12 Our family is here.

nwéstrafamílyę |estakí↓

Nuestra familia está aquí.

13 It's (just) that my Spanish
isn't very good.

éskémę́espányol |nóezmuybwénó↓

Es que mi español no es muy
bueno.14 We always speak with your
(girl) friends a little bit.

syémpreablamosúmpókō |konsus.amigás↓

Siempre hablamos un poco con
sus amigas.15 Bring me my thirteen
dollars.

tráygame |mistréṣedólárés↓

Tráigame mis trece dólares.

B. Discussion of pattern

Some adjectives of two or more syllables in Spanish, including the possessives /mío, túyo, súyo/, are subject to shortening when they occur in a position before the nouns they modify. This shortening involves the loss of the final syllable of the adjective. A complete discussion of the patterns of shortening, including all adjectives affected, how much is removed in taking the final syllable off, and what position-agreement requirements control the shortening, are presented in the appendix.

The shortening of possessives is characterized by the loss of their final syllable whether singular or plural and in both gender forms. This shortening in chart form is:

	Full	Shortened
1 sg	mío(s) mía(s)	mí(s)
	túyo(s) túya(s)	tu(s)
2 - 3	súyo(s) súya(s)	su(s)
	nwéstro(s) nwéstra(s)	—
1 pl		

The full forms always carry a strong stress: the shortened forms may, especially if they appear in a contrastive construction, though they are normally weak stressed. The construction with shortened forms appearing before the noun occurs much more frequently than the construction with full forms appearing after the noun.

The range of possible meaning is the same for /su/ as for /súyo/, namely all 2-3 forms. Hence / su / may be translated 'your (referring to one or more than one), his, her, its, their'. However, in the absence of contextual evidence to the contrary, it will refer only to 2 sg, that is, meaning 'your' (referring to one person). Thus the chart presented above could be modified as follows:

Reference	sg	pl
1	mi(s)	nwéstro(s) -a(s)
2 fam	tu(s)	[su(s)]
	su(s)	
3	[su(s)]	[su(s)]

11.21.2 The negative particle with verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 élpréṣyo |nóestamál↓
- 2 nōemoz |dēsiđidolaféchá↓
- 3 pōrkénobyén̄es |éstāñchē↓
- 4 ántez |nokyéres |ótrotrágó↑
- 5 nōmedíga |sēnyórmolíná↓
- 6 nōtemoléstés↓
- 7 nō↓ éstálehós↓
- 8 élsuyo |ézmázorandē↓ nō↑

El precio *no* está mal.

No hemos decidido la fecha.

¿Por qué *no* vienes esta noche?

Antes, ¿*no* quieres otro trago?

No me diga señor Molina.

No te molestes.

No, está lejos.

El suyo es más grande, ¿*no*?

EXTRAPOLATION

Affirmative—	Verb
Negative—	/nō/ Verb

NOTES

- a. Used as a verb modifier, /nō/ appears immediately before the verb, or the verb along with any preposed clitics.

11.21.21 Substitution drill - Construction substitution

Problem:

téng^oámbré↓

Answer:

noténg^oámbré↓

- 1 práktikam |bastántē↓
- 2 lásényorá |áblæspanyol↓
- 3 mégustaésó↓

- nópraktíkam |bastántē↓
- lásényorá |noablæspanyol↓
- nómegustaésó↓

Problem:

Tengo hambre.

Answer:

No tengo hambre.

- 1 Practican bastante.
- 2 La señora habla español.
- 3 Me gusta eso.

- No practican bastante
- La señora no habla español.
- No me gusta eso.

- 4 élsábaðo |éstþyökúpaðó↓
- 5 hwán |éstámuyagraðeſíðó↓
- 6 élhweþes |trábahámos.aki↓
- 7 lákaha |éstálæntráðá↓
- 8 étrábáhaðo |ðémásyáðó↓
- 9 komenlechúgå↓

- élsábaðo |nøestþyökupáðó↓
- hwán |nøesta |múyagraðeſíðó↓
- élhweþez |notrábahámos.aki↓
- lákaha |nøestálæntráðá↓
- nøetrábáhaðo |ðemásyáðó↓
- nókomenlechúgå↓

- 4 El sábado estoy ocupado.
- 5 Juan está muy agradecido.
- 6 El jueves trabajamos aquí.
- 7 La caja está a la entrada.
- 8 He trabajado demasiado.
- 9 Comen lechuga.

- El sábado no estoy ocupado.
- Juan no está muy agradecido.
- El jueves no trabajamos aquí.
- La caja no está a la entrada.
- No he trabajado demasiado.
- No comen lechuga.

11.21.22 Translation drill

1 I don't work on the first floor.

nótrabáhō |en el primer piso↓

No trabajo en el primer piso.

2 He hasn't been here before.

élnogaestádoakí |ántes↓

El no ha estado aquí antes.

3 Gosh, I don't remember anything.

kárambá↓ nórrekwérðónadá↓

¡Caramba! No recuerdo nada.

4 Well, she's not coming.

émfín↓ élyanobyénél

En fin, ella no viene.

5 They're not going to move.

nóban |ámúðárseðekásá↓

No van a mudarse de casa.

6 By the way, I don't remember your name.

áprópósító↓ nórrekwérðo |sunómbre↓

A propósito, no recuerdo su nombre.

7 They're not very grateful.

élyðzngéstán |muy agradeſíðos↓

Ellos no están muy agradecidos.

8 She doesn't sweep very well.

nóbárre |muy byén↓

No barre muy bien.

9 They don't clean the whole house.

nólímpyan |tódalakásá↓

No limpian toda la casa.

B. Discussion of pattern

The particle /nó/ is uninflectable, that is, it does not change for person, number, or any other grammatical category. It is most commonly used as a complete sentence followed by a terminal juncture, /↓/ (often marked with a comma in the writing system) answering a query in the negative, or followed by /↑/ after a statement, which means the speaker is asking for corroboration:

/nó↓ estáléhos↓/

/elsúyó|esmásgrández↓nó↑/

When /nó/ appears in an intonation phrase with other words, it is usually placed directly before the verb, or before the verb and any preceding clitic pronouns that accompany it, since the clitics become part of the verb.

In the case of verb phrases, /nó/ comes before the first verb, not between the two as it does in English:

/nóemosdesídido↓/

We haven't decided.

The occurrence of /↓/ between /nó/ and the verb is, of course, of the utmost importance, because it can totally change the meaning of the sentence:

/nó↓ estáléhos↓/

No, it's very far off.

/nóestáléhos↓/

It's not very far off.

Both /nó/'s can occur in a single utterance, like this:

/nó↓ nóestáléhos↓/

No, it's not very far off.

You will note that the first /nó/ translates the English 'no', but the second one, the one which immediately precedes the verb, translates English 'not'. Examine especially these utterances, which are of very high frequency and great utility, answering the question 'Do you have it?'

/nó↓ nóténgó↓/

No, I don't.

/sí↓ síténgó↓/

Yes, I do.

The pattern of negative usage in Spanish includes what in English is called a 'double negative', i. e. the appearance of two negative words in the same construction. 'I don't have nothing' is criticized as socially unacceptable in English, but /nó-téngó-náda/ No tengo nada is a normal, regular pattern in Spanish. The general pattern in Spanish is: some negative precedes the verb in a negative sentence. Thus:

/nádye-býéne↓/

/nó-býéne-nádye↓/

or

/núnka-bóy/

/nó-bóy-núnka↓/

11.22 Replacement drills

A pweðelimpýar |elmíø|tambyen↑
 1 _____ aðra↑
 2 _____ kwarto↑
 3 _____ mi_____↑
 4 _____ barrér_____↑
 5 _____ este_____↑
 6 _____ despwest↑
 7 _____ su_____↑

pweðelimpýar |elmíø|aðra↑
 pweðelimpýar |elkwarto|aðra↑
 pweðelimpýar |mikwarto|aðra↑
 pweðebarrér|mikwarto|aðra↑
 pweðebarrér|estekwarto|aðra↑
 pweðebarrér|estekwarto|despwést↑
 pweðebarrér|sukwarto|despwést↑

A ¿Puede limpiar el mío también?

1 ¿_____ahora?
 2 ¿_____cuarto_____?
 3 ¿_____mi_____?
 4 ¿_____barre r_____?
 5 ¿_____este_____?
 6 ¿_____después?
 7 ¿_____su_____?

¿Puede limpiar el mío ahora?
 ¿Puede limpiar el cuarto ahora?
 ¿Puede limpiar mi cuarto ahora?
 ¿Puede barrer mi cuarto ahora?
 ¿Puede barrer este cuarto ahora?
 ¿Puede barrer este cuarto después?
 ¿Puede barrer su cuarto después?

B *elsúyo |ezmázgrándé↓not*

- 1 los _____ ↑
- 2 _____ bonítaz_↑
- 3 __mías _____ ↑
- 4 ____ez _____ ↑
- 5 _____ súsyó_↑
- 6 ____ótro_____ ↑
- 7 lás_____ ↑

*lō(s)suyos |sonmázgrándéz↓not
lá(s)suyas |sonmázbonítaz↓not
lázmías |sonmazbonítaz↓not
lámia |ezmázbonítaz↓not
élmiq |ezma(s)súsyó↓not
elótro |ezma(s)súsyó↓not
lásotras |sonma(s)súsyás↓not*

B El suyo es más grande, ¿no?

- 1 Los _____, ¿__?
- 2 _____ bonitas, ¿__?
- 3 __mías _____, ¿__?
- 4 ____ es _____, ¿__?
- 5 _____ sucio, ¿__?
- 6 ____ otro _____, ¿__?
- 7 Las _____, ¿__?

*Los suyos son más grandes, ¿no?
Las suyas son más bonitas, ¿no?
Las mías son más bonitas, ¿no?
La mía es más bonita, ¿no?
El mío es más sucio, ¿no?
El otro es más sucio, ¿no?
Las otras son más sucias, ¿no?*

C kétengokéasér↓

1 ____ komprár↓

2 ____ay_____↓

3 kwantó_____↓

4 ____tenemos____↓

5 ____kambyár↓

6 ____áyke_____↓

7 ke_____↓

kétengokekomprár↓

kéaykekompár↓

kwantóaykekompár↓

kwantotenemos |kékomprár↓

kwantotenemos |kekambyár↓

kwantóaykekambyár↓

kéaykekambyár↓

C ¿Qué tengo que hacer?

1 ¿____comprar?

¿Qué tengo que comprar?

2 ¿____hay_____?

¿Qué hay que comprar?

3 ¿Cuánto _____?

¿Cuánto hay que comprar?

4 ¿____tenemos_____?

¿Cuánto tenemos que comprar?

5 ¿____cambiar?

¿Cuánto tenemos que cambiar?

6 ¿____hay que _____?

¿Cuánto hay que cambiar?

7 ¿Qué _____?

¿Qué hay que cambiar?

D kwántobákobrármé↓

1 kwándo_____↓

2 _____ablármé↓

3 _____bás_____↓

4 _____muðárté↓

5 pórke_____↓

6 _____pyénsaz_____↓

7 åðonde_____↓

kwándobákobrármé↓

kwándobablármé↓

kwando |básablármé↓

kwando |bás.amuðárté↓

pórke |bás.amuðárté↓

pórke |pyénsazmuðárté↓

åðonde |pyénsazmuðárté↓

D ¿Cuánto va a cobrarme?

1 ¿Cuándo_____?

2 ¿_____ hablarme?

3 ¿_____ vas_____?

4 ¿_____ mudarte?

5 ¿Por qué_____?

6 ¿_____ piensas____?

7 ¿A dónde_____?

¿Cuánto va a cobrarme?

¿Cuándo va a hablarme?

¿Cuándo vas a hablarme?

¿Cuándo vas a mudarte?

¿Por qué vas a mudarte?

¿Por qué piensas mudarte?

¿A dónde piensas mudarte?

E ésto |estábastantesúsyō↓

- 1 mikása_____↓
- 2 ____trahes_____↓
- 3 _____muy_____↓
- 4 _____nwébōs↓
- 5 sús_____↓
- 6 ____kámisas_____↓
- 7 _____súsyás↓

mikásə |estábastantesúsyá↓
 mistráhes |éstámbástantesúsyōs↓
 mistráhes |éstánmúysúsyōs↓
 mistráhes |éstánmúynwébōs↓
 sústrahes |éstánmuynwébōs↓
 súskámisas |éstánmúynwébás↓
 súskámisas |éstánmúysúsyás↓

E Esto está bastante sucio.

- 1 Mi casa_____.
- 2 ____trajes_____.
- 3 _____muy_____.
- 4 _____nuevos.
- 5 Sus_____.
- 6 ____camisas_____.
- 7 _____sucias.

Mi casa está bastante sucia.
 Mis trajes están bastante sucios.
 Mis trajes están muy sucios.
 Mis trajes están muy nuevos.
 Sus trajes están muy nuevos.
 Sus camisas están muy nuevas.
 Sus camisas están muy sucias.

F pwédesempesár |éstasemána↑

1 pwedes _____ ↑

2 _____ byernes↑

3 _____ trabahár _____ ↑

4 kyeres _____ ↑

5 _____ días↑

6 _____ unoz ____ ↑

7 _____ benir _____ ↑

pwedes.empesár |éstasemána↑

pwedes.empesár |estebernes↑

pwedes.trabahár |estebernes↑

kyerestrabahár |estebernes↑

kyerestrabahár |estozdías↑

kyerestrabahár |unozdías↑

kyerezbenir |unozdías↑

F ¿Puede empezar esta semana?

1 ¿Puedes_____?

2 ¿_____viernes?

3 ¿_____trabajar_____?

4 ¿Quieres_____?

5 ¿_____días?

6 ¿_____unos____?

7 ¿_____venir_____?

¿Puedes empezar esta semana?

¿Puedes empezar este viernes?

¿Puedes trabajar este viernes?

¿Quieres trabajar este viernes?

¿Quieres trabajar estos días?

¿Quieres trabajar unos días?

¿Quieres venir unos días?

11.23 Variation drills

A **ké̄días |pwéðebénír↓**

¿Qué días puede venir?

1 What days can you clean?

ké̄días |pwéðelímpyár↓

¿Qué días puede limpiar?

2 What days can you sweep?

ké̄días |pwéðebárrér↓

¿Qué días puede barrer?

3 What days can you wash?

ké̄días |pwéðelabárá↓

¿Qué días puede lavar?

4 What days can you study?

ké̄días |pwéðestúdyár↓

¿Qué días puede estudiar?

5 What days do you want to practice?

ké̄días |kyérepraktíkár↓

¿Qué días quiere practicar?

6 What days do you want to work?

ké̄días |kyéretrabajárá↓

¿Qué días quiere trabajar?

7 What days do you want to return?

ké̄días |kyerebólber↓

¿Qué días quiere volver?

B nópwédebenír |lózbyérnes|porlatárde†

¿No puede venir los viernes por la tarde?

- 1 Can't you come Friday evenings?

nópwédebenír |lózbyérnes |porlanochet

¿No puede venir los viernes por la noche?

- 2 Can't you come Monday mornings?

nópwédebenír |lózlunes |porlamanyána†

¿No puede venir los lunes por la mañana?

- 3 Can't you go at three o'clock?

nópwédeir |alastrést

¿No puede ir a las tres?

- 4 Can't you eat at six o'clock?

nópwédekomér |ala(s) seyst

¿No puede comer a las seis?

- 5 Don't you want to eat in that restaurant?

nókyérekomér |enéserréstorán†

¿No quiere comer en ese restaurante?

- 6 Don't you want to come back tomorrow?

nókyérebólber |manyána†

¿No quiere volver mañana?

- 7 Don't you want to speak Spanish?

nókyéreablár |español†

¿No quiere hablar español?

C tyéne |kebarrérlikásat ilimpyárloz mwéblés↓

Tiene que barrer la casa y limpiar los muebles.

- 1 You have to sweep the kitchen and the bathroom.

tyéne |kebarrérlikásinat elbányó↓

Tiene que barrer la cocina y el baño.

- 2 You have to change the sheets and the pillow cases.

tyéne |kekambyárla(s) sábanas↑
ilasfúndás↓

Tiene que cambiar las sábanas y las fundas.

- 3 You have to clean the entrance and the patio.

tyéne |kelimpyarlagentradaelpátyó↓

Tiene que limpiar la entrada y el patio.

- 4 I have to study and to work.

téngökéstüdyár |itrabahár↓

Tengo que estudiar y trabajar.

- 5 I have to wait for Jose and Carmen.

téngó |këspérárähöse |lakármén↓

Tengo que esperar a José y a Carmen.

- 6 We have to see Jose and Mr. Molina.

ténemos |këbérähöse |àlsényormolíná↓

Tenemos que ver a José y al señor Molina.

- 7 They have to send the suits to the cleaner's.

tyénen |kémåndar |løstrahesala
tintoreriá↓

Tienen que mandar los trajes a la tintorería.

D siténgounafyéstå†pwéðgøyudármēt

Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

- 1 If I change the sheets,
can you help me?

sikámbyóla(s)sábánås†pwéðgøyudármēt

Si cambio las sábanas, ¿puede ayudarme?

- 2 If I sweep the house, can
you help me?

sibárrolakáså†pwéðgøyudármēt

Si barro la casa, ¿puede ayudarme?

- 3 If I wash the kitchen, can
you help me?

silabolakośínå†pwéðgøyudármēt

Si lavo la cocina, ¿puede ayudarme?

- 4 If I have something to do,
can you help me?

siténgóalgókeşér†pwéðgøyudármēt

Si tengo algo que hacer, ¿puede ayudarme?

- 5 If you want a house, can
you let me know?

siðesequnakáså†pwéðgabisármēt

Si desea una casa, ¿puede avisarme?

- 6 If you need a maid, can
you let me know?

sinësësitqunamucháchå†pwéðgabisármēt

Si necesita una muchacha, ¿puede avisarme?

- 7 If I go downtown, can you
wait for me?

siboyalşéntrö†pwéðesperármēt

Si voy al centro, ¿puede esperarme?

E klarótsimeábísakontyémpo↓

Claro, si me avisa con tiempo.

- 1 Sure, if you let me know tomorrow.

klarótsimeábísamanýáná↓

Claro, si me avisa mañana.

- 2 Sure, if you let me know at three o'clock.

klarótsimeábísalastrés↓

Claro, si me avisa a las tres.

- 3 Sure, if you let me know at seven fifteen.

klarótsimeábísålå(s)syeteikinşé↓

Claro, si me avisa a las siete y quince.

- 4 Sure, if you wait for me.

klarótsimèsperå↓

Claro, si me espera.

- 5 Sure, if you look for me.

klarótsimébuskå↓

Claro, si me busca.

- 6 Sure, if you take me.

klarótsimélyebå↓

Claro, si me lleva.

- 7 Sure, if you speak to me in Spanish.

klarótsimeablænespanyol↓

Claro, si me habla en español.

F éntón̄ses†astaelbyérnés†

Entonces, hasta el viernes.

- 1 Well, I'll be seeing you Monday.

éntón̄ses†astae(l) lúnés↓

Entonces, hasta el lunes.

- 2 Well, I'll be seeing you Saturday.

éntón̄ses†astae(sá)dó↓

Entonces, hasta el sábado.

- 3 Well, I'll be seeing you Thursday.

éntón̄ses†astaelhwébés†

Entonces, hasta el jueves.

- 4 Well, I'll be seeing you tomorrow.

éntón̄ses†astamanyánå↓

Entonces, hasta mañana.

- 5 Well, I'll see you afterwards.

éntón̄ses†astadespwés↓

Entonces, hasta después.

- 6 Well, I'll see you some other day.

éntón̄ses†astaótrodiá↓

Entonces, hasta otro día.

- 7 Well, I'll see you later.

éntón̄ses†astamástárdet↓

Entonces, hasta más tarde.

11.24 Review drill - Unemphatic 'some, any' from English

1 Give me some soup.

dém̄esópå↓

Déme sopa.

2 Give me some salad.

dém̄ensaládå↓

Déme ensalada.

3 Give me some water.

dém̄eágwå↓

Déme agua.

4 Give me some wine.

dém̄ebíñö↓

Déme vino.

5 Give me some pie.

dém̄epastéł↓

Déme pastel.

6 Give me some dessert.

dém̄epóstrø↓

Déme postre.

7 Give me some beer.

dém̄eserbéså↓

Déme cerveza.

8 Do you have any tomatoes?

tyén̄etomates†

¿Tiene tomates?

9 Do you have any vegetables?

tyénelégumbres†

¿Tiene legumbres?

10 Do you have any pork chops?

tyénechuletaz |désérdo†

¿Tiene chuletas de cerdo?

11 Do you have any beer?

tyéneşerbeşat

¿Tiene cerveza?

12 Do you have any soup?

tyénesopat

¿Tiene sopa?

13 Do you have any coffee?

tyénekafet

¿Tiene café?

11.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The girl who cleans Molina's apartment is excellent.

lámúcháchacha |kélímpya |élápártáménto
démólina |éséks(s) élenté↓

La muchacha que limpia el apartamento de Molina es excelente.

2 And she charges very little, ten pesos a day.

ikóbrámuyypókó↓ dyespesosaldíá↓

Y cobra muy poco, diez pesos al día.

3 That's a dollar and a quarter, more or less.

éso |ésundólardeyntisínkó |másoménos†

Eso es un dólar veinticinco, más o menos.

4 Mr. Molina is going to talk with her.

élsənyórmólina |báblárkonéyå†

El Sr. Molina va a hablar con ella.

5 He's going to talk with her to see if she wants to clean Mr. White's apartment also.

báblárkonéyå†páråber |sikyérē
limpyár |élápårtåmentoðelseñyor
hwáyt |támbyén†
månyánablakonéyå†

Va a hablar con ella para ver si quiere limpiar el apartamento del Sr. White también.

6 He'll talk with her tomorrow.

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José que qué tal es la muchacha que le limpia su apartamento.

kétal |ezlamucháchā |kételímpyatū
apartaménto |hósé†

Juan: ¿Qué tal es la muchacha que te limpia tu apartamento, José?

José, contéstale que es excelente. Y que cobra muy poco, diez pesos al día.

és.éks(s) élenté† ikóbrámuyþókð†
dyeþpesosaldíå†

José: Es excelente. Y cobra muy poco, diez pesos al día.

Juan, pregúntele que cuánto es eso en dólares.

kwantgesésø |endólårést

Juan: ¿Cuánto es eso en dólares?

José, dígale que uno veinticinco, más o menos.

únobeýntisíñkð |más.óménðs†

José: Uno veinticinco, más o menos.

Juan, pregúntele que por qué no habla con ella.

pôrkéngáblås |kôné(0)yå†

Juan: ¿Por qué no hablas con ella?

José, pregúntele que para qué.

párase†

José: ¿Para qué?

Juan, dígale que para ver si quiere limpiar el suyo también.

páråber |sikyérèlimpyárèlmið |tåmbyén†

Juan: Para ver si quiere limpiar el mío también.

José, contéstale que muy bien. Que mañana habla con ella, entonces.

muybyén† mànyánablokoné(0)yå |éntónsés†

José: Muy bien, mañana hablo con ella, entonces.

NARRATIVE 2

1 The girl comes to see Mr. White in the afternoon.

låmúchächå |dyéngåbér |alsenyórhwayt |
enlatárådè†

La muchacha viene a ver al Sr. White en la tarde.

2 She's the one who cleans Mr. Molina's apartment.

é(0)yå |ézlákélímpyå |élápårtåmento |
dålsenyórmolínå†

Ella es la que limpia el apartamento del Sr. Molina.

3 She goes over there on Thursdays.

báiloshwébés†

Va ahí los jueves.

- 4 She can't come here on Saturdays, only on Fridays.

éñyanopwede |bénírakilo(s)sábados↓
sólolózbyernés↓

Ella no puede venir aquí los sábados, sólo los viernes.

- 5 The other days she has to go to other homes.

lósotrozdías |tyénekeír |qótraskásás↓

Los otros días tiene que ir a otras casas.

DIALOG 2

Srta., dígale 'buenas tardes' al Sr. White, y que dice don José que aquí necesitan una muchacha.

bwénastárdes↓ díséðónhósé |kéaki'|
nésésitanjunamucháchå↓

Srta.: Buenas tardes. Dice don José que aquí necesitan una muchacha.

Juan, pregúntele si ella es la que limpia su (de él) apartamento.

éñusted |lákélimpya |elapartamiento
dél↑

Juan: ¿Es Ud. la que limpia el apartamento de él?

Srta., contéstale al señor que sí. Que Ud. va ahí los jueves.

sí |senyör↓ boyailoshwébés↓

Srta.: Sí, señor. Voy ahí los jueves.

Juan, pregúntele si puede venir aquí los sábados.

pwedebénírakí |lo(s)sabados↓

Juan: ¿Puede venir aquí los sábados?

Srta., dígale que no, que sólo los viernes. Que los otros días tiene que ir a otras casas.

no |senyórt̄sólozbyérnés↓
lós,ótrózdiás |téngokéir |áotráskásås↓

Srta: No, señor, sólo los viernes.
Los otros días tengo que ir a otras casas.

Juan, contéstale que está bien.

ésta byén↓

Juan: Está bien.

NARRATIVE 3

1 The girl wants to see the apartment.

lámúchacha |kyérebérelapartaménto↓

La muchacha quiere ver el apartamento.

2 She wants to see what work there is to be done.

kyéréber |kétrabáho |aykéashér↓

Quiere ver qué trabajo hay que hacer.

3 She's got to do all the housework.

tyénékéasher |tódøeltrabahodekáså↓

Tiene que hacer todo el trabajo de casa.

4 That is to say, sweep the floors, wash the bathroom, make the bed....

ézdéşir↑bárrérlöspisos↑ lábárél
bányo↑ áshérlákamat↑

Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama....

5 But she doesn't have to wash clothes.

pérönötyéne |kélábárrópå↓

Pero no tiene que lavar ropa.

- 6 He sends all his clothes to the laundry.

élmándátodalarrópa|alalabanderíá†

El manda toda la ropa a la lavandería.

DIALOG 3

Srta., pregúntele al señor si puede ver el apartamento.

pwedober|elapartamento|señor†

Srta.: ¿Puedo ver el apartamento, señor?

Juan, contéstale que sí, cómo no, que pase adelante.

sí|kómónó† paseadelánte†

Juan: Sí, cómo no, pase adelante.

Srta., pregúntele que qué trabajo hay que hacer.

ketrabahogaykeşér†

Srta.: ¿Qué trabajo hay que hacer?

Juan, contéstale que todo el trabajo de casa. Que es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer la cama....

todgeltrabahodekását ezdəşir|
bárrélöspisost lábárélbányot
åşérlåkama†

Juan: Todo el trabajo de casa. Es decir, barrer los pisos, lavar el baño, hacer las camas....

Srta., pregúntele si tiene que lavar ropa.

tengokelabarropa†

Srta.: Tengo que lavar ropa?

Juan, contéstale que no. Que la ropa hay que mandarla a la lavandería.

nó↓ lärropáy kemandárla | ala
labanderiá↓

Juan: No. La ropa hay que mandarla a la lavandería.

NARRATIVE 4

- 1 Now, (speaking of) another thing.

åorå†åblåndoðeótrakóså↓

Ahora, hablando de otra cosa.

- 2 The girl charges ten pesos for cleaning Mr. Molina's apartment.

låmúchächå | kôbrådyéşpesos | por
limpyár | èlåpartåmentoðelsenyórmolinåt↓

La muchacha cobra diez pesos por limpiar el apartamento del Sr. Molina.

- 3 And now she wants to charge fourteen for this one.

åóra | kyérékôbrár | kåtorşeporéstèt↓

Y ahora quiere cobrar catorce por éste.

- 4 But she's right. This one is larger.

pérötyenerråşón↓ estezmazgrándé↓

Pero tiene razón. Este es más grande.

- 5 She can start tomorrow. Tomorrow is Friday.

pweðempesármanyánåt manýanæzbyérnës↓

Puede empezar mañana. Mañana es viernes.

DIALOG 4

Juan, dígale que ahora, hablando de otra cosa, cuánto cobra ella.

áora†ábländodeótrakså† kwánto
kóbräustéð†

Juan: Ahora, hablando de otra cosa,
¿cuánto cobra Ud.?

Srta., contéstale que catorce pesos.

kåtorṣepésós†

Srta.: Catorce pesos.

Juan, pero a don José le cobra diez, dígale.

péroådñhöse |lèkóbrädyeš†

Juan: Pero a don José le cobra diez.

Srta., dígale que sí, pero que este apartamento es más grande.

sí†pérqéstęapartamento |ézmáz
grandē†

Srta.: Sí, pero este apartamento es más grande.

Juan, dígale que bueno, que muy bien. Que mañana es viernes. Que sí puede empezar mañana.

bwénö†muybyén† mānyánæzbyérnës†
pwedempesarmanyana†

Juan: Bueno, muy bien. Mañana es viernes. ¿Puede empezar mañana?

Srta., contéstale que sí, y pregunta que a qué hora?

sí |señyör† åkeorå†

Srta.: Sí, señor. A qué hora?

Juan, dígale que por la tarde, a la una o a las dos.

pôrlatardé† ålauna |galazdós†

Juan: Por la tarde, a la una o a las dos.

12.1 BASIC SENTENCES. No water in White's apartment.

John comes into Molina's apartment looking upset.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

(it) happens (to happen)

pásá↓ pásár↓

pasa (pasar)

Molina

What's the matter, John?

kétepásá | hwán↓

Molina

¿Qué te pasa, Juan?

(I) know (to know)

sé↓ sáber↓

sé (saber)

White

I don't know. There's no
water in my apartment.

nósé↓ nōayagwá | énm̄apártáméntó↓

White

No sé. No hay agua en mi
apartamento.

don't tell (to tell)

nō-dígás↓ dēsír↓

no digas (decir)

Molina

Don't tell me! Again?

nómedígás↓ ótrabes↑

Molina

¡No me digas! ¿Otra vez?

to bathe

bānyár↓

bañar

to bathe myself (to bathe
oneself) (1)

bānyarmé↓ bānyarsé↓

bañarme (bañarse)

to shave

āfēytár↓

afeitar

to shave myself (to shave oneself)

áfēytármé↓ áfēytarsé↓

afeitarme (afeitarse)

And here I am without having bathed or shaved! (2)

iyó |késtóysimbânyárméisinafeytármé↓

¡Y yo que estoy sin bañarme y sin afeitarme!

(I) was (to be)

éstábá↓ éstar↓

estaba (estar)

cleaning myself (to clean oneself) (3)

limpyandómé↓ limpyarsé↓

limpiándome (limpiarse)

(I) was cleaning (myself)

éstábá-limpyandómé↓

estaba limpiándose

the tooth

él-dyénté↓

el diente

White

I was brushing my teeth.

yo |éstábalimpyándome |lozdyentés↓

White

Yo estaba limpiándome los dientes.

went, was going (to go)

íbá↓ ír↓

iba (ir)

was going to give myself

íba-a-dármé↓

iba a darme

the shower

lá-ðuchá↓

la ducha

I was going to take a shower, too.

íbaðármegúnadúchá |támbyén↓

Iba a darme una ducha también.

the joke

lá-brómá↓

la broma

the boy

él-chíkó↓

el chico

Molina

What a fix, chum!

kébrómå |chíkó↓

The party is at seven!

läfyesta |ësålå(s) syétē↓

scarcely, barely

åpenås↓

apenas

(we) have (to have)

ténemós↓ tñener↓

tenemos (tener)

half

medyö↓

medio

to, in order to

parå↓

para

to dress

béstir↓

vestir

to dress ourselves (to dress oneself)

béstirnös↓ béstirsë↓

vestirnos (vestirse)

*White*We barely have half an hour
to get dressed.

åpenås |ténemözmedyögrå |páråbéstirnös↓

*White*Apenas tenemos media hora
para vestirnos.

the moment

él-mômentö↓

el momento

just a minute (4)

ún-mômentö↓

un momento

(I) go (to go)

bøy↓ ír↓

voy (ir)

(it) arrived (to arrive)

Øyégo↓ Øyégar↓

llegó (llegar)

Molina

Just a minute. I'm going to see if the water has come on. (5)

Yes, it has. (6)

the haste

to hurry myself (to hurry oneself)

White

I'm going, then. I've got to hurry.

listen (to listen)

at last

Molina

Hey, who did you finally decide to take? (7)

a little fat (fat)

the chubby girl

the eye glasses

únmoméntó↓ bójabér | siñyégoélágwá↓

sí↓ yááy↓

lá-prísá↓

dárme-prísá↓ dárse-prísá↓

mébóyentónsés↓ téngokédármeprísá↓

oyé↓ óir↓

pór-fin↓

oyé↓ pórfin↓ ákyembás, yebár↓

górditó↓ gordó↓

lá-górditá↓

láz-gafás↓

White

The chubby gal with the glasses.

álágórditadélazgáfás↓

Molina

Un momento. Voy a ver si llegó el agua.

Sí, ya hay.

la prisa

darme prisa (darse prisa)

White

Me voy entonces. Tengo que darme prisa.

oye (oír)

por fin

Molina

Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?

gordito (gordo)

la gordita

las gafas

White

A la gordita de las gafas.

to leave, to go out	sálir↓	salir
on leaving	álsálir↓	al salir
to call	llamar↓	llamar
<i>Molina</i>		<i>Molina</i>
Fine. I'll call you when I leave. (8)	bwénd↓ álsálirte(yámó↓	Bueno, al salir te llamo.

12.10 Notes on the basic sentences

(1) Reflexive verbs such as this one are not discussed and drilled in detail until Unit 24, but it is impossible to so arrange the dialogs that reflexive forms will not appear before then with some frequency. It will therefore be necessary to build up each one before that unit in the rather full form shown here: first the non-reflexive verb, then the reflexive form which appears in the utterance, and finally the reflexive citation form.

(2) This sentence is unusually difficult to approximate in a translation that reflects adequately both the structure and the meaning. The actual meaning is best paralleled by a translation like 'And I haven't bathed or shaved yet!', but structurally, the *cited* translation is somewhat closer and more subject to variation drill later in this Unit.

(3) To be examined in detail in Unit 25, this use of certain clitics in a fashion that can only be translated as possessive in English is rather common. Literally, of course, the utterance is roughly this: 'I was cleaning for myself the teeth'.

(4) The 'just' of 'just a moment' is not stated in the Spanish, nor need it be in the English: 'One moment' would be a satisfactory, though rather formal, translation.

(5) One of the striking differences between Spanish syntax and English syntax is illustrated in this sentence: the occurrence in Spanish of the Past I form [Wiegó] *llegó* in a situation where only the English present perfect construction can satisfactorily occur.

(6) Here the occurrence of the present perfect construction in the English of the preceding utterance requires that the confirmation utterance (whether negative or affirmative—here it happens to be affirmative) continue in the same way. The Spanish does not require continuation in this situation, so that the complete shift, from 'arrived' to 'already there is(some)', is not startling.

(7) [por fin] *por fin* in this utterance means 'Finally after all that deliberation you were going through' or something similar. The translation is therefore not as literal as 'Hey, who are you finally going to take?'

(8) The phrase relator [a] *a* in [alsálir] *al salir* does not imply 'when' or 'before' or 'as' in itself; but the context indicates that 'On leaving' is equivalent to 'When I leave', since the more literal 'On leaving' is much too formal an English equivalent.

12.2 DRILLS AND GRAMMAR

12.21 Pattern drills

12.21.1 Subject pronouns

A. Presentation of pattern

He's coming this week.

She washes very well.

We're American.

We're American (f).

They're not in the street.

They(f) want pillow cases.

ILLUSTRATIONS

- 1 yókyérgunsánwich |d̥ehamón↓
- 2 itú↑ késtázbebyénd↓
- 3 kómogestaustéd↓
- 4 elbyénestasemáná↓
- 5 ellyalába |muybyén↓
- 6 nósotros |sómosamerikános↓
- 7 nósotras |sómosamerikánas↓
- 8 kedeseanustédes↓
- 9 ellyoz |noéstánenlakáoyé↓
- 10 ellyaskyérem |fundazdealmwádá↓

Yo quiero un sandwich de jamón.

Y tú ¿qué estás bebiendo?

¿Como está usted?

El viene esta semana.

Ella lava muy bien.

Nosotros somos americanos.

Nosotras somos americanas.

¿Qué desean ustedes?

Ellos no están en la calle.

Ellas quieren fundas de almohada.

EXTRAPOLATION

		sg		pl	
		m	f	m	f
1		yó		nosótros	nosótras
2 fam		tú		ustedes	
2 for		usted			
3	él	é(y)a	é(y)os	é(y)as	

NOTES

- a. Spanish subject pronouns are usually used only for contrastive emphasis, when the reference of the pronoun is otherwise clear from the context.
- b. Spanish /tú/ is the structural equivalent of English ‘thou’, but is much more frequently used.
- c. English has distinct gender forms in 3 sg; Spanish has distinct gender forms in 3 sg and pl, and also in 1 pl.
- d. English 3 sg ‘it’, which is neither masculine nor feminine, is very rarely translated in Spanish.

12.21.11 Translation drill

1 She's American, but I'm Spanish.

éñyæsamerikáná↓peròyosoyspanyolá↓

Ella es americana, pero yo soy español.

2 I'm single, but he's married.

yosoysoltéró↓peroéleskasádó↓

Yo soy soltero, pero él es casado.

3 They're from here, but we're from Chile.

éñyo(s)sondeakí↓peronósotros |
sómozdechile↓

Ellos son de aquí, pero nosotros somos de Chile.

4 She drinks water and I drink whisky and soda.

éñyabébeágwá↓iyó|wískikonsodá↓

Ella bebe agua y yo whisky con soda.

5 He's in the patio, and she's in the kitchen.

éléstáenelpátio↓éñyaenlacosíná↓

El está en el patio, y ella en la cocina.

6 They're (f) Spanish, and we are too.

éñyo(s)sonespányolas↓inósotros
tambyén↓

Ellas son españolas y nosotros también.

7 Are we going, or are they?

bámoznosotrostobanéñyos↓

¿Vamos nosotros o van ellos?

8 Am I going, or are you all?

boygotobánustédes↓

¿Voy yo o van Uds.?

9 Are they going, or are we?

báñeyos†obámóznósotros†

¿Van ellos o vamos nosotros?

10 Who wants ham, you or he?

kyéñkyérehámón† ústede†gél†

¿Quién quiere jamón? ¿Ud. o él?

11 Who works in the consular section, you all or she?

kyéntrabahá|enlásékşyónkónsulár†
ústedes†gélyát†

¿Quién trabaja en la sección consular? ¿Uds. o ella?

12 Who wants something else, you or they?

kyéndeséa|algomás† ústede†gélyós†

¿Quién desea algo más? ¿Ud. o ellos?

13 What does *he* want?

kédeséa|él†

¿Qué desea él?

14 What do *they* need?

kéneşesítan.|élyós†

¿Qué necesitan ellos?

15 What does *she* want?

kékyere|élyát†

¿Qué quiere ella?

B. Discussion of pattern

In unit 4 (4.21.1) the concept of person was discussed as it applies to the proper selection of verb forms, and person-number categories were illustrated by English pronouns. The same classification—that of first, second, and third categories, each occurring in both singular and plural forms, constituting a set of six categories for Spanish verbs—can be used to describe Spanish pronouns. In addition there are distinct gender forms in the 1 pl and 3 sg and pl categories and two 2nd person forms distinguishing formal and familiar.

This means that there are several areas of overlap between pronoun and verb patterns, as the charts below illustrate:

yó	nosótros	nosótras
tú		ustedes
usted		
él	é^nya	é^yos é^yas

ábl-o	abl-ámos
ábl-as	
ábl-a	ábl-an

Note that the pattern discrepancies of Spanish, though they exist, are relatively minor compared to English.

I	we
you	
he she it	they

speak
speak-s

As the chart shows, only the English pronouns which are marked for gender (he, she, it) require a verb form that is different from the name form or infinitive form which all other English pronouns occur with. The Spanish pronoun and verb patterns coincide except for a distinction between 2nd formal and 3rd person forms.

Since verbs in Spanish carry person-number distinctions in their structure, pronouns that carry the same information are frequently considered redundant and unnecessary, and a student's tendency to translate all English pronouns into Spanish pronouns is very conspicuous to a Spanish speaker. Spanish pronouns are usually used only for emphasis or contrast as in /yónolokyéro↓/ 'I don't want it', /itú↑ késtásbebyéndo↓/ 'And what are you drinking', /yómebóy↓ péróélsekéda↓/ 'I'm going, but he's staying', or when they are needed to distinguish forms, as between /él/ and /usted/ with a verb form like /ábla/.

The regional American 'you all' is often used in drills in this book to signal the distinction between /usted/ and /ustedes/ that 'you' alone does not show.

Very commonly used abbreviations of *usted* and *ustedes* are *Ud.* and *Uds.*

12.21.2 Pronouns after phrase relators

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

<u> </u>	1 ámí↑traygame sópadelegúmbrés↓	<i>A mí traigame sopa de legumbres.</i>
with me	könmigót↓	<i>conmigo</i>
He's going to work with me.	2 batrabahár könmigót↓	<i>Va a trabajar conmigo.</i>
<u> </u>	3 pásoportí alásóchót↓	<i>Paso por ti a las ocho.</i>
with you (fam.)	köntigót↓	<i>contigo</i>
He's going to work with you.	4 batrabahár köntigót↓	<i>Va a trabajar contigo.</i>
the letter	lä-kartå↓	<i>la carta</i>
The letter is for you.	5 lákarta espára <u>usted</u> ↓	<i>La carta es para usted.</i>

6 nō̄és.igwá|aldeél↓No, es igual al *de él*.

7 bátrabahár |ko(n)nosotrós↓Va a trabajar *con nosotros*.

He's going without you all.

8 élbá |sinustédes↓El va *sin ustedes*.

Sit down with them.

9 syéntese |konellos↓Siéntese *con ellos*.*EXTRAPOLATION*

	sg	pl
1	mí	nosótros, -as
2 fam	tí	
2 for	ustéd	ustédes
3	él, él'ya	ellos, -as

NOTES

- a. Pronouns after phrase relators differ from subject pronouns only in 1 sg and 2 fam sg forms.
- b. When the two distinct forms mentioned in (a) occur with the phrase relator /kon/, the special combinations /konmígo/ and /kontigo/ appear.

12.21.21 Response drill

1 ésto es para mí o para ustedes ↓ páraústeſt↓
 2 ése es de ella o de él ↓ dél↓
 3 éste es de ellas o de nosotrosotros ↓ dêñosótrôſt↓
 4 los muebles son para nosotrosotros ↓ páraélyôſt↓

[nósótrôſt] 5 kónkyém | báneſt yôſt ↓ kô(n)nósótrôſt↓
 [élyât] 6 kónkyém | baélt ↓ kôneſt yât↓
 [élt] 7 párákyén | eséstas ſt yât ↓ páraélt↓

- | | | |
|------------|--|---------------|
| 1 | ¿Esto es para mí o para Ud.? | Para Ud. |
| 2 | ¿Eso es de ella o de él? | De él. |
| 3 | ¿Esto es de ellas o de nosotros? | De nosotros. |
| 4 | ¿Los muebles son para nosotros o para ellos? | Para ellos. |
| (nosotros) | 5 ¿Con quién van ellos? | Con nosotros. |
| (ella) | 6 ¿Con quién va él? | Con ella. |
| (él) | 7 ¿Para quién es esta silla? | Para él. |

[é^yás†]	8 lázmónedás↓ sōmpáránosótros†	nó↓ párgé^yás†
[él↓]	9 ústedbá kone^yos†	nó↓ kónel↓
[é^yá↓]	10 ésteskritóryolesparagélt	nó↓ párgé^yá↓
11	éstabitasyón esparagústeð†	sí↓ páramí↓
12	estekwártø esparanósótros†	sí↓ páranósótros↓
13	e^yabakónmigo†	sí↓ kónústeð↓

(ellas) 8 Las monedas, ¿son para nosotros? No, para ellas.

(él) 9 ¿Ud. va con ellos? No, con él.

(ella) 10 ¿Este escritorio es para él? No, para ella.

11 ¿Esta habitación es para Ud.? Sí, para mí.

12 ¿Este cuarto es para nosotros? Sí, para nosotros.

13 ¿Ella va conmigo? Sí, con Ud.

12.21.22 Translation drill

1 She's going with me.

éyabákonmígó↓

Ella va conmigo.

2 This sandwich is for me.

éstésánwich |espáramí↓

Este sandwich es para mí.

3 After them, John eats.

déspwezdeñyos |kómehwán↓

Después de ellos, come Juan.

4 They live near us.

éyozbibén |şérkaðenosótrós↓

Ellos viven cerca de nosotros.

5 He doesn't work with me.

él |nótrabajónmígó↓

El no trabaja conmigo.

6 Carmen lives with us.

kármem |bibéko(n)nosótrós↓

Carmen vive con nosotros.

7 John lives with them.

hwám |bibekónéñyós↓

Juan vive con ellos.

8 The sheets are for us.

lá(s)sábanas |sómparanosótrós↓

Las sábanas son para nosotros.

9 There's eleven dollars for
you and ten for us.áyonşedólares |páraustedídyéš |
paranosostrós↓Hay once dólares para Ud. y diez
para nosotros.10 There's two hundred dollars
for me and two hundred
for them.áydtós(s)yéntozdólares |páramít
idós(s)yéntos |párgéñyós↓Hay doscientos dólares para mí
y doscientos para ellos.11 There's nine dollars for him
and four for her.áynwebedólares |páraélifikwátro |
paraéñyátHay nueve dólares para él y cuatro
para ella.

B. Discussion of pattern

The forms of pronouns that are used after phrase relators are essentially subject pronouns, except that /mí/ and /tí/ replace /yó/ and /tú/ in the pattern. The subject and phrase-relator pronouns can be classed as nonclitic, in contrast to the clitic pronouns that can appear only with verbs. Thus the nonclitic pronouns can be charted as follows:

	Subject	Phrase relator
1 sg	yó	mí
2 fam sg	tú	tí
2 for sg		usted
3 sg		él, élla
1 pl		nosotros, -as
2 pl		ustedes
3 pl		ellos, -as

The significance of the relation of the subject and phrase relator function in essentially a single set of forms can be seen by comparing Spanish and English usage. The Spanish classification of nonclitic and clitic case forms is partly paralleled by the English pattern of subject and object case forms. However, as the following chart shows, there is an area of overlap in appearance after a phrase relator. In the examples, /él/ is nonclitic, /lo/ is clitic; 'he' is subject-form, and 'him' is object-form.

Subject of verb	Object of phrase relator	Object of verb
élestákí↓	ésparaél↓	nópwédobérlo↓
He's here.	It's for him.	I can't see him.

More will be said about the concept of ‘nominalization’ in the next discussion of pattern and elsewhere. The concept assumes, in substance, that a form that is not a noun behaves as if it were. An interesting example of ‘pronoun nominalization’ occurs in Unit 6 in the sentence /kéleparéše | sínōstratámosdetú↓/, where a subject pronoun appears after a phrase relator: /tú/ appears where we might expect /tí/. In this case /tú/ has been nominalized, it is behaving as a noun, a form which has no case forms: nouns do not change in form when used as subject of a verb or object of a phrase relator.

12.21.3 Components of phrases

A. Presentation of pattern

By talking so much, you don't learn anything.

What do you do after studying?

Before translating, repeat.

ILLUSTRATIONS

- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| 1 | bíngóusted <u>konsufamílyá</u> ↑ | ¿Vino usted <i>con su familia</i> ? |
| 2 | bátrabahár <u>ko(n)nosotrós</u> ↓ | Va a trabajar <i>con nosotros</i> . |
| 3 | <u>kónátlártánto</u> ↑nóapréndeznádá↓ | Con hablar tanto, no aprendes nada. |
| 4 | <u>sininklwírlus</u> ágwá <u>nigás</u> ↓ | Sin incluir luz, agua, ni gas. |
| 5 | kéásez <u>déspwezdestudyár</u> ↓ | ¿Qué haces después de estudiar? |
| 6 | ántež <u>cétrádúşir</u> repítá↓ | Antes de traducir, repita. |

EXTRAPOLATION

phrase relator	noun pronoun nominalized form
----------------	-------------------------------------

NOTES

- Phrase relators introduce nominal forms.
- The infinitive is the nominalized form of verbs that normally occurs after phrase relators.

12.21.31 Translation drill

1 He always studies before going out.

élsyémprestudyá | antezdesalír↓

El siempre estudia antes de salir.

2 She always cleans after eating.

élyásyémpre límpya | despwezdekomér↓

Ella siempre limpia después de comer.

3 I'm going downtown before eating lunch.

bóyalşéntro | antezdealmorşár↓

Voy al centro antes de almorzar.

4 We're going after eating.

nósotrózbámoz | despwezdekomér↓

Nosotros vamos después de comer.

5 Repeat this before writing it (down).

rrépitáestot | antezdeskribírló↓

Repita esto antes de escribirlo.

6 I don't have time for studying.

nótengotyempo | paráestudyár↓

No tengo tiempo para estudiar.

7 She always comes without calling.

élyásyémprebyéne | sinlyamár↓

Ella siempre viene sin llamar.

8 You can't learn without studying.

nópwedéaprendér | sinestudyár↓

No puede aprender sin estudiar.

9 Two hundred a month without including the electricity.

dós(s)yéntos | alméstsininklwirlalúş↓

Doscientos al mes sin incluir la luz.

- 10 Because of (for) talking so much, you don't learn.

póra blártanto |nōapréndet̄

Por hablar tanto no aprende.

- 11 She charges four dollars for sweeping the whole house.

élyákobra |kwátrodolares t̄pórbarrér |
todalakásá↓

Ella cobra cuatro dólares por barrer toda la casa.

- 12 I don't like the idea of going now.

nómegustalqidea |d̄eiraórá↓

No me gusta la idea de ir ahora.

- 13 What do you think of the idea of buying the house?

kelepareşelqidea |d̄ekomprarlakásá↓

¿Qué le parece la idea de comprar la casa?

B. Discussion of pattern

A phrase is a subordinate construction consisting of a phrase relator and its object (plus any modifiers of the object). The phrase normally modifies some other item (noun, verb, etc.) in an utterance, though it may stand alone as in /atrabahár↓/ 'Let's get to work'.

The term 'preposition' is often employed to designate phrase relators. In the structural discussions in this text it has been omitted in favor of the term 'phrase relator' to help point up structural and distributional parallels with analogous forms such as clause relators (see appendix).

The object of a phrase relator is a nominal form: either a noun, a pronoun, or a nominalized form. 'Nominalization' means the selection and appearance of an item from another form-class (an adjective, modifier, verb, etc.) in a function that is normally occupied by a noun. A nominalized form may be the subject of a sentence /elbyéhōestákí↓/ 'The old man is here', the object of a verb /béoún amerikéno↓/ 'I see one American' or the object of a phrase relator /ástalwégo↓/ 'See you later'. It may be modified by adjectives /elotrobyého↓/ 'The other old man', which agree in number and gender with the nominalized form /losótrosbyéhos↓/ 'The other old men.' In short, nominalized forms are functionally nouns, even though they do not have the defining morphological characteristics of nouns (inflection for gender only).

The form of the verb which is most readily nominalized is the infinitive, and this is the form which follows phrase relators. The equivalent English construction very often shows an '-ing' form of the verb where the Spanish infinitive occurs, and the tendency to follow

the English pattern is responsible for many mistakes of English speakers learning Spanish. Thus, /konablártánto†.../ and /sininklwírlúš†.../ are equivalent to ‘By talking so much...’ and ‘without including electricity....’

The regular exception to this generalization is the English phrase relator ‘to’, which takes the infinitive form, just as in Spanish. The Spanish equivalent to English ‘to’ is / a, para, de, ke/, and other phrase relators, varying in different constructions. Note the following correspondences:

/bán <u>a</u> trabahár↓/	They're going <i>to work</i> .
/téng <u>o</u> ná <u>o</u> ra párakomér↓/	I have an hour <i>to eat</i> .
/ésfá <u>si</u> l den <u>ko</u> ntrár↑/	Is it easy <i>to find</i> ?
/tyénes <u>ke</u> ko <u>no</u> sér <u>la</u> ↓/	You have <i>to meet</i> her.

In all cases the Spanish construction is always ‘*phrase relator plus infinitive*’. In English, it is ‘*to plus infinitive*’, but ‘*any other phrase relator plus -ing-form*.’

In most cases the Spanish infinitive immediately follows the phrase relator. Sometimes, however, the nominalized infinitive can be modified by an adjective such as the definite article, as in /alsalír|te0yámo↓/, though /a/ is normally translated ‘to’, in this construction it is not: ‘On leaving (when I leave), I'll call you.’

Many phrase relators are single words. Often, however, a verb modifier may itself be modified by a phrase in a construction which appears to include a compound phrase relator. In the utterance /elotél|estásérka↓/, the form /sérka/ is a verb modifier. In /elotél|estásérka|dékí↓/, the phrase /dékí/ modifies /sérka/. It is nevertheless convenient sometimes to consider /sérkade/ as a kind of compound phrase relator which takes the nominalized modifier /ákí/ as its object.

The phrase relators so far introduced into this text include: /a, ásta, de, désde, en, ke, kómo, kon, ménos, pára, por, sin/. Compounds include: /ántes-de, despwés-de, léhos-de, sérka-de/.

12.21.4 Statement intonation patterns - normal and contrastive statements

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATION

It's near.

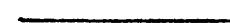
1 éstašérká↓



1 2 1 1 ↓
Está cerca.

nó↓ éstalehós↓

21 1 2 3 1 ↓
No, está lejos.



2 ézmuykáró↓

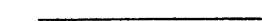


álkontraryó↓

1 2 1 1 ↓
Es muy caro.



3 tantogústó↓



élgustoezmió↓

2 1 1 ↓
Tanto gusto.

1 2 31 ↓
El gusto es mío.

EXTRAPOLATION

Statement	
Uncolored	Contrastive
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

- a. The uncolored Spanish pattern **resembles an English pattern** that is often associated with **expressions of disinterest or boredom.**

- b. The contrastive (or emphatic) pattern **resembles an English uncolored pattern.**

12.21.41 Substitution drills

Problem:

éstoy en kolómbyá↓

Answer:

éstoy en kolombiyá↓

Problem:1 2 1 1 ↓
Estoy en Colombia.**Answer:**1 2 3 1 ↓
Estoy en Colombia.

1 trábahōenkarákás↓

trábahōenkarakás↓

2 isóydechilé↓

isóydechilé↓

3 kómēmozmúchó↓

kómēmozmuchó↓

4 éstaqkupádó↓

éstaqkupadó↓

5 prónunṣyastódó↓

prónunṣyastodó↓

6 éŋkóntramoskásá↓

éŋkóntramoskasá↓

1 2 1 1 ↓
1 Trabajo en Caracas.1 2 3 1 ↓
Trabajo en Caracas.1 2 1 1 ↓
2 Y soy de Chile.1 2 3 1 ↓
Y soy de Chile.1 2 1 1 ↓
3 Comemos mucho.1 2 3 1 ↓
Comemos mucho.1 2 1 1 ↓
4 Está ocupado.1 2 3 1 ↓
Está ocupado.1 2 1 1 ↓
5 Pronuncias todo.1 2 3 1 ↓
Pronuncias todo.1 2 1 1 ↓
6 Encontramos casa.1 2 3 1 ↓
Encontramos casa.

7 alquilamos el cuarto↓

8 estudian poco↓

9 empezamos mañana↓

10 necesita un libro↓

11 probamos el postre↓

alquilamos el cuarto↓

estudian poco↓

empezamos mañana↓

necesita un libro↓

probamos el postre↓

1 2 1 1 ↓
7 Alquilamos el cuarto.1 2 1 1 ↓
8 Estudian poco.1 2 1 1 ↓
9 Empezamos mañana.1 2 1 1 ↓
10 Necesita un libro.1 2 1 1 ↓
11 Probamos el postre.1 2 3 1 ↓
Alquilamos el cuarto.1 2 3 1 ↓
Estudian poco.1 2 3 1 ↓
Empezamos mañana.1 2 3 1 ↓
Necesita un libro.1 2 3 1 ↓
Probamos el postre.

12.21.42 Response drill

Problem 1:

dédondesusted↓

Answer:

sóydechile↓

Problem 2:

dédonde↑

Answer:

déchile↓

Problem 1:

¿De dónde es Ud.?

Answer:

1 2 1 ↓
Soy de Chile.

Problem 2:

¿De dónde?

Answer:

1 3 1 ↓
De Chile.

[dóshé] 1 kwántos kwártos áy†
 kwántos†

áydosé†
 dosé†

[áñyí] 2 dónde está el libro†
 dónde†

estáñyí†
 áñyí†

(doce) 1 ¿Cuántos cuartos hay?

1 2 1 ↓
 Hay doce.

¿Cuántos?

3 1 ↓
 Doce.

(alli) 2 ¿Dónde está el libro?

1 2 11 ↓
 Está allí.

¿Dónde?

1 3 1 ↓
 Allí.

[byahé↓] 3 párakés.estechéké↓
 páráké↑

párgélbyahé↓
 párgélbyahé↓

[ámbré↓] 4 ketyéné↓
 két↑

tenggámbré↓
 ambré↓

[wískikonsódá↓] 5 kekyéré↓
 kónket↑

wískikonsódá↓
 kónsodá↓

(viaje) 3 ¿Para qué es este cheque?

1 2 1 ↓
 Para el viaje.

¿Para qué?

1 3 1 ↓
 Para el viaje.

(hambre) 4 ¿Qué tiene?

2 1 1 ↓
 Tengo hambre.

¿Qué?

3 1 ↓
 Hambre.

(whisky con soda) 5 ¿Qué quiere?

2 2 1 ↓
 Whisky con soda.

¿Con qué?

1 3 1 ↓
 Con soda.

[enlatintörerà↓] 6 dóndetrabahagél↓
dónde↑

énlatintörerà↓
énlatintörerà↓

[eneléskritoryö↓] 7 dóndestálaplúmå↓
dónde↑

éneléskritoryö↓
éneléskritoryö↓

[bámösåkómér↓] 8 párådónde bán↓
párådónde↑

bámösåkómér↓
åkómér↓

(en la tintorería) 6 ¿Dónde trabaja él?

1 21 ↓
En la tintorería.

¿Dónde?

1 31 ↓
En la tintorería.

(en el escritorio) 7 ¿Dónde está la pluma?

1 2 1 ↓
En el escritorio.

¿Dónde?

1 3 1 ↓
En el escritorio.

(vamos a comer) 8 ¿Para dónde van?

1 21 ↓
Vamos a comer.

¿Para dónde?

1 31 ↓
A comer.

[átrábáhár↓] 9 ádónde báñ
ádónde↑

átrábáhár↓
átrábáhár↓

[ótrákámísá↓] 10 kék yérēt
ké↑

ótrákámísá↓
ótrákámísá↓

[énlákóşiná↓] 11 dónde aéstá dót
donde↑

énlákóşiná↓
énlákóşiná↓

(a trabajar) 9 ¿Adónde van?

1 21 ↓
A trabajar.

¿Adónde?

1 31 ↓
A trabajar.

(otra camisa) 10 ¿Qué quiere?

1 21 ↓
Otra camisa.

¿Qué?

2 31 ↓
Otra camisa.

(en la cocina) 11 ¿Dónde ha estado?

1 21 ↓
En la cocina.

¿Dónde?

1 31 ↓
En la cocina.

B. Discussion of pattern

Intonation patterns are arrangements of stress /' /, pitch /1, 2, 3/, and terminal junctures /|, ↑, ↓/. These patterns are different in English and Spanish, first of all because the number of available counters in the systems of the two languages is different: Spanish has two stresses, English four; Spanish has three pitches, English four.

In this text intonation patterns have been shown by /'/ and /'/ placed at varying heights over each syllable to represent pitch. This is an effective pedagogical device to present these patterns. However, Spanish intonations can most efficiently be described by marking all real or potential pitch changes, followed by the terminal juncture. It has been determined that normally the points of potential pitch change in any single phrase are all strong stressed syllables plus the first and last syllables, when these are weak stressed. Thus the intonation pattern of /éstaśérká↓/, /ténemoslabísa↓/ can be abstracted as /1 2 1 1↓/ for both sentences, even though the formula has to account for a different number of syllables in each case. The sentences can then be rewritten /estáśérka↓/, /tenémoslabísa↓/, writing the significant numbers above each appropriate syllable and marking only strong stress.

When the first syllable is strong - stressed, the first number of the pattern formula does not actually occur: /tyénenótró↓/, /dóndestámós↓/ or /tyénenótró↓/, /dóndestámós↓/. When the last syllable is strong stressed, both numbers are written over the last vowel, since a glide in this position can be significant; /éstakí↓/, /éstakí↓/ then are written /estákí↓/, /estákí↓/ The last /1/ on the first sentence may seem to be superfluous, but is needed in the analysis to contrast with the last /1/ on the second sentence, which cannot be omitted; /éstakí↓/ can occur, analyzed as /estákí↓/, where final /3/ is significantly and minimally different from final /1/ of the previous sentence.

The two patterns drilled in this section, /1 2 1 1↓/ and /1 2 3 1↓/, are important because they resemble English patterns which have very different meanings. A pattern very much like /1 2 1 1↓/, unlike the Spanish normal, uncolored connotation, means disinterested or discourteous: /Whá's for dinner /, /Whý nót /, and unless a student realizes that it has no such meaning in Spanish, he will avoid using it, even though he may be unaware of his aversion to the pattern.

On the other hand, /1 2 3 1 ↓/, which is contrastive in Spanish, used only for special emphasis, is very similar to a pattern that means normal or uncolored in English. Thus the pattern of /²I'm ³gōing ¹hōme/, /²Hē's ³frōm ¹Kánsas/, if transferred to Spanish /²bóyakásá¹/ /²édekánsas¹/ is likely to sound over-insistent in Spanish where /1 2 3 1 ↓/ means emphatic.

One other feature related to intonation that needs to be brought to the attention of students, since it is notably different in the structure of the two languages, is rhythm. Rhythm is syllable-centered in Spanish, phrase-centered in English. This means that the recurring tempo unit in Spanish is the syllable – each is of approximately the same length; in English the recurring tempo unit is the phrase, and also each is of approximately the same length. But Spanish phrases and English syllables are of differing lengths, and English phrases usually arrange syllables so that two long (stronger stressed) do not occur together nor more than two short (weaker stressed) occur in uninterrupted sequence. Imposing the English pattern of alternate long and short syllables on Spanish produces a distortion which will immediately come to the attention of any Spanish speaker, even though he may not be able to explain exactly what it is that ‘sounds funny’. This feature of rhythm was discussed with illustrations in section 1.22.4.

One of the important purposes of this and of subsequent intonation drills is to bring the patterns that are involved to the awareness of the learner. In some cases the patterns are similar to English patterns; in some cases they are very different. It is most important that the student master the differences, but in all cases the manipulation of the patterns, with the proper correlation to the meaning significance of their use, is valuable practice.

12.22 Replacement drills

A nósé↓ noyágwá | enmí apartaménto↓

1 pwéðó _____ ↓
 2 _____ el _____ ↓
 3 _____ kásá↓
 4 _____ nádyé _____ ↓
 5 kréo_____ ↓
 6 _____ akélyá _____ ↓
 7 _____ otél↓

nópwéðó↓ noyágwá | enmí apartaménto↓
 nòpwéðó↓ noyágwá | enel apartaménto↓
 nòpwéðó↓ noyágwá | enlakásá↓
 nòpwéðó↓ noyynaðyé | enlakásá↓
 nokréðó↓ noyynaðyé | enlakásá↓
 nokréðó↓ noyynaðyé | enakélyakásá↓
 nokréðó↓ noyynaðyé | enakelotél↓

A No sé, no hay agua en mi apartamento.

- 1 ____ puedo, _____.
 2 _____, ____ el _____.
 3 _____, ____ casa.
 4 _____, ____ nadie _____.
 5 ____ creo, _____.
 6 _____, ____ aquella _____.
 7 _____, ____ hotel.

No puedo, no hay agua en mi apartamento.
 No puedo, no hay agua en el apartamento.
 No puedo, no hay agua en la casa.
 No puedo, no hay nadie en la casa.
 No creo, no hay nadie en la casa.
 No creo, no hay nadie en aquella casa.
 No creo, no hay nadie en aquel hotel.

B y^éstaba | limpi^ándome loz^dyént^es↓

1 _____ rróp^a↓
 2 _____ kompr^ándome ↓
 3 _____ áwt^ó↓
 4 _____ un ____ ↓
 5 _____ mwébl^{és}↓
 6 _____ a^şyéndome ↓
 7 _____ trág^{ós}↓

y^éstaba | limpi^ándome larróp^a↓
 y^éstaba | kompr^ándome larróp^a↓
 y^éstaba | kompr^ándome láwt^ó↓
 y^éstaba | kompr^ándome un^áwt^ó↓
 y^éstaba | kompr^ándome unozmwébl^{és}↓
 y^éstaba | a^şyéndome unozmwébl^{és}↓
 y^éstaba | a^şyéndome unostrág^{ós}↓

B Yo estaba limpiándome los dientes.

- 1 _____ ropa.
 2 _____ compr^ándome _____.
 3 _____ auto.
 4 _____ un _____.
 5 _____ muebles.
 6 _____ haciéndome _____.
 7 _____ tragos.

Yo estaba limpiándome la ropa.
 Yo estaba compr^ándome la ropa.
 Yo estaba compr^ándome el auto.
 Yo estaba compr^ándome un auto.
 Yo estaba compr^ándome unos muebles.
 Yo estaba haciéndome unos muebles.
 Yo estaba haciéndome unos tragos.

C ápenastenemos |medyaora |parabestirnós↓
 1 _____ banyárnós↓
 2 _____ úna_____ ↓
 3 syempre_____ ↓
 4 _____ afeytárñós↓
 5 _____ momento_____ ↓
 6 nñka_____ ↓
 7 áora_____ ↓

ápenastenemos |medyaora |parabanyárnós↓
 ápenastenemos |unaóra |parabanyárnós↓
 syempretenemos |unaóra |parabanyárnós↓
 syempretenemos |unaóra |parafeytárñós↓
 syempretenemos |unmomento |parafeytárñós↓
 nñkatenemos |unmomento |parafeytárñós↓
 áoratenemos |unmomento |parafeytárñós↓

C Apenas tenemos media hora para vestirnos.

1 _____ bañarnos.
 2 _____ una_____.
 3 Siempre _____.
 4 _____ afeitarnos.
 5 _____ momento_____.
 6 Nunca_____.
 7 Ahora _____.
 .

Apenas tenemos media hora para bañarnos.
 Apenas tenemos una hora para bañarnos.
 Siempre tenemos una hora para bañarnos.
 Siempre tenemos una hora para afeitarnos.
 Siempre tenemos un momento para afeitarnos.
 Nunca tenemos un momento para afeitarnos.
 Ahora tenemos un momento para afeitarnos.
 .

D mēbóy |entónsés↓ téngokedármeprísá↓

1 _____ komér↓

2 _____ ayke_____↓

3 _____ trabahár↓

4 _____ ténemoske_____↓

5 _____ destírnós↓

6 _____ estudyár↓

7 _____ téngoke_____↓

mēbóy |entónsés↓ téngokekomér↓

mēbóy |entónsés↓ aykekommér↓

mēbóy |entónsés↓ ayketrabahár↓

mēbóy |entónsés↓ ténemosketrabahár↓

mēbóy |entónsés↓ ténemoskedestírnós↓

mēbóy |entónsés↓ ténemoskestudyár↓

mēbóy |entónsés↓ téngokeestudyár↓

D Me voy entonces, tengo que darme prisa.

1 _____, _____ comer.

Me voy entonces, tengo que comer.

2 _____, hay que _____.

Me voy entonces, hay que comer.

3 _____, _____ trabajar.

Me voy entonces, hay que trabajar.

4 _____, tenemos que _____.

Me voy entonces, tenemos que trabajar.

5 _____, _____ vestirnos.

Me voy entonces, tenemos que vestirnos.

6 _____, _____ estudiar.

Me voy entonces, tenemos que estudiar.

7 _____, tengo que _____.

Me voy entonces, tengo que estudiar.

E oyé↓ pօrfín |ákyembas,a↓yebár↓
 1 _____ Oyamár↓
 2 _____ éntónṣes ↓
 3 _____ kwándo ↓
 4 _____ trabahár↓
 5 _____ dónde ↓
 6 chikó↓
 7 _____ kóŋkyém ↓

oyé↓ pօrfín |ákyembas,a↓yamár↓
 oyé↓ éntónṣes |ákyembas,a↓yamár↓
 oyé↓ éntónṣes |kwándobas,a↓yamár↓
 oyé↓ éntónṣes |kwándobas,a↓trabahár↓
 oyé↓ éntónṣez |dóndebas,atrabahár↓
 chikó↓ éntónṣez |dóndebas,atrabahár↓
 chikó↓ éntónṣes |kóŋkyembas,atrabahár↓

E Oye, ¿por fin a quién vas a llevar?

- 1 ___, ¿_____ llamar?
 2 ___, ¿entonces_____?
 3 ___, ¿_____cuándo_____?
 4 ___, ¿_____ trabajar?
 5 ___, ¿_____ dónde_____?
 6 Chico, ¿_____?
 7 ___, ¿_____ con quién_____?

- Oye, ¿por fin a quién vas a llamar?
 Oye, ¿entonces a quién vas a llamar?
 Oye, ¿entonces cuándo vas a llamar?
 Oye, ¿entonces cuándo vas a trabajar?
 Oye, ¿entonces dónde vas a trabajar?
 Chico, ¿entonces dónde vas a trabajar?
 Chico, ¿entonces con quién vas a trabajar?

F bwénó! álsálirte^{oy}ámó!

1 oyé _____ ↓

2 _____ Oyégar _____ ↓

3 _____ ayúdó! ↓

4 éntónses _____ ↓

5 _____ abísó! ↓

6 _____ émpésar _____ ↓

7. byén _____ ↓

oyé! álsálirte^{oy}ámó!

oyé! alOyégar^{Oy}ámó!

oyé! alOyégar^{ay}údó!

éntónses! alOyégar^{ay}údó!

éntónses! alOyégar^{ab}ísó!

éntónses! alémpésart^{ab}ísó!

byén! alémpésart^{ab}ísó!

F Bueno, al salir te llamo.

1 Oye, _____.

2 _____, _____ llegar _____.

3 _____, _____ ayudo.

4 Entonces, _____.

5 _____, _____ aviso.

6 _____, empezar _____.

7 Bien, _____.

Oye, al salir te llamo.

Oye, al llegar te llamo.

Oye, al llegar te ayudo.

Entonces, al llegar te ayudo .

Entonces, al llegar te aviso.

Entonces, al empezar te aviso.

Bien, al empezar te aviso.

12.23 Variation drills

A kétепásá |hwán↓

¿Qué te pasa, Juan?

1 What's the matter, Jose?

kétепásá |hósé↓

¿Qué te pasa, José?

2 What do you think of it,
Jose?

kéteparésé |hósé↓

¿Qué te parece, José?

3 What do you think of it,
boy?

kéteparésé |chíkó↓

¿Qué te parece, chico?

4 What do you like, Carmen?

kétegústá |kármén↓

¿Qué te gusta, Carmen?

5 What do you want, Carmen?

kékyérés |kármén↓

¿Qué quieres, Carmen?

6 What are you writing,
Carmen?

késkríbés |kármén↓

¿Qué escribes, Carmen?

7 What are you studying,
Carmen?

késtúdyás |kármén↓

¿Qué estudias, Carmen?

B iyo |késtóysimbáñyármé| isinafeytármé↓

¡Y yo que estoy sin bañarme y sin afeitarme!

- 1 And here I am without having brushed my teeth!

iyo |késtóysinlimpyármé| lozdyéntés↓

¡Y yo que estoy sin limpiarme los dientes!

- 2 And here I am without having changed my clothes!

iyo |késtóysinkámbyármé| derrópá↓

¡Y yo que estoy sin cambiarme de ropa!

- 3 And here I am without having worked!

iyo |késtóysintrábáhár↓

¡Y yo que estoy sin trabajar!

- 4 And here I am without having eaten!

iyo |késtóysinkómér↓

¡Y yo que estoy sin comer!

- 5 And here I am without having had lunch!

iyo |késtóysinálmorṣárt↓

¡Y yo que estoy sin almorzar!

- 6 And here's John without any dollars!

ihwán |késtásindolárēs↓

¡Y Juan que está sin dólares!

- 7 And here's John without a car.

ihwán |késtásináwtō↓

¡Y Juan que está sin auto!

C íbådármęúnåđuchå |tåmbyén↓

Iba a darme una ducha también.

1 I was going to clean my teeth.

íbålimpyármę |løzdyéntës↓

Iba a limpiarme los dientes.

2 I was going to change my shirt.

íbåkåmbyármę |låkåmiså↓

Iba a cambiarme la camisa.

3 I was going to sit there.

íbåséntårmęái↓

Iba a sentarme ahí.

4 I was going to move.

íbåmùđårmę |đekåså↓

Iba a mudarme de casa.

5 I was going to hire a taxi.

íbålkilár |úntaksi↓

Iba a alquilar un taxi.

6 I was going to wait for Jose.

íbåéspérár |åhôsé↓

Iba a esperar a José.

7 I was going to practice Spanish.

íbåpråktikár |èspånyol↓

Iba a practicar español.

D **iláfyesta |ésálá(s)syéte↓**

Y la fiesta es a las siete.

1 And the party is at nine o'clock.

iláfyesta |ésáláznwebé↓

Y la fiesta es a las nueve.

2 And the party is tomorrow.

iláfyesta |ézmányaná↓

Y la fiesta es mañana.

3 And the party is later.

iláfyesta |ézdéspwé↓

Y la fiesta es después.

4 And the party is before.

iláfyesta |ésántés↓

Y la fiesta es antes.

5 And the party is in my apartment.

iláfyesta |ésénmiápártamento↓

Y la fiesta es en mi apartamento.

6 And there'll be whiskey at the party.

iláfyesta |éskōngwiski↓

Y la fiesta es con whisky.

7 And there'll be 'cuba libre' at the party.

iláfyesta |éskōnkúbálibré↓

Y la fiesta es con cuba libre.

E ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégoélágwá↓

Un momento, voy a ver si llegó
el agua.

- 1 Just a minute, I'll see if the
the car has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégoéláwtó↓

Un momento, voy a ver si llegó
el auto.

- 2 Just a minute, I'll see if my
neighbor has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégoimídesínó↓

Un momento, voy a ver si llegó
mi vecino.

- 3 Just a minute, I'll see if
Miss Molina has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégo|lásénýorítá
molíná↓

Un momento, voy a ver si llegó
la señorita Molina.

- 4 Just a minute, I'll see if the
taxi has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégoeltáksi↓

Un momento, voy a ver si llegó
el taxi.

- 5 Just a minute, I'll see if the
lady who cleans the apartment
has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégo|lákélimpyá
elapartaméntó↓

Un momento, voy a ver si llegó
la que limpia el apartamento.

- 6 Just a minute, I'll see if the
wash-woman has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégo|
lákélabalarrópá↓

Un momento, voy a ver si llegó
la que lava la ropa.

- 7 Just a minute, I'll see if the
girl who studies Spanish
has arrived.

ún·moméntó↓ bójabér |siʎyégo|lá
késtudyáespany6l↓

Un momento, voy a ver si llegó
la que estudia español.

F làgòrdítá |délazgáfás↓

La gordita de las gafas.

- 1 The chubby girl at the cashier's desk.

lágòrdítá |délakáhá↓

La gordita de la caja.

- 2 The young lady at the cleaners'.

làséñyörítá |délatintorériá↓

La señorita de la tintorería.

- 3 The young lady who has the car.

làséñyörítá |déláwtó↓

La señorita del auto.

- 4 The girl at the hotel.

lámúcháchá |délotéll↓

La muchacha del hotel.

- 5 The lady on the first floor.

làséñyóra |delpírmerpísó↓

La señora del primer piso.

- 6 The gentleman in the ad.

élséñyor |delenúnshyó↓

El señor del anuncio.

- 7 The man in the elevator.

élonbre |dela(s)ens6r↓

El hombre del ascensor.

12.24 Review drill -Adjective agreement in remote position

1 The house is pretty.	lákásæzbonítå†	La casa es bonita.
2 The school is good.	läeskwlæzbwénå†	La escuela es buena.
3 The books are expensive.	lözlibros sonkárós†	Los libros son caros.
4 The agency is no good.	lähenşyæzmálå†	La agencia es mala.
5 The apartments are comfortable.	lösápártáméntos sonkómódós†	Los apartamentos son cómodos.
6 The secretary is pretty.	läsékrétaryæzbonítå†	La secretaria es bonita.
7 The lady is Spanish.	läsényóra esespanyólå†	La señora es española.
8 The cars are American.	lösawtos sonameríkánós†	Los autos son americanos.
9 The suitcases are expensive.	lázmåletas sonkárás†	Las maletas son caras.
10 The buildings are pretty.	löséðifişyos sombonítós†	Los edificios son bonitos.
11 The shirts are cheap.	läskámisas sombarátás†	Las camisas son baratas.
12 The furniture is no good.	lözmwebles sonmálös†	Los muebles son malos.
13 The ladies are English.	lä(s)sényoras soninglésás†	Las señoras son inglesas.

NARRATIVE 1

- 1 Tonight there's a party at the Harris' (home).

éstánochétyúnafyestá |énlá
kásadeloshárris↓

Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris.

- 2 Jose and Juan are going (to go).

hósejhwám |bánáir↓

José y Juan van a ir.

- 3 They have to be there at seven.

tyénenkestaráyí |ála(s)syétē↓

Tienen que estar allí a las siete.

- 4 Juan is going to take that chubby girl.

hwám |bályebár |akeyagordítá↓

Juan va a llevar a aquella gordita.

- 5 She isn't very pretty, but he likes her very much.

noézmuybonítá↓ péróáelegusta
múchó↓

No es muy bonita, pero a él le gusta mucho.

- 6 Jose is going to take his fiancée.

hóse |bályebárasunóbyá↓

José va a llevar a su novia.

- 7 He's going to come by for Juan at six-thirty.

élbapasárporthwán |álá(s)sey
imédyá↓

El va a pasar por Juan a las seis y media.

8 Then they'll pick up the girls.

lwego†pasamporlaschikás↓

Luego pasan por las chicas.

9 Jose doesn't want another drink, now.

hōsé |nókyére |ótrótrágó |áorá↓

José no quiere otro trago ahora.

10 He's got to leave.

tyénékēirsé↓

Tiene que irse.

11 He barely has time to shave and dress.

ápenastyénetyempo |páraféytársé
ibestírsé↓

Apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse.

DIALOG 1

José, dígale a Juan que esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, que si recuerda.

éstánóche |ayunafyesta |énlákásá
délósharris↓ rrékwérdast

José: Esta noche hay una fiesta en la casa de los Harris, ¿recuerdas?

Juan, contéstale que sí, que cómo no. Pregúntele que a qué hora hay que estar allí.

sí↓ kómóno↓ ákéoraykestaráøyi↓

Juan: Sí, cómo no. ¿A qué hora hay que estar allí?

José, contéstale que a las siete, y pregúntele si va a a llevar a alguien.

álá(s)syeté↓ báš.øyébáralgyent

José: A las siete. ¿Vas a llevar a alguien?

Juan, dígale que sí, que a la gordita. Que no es muy bonita pero que a Ud. le gusta mucho. Y pregúntele que a quién va a llevar él.

José, contéstale que a su novia. Digale que si quiere, Ud. pasa por él a las seis y media y luego pasan por las chicas.

Juan, dígale que muy bien, y pregúntele si no quiere otro trago.

José, contéstale que no, gracias, que Ud. ya se va. Que apenas tiene tiempo para afeitarse y vestirse. Que adiós.

1 Juan isn't ready yet.

2 He doesn't look like an American.

3 It's already twenty to seven.

sí↓ álágordítá↓ nōézmuybonita↓
peroámimégustamúchó↓
itú↓ ákyembasa(y)ebár↓

áminobyá↓ sikyéres |pásoportí↑
álá(s)séysímédyá↓ ilwego |pasámos
porlaschikás↓
múybýén↓ nökyéresotrotrágó↑

nográsyás↓ yamebóy↓ apenas
tengotyempo |páraféytarmegibestírmét
ádyós↓

NARRATIVE 2

hwá(n)ngestálístó |tóðábíá↓
nó |párešgäméríkánó↓
yásónlássyéte|ménózbéynté↓

Juan: Sí, a la gordita. No es muy bonita pero a mí me gusta mucho. Y tú, a quién vas a llevar?

José: A mi novia. Si quieras, paso por ti a las seis y media y luego pasamos por las chicas.

Juan: Muy bien. ¿No quieres otro trago?

José: No, gracias, ya me voy. Apenas tengo tiempo para afeitarme y vestirme. Adiós.

Juan no está listo todavía.

No parece americano.

Ya son las siete menos veinte.

4 And they've got to go pick up the girls.

¡áyképásar |pòrlàschikás↓

Y hay que pasar por las chicas.

5 Juan says there's (plenty of) time.

hwán |díšekéaytyémpó↓

Juan dice que hay tiempo.

6 Here it's not like in the United States.

ákínóes |kómoenlós.éstádós.únidós↓

Aquí no es como en los Estados Unidos.

7 One's got to arrive late to parties.

áykéyégártárde |álásfyéstás↓

Hay que llegar tarde a las fiestas.

8 'But the party is at an American home', says José.

pérólafyesta |ésenkásádgámérikanóz |
díshösé↓

Pero la fiesta es en casa de americanos —dice José.

9 It's the same as being in the United States.

ézlómizmo |kestárenlos.estados
unidós↓

Es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

10 Jose's right. Juan's going to hurry, then.

hóselyenerraşón↓ hwám |badárse
prísä |éntónsés↓

José tiene razón. Juan va a darse prisa, entonces.

11 He'll be ready in a minute.

énunmoménto |estálistó↓

En un momento está listo.

DIALOG 2

Juan, digale a José que qué tal, que pase adelante, y dígale que Ud. no está listo todavía.

kétál |hósé↓ pásadelánté↓
noéstoylistó |tóðábíá↓

Juan: ¿Qué tal José? Pasa adelante. No estoy listo todavía.

José, dígale a José que ¿Qué? Dígale que no parece americano. Que ya son las siete menos veinte. Y que hay que pasar por las chicas.

Juan, dígale que hay tiempo, hombre, que hay tiempo. Que aquí no es como en los Estados Unidos. Que aquí hay que llegar tarde a las fiestas.

José, dígale que sí, pero que la fiesta es en casa de americanos. Que es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

Juan, dígale que tiene razón, que Ud. va a darse prisa, entonces. Y que en un momento está listo.

ket nōparéšes |áméríkánó↓
yásónlā(s) syéte |ménózbeyntē↑
jáyképásar |pórláschikás↓

átyémpo |6mbré↓ átyémpo↓
ákíngés |kómogenlos.estadosunidós↓
áki↑áyké↓yégártárde |álásfyéstás↓

sí |péróláfyesta |és.énjkásáðe
áméríkánós↓ ézlómízmo |
késtár |énlós.estadósúnidós↓
tyénezrraşón↓ bóyadármeprisa↓
éntónsés↓ énúnmoménto |estoylisto↓

José: ¿Qué!? No pareces americano. Ya son las siete menos veinte. Y hay que pasar por las chicas.

Juan: Hay tiempo, hombre, hay tiempo. Aquí no es como en los Estados Unidos. Aquí hay que llegar tarde a las fiestas.

José: Sí, pero la fiesta es en casa de americanos. Es lo mismo que estar en los Estados Unidos.

Juan: Tienes razón. Voy a darme prisa, entonces. En un momento estoy listo.

NARRATIVE 3

1 Juan has to bathe, shave, and get dressed, that's all.

2 But, gosh! What's wrong now? There isn't any water.

3 He can't shave or bathe.

hwán |tyénékébányárse↑ áfeytárse
ibestírsé↓ esqestódó↓
peró |kárambá↓ képasaórá↓
noyágwá↓
nópwéðéafeytárse |níbányársé↓

Juan tiene que bañarse, afeitarse, y vestirse, eso es todo.

Pero ¡caramba! ¿Qué pasa ahora? No hay agua.

No puede afeitarse ni bañarse.

4 They'll *never* get to the party.

nóbáná^yégar|nuŋká |álafyéstá†

No van a llegar nunca a la fiesta.

5 Jose can do one thing, then.

hóse |pwéðeašerunakósá |éntónsés†

José puede hacer una cosa, entonces.

6 He can go pick up the girls first.

pwéðépásár |pórláschíkás |priméró↓

Puede pasar por las chicas primero.

7 And then he'll come by for Juan.

ilwégo |pásaporhwán↓

Y luego pasa por Juan.

8 If Juan isn't ready then, Jose won't wait.

sihwán |noéstálisto |éntónsés†
hóse |noéspérá†

Si Juan no está listo entonces, José no espera.

DIALOG 3

José, pregúntele a Juan que qué tiene que hacer.

kétyéneskeášér↓

José: ¿Qué tienes que hacer?

Juan, contéstale que tiene que bañarse, afeitarse y vestirse, que eso es todo. Pero ahora diga: ¡Ay, caramba!

téngokébányármé↑áfeytarméibestírmé↓
ésoestóðó↓ áy↓ kárambá↓

Juan: Tengo que bañarme, afeitarme y vestirme, eso es todo.... ¡Ay, caramba!

José, pregúntele que qué le pasa ahora.

kétepasaorá↓

José: ¿Qué te pasa ahora?

Juan, contéstale que Ud. no puede bañarse ni afeitarse. Que no hay agua.

José, dígale que ¡no puede ser! Que Uds. no van a llegar nunca a la fiesta.

Juan, pregúntele que por qué no hace una cosa.

José, pregúntele que qué cosa.

Juan, digale que por qué no pasa por las chicas primero y luego pasan por usted.

José, digale que está bien, pero si él no está listo entonces, que Ud. no espera, que lo siente mucho.

nópwéðóbáñyármé |n̄afeytármé†
n̄gáyágwá†

nópwéðesér† nóbámos |ályégárnúnká |
áláfyéstá†

pórkénóqasésunakósá†

kekósá†

pórkénopásas |pórláschikas |primero†
ilwégopasampormí†

éstabyén† pérósinoestázlisto |
éntónṣes† nōespéró† lōsyéntomúchó†

Juan: No puedo bañarme ni afeitarme. No hay agua.

José: ¡No puede ser! No vamos a llegar nunca a la fiesta.

Juan: ¿Por qué no haces una cosa?

José: ¿Qué cosa?

Juan: ¿Por qué no pasas por las chicas primero y luego pasan por mí?

José: Está bien, pero si no estás listo entonces, no espero, lo siento mucho.

13.1 BASIC SENTENCES. White and Molina go to a party.

After being introduced to Carmen, Jose's fiancée, and meeting his own date, John goes with the others to the party which a Latin American official is giving in honor of the newly arrived Americans.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

often

á-ménúdó↓

a menudo

White

Hey, do they throw these parties here
very often? (1)

óyé↓ dán |éstasfyéstas,aki |múyáménúdó↑

White

Oye, ¿dan estas fiestas aquí
muy a menudo?

from time to time

dé-beṣ-en-kwándó↓

de vez en cuando

Molina

No, just every now and then. Why?

nó↓ sólo |débeṣenkwaṇdó↓ pórke↓

Molina

No, sólo de vez en cuando,
¿por qué?

terrific

éstupendó↓

estupendo

White

I think this one's terrific.

ésta |mepáréše |éstupendá↓

White

Esta me parece estupenda.

to fix

fihar↓

fijar

fix yourself, notice
(to pay attention)

fiháte↓ fihársé↓

fíjate (fijarse)

dancing (to dance)

báylandó↓ báylar↓

bailando (bailar)

brunette

mōrenó↓

moreno

Look how that **brunette's** dancing!

fihate |kómo está baylán̄do |és amorénā↓

¡Fíjate cómo está bailando esa morena!

the care

éł-kwiðádó↓

el cuidado

don't go (to go)

nō-bayás↓ ír↓

no vayas (ir)

to put in

mēter↓

meter

the paw

lá-patá↓

la pata

to put your foot in your mouth

mēter-la-patá↓

meter la pata

Molina

Careful. Don't go making any cracks!

kwíðádó↓ nōbayás |ameterlapátá↓

Molina

¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

the daughter

lá-ihá↓

la hija

the owner of the house

élséñyor-de-la-kásá↓

el señor de la casa

That's the daughter of our host.

ézláiha |délséñyórtélákásá↓

Es la hija del señor de la casa.

look (to look)

mírá↓ mirár↓

mira (mirar)

(I) believed (to believe)

kréiá↓ kréer↓

creía (creer)

(they) were, were being (to be)⁽²⁾

érán↓ sér↓

eran (ser)

quiet

tránkiló↓

tranquilo

Carmen

Say! I thought Americans were more reserved. (3)

that way

the colonel

mírā↓ yókreia|kélósámérikánoś |
éranmástránkilós↓
pór-ái↓
él-kórónel↓

Carmen

Mira. Yo creía que los americanos eran más tranquilos.

por ahí

el coronel

Molina

That man going that way is Colonel Harris.

come (to come)

Come on over and I'll introduce you. (4)

the goblet

yours

Here's yours.

to confuse

don't yourself confuse
(to confuse oneself)

ésekepásá|pórái↓ éselkórónélhárris↓
bén↓ bénir↓
bén↑ itélóprésentó↓

lá-kopá↓

bámos,al)yebarnoz|laskópás↓

lá-tuyá↓

ákityénezlatúyá↓

kómfündir↓

nó-te-kómfündás↓ kómfündírsé↓

Molina

Ese que pasa por ahí, es el Coronel Harris.

ven (venir)

Ven y te lo presento.

la copa

White

Vamos a llevarnos las copas.

la tuya

Aquí tienes la tuya.

confundir

no te confundas
(confundirse)

hers	lá-de-e0yá↓	la de ella
Carmen's	lá-de-kármén↓	la de Carmen
<i>Molina</i> Don't get them mixed; that's hers, Carmen's.	notekomfúndás↓ éz láde-e0yá↓ ládekármén↓	<i>Molina</i> No te confundas. Es la de ella, la de Carmen.
<i>White</i> Oh, sorry.	á-sí↓ pérdon↓	<i>White</i> Ah, sí, perdón.
the girl	lá-chiká↓	la chica
at once, right away	én-ségiðá↓	en seguida
Will you girls excuse us?	bwénó chikás↓ kómpérmisó↓	Bueno, chicas. Con permiso.
We'll be right back.	énségiðá bolbémós↓	En seguida volvemos.

13.10 Notes on the basic sentences

(1) 'Hey' is not a very good translation of /óye/ *oye*, but neither is anything else. /óye/ is an attention-attractor whose equivalent in English is usually some sort of gesture, such as raised eye-brows, an upward lift of the head to call for attention – something to indicate that a remark of importance, however slight, is to be made.

(2) Note that the verb form here, an irregular Past II form (to be dealt with in Unit 18), is indicated as being Past II rather than Past I by the presence of *two translations*: simple past, 'were', and what may be called *durative past*, 'were being'.

(3) /míra/ *mira*, like the equivalent given here, 'Say', is essentially an empty exclamation of mild surprise. It may also be used like *oye* as an attention-attractor to be sure the audience is paying attention to what one is about to say.

(4) The occurrence of two clitics in succession will be treated in Unit 20; for the moment, be certain you realize that /telo presénto↓/ *te lo presento* means 'I'll present him to you' and *not* 'I'll present you to him'.

(5) The reflexive clitics will be treated in Unit 24. Literally this sentence means 'Let's take the cups for ourselves' – i.e., 'which belong to us.'

13.2 DRILLS AND GRAMMAR

13.21 Pattern drills

13.21.1 /-ndo/ forms and the present progressive construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm thinking about that.

1 éstoy |pénsando|nésó↓

Estoy pensando en eso.

I'm not drinking as much now.

2 noéstoybebyéndo |tánto aóra↓

No estoy bebiendo tanto ahora.

You're finally translating.

3 itú↓ kestazbebyéndó↓

Y tú, ¿qué estás bebiendo?

4 porfín |estátradusyéndó↓

Por fin estás traduciendo.

5 éstáestudiyando↑

Está estudiando?

6 éstátrabáhando |kómosékrétaryá↓

Está trabajando como secretaria.

We're waiting for that moment.

7 éstámōsespérando |és emoménto↓

Estamos esperando ese momento.

We're just now arriving.

8 y a estámoz |y egándó↓

Ya estamos llegando.

How long have you been living here?

9 dézðékwándo |estambibyéndoakí↓

¿Desde cuándo están viviendo aquí?

How those brunettes are dancing!

10 kómoestambaylándo |esazmorénás↓

¡Cómo están bailando esas morenas!

EXTRAPOLATION

estár		/-ndo/ form
sg	-ár	-ér, -ír
1	estóy	-ándo -yéndo
2 fam	estás	kom-yéndo
2-3	está	abl-ándo
pl	estámos	bib-yéndo
1	están	
2-3		

NOTES

- a. The progressive construction consists of a conjugated form of the verb /estár/ plus the /-ndo/ form of the verb.
- b. /-ndo/ forms are invariable, that is, they never inflect for number, gender, etc.

13.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 é^úy^os |éstámbús^kand^o |apartamént^t↓

yo _____ ↓

hwan _____ ↓

kárménⁱyo _____ ↓úste^des _____ ↓éstóybús^kand^o |apartamént^t↓éstábús^kand^o |apartamént^t↓éstámoz |bús^kand^o |apartamént^t↓éstámbús^kand^o |apartamént^t↓2 y^o |estóytrábahand^o |áorá↓

nósotros _____ ↓

tu _____ ↓

éstámōstrábahand^o |áorá↓éstástrábahand^o |áorá↓1 *Ellos* están buscando apartamento.

Yo _____ .

Estoy buscando apartamento.

Juan _____ .

Está buscando apartamento.

Carmen y yo _____ .

Estamos buscando apartamento.

Uds. _____ .

Están buscando apartamento.

2 *Yo* estoy trabajando ahora.

Nosotros _____ .

Estamos trabajando ahora.

Tú _____ .

Estás trabajando ahora.

usted _____ ↓

está trabajando |aórá↓

kármén _____ ↓

está trabajando |áórá↓

3 kármén |está aprendiendo mucho↓

yo _____ ↓

estoy |aprendiendo mucho↓

ustedes _____ ↓

están |aprendiendo mucho↓

tú _____ ↓

estás |aprendiendo mucho↓

nosotros _____ ↓

estamos |aprendiendo mucho↓

Ud. _____.

Está trabajando ahora.

Carmen _____.

Está trabajando ahora.

3 Carmen está aprendiendo mucho.

Yo _____.

Estoy aprendiendo mucho.

Uds. _____.

Están aprendiendo mucho.

Tú _____.

Estás aprendiendo mucho.

Nosotros _____.

Estamos aprendiendo mucho.

4 hwánikármén |estáŋkomyéndó↓

el _____ ↓

éstakomyéndó↓

yo _____ ↓

éstoykomyéndó↓

ellosas _____ ↓

éstáŋkomyéndó↓

usted _____ ↓

éstakomyéndó↓

5 hwánestáeskribyéndó↓

ellos _____ ↓

éstán |eskribyéndó↓

eligo _____ ↓

éstámos |eskribyéndó↓

kárménihwán _____ ↓

éstán |eskribyéndó↓

yo _____ ↓

éstoy |eskribyéndó↓

4 *Juan y Carmen* están comiendo.

El _____ .

Está comiendo.

Yo _____ .

Estoy comiendo.

Ellas _____ .

Están comiendo.

Ud. _____ .

Está comiendo.

5 *Juan* está escribiendo.

Ellos _____ .

Están escribiendo.

El y yo _____ .

Estamos escribiendo.

Carmen y Juan _____ .

Están escribiendo.

Yo _____ .

Estoy escribiendo.

Construction substitution

1 <u>tómgágwá↓</u>	éstóytómándoágwá↓
2 <u>prónunṣyazbyén↓</u>	éstásprónunsyandobyén↓
3 <u>límpanyeldormítóryó↓</u>	éstánlimpyando eldormítóryó↓
4 <u>bibimosenlasafwérás↓</u>	éstámoz bibyéndgenlaſafwérás↓
5 <u>éskriboenlasálá↓</u>	éstóyéskribyéndgenlasálá↓
6 <u>bében ágwaminerál↓</u>	éstámbébyéndo ágwaminerál↓
7 <u>komepókó↓</u>	éstákómyéndopókó↓

1 *Tomo agua.*

Estoy tomando agua.

2 *Pronuncias bien.*

Estás pronunciando bien.

3 *Limpian el dormitorio.*

Están limpiando el dormitorio.

4 *Vivimos en las afueras.*

Estamos viviendo en las afueras.

5 *Escribo en la sala.*

Estoy escribiendo en la sala.

6 *Beben agua mineral.*

Están bebiendo agua mineral.

7 *Come poco.*

Está comiendo poco.

13.21.12 Response drill

- | | |
|---|--------------------|
| 1 éstánústédes trábáhándo↓ estudyándó↓ | éstámóséstudyándó↓ |
| 2 éstáné(0)yózdhándo↓ osubyéndó↓ | éstánsubyéndó↓ |
| 3 éstaé(0)yálábando↓ olimpyándó↓ | éstálimpyándó↓ |
| 4 éstáustébébyéndó↓ okomyéndó↓ | éstóykomyéndó↓ |
|
[bébyéndó↓] 5 késtasyéndogé1↓ | éstábébyéndó↓ |
| [trábáhándo↓] 6 késtanastyéndogé(0)yós↓ | éstántrábáhándo↓ |
| [éskribyéndó↓] 7 késtasyéndogustéa↓ | éstóyéskribyéndó↓ |
-

- | | |
|---|---------------------|
| 1 ¿Están Uds. trabajando o estudiando? | Estamos estudiando. |
| 2 ¿Están ellos bajando o subiendo? | Están subiendo. |
| 3 ¿Está ella lavando o limpiando? | Está limpiando. |
| 4 ¿Está Ud. bebiendo o comiendo? | Estoy comiendo. |
|
(bebiendo) 5 ¿Qué está haciendo él? | Está bebiendo. |
| (trabajando) 6 ¿Qué están haciendo ellos? | Están trabajando. |
| (escribiendo) 7 ¿Qué está haciendo Ud.? | Estoy escribiendo. |

[kómyéndó↓] 8 éstánústéðézþébyendó↑

nó↓ éstámóskómyendó↓

[trábahandó↓] 9 éstánéðyáséstúðyándó↑

nó↓ éstántrábahandó↓

10 éstáustéðálmórsándó↑

sí↓ éstóyálmórsándó↓

11 éstaél|áblándøespáñyól↑

sí↓ éstáblándøespañyól↓

12 éstastú|apréndyéndómúchó↑

sí↓ éstóy|aprendyéndomúchó↓

13 éstáþarryéndøéðyat↑

sí↓ éstáþarryéndó↓

(comiendo) 8 ¿Están Uds. bebiendo?

No, estamos comiendo.

(trabajando) 9 ¿Están ellas estudiando?

No, están trabajando.

10 ¿Está Ud. almorizando?

Sí, estoy almorizando.

11 ¿Está él hablando español?

Sí, está hablando español.

12 ¿Estás tú aprendiendo mucho?

Sí, estoy aprendiendo mucho.

13 ¿Está barriendo ella?

Sí, está barriendo.

13.21.13 Translation drill

1 I'm working at the Embassy.	éstoytrabajando enlaembajada↓	Estoy trabajando en la Embajada.
2 We're living downtown.	estamózbiyendo enelcentro↓	Estamos viviendo en el centro.
3 They're writing now.	estáneskribyendo aorat↓	Están escribiendo ahora.
4 I'm looking at the glasses.	estoybyéndolazgafas↓	Estoy viendo las gafas.
5 Who's calling?	kyenestaluyamandó↓	¿Quién está llamando?
6 Where're you living?	dóndestabibyéndó↓	¿Dónde está viviendo?
7 What are you all learning?	késtánaprendyéndó↓	¿Qué están aprendiendo?
8 What time are they arriving (these days)?	ákeorá estanlyegandó↓	¿A qué hora están llegando?
9 The girl is making (fixing) the beds.	lámúchachá estárréglandolaskámás↓	La muchacha está arreglando las camas.
10 We're speaking less English.	estamósablando menosingles↓	Estamos hablando menos inglés.
11 I'm not giving (any) tips (these days).	noestoydando propinás↓	No estoy dando propinas.

- 13 He's going up in the elevator. *éstá subiendo en el ascensor.*

B. Discussion of pattern

The progressive construction in Spanish is closely paralleled by a similar construction in English, composed of a form of the verb *be* plus the *-ing* form of a verb: 'I'm going, he's going,' etc.

In Spanish the progressive construction consists of a form of the verb /*está*/ and the /-ndo/ form of a verb, arranged together in a close construction which only rarely admits the appearance of any form intervening between them. In the comparable English construction, the relationship of the constituents is not so close; 'He's just now eating' in Spanish would be /yá *es tákomyéndo*↓/, rather than * /*estáyá komyéndo*↓/.

The English *-ing* form can be made plural, as in ‘his comings and goings’, but the /-ndo/ form in Spanish is invariable –it never changes or inflects for number, gender, etc. Analytically the /-ndo/ form is classed as a verb element in verb constructions, or as a verb modifier, a function class of words which typically do not inflect: /estudiandomúcho | seapréndemúcho↓/.

While /estár/ is most frequently the conjugated verb that appears in the construction ‘verb plus /-ndo/’, others, such as /andár, /benír, /vegár, /ír, /segír/ , appear with /-ndo/ forms with different but related meanings. Thus:

/están-aprendyéndo↓/	'They're learning'.
/bán-aprendyéndo↓/	'They're beginning to learn'.
/ándan-aprendyéndo↓/	'They're (out) learning'.
/sígen-aprendyéndo↓/	'They're still learning'.

Usually the Spanish construction appears in contexts where the same English construction would be appropriate. One important exception is the use of the progressive construction in English with reference to future time. It's quite normal in English to say 'He's coming tonight', but in Spanish */está bñyéndo |éstanóche†/ would never occur (simple present would); the construction is limited to present or customary actions.

13.21.2 Possessive constructions with /de/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

This is our part

1 ésta gél a parte |a enos 6 trós †

Esta es la parte *de nosotros*.

Pardon, is this your book?

2 pér dóné † é s e s t e l i b r o |d e u s t e d †

Perdone, ¿es éste el libro *de usted*?

Come in; that's your table.

3 á d e l a n t é † á k e 0 y a g e z l a m e s a |d e u s t e d é s †

Adelante; aquella es la mesa *de ustedes*.

His car is excellent.

4 él a w t ó d e l |e s e k s (s) e l é n t é †

El auto *de él* es excelente.

small

pék enyó †

pequeño

Her room is very small.

5 él k w á r t ó d e 0 y a |é z m u y p e k é n y ó †

El cuarto *de ella* es muy pequeño.

Their furniture is expensive.

6 ló z m w é b l é z d e 0 y o s |s o n k á r ó s †

Los muebles *de ellos* son caros.

Please hand me their (f) glasses
(goblets).

7 pôrfabórl pásemelaskopazd^élyás↓

Por favor, pásemel las copas de ellas.

8 élápártáménto |delseñyormolíná↓

El apartamento del señor Molina.

9 èzlaíha |delsényorðelakásá↓

Es la hija del señor de la casa.

EXTRAPOLATION

Possessives	
Forms	Constructions
la-kás-a-mía ^(c)	_____ (a)
la-kás-a-nwéstra	la-kás-a-de-nosótros ^(b)
la-kás-a-túya	_____ (a)
la-kás-a-súya	la-kás-a-de-usted la-kás-a-de-ustedes la-kás-a-de-él la-kás-a-de-é(y)a la-kás-a-de-é(y)os la-kás-a-de-é(y)as

NOTES

- a. Possessive constructions equivalent to /mío/ and /túyo/ do not occur.
- b. The phrase /de-nosótros/ as part of a possessive construction occurs more frequently than /nwéstros/ in certain dialect areas.
- c. For /la-kás-a-mía/ etc., read also /el-libro-mío/, /las-kásas-mías/, and /los-libros-míos/.

13.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

é s a g e z l a m i g a s ú y á ↓ [d̥e̥el↓]

é s t a e (s) s u k w é n t á ↓ [d̥e̥usté̥d̥↓]

Answer:

é s a g e z l a m i g a d é l ↓

é s t a e | e z l a k w é n t a d e sté d ↓

Problem.

Esa es la amiga *suya*. (de él)

Esta es *su* cuenta. (de Ud.)

Answer:

Esa es la amiga de él.

Esta es la cuenta de Ud.

1	<u>está</u> <u>el</u> <u>apartamento</u> <u>suyo</u>	[də́ustədəs̩]	esta ezlarropadəustédes̩
2	<u>lán</u> <u>novia</u> <u>bonita</u>	[də́ustəd̩]	lánóbya ezbonítat̩
4	<u>está</u> <u>es</u> <u>(s)u maleta</u>	[də́ustəd̩]	esta ezlamalétadəustédes̩
5	<u>esa</u> <u>es</u> <u>(s)u familia</u>	[də́uyá]	esa ezlafamílyadéuyá

- 1 Esta es la ropa *suya*. (de Uds.)
 2 El apartamento *suyo* es grande. (de ella)
 3 La novia *suya* es bonita. (de Ud.)
 4 Esta es *su* maleta. (de Uds.)
 5 Esa es *su* familia. (de ella)

Esta es la ropa de Uds.
 El apartamento de ella es grande.
 La novia de Ud. es bonita.
 Esta es la maleta de Uds.
 Esa es la familia de ella.

6 éstas só(n)nwéstrásfótós↓	[dénósotrós↓]	éstas sónlásfotozdenosotrós↓
7 suamígaeskásádá↓	[dél↓]	lámígádeleskasádá↓
8 súšamigo(s)sonsooltérós↓	[de(y)á↓]	lösámigozde(y)a sonsooltérós↓
9 sútaksi estáladeréchá↓	[de(y)ós↓]	éltákside(y)os estáladeréchá↓

6 Estas son *nuestras* fotos. (de nosotros)

Estas son las fotos de nosotros.

7 Su amiga es casada. (de él)

La amiga de él es casada.

8 Sus amigos son solteros. (de ella)

Los amigos de ella son solteros.

9 Su taxi está a la derecha. (de ellos)

El taxi de ellos está a la derecha.

13.21.22 Translation drill

1 Their apartment is nice.

élpártáménto |dél|yás |ezbonítót↓

El apartamento de ellas es bonito.

2 Her family is very large.

láfamílya |dél|yá |ézmuygrándé†

La familia de ella es muy grande.

3 His room (number) is fifteen.

élkwártódel |eselkínšét↓

El cuarto de él es el quince.

4 All your friends are Americans.

tódoz |los,amigozdeustedes |son
amerikánós↓Todos los amigos de Uds. son
americanos.

5 Your suitcases are very good.

lázmaletaz |dél|stéd |sónmuybwénás↓

Las maletas de Ud. son muy buenas.

6 His girl friend is Spanish.

lánóbyádel |esespañyolá↓

La novia de él es española.

7 We can't find her house.

nóenkontrámosz |lákasadélyá†

No encontramos la casa de ella.

8 Their bedroom is small.

éldórmitoryo|dél|yos |espekényó†

El dormitorio de ellos es pequeño.

9 You should see his car.

áykéber |élawtodel†

Hay que ver el auto de él.

B. Discussion of pattern

A possessive construction is a phrase which consists of the phrase relator /de/ plus a noun or a pronoun. This phrase appears immediately after a noun (or sometimes after the verb /sér/) and indicates the possessor or owner of the modified noun.

In units 9 and 11 possessive forms were presented. In the present extrapolation the full forms are listed along with the equivalent possessive constructions which occur. As can be seen in the chart, the 2-3 form /súya/ is listed as the equivalent of at least six constructions. The fact that /súya/ can be the equivalent of six different constructions implies that the constructions give the more definite information. The phrases /de-usted, de-é'l/ etc. are used when the context does not supply all the information needed to identify the reference of the possessive. Since /súyo - su/ most often means /de-usted/, the constructions /de-ustedes, de-é'l, de-é'ya, de-é'yos, de-é'yas/ are more frequently used to refer to 'yours, his, hers, theirs' than is /súyo - su/ with these meanings.

The construction /de-nosótros/ is not used extensively in some dialects, but in others, as in Chile, it is used to the almost complete exclusion of /nwéstro/.

13.21.3 Nominalized possessive constructions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 élmio̥eshwán↓

El mío es Juan.

Can you clean ours too?

2 pwédelimpyár | elnwestrotambyén↑

¿Puede limpiar el nuestro también?

3 ákityénezlatúyá↓

Aquí tienes la tuya.

4 èlsuyogezmázgránde↓ no↑

El suyo es más grande, ¿no?

each

kadá↓

cada

Every (man) to his own (taste).

5 kaðguno |konlosúyó↓*Cada uno con lo suyo.*

In ours there isn't much activity.

6 énláðénósotroz |noaymúchomobímyéntó↓*En la de nosotros no hay mucho movimiento.*

Yours is bigger, isn't it?

7 éldę́usted |ezmázgrándé↓ nót*El de usted es más grande, ¿no?*

In yours there's almost no activity.

8 énlázdéustedes |kásingáymobímyéntó↓*En las de ustedes casi no hay movimiento.*9 nót ésigwálaaldélt*No, es igual al de él.*10 ézladélyá↓ láðékarmént*Es la de ella, la de Carmen.*

No, it's just like theirs (m).

11 nót ésigwálaaldélyós↓*No, es igual al de ellos.*

They're theirs, the girls'.

12 sónlázdelyás↓ lázdéláschíkás↓*Son las de ellas, las de las chicas.*

EXTRAPOLATION

Possessive forms and constructions		Nominalized ^(a)	
la-kása-mía ^(c)	_____ (b)	la-mía ^(c)	_____ (b)
la-kása-nwéstra	la-kása-de-nosótros	la-nwéstra	la-de-nosótros
la-kása-túya	_____ (b)	la-túya	_____ (b)
la-kása-súya	la-kása-de-usted la-kása-de-ustedes	la-súya	la-de-usted la-de-ustedes
	la-kása-de-él la-kása-de-é(y)a la-kása-de-é(y)os la-kása-de-é(y)as		la-de-él la-de-é(y)a la-de-é(y)os la-de-é(y)as
		lo-súyo	

NOTES

- a. Nominalization of these constructions is accomplished by omitting the noun.
- b. Combinations which do not occur are marked by a dash.
- c. For /la-kása-mía/ , /la-mía/ , etc., read also /el-mío/ , /las-mías/ , /los-míos/ etc.

13.21.31 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

láz()y ábézmiaz |nóestánakí↓

Answer:

lázmiaz |nóestánakí↓

1 lákásasúyá |éstasérká†

lásúyáestasérká†

2 élápártáméntosúyo |tyénédózbányós†

élsúyo |tyénédózbányós†

Problem:

Las llaves mías no están aquí.

Answer:

Las mías no están aquí.

1 *La casa suya* está cerca.

La suya está cerca.

2 *El apartamento suyo* tiene dos baños.

El suyo tiene dos baños.

- 3 lánóbyamia |nøézbonítá↓
 4 lá(s)sí(y)a(s)suyas |súyastánaláiskyérdá↓
 5 élsófasuyo |eskómódó↓
 6 lähätuya |ézmuybonítá↓
 7 lörmwéblestuyos |sónmuybonítós↓

- lámía |nøézbonítá↓
 lá(s)suyas |súyastánaláiskyérdá↓
 élsuygo |eskómódó↓
 látuya |ézmuybonítá↓
 löstuyos |sónmuybonítós↓

- | | |
|---|--|
| 3 <i>La novia mia no es bonita.</i> | <i>La mia no es bonita.</i> |
| 4 <i>Las sillas suyas están a la izquierda.</i> | <i>Las suyas están a la izquierda.</i> |
| 5 <i>El sofá suyo es cómodo.</i> | <i>El suyo es cómodo.</i> |
| 6 <i>La hija tuya es muy bonita.</i> | <i>La tuya es muy bonita.</i> |
| 7 <i>Los muebles tuyos son muy bonitos.</i> | <i>Los tuyos son muy bonitos.</i> |

13.21.32 Translation drill

1 There's my car; and there's yours, too.

áíesta | eláwtomíó↓ jéldéústedeſtambyén↓

Aquí está el auto mío y el de Uds. también.

2 My family isn't large. What about yours?

lafámilyamía | ngezgrándé↓ iládeústed↑

La familia mía no es grande. ¿Y la de Ud.?

3 This is our table. (Which is theirs?)

estaeznwéstramésá↓ iláde(0)yos†

Esta es nuestra mesa. ¿Y la de ellos?

4 This is John's check. (Which is) hers?

éste | éselchékeðehwán↓ jéldel(0)yat

Este es el cheque de Juan. ¿Y el de ella?

5 My daughter is single. What about theirs?

láihamiæ(s)soltérá↓ iláde(0)yos†

La hija mía es soltera. ¿Y la de ellos?

6 Carmen's family arrives on Friday. What about yours?

lafámilyadekármén | 0yégalbyérnés↓ iládeústedeſt

La familia de Carmen llega el viernes. ¿Y la de Uds.?

7 My friends are arriving on Saturday. What about yours?

lösámigozmíoz | 0yéganelsábado↓ ilózdeústed↑

Los amigos míos llegan el sábado. ¿Y los de Ud.?

8 John's apartment doesn't have (any) gas. Does hers?

élápártáméntodehwán | nótynéneqás↓ jéldel(0)yat

El apartamento de Juan no tiene gas. ¿Y el de ella?

9 My girl friend is staying at the American Hotel. Where's yours staying?

lánobyamía | éstaenelotelamerikánó↓ ilátuya†

La novia mía está en el Hotel Americano. ¿Y la tuya?

B. Discussion of pattern

Possessive forms (full forms only) as well as possessive constructions can occur nominalized. These nominalized constructions serve to make a second reference to a noun which has just been mentioned or is readily understood from the context.

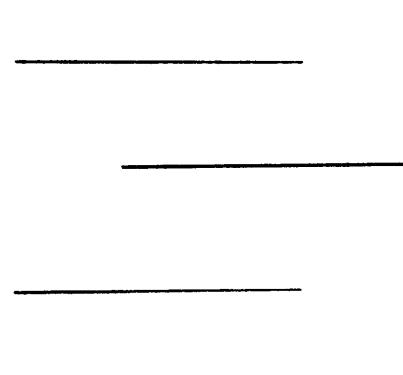
The nominalization can be viewed as the simple omission of the noun from the construction. Thus /el-libro-mío/ becomes /el-mío/, where /mío/ , now nominalized, is the head of the phrase. Note that the English equivalent ‘mine’ never occurs preceded by ‘the’. In the possessive construction /el-libro-de-usted/, the nominalized version is /el-de-usted/, where /el/ is the nominalized form, modified by the phrase /de-usted/.

One nominalized possessive, /lo-súyo/, may but usually does not occur as a possessive form; that is, it usually appears only nominalized. This is not surprising, since the neuter /lo-súyo/ cannot modify a noun, there being no neuter nouns in Spanish. Thus /tódos |bánatraér |losúyo↓/ probably refers to a group of things thought of as a composite whole, translating ‘They’re all going to bring their own stuff.’

13.21.4 Question intonation patterns – Information questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS



1 késésót

késesót

2 dóndestálakáhá↓

dóndestálakahá↓

2 1 1 ↓
¿Qué es eso?

2 3 1 ↓
¿Qué es eso?

2 2 1 1 ↓
¿Dónde está la caja?

2 2 3 1 ↓
¿Dónde está la caja?

3 ákómoestá el kámbyó↓

1 2 2 1 1 ↓
¿A dónde está el cambio?

ákómoestá el kambyó↓

1 2 2 3 1 ↓
¿A dónde está el cambio?

EXTRAPOLATION

Information question uncolored	Information question emphatic
/1211↓/	/1231↓/

NOTES

- a. The intonation patterns of information questions parallel those of statements.

13.21.41 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

ádondebámós†

Answer:

ádondebamós†

Problem:

1 2 1 1 ↓
¿A dónde vamos?

Answer:

1 2 3 1 ↓
¿A dónde vamos?

1 páráketrabahámós↓

páráketrabahamós↓

2 dédondebyénén↓

dédóndebyenén↓

3 dédonderés↓

dédonderés↓

4 pörkestúdyán↓

pörkestudyán↓

5 ikwándolqarréglán↓

ikwándoloarreglan↓

1 2 3 1 ↓
1 ¿Para qué trabajamos?1 2 3 1 ↓
¿Para qué trabajamos?1 2 3 1 ↓
2 ¿De dónde vienen?1 2 3 1 ↓
¿De dónde vienen?1 2 3 1 ↓
3 ¿De dónde eres?1 2 3 1 ↓
¿De dónde eres?1 2 3 1 ↓
4 ¿Por qué estudias?1 2 3 1 ↓
¿Por qué estudian?1 2 3 1 ↓
5 ¿Y cuándo lo arreglan?1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo lo arreglan?

6 idóndelozmándás↓

idóndelozmandás↓

7 ikómolokyérés↓

ikomolokyerés↓

8 ikwándolqalkílán↓

ikwandolqalkilan↓

9 ikwándolobémós↓

ikwandolobemos↓

10 idóndekómén↓

idondekomén↓

11 ikwantodebémós↓

ikwantodebemos↓

1 2 1 1 ↓
6 ¿Y dónde los mandas?1 2 3 1 ↓
¿Y dónde los mandas?1 2 1 1 ↓
7 ¿Y cómo loquieres?1 2 3 1 ↓
¿Y cómo loquieres?1 2 1 1 ↓
8 ¿Y cuándo loalquilan?1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo loalquilan?1 2 1 1 ↓
9 ¿Y cuándo lovemos?1 2 3 1 ↓
¿Y cuándo lovemos?1 2 1 1 ↓
10 ¿Y dónde comen?1 2 3 1 ↓
¿Y dónde comen?1 2 1 1 ↓
11 ¿Y cuánto debemos?1 2 3 1 ↓
¿Y cuánto debemos?

B. Discussion of pattern

Information questions are those which cannot be answered by a simple yes or no, but rather must be answered by a statement. Information questions normally begin with a question word, equivalent to 'who, what, when, why, where,' etc. in English.

The intonation patterns appropriate for information questions are the same ones used for statements: /1211↓/ is normal, and /1231↓/ adds special emphasis, or in some cases adds the idea of politeness. When a contrast is additionally implied by the occurrence of /entōnṣes↓/ after an information question, the /1231↓/ pattern is almost compulsory:

1 2 3 1 1 1
/parakétrabahámos |entōnṣes↓/

What are we working for, then?

1 2 3 1 1 1
/dedóndéres |entōnṣes↓/

Where're you from, then?

Since these questions very often begin with the stressed syllable of the question word, the first number of the intonation pattern formula is often lost.

13.22 Replacement drills

A dán |éstasfyestas,áki |amenúdot

- 1 _____ debésenkwando↑
- 2 _____ ai _____ ↑
- 3 _____ trágos _____ ↑
- 4 _____ étos _____ ↑
- 5 aşen _____ ↑
- 6 _____ trabáho _____ ↑
- 7 _____ syempre↑

dán |éstasfyestas,áki |debésenkwando↑
dán |éstasfyestas,ai |debésenkwando↑
dán |éstotrágos,ai |debésenkwando↑
dán |ésotrágos,ai |debésenkwando↑
aşen |esotrágos,ai |debésenkwando↑
aşen |esetrabáhgai |debésenkwando↑
aşen |esetrabáhgai |syempre↑

A ¿Dan estas fiestas aquí a menudo?

- 1 ¿_____ de vez en cuando?
- 2 ¿_____ ahí _____?
- 3 ¿_____ tragos _____?
- 4 ¿_____ esos _____?
- 5 ¿Hacen _____?
- 6 ¿_____ trabajo _____?
- 7 ¿_____ siempre?

¿Dan estas fiestas aquí de vez en cuando?
¿Dan estas fiestas ahí de vez en cuando?
¿Dan estos tragos ahí de vez en cuando?
¿Dan esos tragos ahí de vez en cuando?
¿Hacen esos tragos ahí de vez en cuando?
¿Hacen ese trabajo ahí de vez en cuando?
¿Hacen ese trabajo ahí siempre?

B ésta |mépáréṣéstúpéndá↓
 1 estaz _____ ↓
 2 _____ bwenás↓
 3 este _____ ↓
 4 _____ malo↓
 5 áke'ya _____ ↓
 6 _____ eks(s) élentés↓
 7 ákel _____ ↓

ésta |mépáréṣénéstúpéndás↓
 estaz |mépáréṣémbwenás↓
 este |mépáréṣebwénó↓
 este |mépáréṣémalo↓
 áke'ya |mépáréṣemalá↓
 áke'ya |mépáréṣéneks(s) élentés↓
 ákel |mépáréṣeks(s) élenté↓

B Esta me parece estupenda.

- 1 Estas _____.
 2 _____ buenas.
 3 Este _____.
 4 _____ malo.
 5 Aquélla _____.
 6 _____ excelentes.
 7 Aquél _____.

Estas me parecen estupendas.
 Estas me parecen buenas.
 Este me parece bueno.
 Este me parece malo.
 Aquélla me parece mala.
 Aquéllas me parecen excelentes.
 Aquél me parece excelente.

C fíjate |kómgéstábaylán̄o |esamoréná↓

- 1 _____ chikás↓
- 2 _____ akeøyas ↓
- 3 _____ bebyéndo ↓
- 4 _____ senyór↓
- 5 _____ ablán̄o ↓
- 6 _____ konkyén ↓
- 7 _____ senyórēs↓

fíjate |kómgéstábaylán̄o |esaschikás↓

fíjate |kómgéstábaylán̄o |akeøyaschikás↓

fíjate |kómgéstámbébyéndo |akeøyaschikás↓

fíjate |kómgéstábebyéndo |akélsenyór↓

fíjate |kómgéstablán̄o |akélsenyór↓

fíjate |kómgyenestablán̄o |akélsenyór↓

fíjate |konkyenestáablán̄o |akeøyosenyórēs↓

C Fíjate cómo está bailando esa morena.

- 1 _____ chicas.
- 2 _____ aquellas .
- 3 _____ bebiendo .
- 4 _____ señor.
- 5 _____ hablando .
- 6 _____ con quién .
- 7 _____ señores.

Fíjate cómo están bailando esas chicas.

Fíjate cómo están bailando aquellas chicas.

Fíjate cómo están bebiendo aquellas chicas.

Fíjate cómo está bebiendo aquel señor.

Fíjate cómo está hablando aquel señor.

Fíjate con quién está hablando aquel señor.

Fíjate con quién están hablando aquellos señores.

D ézlaíha |délásényorðelakásá↓

- 1 ihaz _____ ↓
- 2 sén̄yora _____ ↓
- 3 ámigo _____ ↓
- 4 ótro _____ ↓
- 5 sóm̄os _____ ↓
- 6 sén̄yórez _____ ↓
- 7 sóy _____ ↓

sónlásíhaz |délásényorðelakásá↓

sónlásíhaz |délásényorðelakásá↓

éslámigo |délásényorðelakásá↓

éslotroamigo |délásényorðelakásá↓

sóm̄osotros |amigoz |délásényorðelakásá↓

sóm̄osotros |amigoz |déló(s)sén̄yórezdelakásá↓

sóyotroamigo |déló(s)sén̄yórezdelakásá↓

D Es la hija del señor de la casa.

- 1 hijas _____ .
- 2 señora _____ .
- 3 amigo _____ .
- 4 otro _____ .
- 5 Somos _____ .
- 6 señores _____ .
- 7 Soy _____ .

Son las hijas del señor de la casa.

Son las hijas de la señora de la casa.

Es el amigo de la señora de la casa.

Es otro amigo de la señora de la casa.

Somos otros amigos de la señora de la casa.

Somos otros amigos de los señores de la casa.

Soy otro amigo de los señores de la casa.

E ese kepasa |póráit̪és.élkörónelhárris↓

- 1 _____ señóra_____ ↓
- 2 _____ mía↓
- 3 _____ ámigo_____ ↓
- 4 ákeōyos_____ ↓
- 5 _____ únós_____ ↓
- 6 _____ súyós↓
- 7 _____ ámiga_____ ↓

ése kepasa |póráit̪éz láséñyorahárris↓

ése kepasa |póráit̪éz láséñyoramíá↓

ése kepasa |póráit̪és.élámigomíó↓

ákeōyos |kepasa n |póráit̪sónlós.ámigozmíos↓

ákeōyos |kepasa n |póráit̪sónúnós.ámigozmíos↓

ákeōyos |kepasa n |póráit̪sónúnós.ámigozsúyós↓

ákeōya |kepasa |póráit̪és.únámigasúyá↓

E Ese que pasa por ahí es el Coronel Harris.

- 1 _____ señora _____.
- 2 _____ mía.
- 3 _____ amigo _____.
- 4 Aquéllos_____.
- 5 _____ unos _____.
- 6 _____ suyos .
- 7 _____ amiga _____.

Esa que pasa por ahí es la señora Harris.

Esa que pasa por ahí es la señora mía.

Ese que pasa por ahí es el amigo mío.

Aquéllos que pasan por ahí son los amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos míos.

Aquéllos que pasan por ahí son unos amigos suyos.

Aquélla que pasa por ahí es una amiga suya.

F ákítýénezlatúyó↓

- 1 _____ túyó↓
- 2 _____ está_____↓
- 3 _____ mías↓
- 4 áí_____↓
- 5 _____ otras_____↓
- 6 _____ nwéstrós↓
- 7 _____ el_____↓

ákítýénéseltúyó↓
 ákiestáæltúyó↓
 ákiestánlazmías↓
 áiestánlazmías↓
 áiestán |otrazmías↓
 áiestán |otroznwéstrós↓
 áiestaelnwéstró↓

F . Aquí tienes la tuya.

- 1 _____ tuyo.
- 2 _____ está_____.
- 3 _____ mías.
- 4 Ahí_____.
- 5 _____ otras_____.
- 6 _____ nuestros.
- 7 _____ el_____.

Aquí tienes el tuyo.
 Aquí está el tuyo.
 Aquí están las mías.
 Ahí están las mías.
 Ahí están otras mías.
 Ahí están otros nuestros.
 Ahí está el nuestro.

13.23 Variation drills

A nót sólo te bebes en kwándó pórke!

No, sólo de vez en cuando.
¿Por qué?

1 No, just on Sundays. Why?

nót sólo loz omíngós pórke!

No, sólo los domingos. ¿Por qué?

2 No, just on Fridays. Why?

nót sólo loz yérnés pórke!

No, sólo los viernes. ¿Por qué?

3 No, just on Saturdays. Why?

nót sólo lo(s) sábádós pórke!

No, sólo los sábados. ¿Por qué?

4 No, just in the morning. Why?

nót sólo en la mañyáná pórke!

No, sólo en la mañana. ¿Por qué?

5 No, just at night. Why?

nót sólo en la noche! pórke!

No, sólo en la noche. ¿Por qué?

6 No, just in the afternoon. Why?

nót sólo en la tarde! pórke!

No, sólo en la tarde. ¿Por qué?

7 No, just in the room. Why?

nót sólo en el kwártó! pórke!

No, sólo en el cuarto. ¿Por qué?

B kwiðádó↓ nobáyás |áméterlapátá↓

¡Cuidado, no vayas a meter la pata!

1 Careful, don't go eat that!

kwiðádó↓ nobáyás |ákómérésó↓

¡Cuidado, no vayas a comer eso!

2 Careful, don't go see that!

kwiðádó↓ nobáyás |áberésó↓

¡Cuidado, no vayas a ver eso!

3 Careful, don't go drink that!

kwiðádó↓ nobáyás |ábéberésó↓

¡Cuidado, no vayas a beber eso!

4 Careful, don't go do that!

kwiðádó↓ nobáyás |ásérésó↓

¡Cuidado, no vayas a hacer eso!

5 Careful, don't go say that!

kwiðádó↓ nobáyás |ádésírésó↓

¡Cuidado, no vayas a decir eso!

6 Careful, don't go buy that!

kwiðádó↓ nobáyás |ákómprárésó↓

¡Cuidado, no vayas a comprar eso!

7 Careful, don't go try that!

kwiðádó↓ nobáyás |ápróbárésó↓

¡Cuidado, no vayas a probar eso!

C mírát yokreia|kélösámérikanós|éránmástránkilós↓

- 1 Say, I thought (the) apartments were more expensive.

mírát yokreia|kélösápártáméntos|éránmáskárós↓

- 2 Say, I thought (the) hotels were more expensive.

mírát yokreia|kélösóteles|éránmáskárós↓

- 3 Say, I thought (the) restaurants were less expensive.

mírát yokreia|kélözrréstóránes|éránmázbaratós↓

- 4 Say, I thought (the) houses were cheaper.

mírát yokreia|kéláskásás|éránmázbaratás↓

- 5 Say, I thought the rooms were bigger.

mírát yokreia|kélóskwártos|éránmázgrändés↓

- 6 Say, I thought the embassy was prettier.

mírát yokreia|kélæmbáháða|érámázbonítá↓

- 7 Say, I thought the downtown was nicer.

mírát yokreia|kélşentro|érámázbonító↓

Mira, yo creía que los americanos eran más tranquilos.

Mira, yo creía que los apartamentos eran más caros.

Mira, yo creía que los hoteles eran más caros.

Mira, yo creía que los restaurantes eran más baratos.

Mira, yo creía que las casas eran más baratas.

Mira, yo creía que los cuartos eran más grandes.

Mira, yo creía que la embajada era más bonita.

Mira, yo creía que el centro era más bonito.

D bámos | aʎebarñozlaskópás↓

Vamos a llevarnos las copas.

1 Let's take our chair.

bámos | aʎebarñozlasiʎá↓

Vamos a llevarnos la silla.

2 Let's take our pen.

bámos | aʎebarñozlaplúmá↓

Vamos a llevarnos la pluma.

3 Let's take our newspaper.

bámos | aʎebarñoselpéryóðikó↓

Vamos a llevarnos el periódico.

4 Let's take our car.

bámos | aʎebarñoseláwtó↓

Vamos a llevarnos el auto.

5 Let's take our shirts.

bámos | aʎebarñozlaskamísás↓

Vamos a llevarnos las camisas.

6 Let's take our suits.

bámos | aʎebarñozlosatráhés↓

Vamos a llevarnos los trajes.

7 Let's take our furniture.

bámos | aʎebarñozlozmwéblés↓

Vamos a llevarnos los muebles.

E nótékomfúndás↓ ézlaðe(y)å↓
låðékármén↓

1 Don't get them mixed. That's
hers, Bertha's.

2 Don't get them mixed. That's
his, Jose's.

3 Don't get them mixed.
That's John's.

4 Don't get them mixed. That's
(m) hers.

5 Don't get them mixed. That's
(m) theirs (f).

6 Don't get them mixed. That's
(m) theirs (m).

7 Don't get them mixed. They're (m)
theirs.

nótékomfúndás↓ ézlaðe(y)å↓ låðéðertå↓

nótékomfúndás↓ ézlaðel↓ låðéhóse↓

nótékomfúndás↓ ézlaðéhwán↓

nótékomfúndás↓ és.éldé(y)å↓

nótékomfúndás↓ és.éldé(y)ás↓

nótékomfúndás↓ és.éldé(y)ós↓

nótékomfúndás↓ sónlózðe(y)ós↓

No te confundas. Es la de ella, la de
Carmen.

No te confundas. Es la de ella, la de
Berta.

No te confundas. Es la de él, la de
José.

No te confundas. Es la de Juan.

No te confundas. Es el de ella.

No te confundas. Es el de ellas.

No te confundas. Es el de ellos.

No te confundas. Son los de ellos.

F bwénó |chíkás↓ kómpérmísó↓
énségidabolbémós↓

1 Will you girls excuse us?
We'll be back tomorrow.

2 Will you girls excuse us?
We'll be back Monday.

3 Will you girls excuse us?
We'll be back some other day.

4 Will you boys excuse us?
We'll be back later.

5 Well gentlemen, we'll be back tonight.

6 Well ladies, we'll be back this afternoon.

7 Well Charles, we'll be back in the morning.

bwénó |chíkás↓ kómpérmísó↓
máñyanabolbémós↓

bwénó |chíkás↓ kómpérmísó↓
élunesbolbémós↓

bwénó |chíkás↓ kómpérmísó↓ ótro
díaabolbémós↓

bwénó |múcháchos↓ kómpérmísó↓
déspezabolbémós↓

bwénó |séñyórës↓ éstanocheabolbémós↓

bwénó |séñyôrás↓ éstatardeabolbémós↓

bwénó |kárlós↓ énlamáñyanabolbémós↓

Bueno, chicas. Con permiso. En seguida volvemos.

Bueno, chicas. Con permiso.
Mañana volvemos.

Bueno, chicas. Con permiso.
El lunes volvemos.

Bueno, chicas. Con permiso.
Otro día volvemos.

Bueno, muchachos. Con permiso.
Después volvemos.

Bueno, señores. Esta noche volvemos.

Bueno, señoras. Esta tarde volvemos.

Bueno, Carlos. Mañana volvemos.

13.24 Review drill – placement of negative particle

1 I'm not married.	nó̄sóykasádó↓	No soy casado.
2 I'm not single.	nó̄sóysoltéró↓	No soy soltero.
3 I'm not Spanish.	nó̄sóyespañyó↓	No soy español.
4 I'm not American.	nó̄sóyamerikánó↓	No soy americano.
5 I'm not English.	nó̄sóyingleſ↓	No soy inglés.
6 I'm not ready.	nó̄estoylistó↓	No estoy listo.
7 I'm not fat (now).	nó̄estoygordo↓	No estoy gordo.
8 I'm not comfortable.	nó̄estokykómodo↓	No estoy cómodo.
9 I'm not busy.	nó̄estoyokupádó↓	No estoy ocupado.
10 I'm not helping.	nó̄estoyayudándó↓	No estoy ayudando
11 I'm not studying.	nó̄estoyestudyándó↓	No estoy estudiando.
12 I'm not learning.	nó̄estoyaprendyéndó↓	No estoy aprendiendo.
13 I'm not writing.	nó̄estóyeskrityéndó↓	No estoy escribiendo.

13.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 This is not Juan's glass.

ésta |nóezlakópaðehwán↓

Esta no es la copa de Juan.

2 If it isn't Juan's, it must be
Jose's.

singézlaðehwan↑debeserlaðehosé↓

Si no es la de Juan, debe ser la de
José.

3 Yes, it's his.

sí↑ ézlaðel↓

Sí, es la de él.

4 Juan is drinking 'cuba libre.'

hwán |éstáþébyéndo |kúbalíbré↓

Juan está bebiendo cuba libre.

5 He isn't dancing.

nóestábaylándó↓

No está bailando.

6 He's waiting for his little
chubby girl.

éstáespérando |asugordítá↓

Está esperando a su gordita.

7 She's in the kitchen helping the
hostess fix some drinks.éðyæstaenlakoðinatayudando |
álásenþoratækasa |ásérunostrágos↓Ella está en la cocina, ayudando a
la señora de la casa a hacer unos
tragos.

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si ésta es su copa o la de él.

Juan, contéstale que debe ser la de él. Que Ud. está bebiendo cuba libre.

José, pregúntele a Juan que por qué no está bailando.

Juan, contéstale que Ud. está esperando a su gordita.

José, pregúntele que dónde está ella.

Juan, contéstale que está en la cocina ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.

é s e s t a t u k ó p a t o l a m i á t

d e b e s e r l a t ú y á t y o e s t o y b e b y e n d o |
k u b a l í b r e t

p ó r k e n o e s t a z b a y l á n d o t

e s t o y e s p é r a n d o a m i g o r d i t a t

d o n d e s t á e l l a t

e s t á e n l á k o s i n a t a y u d a n d o | a l a s e n y ó r a
d e l á k a s a t a s e r u n o s t r á g o s t

José: ¿Es ésta tu copa o la mía?

Juan: Debe ser la tuya. Yo estoy bebiendo cuba libre.

José: ¿Por qué no estás bailando?

Juan: Estoy esperando a mi gordita.

José: ¿Dónde está ella?

Juan: Está en la cocina ayudando a la señora de la casa a hacer unos tragos.

NARRATIVE 2

- 1 There's a brunette dancing in front of Juan and Jose.

áyúnámóréna |báylando |émfrénté
déhwáñihosé↓

Hay una morena bailando enfrente de Juan y José.

- 2 She's Colonel Harris' secretary.

ézlásékrétarya |délkórónelhárris↓

Es la secretaria del Coronel Harris.

- 3 Juan likes her. He thinks she's terrific.

áhwánlegústát̄ lèpáréşestupéndát̄

A Juan le gusta. Le parece estupenda.

- 4 Jose doesn't know her very well.

hósé |nólakonoşé |múybýén̄

José no la conoce muy bien.

- 5 But she's a friend of Carmen's, Jose's fiancée.

pérgeñya |lésámígadékarmén!
lánobyadéhosé↓

Pero ella es amiga de Carmen, la novia de José.

- 6 Her name is Cecilia.

súnombres(ş)esílyát̄

Su nombre es Cecilia.

- 7 Juan wants to meet her.

hwáñkyérekonoşérlá↓

Juan quiere conocerla.

- 8 But he can't now.

pérqáora |nópwédet̄

Pero ahora no puede.

- 9 He's waiting for his little chubby girl.

éstáespérando |asugordítá↓

Está esperando a su gordita.

10 Shhh...Careful... Here she comes.

shh | kwidádó↓ ákíbyéné↓

¡Shhh!...cuidado...aquí viene.

DIALOG 2

Juan, pregúntele a José que quién es esa morena que está bailando enfrente de Uds.

kyenesesamorena |késtábaylán̄o |
émfréntedenosotrós↓

Juan: ¿Quién es esa morena que está bailando enfrente de nosotros?

José, contéstale que es la secretaria del Coronel Harris. Pregúntele que por qué, que si le gusta.

ézlásékrétarya |délkórónelhárris↓
pórke↓ tégusta↑

José: Es la secretaria del Coronel Harris. ¿Por qué?
¿te gusta?

Juan, contéstale que le parece estupenda. Pregúntele si él la conoce.

mépáréş̄ |estúpendá↓ túlákónóş̄est

Juan: Me parece estupenda. ¿Tú la conoces?

José, dígale que no muy bien. Pero que Carmen es amiga de ella. Pregúntele a Carmen si no es así.

nómuybyém↓pérókármén |esamigadé0yá↓
noés,ásí |kármén↑

José: No muy bien. Pero Carmen es amiga de ella. ¿No es así, Carmen?

Carmen, pregúntele a José que quién.

kyen↑

Carmen: ¿Quién?

José, dígale que Cecilia, la morena que está bailando enfrente de Uds.

ṣeṣílyá! lámorena |késtábaylán̩o |
émfrenteñenosótrós!

José: Cecilia, la morena que está bailando enfrente de nosotros.

Carmen, contéstale que claro, que ella y Ud. son muy buenas amigas. Pregúntele a Juan que si quiere conocerla.

kläró! éllayayo |sómózmuybwénas.
amígas! kyerekonošerla |hwánt

Carmen: Claro, ella y yo somos muy buenas amigas.
¿Quiere conocerla, Juan?

Juan, contéstale que sí, pero que ahora no puede. Dígale que está esperando a su gordita.

sí! pérgáoranopwéðó! éstþy
éspérandoamigordítá!

Juan: Sí, pero ahora no puedo.
Estoy esperando a mi gordita.

José, dígale a Juan que Ud. lo siente mucho.

lósyentomúchó!

José: Lo siento mucho.

Juan, dígale que Ud. también. Ahora dígale que 'shh... que cuidado...que aquí viene.

yótambyéñ! sh |kwidáðó!
ákibyéñéñ

Juan: Yo también. Shh... cuidado...aquí viene.

Carmen, dígale a José que no vaya a meter la pata.

nóbayas |ameterlapátá |hósé!

Carmen: No vayas a meter la pata, José.

NARRATIVE 3

1 The little fat gal's name is Luz.

élnombre |délágordítə |ezlúş↓

El nombre de la gordita es Luz.

2 Luz wants to know what Juan,
Jose, and Carmen are talking
about.

luškyéresabér |dékéstánablando |
hwán |hösełkármén↓

Luz quiere saber de qué están
hablando Juan, José y Carmen.

3 They're talking about...he party,
says Juan. He think's it's very
nice.

éstánablandođe | láfyestà |dísé
hwán↓ lépáréše |késtámuybonítá↓

Están hablando de ...'a fiesta,
dice Juan. Le parece que está
muy bonita.

4 And it's really terrific.

jenrréalidadtéstáestupendá↓

Y en realidad está estupenda.

5 Juan wants to dance this one
with Luz.

hwán |kyérébáyláresta |konlúş↓

Juan quiere bailar ésta con Luz.

6 They'll be back right away.

énségidabwélbén↓

En seguida vuelven.

DIALOG 3

Luz, dígalas 'hola' a ellos. Pregúntales si Ud. puede saber de qué están hablando.

óla↓ pwétośabér |dékéstánablándo↑

Luz: Hola. ¿Puedo saber de qué están hablando?

Juan, contéstale que están hablando de...la fiesta. Dígale que está bonita, que si no le parece.

éstámösablándoðe | láfyestá↓
éstábonítá↓ nótépárešet

Juan: Estamos hablando de...la fiesta. Está bonita, ¿no te parece?

Luz, contéstale que sí, que en realidad está estupenda.

sí↓ énrréaliðad |éstáestúpendá↓

Luz: Sí, en realidad está estupenda.

Juan, pregúntele si quiere bailar ésta.

kyerezbayláresta↑

Juan: ¿Quieres bailar ésta?

Luz, dígale que encantada.

éñkántadá↓

Luz: Encantada.

Juan, dígalas a José y a Carmen que con permiso. Que en seguida vuelven.

kómpérmiśo↓ énségiðabolbémós↓

Juan: Con permiso. En seguida volvemos.

14.1 BASIC SENTENCES. Colonel Harris talks about his family's arrival.

Colonel Harris is speaking to Molina and White after the introductions.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

satisfied, contented

kóntento↓

contento

White
Are you enjoying it here,
Colonel? (1)

éstá kontento akí |koronel↑

White
¿Está contento aquí, coronel ?

Harris
Yes, very much so.

sí! muy |kóntento↓

Harris
Sí, muy contento.

besides

ádemás↓

además

Besides, my family arrives
tomorrow.

ádemás↑ mañana |yégamifamiliyā↓

Además, mañana llega mi
familia.

(they) come (to come)

byénén↓ bénir↓

vienen (venir)

the boat

él—barkó↓

el barco

by boat

em—barkó↓

en barco

White
Are they coming by boat?

byénénembárko↑

White
¿Vienen en barco?

(they're) go(ing) to come

bánábenír↓

van a venir

the plane

éл-ábyón↓

el avión

by plane

pór-ábyón↓

por avión

Harris

No, they're coming by plane.

nó↓ bánábenír | pórábyón↓

Harris

No, van a venir por avión.

the mother-in-law

lá-swégrá↓

la suegra

to make dizzy

máréar↓

marear

herself (she) gets seasick (to get seasick)

sé-máréá↓ märéarsé↓

se marea (marsearse)

My mother-in-law gets seasick in a ship.

miswégra | sémáréágembárkó↓

Mi suegra se marea en barco.

White

Oh, your mother-in-law's coming too?

á↓ byéne | súswégratambyént↓

White

Ah, ¿viene su suegra también?

the wife

lá-espósá↓

la esposa

the child

éл-nínyó↓

el niño

*Harris*Yes, she's coming with my wife and
the children. (2)sí↓ byéne | kónmíespósá |
ikónlózniñyós↓*Harris*Si, viene con mi esposa y con
los niños.

the son

éл-ihó↓

el hijo

White

How many children do you have?

kwántosihós |tyéné↓

the male

é1-bárón↓

the (small) girl

lá-nínyá↓

Harris

Three, two boys and a girl.

trés↓ dózbarones |xúnaniñyá↓

Molina

Do you have a house yet? (3)

yátyénekasa↑

Bellavista

béllyábistá↓

behind

detrás↓

in back of, behind, beyond

detráz-dé↓

the park

é1-parké↓

*Harris*Yes, in Bellavista, on the other side
of the park.

sí↓ émbélliyábista |detrázelpárké↓

really (real)

rréalménté↓ rréal↓

(it) is worth (to be worth)

balé↓ báler↓

the sorrow, grief

lá-pená↓

(it) is worthwhile

bále-la-péná↓

the section (of a town)

é1-barryó↓

White

¿Cuántos hijos tiene?

el varón

la niña

Harris

Tres. Dos varones y una niña.

Molina

¿Ya tiene casa?

Bellavista

detrás

detrás de

el parque

Harris

Sí, en Bellavista detrás del parque.

realmente (real)

vale (valer)

la pena

vale la pena

el barrio

Molina

It's really worthwhile to live in that section.

It's very quiet.

above

above all, especially

Harris

And it's an especially good place for kids.

the sister

Molina

A married sister of mine lives there.

the airport

(you're) go(ing) to go

What time are you going to the airport?

Harris

At one.

réalmén̄te |bálelapenatbibir |énésébárryó↓

ézmúytránkíló↓

sóbreté↓

sóbretodo↓

isóbretodo↓bwenoparaloznín̄yós↓

la-érmáná↓

únqáermánámía |kásadá |bíbexá↓yí↓

él-aérópwertó↓

bá-á-ir↓

ákeóra |bárustec |áláérópwertó↓

álaúná↓

Molina

Realmente vale la pena vivir en ese barrio.

Es muy tranquilo.

sobre

sobre todo

Harris

Y sobre todo, bueno para los niños.

la hermana

Molina

Una hermana mía casada vive allí.

el aeropuerto

va a ir

¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

Harris

A la una.

the order

lá-ordén↓

la orden

at your service

á-sus-ordén-es↓

a sus órdenes

Molina

Let me know if I can help you.

éstoy | ásús-órdenes | páráyúdarle↓

Molina

Estoy a sus órdenes para ayudarle.

the car

el-karró↓

el carro

the disposition

lá-dispósiṣyon↓

la disposición

at your disposal

á-su-dispósiṣyon↓

a su disposición

My car is at your disposal.

míkarro | éstasúdisposiṣyon↓

Mi carro está a su disposición.

look (to look)

míré↓ mirárá↓

mire (mirar)

*Harris*Thanks, Molina. Look, the girls
are waiting for you all.gráṣyáz | mólíná↓ míré | lázmúcháchaz |
löséstánéspérandó↓*Harris*Gracias, Molina. Mire, las mucha-
chas los están esperando.

(we're) go(ing) to talk

bámós-á-blárá↓

vamos a hablar

Molina

So long. We'll talk later. (4)

ástálwégó↓ bámósablárdespwés↓

*Molina*Hasta luego. Vamos a hablar
después.

14.10 Notes on the basic sentences

(1) The translation of /konténto/ *contento* in this sentence is far from literal, but there is no very satisfactory literal translation possible. It does not mean ‘contented’ or ‘satisfied’ or even ‘happy’ in the sense that English speakers would mean in a sentence like ‘Are you happy?’, which implies something like ‘Well, you *were* having problems; have things straightened out now?’ The sentence just means, ‘Are things going smoothly, is life treating you right?’

(2) Note that English does not normally repeat the preposition before a double object; Spanish does: cf. ‘with my wife and the children’ and *con mi esposa y con los niños*.

(3) The word /yá/ *ya* has been seen in Spanish utterances that have received a variety of translations into English: ‘already,’ ‘still’, ‘yet’, ‘right away’, etc. A list of those equivalents that it is most likely to have may be useful:

‘already’ as in *Ya está aquí*. ‘He’s already here’.

‘yet’ as in *¿Ya está aquí?* ‘Is he here yet?’

‘right away’ as in *Ya voy*. ‘I’m coming right away’.

‘now’ as in *Ya estamos llegando*. ‘We’re arriving now’.

‘any longer’ as in *Ya no*. ‘Not any longer’.

(4) It should be noted that /bámos.ablár/ *vamos a hablar* could mean ‘Let’s talk’ instead of ‘We’ll talk.’ That is, the form /bámos.a__r/ *vamos a -r* is also used in the hortatory sense. It will be examined more closely and drilled in Unit 28.

14.2 DRILLS AND GRAMMAR

14.21 Pattern drills

14.21.1 Present tense forms of the irregular verbs /ír, dár, bér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 mébóy |éntónsés↓Me *voy*, entonces.

Are you going to the party?

2 bas.alafyestat¿*Vas* a la fiesta?

3 komolebá↓¿*Cómo* le *va*?

Let's go that way.

4 bámosporai↓*Vamos* por ahí.

5 ban.alşentrot↑¿*Van* al centro?

How much are you giving him, then?

6 lédoytrés↓ uno de propina↓Le *doy* tres, uno de propina.

7 kwantoledás |éntónsés↓¿Cuánto le *das*, entonces?8 dálaka^ñy^e^tgalpátyo^ð↓¿*Da* a la calle, o al patio?

We'll give you (an) hour and a half.

9 lédamos |oráimédyá↓

Le damos hora y media.

10 simédan |elapartaménto↓

Sí me dan el apartamento.

It's just that I don't see too well.

11 es |kénobeomuybyén↓

Es que no veo muy bien.

Who do you see?

12 ásibez |dondebóbó↓

Así ves donde vivo.

Do you all see that brunette?

13 ákyembeustéð↓

¿A quién ve usted?

14 pórkenobemos |qunamigomíð↓

¿Por qué no vemos a un amigo mío?

15 bén |æsamorená↓

¿Ven a esa morena?

EXTRAPOLATION

		ír	dár	bér
		sg		
sg		1	b-óy	d-óy
2 fam			b-ás	d-ás
2 – 3			b-á	d-á
pl		1	b-ámos	d-ámos
2 – 3			b-án	d-án

NOTES

- a. These verbs are irregular in their 1 sg forms.
- b. /ír/ has a stem /b-/ appearing in the present tense.
- c. The monosyllabic forms are stressed on their endings.

14.21.11 Substitution drills - number substitution

1 dámosp̄opíná†
 2 b̄elos.anúnṣyōs†
 3 b̄amos.alatintoreríá†
 4 d̄oydemasyáðó†
 5 b̄enelperyóðíkó†
 6 b̄oyen.áwtó†

d̄oypropíná†
 b̄emozlos.anúnṣyōs†
 boyalatintoreríá†
 d̄amoždemasyáðó†
 belperyóðíkó†
 b̄amos.en.áwtó†

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1 Damos propina. | Doy propina. |
| 2 Veo los anuncios. | Vemos los anuncios. |
| 3 Vamos a la tintorería. | Voy a la tintorería. |
| 4 Doy demasiado. | Damos demasiado. |
| 5 Ven el periódico. | Ve el periódico. |
| 6 Voy en auto. | Vamos en auto. |

7	dámpermísó↓	dápermísó↓
8	bémozlastásás↓	beolastásás↓
9	bálabóðá↓	bánalabóðá↓
10	danchékés↓	dachékés↓
11	bámpróntó↓	bápróntó↓

- 7 Dan permiso.
8 Vemos las tazas.
9 Va a la boda.
10 Dan cheques.
11 Van pronto.

- Da permiso.
Veo las tazas.
Van a la boda.
Da cheques.
Va pronto.

Person - number substitution

1 yodoy |larrópabyéhá↓mária _____ ↓

dálarrópabyéhá↓

hwániyoo _____ ↓

dámozlarrópabyéhá↓

ústedez _____ ↓

dánlarrópabyéhá↓

tú _____ ↓

dazlarrópabyéhá↓

2 hwán |nobélosanúnshyós↓ústedez _____ ↓

nóbénlosanúnshyós↓

yóo _____ ↓

nobeolosanúnshyós↓

1 *Yo doy la ropa vieja.*

María _____.

Da la ropa vieja.

Juan y yo_____.

Damos la ropa vieja.

Uds. _____.

Dan la ropa vieja.

Tú _____.

Das la ropa vieja.

2 *Juan no ve los anuncios.*

Uds. _____.

No ven los anuncios.

Yo _____.

No veo los anuncios.

máriáikármén_____↓

nobénlosánúnṣyós↓

e0yoz_____↓

nobénlosánúnṣyós↓

3 nóstroz |bámoséstanóché↓

e0ya_____↓

baestanóché↓

yo_____↓

boyestanóché↓

hwánikarmem_____↓

banestanóché↓

usted_____↓

baestanóché↓

María y Carmen_____.

No ven los anuncios.

Ellos_____.

No ven los anuncios.

3 Nosot^{ros} vamos esta noche.

Ella_____.

Va esta noche.

Yo_____.

Voy esta noche.

Juan y Carmen_____.

Van esta noche.

Ud._____.

Va esta noche.

4 e^éllos |dánmuchaspropínás↓

usted _____ ↓

dámuchaspropínás↓

máriaihwán _____ ↓

dánmuchaspropínás↓

yo _____ ↓

dóymuchaspropínás↓

ély a _____ ↓

dámuchaspropínás↓

4 *Ellos dan muchas propinas.*

Ud. _____.

Da muchas propinas.

María y Juan _____.

Dan muchas propinas.

Yo _____.

Doy muchas propinas.

Ella _____.

Da muchas propinas.

5 <u>yó</u> béomuybyén↓	bémuybyén↓
ántónyo_____↓	bézmuybyén↓
tú_____↓	bénmuybyén↓
ústed antónyo_____↓	bémózmuybyén↓
nósotróz_____↓	

5 *Yo veo muy bien.*

Antonio_____.

Ve muy bien.

Tú_____.

Ves muy bien.

Ud. y Antonio_____.
Nosotros_____.

Ven muy bien.

Vemos muy bien.

14.21 12 Response drill

1	báustéðalséntrotgasukásá↓	bóyalşentró↓
2	bénustédez los.anúnṣyostolasfótós↓	bémózlásfótós↓
3	bánélyos aoratqestanóché↓	bánáorá↓
4	beél losperyodíkosfolozlíbrós↓	bélözlibrós↓
[lósánúnṣyós↓]	5 kebéustéð↓	beolosanúnṣyós↓
[yá↓]	6 kwándobánustéðés↓	bámozyá↓
[lásékrétaryá↓]	7 ákyembénélyós↓	bénalasekretáryá↓
[áláskwátró↓]	8 ákéorabaél↓	balaskwátró↓

- 1 ¿Va Ud. al centro o a su casa?
 2 ¿Ven Uds. los anuncios o las fotos?
 3 ¿Van ellos ahora o esta noche?
 4 ¿Ve él los periódicos o los libros?

Voy al centro.
 Vemos las fotos.
 Van ahora.
 Ve los libros.

- (los anuncios) 5 ¿Qué ve Ud.?
 (ya) 6 ¿Cuándo van Uds.?
 (la secretaria) 7 ¿A quién ven ellos?
 (a las cuatro) 8 ¿A qué hora va él?
- Veo los anuncios.
 Vamos ya.
 Ven a la secretaria.
 Va a las cuatro.

[álaſ̄.ochó↓] 9 báuſted alaznwebet	nó↓ bóyálásochó↓
[álá(s)séys↓] 10 bánuſteðes alas(ſ)íŋkot	nó↓ bámös,álá(s)séys↓
[lós.ánunṣyós↓] 11 béneløyoz lasfotos↑	nó↓ bénlós.ánunṣyós↓
12 dánuſteðez loſtrahezbyéhos↑	sí↓ lózdamós↓
13 daúſted laſkamísazbyéhas↑	sí↓ lázdoy↓
14 dael mučaspropínas↑	sí↓ dámuchás↓
15 daneøyoz laſropaþyeha↑	sí↓ láðan↓

(a las ocho) 9 ¿Va Ud. a las nueve?	No, voy a las ocho.
(a las seis) 10 ¿Van Uds. a las cinco?	No, vamos a las seis.
(los anuncios) 11 ¿Ven ellos las fotos?	No, ven los anuncios.
12 ¿Dan Uds. los trajes viejos?	Sí, los damos.
13 ¿Da Ud. las camisas viejas?	Sí, las doy.
14 ¿Da él muchas propinas?	Sí, da muchas.
15 ¿Dan ellos la ropa vieja?	Sí, la dan.

14.21.13 Translation drill

1 I'm not going now.

yónobóyaórá↓

Yo no voy ahora.

2 She's going to the wedding.

é(y)abálabódá↓

Ella va a la boda.

3 They never give anything.

é(y)óznunyá |dá(n)nádá↓

Ellos nunca dan nada.

4 Let's go right away.

bámosensegídá↓

Vamos en seguida.

5 Why aren't you (all) going?

pórke |nobánustéðés↓

¿Por qué no van Uds.?

6 I always look at the ads.

syémpre |béolos.anúnṣyós↓

Siempre veo los anuncios.

7 From time to time I go to
that restaurant.

débeşenkwándo↑bóyáeserrestorán↓

De vez en cuando voy a ese
restorán.

8 How many ladies are going?

kwanta(s)senýorazbán↓

¿Cuántas señoras van?

9 I'm giving all my old clothes.

yódoy |tódamirropabyéhá↓

Yo doy toda mi ropa vieja.

10 He doesn't give many tips.

él |nóda|múchaspropínás↓

El no da muchas propinas.

11 We give too many tips.

dámoz |démásyadaspropínás↓

Damos demasiadas propinas.

B Discussion of pattern

The verb /ír/ is irregular in having a special stem /b-/ in the present tense. This stem is further irregular in that it conjugates not like an /-ír/ verb, but rather like a regular /-ár/ verb except for the added final /-y/ in /bóy/.

The verb /dár/ is irregular only in having a final /-y/ on the 1 sg form, /dóy/ shares this irregularity with /bóy/.
/sóy/, and /estóy/.

The verb /bér/ has its regular stem /b-/ in all forms except 1 sg where the stem /be-/ occurs in /béo/.

All of these verbs have monosyllabic conjugated forms except in 1 pl /bámos/, /dámos/, and /bém̩os/, and in 1 sg /béo/. As monosyllables their lexical stress appears on their endings rather than on a preceding syllable.

14.21.2 The periphrastic future construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 bóyabér |si^lyegoéglágwá↓*Voy a ver si llegó el agua.*

I'm going to talk later.

2 boyablár |despwés↓*Voy a hablar después.*

3 básabibír |enelotél↑*¿Vas a vivir en el hotel?*

4 ákyembásayebár↓*¿A quién vas a llevar?*

5 kwantobákobrármé↓*¿Cuánto va a cobrarme?*

6 bátrabahár |ko(n)nósotrós↓

Va a trabajar con nosotros.

7 bámosatener |bódaprónto↑

¿Vamos a tener boda pronto?

8 bámosaber |elperyóðikó↓

Vamos a ver el periódico.

9 bánakambyárse |ðekásá↓

Van a cambiarse de casa

10 no↓ báabenir |porabyón↓

No, van a venir por avión.

EXTRAPOLATION

ír		a	/-Vr/		
sg			-ár	-ér	-ír
1	bóy				
2 fam	bás				
2 - 3	bá	a	abl-ár	kom-ér	bib-ír
pl	bámos				
2 - 3	bán				

NOTES

- a. The periphrastic future construction consists of a conjugated form of the verb /ír/ plus the phrase relator /a/ plus the infinitive form of the verb.
- b. Before an infinitive beginning with the vowel /a/, or after the form /bá/, the phrase relator /a/ regularly fails to occur in actual pronunciation.

14.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yoboyatradusir↓

usted _____ ↓

batradusir↓

hwaniyó _____ ↓

bamos.atradusir↓

elloyoz _____ ↓

banatradusir↓

karmem _____ ↓

batradusir↓

2 nósotroz |bámósátrábaharái↓

elloyoz _____ ↓

banátrábaharái↓

yo _____ ↓

bóyátrábaharaí↓

1 *Yo voy a traducir.*

Ud. _____.

Va a traducir.

Juan y yo _____.

Vamos a traducir.

Ellos _____.

Van a traducir.

Carmen _____.

Va a traducir.

2 *Nosotros vamos a trabajar ahí.*

Ellos _____.

Van a trabajar ahí.

Yo _____.

Voy a trabajar ahí.

lwísáiantónyo_____↓
tú_____↓

bánatrábáharaí↓
básatrábáharaí↓

3 é(y)a |bákómérðespwés↓
yo_____↓
lwísáiantónyo_____↓
lwísáiyó_____↓
ústedez_____↓

bóyákómérðespwés↓
bánákómérðespwés↓
bámósákómérðespwés↓
bánákómérðespwés↓

Luisa y Antonio_____.
Tú_____.

Van a trabajar ahí.
Vas a trabajar ahí.

3 *Ella* va a comer después.

Yo_____.
Luisa y Antonio_____.
Luisa y yo_____.
Uds._____.

Voy a comer después.
Van a comer después.
Vamos a comer después.
Van a comer después.

Construction substitution

1 komobastánté↓	bóyákómerbastánté↓
2 tómamozbínó↓	bámósátómárbinó↓
3 suben en elas(s)ensórt↓	bánásúbir en elas(s)ensórt↓
4 baylái↓	bábayláraí↓
5 biboemfrénté↓	bóyábibiremfrénté↓
6 mandanlostráhés↓	bánámándararlostráhés↓
7 éstúdyamosenelkwártó↓	bámós.áestúdyár en elkwártó↓

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1 Como bastante. | Voy a comer bastante. |
| 2 Tomamos vino. | Vamos a tomar vino. |
| 3 Suben en el ascensor. | Van a subir en el ascensor. |
| 4 Baila ahí. | Va a bailar ahí. |
| 5 Vivo enfrente. | Voy a vivir enfrente. |
| 6 Mandan los trajes. | Van a mandar los trajes. |
| 7 Estudiamos en el cuarto. | Vamos a estudiar en el cuarto. |

14.21.22 Response drill

1	báustéð atrabahár↑gaestudyár↓	bóyátrábähár↓
2	bánustéðes æskribír↑gasalír↓	bámósásálír↓
3	bæðuya alabar↑gabarrér↓	bábarrér↓
[æskribír↓]	4 keðan aşeréðyós↓	bánæskribír↓
[ægstubyár↓]	5 kebaşerustéð↓	bóyaşestudyár↓
[abbéber↓]	6 keðan aşerustéðes↓	bámösabbéber↓
[úntrahé↓]	7 keðas akomprartú↓	bóyakomprarúntrahé↓

1	¿Va Ud. a trabajar o a estudiar?	Voy a trabajar.
2	¿Van Uds. a escribir o a salir?	Vamos a salir.
3	¿Va ella a lavar o a barrer?	Va a barrer.
(a escribir)	4 ¿Qué van a hacer ellos?	Van a escribir.
(a estudiar)	5 ¿Qué va a hacer Ud.?	Voy a estudiar.
(a beber)	6 ¿Qué van a hacer Uds.?	Vamos a beber.
(un traje)	7 ¿Qué vas a comprar tú?	Voy a comprar un traje.

[lōschékés↓] 8 kebánakambyárustéðés↓

bámósákambýar | loschékés↓

[áestúðyár↓] 9 básálírelt

nó↓ báestúðyár↓

[ásálír↓] 10 báñáeskribírustéðes↑

nó↓ bámósásálír↓

11 bákóméréya | póstre↑

sí↓ é̄ya | bákómérpóstré↓

12 bánákómérustéðes | pastél↑

sí↓ bámosakomérpastél↓

13 báñyébárusted | eláwtó↑

sí↓ lóya | ebárló↓

(los cheques) 8 ¿Qué van a cambiar Uds.?

Vamos a cambiar los cheques.

(a estudiar) 9 ¿Va a salir él?

No, va a estudiar.

(a salir) 10 ¿Van a escribir Uds.?

No, vamos a salir.

11 ¿Va a comer ella postre?

Sí, ella va a comer postre.

12 ¿Van a comer Uds. pastel?

Sí, vamos a comer pastel.

13 ¿Va a llevar Ud. el auto?

Sí, voy a llevarlo.

14.21.23 Translation drill

1 We're going to repeat that.

bámósárrépetíréső†

Vamos a repetir eso.

2 I'm going to shave .

boyafeytármé†

Voy a afeitarme.

3 What're you going to do?

kebaşerustéð†

¿Qué va a hacer Ud.?

4 Where are you going to work?

dondebatrabahár†

¿Dónde va a trabajar?

5 I'm going to take a bath.

bóyáþányármé†

Voy a bañarme.

6 He's not going to stick his foot (in his mouth) again.

él |nobámetér |lapátəotrábés†

El no va a meter la pata otra vez.

7 They're going to practice (some) more.

bán |ápraktikármás†

Van a practicar más.

8 They're going to look for a house.

bán |ábuskárkásá†

Van a buscar casa.

9 We're going to take (make) a trip.

bámós |aşerumbyáhē†

Vamos a hacer un viaje.

B. Presentation of pattern

The periphrastic future construction has three component forms. (1) a conjugated form of the verb /ír/, (2) the phrase relator /a/, and (3) an infinitive. These elements are usually not separated by any other forms, though sometimes a pronoun subject will appear after the form of /ír/.

As the name *periphrastic* indicates, this construction is a roundabout way of expressing future time. Spanish has a future tense which will be presented in Unit 53, but the periphrastic future construction seems to occur more frequently than the future tense in most dialects. It is a rather close equivalent of the 'to be going to....' construction in English.

This double English construction, combining both present progressive and periphrastic future constructions, has no exact parallel in Spanish, though its function is performed by the Spanish periphrastic future.

The periphrastic construction frequently brings into immediate sequence two and sometimes three /a/ phonemes. The normal phonetic pattern of reduction to a single /a/ in normal conversation may appear to be an omission of the relator /a/. Thus /bá-a-komér/ becomes /bákomér/ and /bá-a-ablár/becomes /báblár/. The relator becomes quickly evident again when /bán/ is substituted for /bá/: /bánakomér/, /bánablár/, showing that the reduction is purely phonological.

The periphrastic future construction in its 1 pl form can express future time (or intention) as in /bámos-a-estudyár|ésta-nóche↓/ 'We're going to study tonight', or it can express what might be called a hortatory construction, where the speaker exhorts others to accompany him in an action. Thus /bámos-a-komér↓/ appearing in its affirmative form can mean 'We're going to eat' or 'Let's eat'.

14.21.3 Question intonation patterns – Yes-no questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

You like the room.

1 légústælkwártó↓

1 2 1 1 ↓
Le gusta el cuarto.

légústælkwartó↑

1 2 2 2 ↑
Le gusta el cuarto?

	2 éstá lejos↓	1 2 1 1 ↓ Está lejos.
Is it far?	éstálehos↑	1 2 2 2 ↑ ¿Está lejos?
	3 ézmuykáró↓	1 2 1 1 ↓ Es muy caro.
Is it very expensive?	ézmuykáro↑	1 2 2 2 ↑ ¿Es muy caro?

EXTRAPOLATION

Statement	Yes-no question
/1211↓/	/1222↑/

NOTES

- a. One frequent Spanish yes-no question pattern is /1222↑/, similar to a common English pattern, but not ending as high as the English pattern does.

14.21.31 Substitution drill – pattern substitution

Problem:

trá·bahan·múchó↓

Answer:

trá·bahan·múcho↑

- 1 álkílan·elkwártó↓
 2 légu·stælp·réṣyó↓

- álkílan·elkwárto↑
 légu·stælp·réṣyo↑

/1211↓/ > /1222↑/

Problem: 1 2 1 1 ↓
 Trabajan mucho.

Answer: 1 2 2 2 ↑
 ¿Trabajan mucho?

- 1 1 2 1 1 ↓
 1 Alquilan el cuarto.
 2 1 2 1 1 ↓
 2 Le gusta el precio.

- 1 2 2 2 ↑
 ¿Alquilan el cuarto?
 1 2 2 2 ↑
 ¿Le gusta el precio?

- 3 súbimos aórá↓
- 4 éstámwebládó↓
- 5 kómpramos eláwtó↓
- 6 déseálgó↓
- 7 tómamosuntáksi↓
- 8 álmórşámoshúntós↓

- súbimos aórá↑
éstámwebládó↑
kómpramos elawtot
désealgot
tómamosuntaksi↑
álmórşámoshuntos↑

- 1 2 1 1 ↓
3 Subimos ahora.
1 2 1 1 ↓
4 Está amueblado.
1 2 1 1 ↓
5 Compramos el auto.
1 2 1 1 ↓
6 Desea algo.
1 2 1 1 ↓
7 Tomamos un taxi.
1 2 1 1 ↓
8 Almorzamos juntos.

- 1 2 2 2 ↑
¿Subimos ahora?
1 2 2 2 ↑
¿Está amueblado?
1 2 2 2 ↑
¿Compramos el auto?
1 2 2 2 ↑
¿Desea algo?
1 2 2 2 ↑
¿Tomamos un taxi?
1 2 2 2 ↑
¿Almorzamos juntos?

- 9 lépárešekáró↓
 10 búskamosótró↓
 11 kómpramo(s)sábánás↓

- lépárešekáró↑
 búskamosótró↑
 kómpramo(s)sábánás↑

- 1 2 1 1 ↓
 9 Le parece caro.
 1 2 1 1 ↓
 10 Buscamos otro.
 1 2 1 1 ↓
 11 Compramos sábanas.

- 1 2 2 2 ↑
 ¿Le parece caro?
 1 2 2 2 ↑
 ¿Buscamos otro?
 1 2 2 2 ↑
 ¿Compramos sábanas?

B. Presentation of pattern

The most common intonation pattern that occurs with yes-no questions, particularly when the questioner does not anticipate whether the answer will be 'yes' or 'no', is /1222↑/.

This pattern will give English speakers relatively little difficulty since it is very similar to an English pattern with the same meaning. The English pattern, however, ends somewhat higher, and this extra height might be interpreted as insistence or annoyance in Spanish.

Thus /nó-tyéne-ótro↑/ 'Don't you have another?' is normal and /nó-tyéne-ótro↑/ could mean 'Don't you have just one more?'

14.22 Replacement drills

A éstá kóntento aquí | koronél↑

- 1 _____ señores↑
 2 _____ aora_____↑
 3 ____ókúpados_____↑
 4 _____ senyoritas↑
 5 ____désokúpadas_____↑
 6 _____ hose↑
 7 _____ kármén↑

éstáñkónténtos |akí|señores↑
 éstáñkónténtos |aóra|señores↑
 éstánókúpados |aóra|señores↑
 éstánókúpadas |aóra|senyoritas↑
 éstándésokúpadas |aóra|senyoritas↑
 éstádésokúpadó |aóra|hose↑
 éstádésokúpadá |aóra|kármén↑

A ¿Está contento aquí, Coronel?

- 1 ¿_____ señores?
 2 ¿_____ ahora, _____?
 3 ¿____ocupados_____?
 4 ¿_____ señoritas?
 5 ¿____desocupadas_____?
 6 ¿_____ José?
 7 ¿_____ Carmen?

¿Están contentos aquí, señores?
 ¿Están contentos ahora, señores?
 ¿Están ocupados ahora, señores?
 ¿Están ocupadas ahora, señoritas?
 ¿Están desocupadas ahora, señoritas?
 ¿Está desocupado ahora, José?
 ¿Está desocupada ahora, Carmen?

B ádémás† manýana |0yégamifamílyá†

- 1 _____ amigós↓
- 2 _____ sus_____↓
- 3 _____ byénén_____↓
- 4 _____ élhwébez_____↓
- 5 _____ ákélyós_____↓
- 6 _____ mōréna↓
- 7 _____ sényor↓

ádémás† manýana |0yéganmisámigós↓
 ádémás† manýana |0yégánsúsamigós↓
 ádémás† manýana |byénénsúsámigós↓
 ádémás† élhwébez |byénénsúsámigós↓
 ádémás† élhwébez |byénén |ákélyósámigós↓
 ádémás† élhwébez |byénéákélyámoréná↓
 ádémás† élhwébez |byénéákélsényor↓

B Además, mañana llega mi familia.

- 1 _____, _____ amigos.
- 2 _____, _____ sus_____.
- 3 _____, _____ vienen_____.
- 4 _____, el jueves_____.
- 5 _____, _____ aquellos_____.
- 6 _____, _____ morena.
- 7 _____, _____ señor.

Además, mañana llegan mis amigos.
 Además, mañana llegan sus amigos.
 Además, mañana vienen sus amigos.
 Además, el jueves vienen sus amigos.
 Además, el jueves vienen aquellos amigos.
 Además, el jueves viene aquella morena.
 Además, el jueves viene aquel señor.

C kwántos ihostyéné↓

1 niñas ↓

2 áy ↓

3 tyempo ↓

4 kyérés ↓

5 ágwa ↓

6 bédés ↓

7 tragoz ↓

kwantazniqyastyéné ↓

kwantazniqyasáy ↓

kwantotyémptoáy ↓

kwantotyempokyérés ↓

kwantagwakyérés ↓

kwantagwabédés ↓

kwantostragozbédés ↓

C ¿Cuántos hijos tiene?

1 ¿ niñas ?

¿Cuántas niñas tiene?

2 ¿ hay ?

¿Cuántas niñas hay?

3 ¿ tiempo ?

¿Cuánto tiempo hay?

4 ¿ quieres ?

¿Cuánto tiempo quieres?

5 ¿ agua ?

¿Cuánta agua quieres?

6 ¿ bebes ?

¿Cuánta agua bebes?

7 ¿ tragos ?

¿Cuántos tragos bebes?

- D únāérmanamía |kásadá |bíbea(y)í↓
- 1 érmanaz ↓
 - 2 suyas ↓
 - 3 ího ↓
 - 4 sóltero ↓
 - 5 trábaha ↓
 - 6 mío ↓
 - 7 ámigoz ↓

únásérmanazmías |kásadaz |bibena(y)í↓
 únásérmana(s) suyas |kásadaz |bibena(y)í↓
 úníhosuyo |kásado |bíbea(y)í↓
 úníhosuyo |sóltero |bíbea(y)í↓
 úníhosuyo |sóltero |trábaha(y)í↓
 úníhomío |sóltero |trábaha(y)í↓
 únósámigozmíos |sólteros |trábahana(y)í↓

D Una hermana mía casada vive allí.

- 1 hermanas _____.
- 2 suyas _____.
- 3 hijo _____.
- 4 soltero _____.
- 5 trabaja _____. .
- 6 mío _____.
- 7 amigos _____.

Unas hermanas mías casadas viven allí.
 Unas hermanas suyas casadas viven allí.
 Un hijo suyo casado vive allí.
 Un hijo suyo soltero vive allí.
 Un hijo suyo soltero trabaja allí.
 Un hijo mío soltero trabaja allí.
 Unos amigos míos solteros trabajan allí.

E ákə́ora |báirustéð|alǽropwértóð

- 1 _____ fyéstát
- 2 _____ nosótros _____ ↓
- 3 kónkyém _____ ↓
- 4 _____ yo _____ ↓
- 5 pórke _____ ↓
- 6 _____ bénir _____ ↓
- 7 _____ eðlyos _____ ↓

ákə́ora |báirustéð|alafyéstát

- ákə́ora |bámosáírnosótros|alafyéstát
- kónkyém |bámosáírnosótros|alafyéstát
- kónkyém |bóyairyó|alafyéstát
- pórke |bóyairyó|alafyéstát
- pórke |bóyabeniryó|alafyéstát
- pórke |bábanenireðlyos|alafyéstát

E ¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

- 1 ¿_____ fiesta?
- 2 ¿_____ nosotros _____?
- 3 ¿Con quién _____?
- 4 ¿_____ yo _____?
- 5 ¿Por qué _____?
- 6 ¿_____ venir _____?
- 7 ¿_____ ellos _____?

¿A qué hora va a ir usted a la fiesta?

- ¿A qué hora vamos a ir nosotros a la fiesta?
- ¿Con quién vamos a ir nosotros a la fiesta?
- ¿Con quién voy a ir yo a la fiesta?
- ¿Por qué voy a ir yo a la fiesta?
- ¿Por qué voy a venir yo a la fiesta?
- ¿Por qué van a venir ellos a la fiesta?

F ástálwégo† bámosablárdespwés†

- 1 muybyén_____↓
- 2 _____ aórá↓
- 3 _____ estúdyar_____↓
- 4 _____ bój_____↓
- 5 ádyós_____↓
- 6 _____ téngoke_____↓
- 7 _____ áyke_____↓

muybyén↓ bámosablárdespwés†
 muybyén↓ bámosabláraórá†
 muybyén↓ bámosaestúdyaraórá†
 muybyén↓ bójestúdyaraórá†
 ádyós↓ lóyäestúdyaraórá†
 ádyós† téngokestúdyaraórá†
 ádyós† áykestúdyaraórá†

F Hasta luego, vamos a hablar después.

- 1 Muy bien, _____.
- 2 _____, _____ ahora.
- 3 _____, _____ estudiar _____.
- 4 _____, _____ voy _____.
- 5 Adiós, _____.
- 6 _____, tengo que _____.
- 7 _____, hay que _____.

Muy bien, vamos a hablar después.
 Muy bien, vamos a hablar ahora.
 Muy bien, vamos a estudiar ahora.
 Muy bien, voy a estudiar ahora.
 Adiós, voy a estudiar ahora.
 Adiós, tengo que estudiar ahora.
 Adiós, hay que estudiar ahora.

14.23 Variation drills

A byénenembárkot

¿Vienen en barco?

1 Are they coming by car?

byénenenawto†

¿Vienen en auto?

2 Are they coming by plane?

byénenenabyón†

¿Vienen en avión?

3 Are they coming in the evening?

byénenenlanochet

¿Vienen en la noche?

4 Are they coming in the morning?

byénenenlamañyanat

¿Vienen en la mañana?

5 Are they coming in the afternoon?

byénenenlatardet

¿Vienen en la tarde?

6 Are they coming right away?

byénenensegída†

¿Vienen en seguida?

7 Are they coming some other day?

byénenotródia†

¿Vienen otro día?

B nót bánábénír |pórabyón↓

No, van a venir por avión.

1 No, they're coming by boat.

nót bánábénír |pórbarkó↓

No, van a venir por barco.

2 No, they're coming by car.

nót bánábénír |pórawtó↓

No, van a venir por auto.

3 No, they're coming in the evening.

nót bánábénír |pórlánóché↓

No, van a venir por la noche.

4 No, they're coming in the morning.

nót bánábénír |pórlámáñyaná↓

No, van a venir por la mañana.

5 No, they're coming in the afternoon.

nót bánábénír |pórlatárdé↓

No, van a venir por la tarde.

6 Yes, they're coming for you.

sí↓ bánábénír |porustéa↓

Sí, van a venir por usted.

7 Yes, they're coming for me.

sí↓ bánábénír |pormí↓

Sí, van a venir por mí.

C tréṣ† dózbarón̄es |t̄unānīnyá†

Tres. Dos varones y una niña.

1 Four. Three boys and a girl.

kwátrō† trézbarón̄es |t̄unānīnyá†

Cuatro. Tres varones y una niña.

2 Five. One boy and four girls.

śíŋkó† úmbarón |ikwatrónīnyás†

Cinco. Un varón y cuatro niñas.

3 Three. The wife, the mother-in-law
and the child.

tréṣ† laéspósá |láswegrá |j̄elnīnyó†

Tres. La esposa, la suegra y el
niño.

4 Six. The wife and five children.

seýs† laéspósá |išíŋkoíhós†

Seis. La esposa y cinco hijos.

5 Two. Mr. and Mrs. Molina.

dóṣ† élsényór |ilásényórádemolíná†

Dos. El señor y la señora de
Molina.

6 Two. John and Joseph.

dóṣ† hwánihosé†

Dos. Juan y José.

7 Three. Mr. Molina, Joseph and
myself.

tréṣ† élsényórmolína |hoseýyó†

Tres. El señor Molina, José y yo.

D bálélápéná |bibírénésébárryó↓

Vale la pena vivir en ese barrio.

1 That's a good building to live in.

bálélápéná |bibír |énésédfísyó↓

Vale la pena vivir en ese edificio.

2 This is a good section to live in.

bálélápéná |bibír |énéstébárryó↓

Vale la pena vivir en este barrio.

3 This is a good restaurant to come to for dinner.

bálélápéná |kómér |énéstérréstórán↓

Vale la pena comer en este restorán.

4 It's worth while to study in this school.

bálélápéná |éstudyár |énéstágéskwélá↓

Vale la pena estudiar en esta escuela.

5 It's worth while to work in that school.

bálélápéná |trábáhár |énéságéskwélá↓

Vale la pena trabajar en esa escuela.

6 It's not worth the trouble to speak any more.

nóbálelapéná |áblármás↓

No vale la pena hablar más.

7 It's not worth the trouble going there.

nóbálelapéná |írályá↓

No vale la pena ir allá.

E mikárro |estásuđisposišyón†

Mi carro está a su disposición.

1 You're welcome to my house.

mikásə |estásuđisposišyón†

Mi casa está a su disposición.

2 You're welcome to my apartment.

mjápartáménto |estásuđisposišyón†

Mi apartamento está a su disposición.

3 You're welcome to my room.

mikwartó |estásuđisposišyón†

Mi cuarto está a su disposición.

4 You're welcome to my plane.

mjábyon |estásuđisposišyón†

Mi avión está a su disposición.

5 You're welcome to use my shower.

miđucha |estásuđisposišyón†

Mi ducha está a su disposición.

6 You're welcome to use our kitchen.

nwéstrákósína |estásuđisposišyón†

Nuestra cocina está a su disposición.

7 You're welcome to use our living-room.

nwéstrásala |estásuđisposišyón†

Nuestra sala está a su disposición.

F lázmúcháház |lōs.éstán.esperándó↓

Las muchachas los están esperando.

1 The young ladies are waiting
for you.

lá(s)séñyóritaz |lōs.éstán.esperándó↓

Las señoritas los están esperando.

2 The ladies are waiting for you.

lá(s)séñyóraz |lōs.éstán.esperándó↓

Las señoras los están esperando.

3 The boys are waiting for you.

lózmúcháchoz |lōs.éstán.esperándó↓

Los muchachos los están esperando.

4 The gentlemen are waiting for us.

lō(s)séñyórez |nōs.éstán.esperándó↓

Los señores nos están esperando.

5 They're waiting for us.

é(0)yoz |nōs.éstán.esperándó↓

Ellos nos están esperando.

6 Mary and Joseph are waiting
for me.

máriájihosé |méstán.esperándó↓

María y José me están esperando.

7 The American girls are waiting
for me.

lás.áméríkanáz |méstán.esperándó↓

Las americanas me están esperando.

14.24 Review drill – Theme class in /-do/ forms of verbs

1 I've talked and eaten a lot.

éaðlaðo | ikómíðomúchó↓

He hablado y comido mucho.

2 I've gone up and down a lot.

ébáháðo | isúbíðomúchó↓

He bajado y subido mucho.

3 I've studied and translated
very little.

éstúðyaðo | itráðúsíðo | muypókó↓

He estudiado y traducido muy
poco.4 I've danced and gone out
very little

ébáyláðo | isálidó | muypókó↓

He bailado y salido muy poco.

5 I've studied and learned a little.

éstúdyáðo | jápréndidó | umþókó↓

He estudiado y aprendido un poco.

6 I've washed and swept everything.

élabáðo | ibárridótóðó↓

He lavado y barrido todo.

7 I've eaten and drunk too much

éalmórþáðo | ibéðidóðemasyáðó↓

He almorzado y bebido demasiado.

8 I've taken and brought back the
car.

élyebáðo | itráiðgeláwtó↓

He llevado y traído el auto.

9 I've arranged and swept the room.

éarrégladó | ibárridgelkwártó↓

He arreglado y barrido el cuarto.

10 I've bought and brought everything

ékompráðo | itráiðotóðó↓

He comprado y traído todo.

11 I've worked and lived there

étrábáháðo | ibibidgái↓

He trabajado y vivido ahí

14.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jose introduces Colonel Harris to his fiancée.

hóseleprésenta |élkórónelharris |
asunóbyá†

José le presenta el Coronel Harris
a su novia.

- 2 The Colonel arrived Monday from the States.

élkóróneloyego |é0lúnez |délós
estádosunidós†

El Coronel llegó el lunes de los
Estados Unidos.

- 3 He's going to be here a long time.

él |báestárakí |múchotyémpo†

El va a estar aquí mucho tiempo.

- 4 He's going to work with the Embassy.

bátrábáhar |konlaqembahádá†

Va a trabajar con la Embajada.

DIALOG 1

José, dígale al Coronel que quiere presentarle a su novia, la señorita Del Valle. A Carmen dígale: Carmen, el Coronel Harris.

kórónel† kyéróprésentárle |amí
nóbya |lásényörítadelpáoyé†
kármén† élkórónelharris†

José: Coronel, quiero presentarle
a mi novia, la señorita
Del Valle. Carmen, el
Coronel Harris.

Coronel, dígale a la señorita que tanto gusto.

tantogústó |sényörítá†

Coronel: Tanto gusto, señorita.

Carmen, dígale al Coronel que
encantada.

éñkántadá†

Carmen: Encantada.

José, digale a Carmen que el
Coronel llegó el lunes de los
Estados Unidos.

élkórónél |Oyégóe|lúnez |délós
estadosunídós†

José: El Coronel llegó el lunes
de los Estados Unidos.

Carmen, diga 'ah, ¿sí?', y pregún-
tele al Coronel si va a estar aquí
mucho tiempo.

á|sí† baestaráki|múchotyémpot

Carmen: Ah, ¿sí? ¿Va a estar
aquí mucho tiempo?

Coronel, contéstale que Ud. cree
que sí. Que va a trabajar con
la Embajada.

kreokesí† bóyátrábáhár |kón
laémbáhadá†

Coronel: Creo que sí. Voy a
trabajar con la Embaja-
da.

NARRATIVE 2

1 The Colonel's family is arriving
tomorrow.

láfámílya |délkórónél |Oyéga
manyáná†

La familia del Coronel llega
mañana.

2 The airport, isn't it quite a
distance?

élaéropwértó† noéstá |múylehos†

El aeropuerto, ¿no está muy lejos?

3 It's half an hour from here by
car, more or less.

éstá |amédyáoradéakí |énáwtó |
más,oménós†

Está a media hora de aquí en auto,
más o menos.

4 But he doesn't know how he's
going to (do) manage.

péróél |nósábe |komobásér†

Pero él no sabe cómo va a hacer.

5 He's got so many things to do.

tyéné |tántaskósaskeşaşér†

Tiene tantas cosas que hacer.

6 Jose says his car is at the Colonel's disposal.

hósedíše |kesükárro |éstálá
dispósişyon |délkorónél↓

José dice que su carro está a la disposición del coronel.

7 'Thanks a million', says the Colonel.

únmiłlyondegrásyáz |díşélkörönél↓

Un millón de gracias -dice el Coronel.

8 Jose isn't going to be at the Embassy tomorrow. Tomorrow is Saturday.

hósé |nobáestár |enlaembahádá |
mányáná↓ manýánæ(s)sábádó↓

José no va a estar en la Embajada mañana. Mañana es sábado.

9 But the Colonel can call him at home

péroélkörónél |pwédełlyámárló
alakásá↓

Pero el Coronel puede llamarlo a la casa.

10 The Colonel says that if he needs him, he'll call him.

élköróneldíše |késilònëşésítá |
lołlyámá↓

El Coronel dice que si lo necesita, lo llama.

DIALOG 2

Carmen, pregúntele al Coronel si vino con su familia.

bínousted |konsufamílyat

Carmen: ¿Vino usted con su familia?

Coronel, contéstale que no. Que su familia llega mañana. Pregúntele a José, a propósito, si el aeropuerto está muy lejos

nó↓ mifamílya |^yégamanyáná↓
ápróposito |hósé↓ éstámuyléhos |
elæropwérot†

No. Mi familia llega mañana. A propósito, José, ¿esta muy lejos el aeropuerto?

José, contestele que no, que a media hora de aquí en auto, más o menos.

Coronel, dígale que Ud. no sabe como va a hacer. Que tiene tantas cosas que hacer mañana.

José, dígale que su carro está a la disposición de él.

Coronel, dígale que un millón de gracias. Pregúntele si él va a estar en la Embajada mañana.

José, dígale que no, que mañana es sábado. Pero puede llamarlo a su casa, dígale.

Coronel, dígale que muy bien, que si lo necesita lo llama. Y que muchas gracias.

nó† ámedyaoradékí |enáwtó |
másoménos↓

nóse |kómoboyaşér† téngó |tantas
kosaskęaşér |mányáná†

mikárro |éstásúdispósitoşyon†

únmi(0)yondegráşyás† ústedba
estar |enləembahada |mányana†

nó† mányanę(s)sábado† pérō
pwede |(0)yámármęamikasá†

muybyén† silönęsésito |lo(0)yámó†
múchazgráşyás†

José No, a media hora de aquí en auto, más o menos.

Coronel: No sé cómo voy a hacer.
Tengo tantas cosas que hacer mañana.

José: Mi carro está a su disposición.

Coronel: Un millón de gracias.
¿Usted va a estar en la Embajada mañana?

José: No, mañana es sábado. Pero puede llamarme a mi casa.

Coronel: Muy bien. Si lo necesito, lo llamo. Muchas gracias.

NARRATIVE 3

1 His wife, three children and his mother-in-law are coming.

byénensúséñorá↑trésihos |
• .
isuswégrá↓

Vienen su señora, tres hijos y su suegra.

2 His whole family.

tódasufamílyá↓

Toda su familia.

3 He's going to have to rent a house.

bátener |keálkilárúnakásá↓

Va a tener que alquilar una casa.

4 But he doesn't know if it's worth the trouble.

péróel |nósábe |sibálelapéná↓

Pero él no sabe si vale la pena.

5 They say that houses here cost a lot.

díşen |kéláskásas.aki |kwéstán
múchó↓

Dicen que las casas aquí cuestan mucho.

6 But Carmen lives in the Bellavista section.

pérókármem |bibenelbarryo
be(y)abistá↓

Pero Carmen vive en el barrio Bellavista.

7 And the houses there are very nice and inexpensive.

iláskásas.a(y)i |sónmuybonitas
ibarátás↓

Y las casas allí son muy bonitas y baratas

8 The Colonel is going to talk to his wife (about it) to see what she says.

élkórónel |báblárkónsúespósa |
párabér |keðísé(y)á↓

El Coronel va a hablar con su esposa para ver qué dice ella.

DIALOG 3

Carmen, pregúntele al Coronel si viene toda su familia.

byénetódasufamílyat

Carmen: ¿Viene toda su familia?

Coronel, contéstale que sí, que su señora y tres hijos. Que también viene su suegra.

sí↓ misényóra|itrésihos↓
támbyémbyénemiswégrá↓

Coronel: Sí, mi señora y tres hijos. También viene mi suegra.

Carmen, dígale que entonces va a tener que alquilar una casa.

éntónsez↑báténér|keálkilár
únákásá↓

Carmen: Entonces va a tener que alquilar una casa.

Coronel, digale que Ud. no sabe si vale la pena. Que dicen que aquí las casas cuestan mucho.

nóse|sibálelapéná↓ dişenkeákı|
laskasaskwestánmuchó↓

Coronel: No sé si vale la pena. Dicen que aquí las casas cuestan mucho.

Carmen, digale que en el barrio Bellavista, donde Ud. vive, hay casas muy baratas y bonitas

énélbárryóbé()yábista|dóndeyó
bíbo↑áykásáz|múybaratasibonítás↓

Carmen: En el barrio Bellavista, donde yo vivo, hay casas muy baratas y bonitas

Coronel, dígale que Ud. va a hablar con su esposa para ver qué dice ella.

bóyablár|kónmíéspósá|párabér|ké
dişé()yá↓

Coronel: Voy a hablar con mi esposa para ver qué dice ella

15.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris goes through customs.

Mr. and Mrs. Harris and Molina are going to the customs office while the mother-in-law and children stay behind and wait for them.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

rigorous, strict

rrigúrosó↓

riguroso

the customs office

la—áduana↓

la aduana

Mrs. Harris

Are they very strict at the customs office here?

sónmuyrrigurosos |enlaðwanakít↑

Sra. Harris

¿Son muy rigurosos en la aduana aquí?

sure

segúrō↓

seguro

Molina

No, I'm sure that they won't bother you.

nō éstóységuro |dékéáusted |nólabaña
molestár↓*Molina*No. Estoy seguro de que a usted no la
van a molestar.

the baggage

el—ékipahé↓

el equipaje

Mrs. Harris

Right here. My baggage is here now.

ákiſsényor↓ yaestákí|míekipáhē↓

Sra. Harris

Aquí, señor. Ya está aquí mi equipaje.

which

kwaíl↓

cuál

Clerk

Which is it?

kwalés↓

Empleado

¿Cuál es?

green

berdē↓

verde

the trunk

é'l-báúl↓

el baúl

Mrs. Harris

It's these green suitcases and this small trunk. (1)

són |ésta|z maleta|z térdes t|éstet|ául
pekeñyo↓*Sra. Harris*Son estas maletas verdes y este baúl
pequeño.

have (to have)

téngå↓ tener↓

tenga (tener)

the kindness, goodness

lá-bondad↓

la bondad

be so kind as to, please

téng-a-la-bondad-dé↓

tenga la bondad de

Clerk

Please open the trunk first.

téngalabondad |dégabrírelbaúl |priméró↓

Empleado

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

This thing – what is it?

éstò↓ ke|és↓

Esto, ¿qué es?

the gift

é'l-rrégalo↓

el regalo

to declare

dékla|rár↓

declarar

Mrs. Harris

It's some gifts. Everything's declared.

sónjñozrrégalo↓ todóestadéklarádó↓

Sra. Harris

Son unos regalos. Todo está declarado.

the list

lá-listá↓

la lista

Clerk

Oh, yes. Here it is on the list.

á|sí↓ ákiestáenlalista↓

Empleado

Ah, sí. Aquí está en la lista.

the overnight case, handbag

é'l-málétin↓

el maletín

(for) me

me↑

me

to examine, inspect

rrébisar↑

revisar

Mrs. Harris

This handbag, aren't you going to check it? (2)

éstemaletínt nomelobarrebisar↑

Sra. Harris

Este maletín, ¿no me lo va a revisar?

necessary

nésesáryo↓

necesario

Clerk

No ma'am, it's not necessary.

noseñydráta noeznesáryo↓

Empleado

No señora, no es necesario.

to you (it) lacks (to lack)

lē-faltáta fáltar↓

le falta (faltar)

Molina

Are you missing anything, Mrs. Harris?

nólefaltanada | señyorá↑

Molina

¿No le falta nada, señora?

complete

kompletó↓

completo

Mrs. Harris

No, everything's here.

nóta todoestákomplétó↓

Sra. Harris

No. Todo está completo.

(Later, in the lobby)

to take care of, assist

atender↓

atender

the immigration

la-inmigración↓

la inmigración

Molina

Did they take good care of you in Immigration? (3)

lánaténdidobyén | eninmigración↑

Molina

¿La han atendido bien en Inmigración?

to complain myself (to complain oneself)

kéharmé↓ kékársé↓

quejarme (quejarse)

Mrs. Harris

I can't complain.

yo |nómepwedókehár↓

Sra. Harris

Yo no me puedo quejar.

kind, nice, courteous

ámablé↓

amable

They've been very nice to me.

kónmígo↑ánsidomuyamáblés↓

Conmigo han sido muy amables.

for us

nós↓

nos

that (he) may carry (to carry)

ké-llýebé↓ llýebár↓

que lleve (llevar)

Harris

I'll go look for a taxi and someone to carry the suitcases for us.

bóyábuskáruntáksit |álçyen |kénózgýébe
lázmalétás↓

Harris

Voy a buscar un taxi y a alguien que nos lleve las maletas.

(I) said (to say)

dihé↓ déşir↓

dije (decir)

last night

ánoché↓

anoche

the car

él-koché↓

el coche

to fit

káber↓

caber

Molina

As I said last night, there's room in my car for all of us and the luggage.

kómoledíhéanóchét |énmikoché |
kábémóstodos |elekipáhét

Molina

Como le dije anoche, en mi coche cabemos todos y el equipaje.

great (large)

grán↓ grandé↓

gran (grande)

the help

la-áyuðá↓

la ayuda

to us

nós↓

nos

to lend, to provide

préstár↓

prestar

Harris

You're being a great help to us. Thanks a lot,
Molina.

nós.ésta|prestándo|únāgrana|yúdá↓
múchazgrásyáz|mólíná↓

Harris

Nos está prestando una gran ayuda.
Muchas gracias, Molina.

15.10 Notes on the basic sentences

(1) It is perhaps worth calling to your attention the fact that in this Spanish utterance the number of the verb (plural) rigorously agrees with the number of the subject (plural) even though the subject is positioned *after* the verb. In English the 'logical' subject is plural, but the grammatical subject is *it*, which is singular and requires the singular verb form *is*. The same situation occurs below, 'It's some gifts'.

(2) The occurrence of both direct and indirect clitics in the same phrase will be examined closely in Unit 20. In the meanwhile all that need be pointed out is that the indirect clitic is the first of the two. Note, however, that no equivalent to the indirect /me/ appears in the English translation.

(3) Notice that the Spanish present perfect construction /án—atendido/ is translated by the English past tense 'did they take good care of' in this sentence. This is a not infrequent translation pattern.

15.2 DRILLS AND GRAMMAR

15.21 Pattern drills

15.21.1 Indirect clitic pronouns - one object

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 si↓ méguſtā↓Sí, *me* gusta.

2 mékōmbyenémás |élprimeró↓*Me* conviene más el primero.

3 kétepásá↓

¿Qué *te* pasa?

What do you need (lack)?

4 kétefáltá↓

¿Qué te falta?

5 légústaelkwártó↑

¿Le gusta el cuarto?

6 kómolebá↓

¿Cómo le va?

We like the room.

7 nözgústaelkwártó↓

Nos gusta el cuarto.

It looks small to us.

8 nóspárešepékényó↓

Nos parece pequeño.

What do you all think?

9 kelesparésé↓

¿Qué les parece?

Does it look all right to you?

10 lésparésébyén↑

¿Les parece bien?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2 - 3	le	les

NOTES

- a. Indirect clitic pronouns inflect for person and number, but not for gender.

15.21.11 Substitution drill - Number substitution

1 <u>mé</u> gusta la casa↓	nózgusta la casa↓
2 <u>nó</u> s faltan las camisas↓	méfaltan las camisas↓
3 <u>lé</u> gusta el edificio↓	légusta el edificio↓
4 <u>lé</u> falta un dólar↓	lésfalta undólár↓
5 <u>nó</u> gustan las legumbres↓	mégustan las legumbres↓
6 <u>lés</u> kombyén más el otro↓	lékombyén más el otro↓
7 <u>mé</u> bamuy bien↓	nózbamuy bien↓

- 1 *Me gusta la casa.*
- 2 *Nos faltan las camisas.*
- 3 *Les gusta el edificio.*
- 4 *Le falta un dólar.*
- 5 *Nos gustan las legumbres.*
- 6 *Les conviene más el otro.*
- 7 *Me va muy bien.*

- 1 *Nos gusta la casa.*
- 2 *Me faltan las camisas.*
- 3 *Le gusta el edificio.*
- 4 *Les falta un dólar.*
- 5 *Me gustan las legumbres.*
- 6 *Le conviene más el otro.*
- 7 *Nos va muy bien.*

15.21.12 Response drill

- 1 lègústàlásér̄besat̄øelkuñalíbré↓
- 2 lézgústælápártàmento↑olakásà↓
- 3 lèfáltálásópå↑olænsaláðà↓
- 4 lézbábyent̄omál↓

mègústálásér̄besat̄
nòzgústælápártàmento↓
lèfáltálásopå↓
lézbábyen↓

- [grándé↓] 5 kétēpareşę|elgáreşopwértö↓
 [pékeñyö↓] 6 kelespareşę|eleştifişyö↓
 [bárátos↓] 7 kelespareşen|lostráhés↓
 [dósé↓] 8 kwánta(s)sémanaz|lefáltan↓

mépáreşęgrández↓
nóspáreşępekényö↓
lëspáreşemberátós↓
mefaltandósé↓

- | | | |
|-----------|---------------------------------------|---------------------------|
| 1 | ¿Le gusta la cerveza o el cuba libre? | Me gusta la cerveza. |
| 2 | ¿Les gusta el apartamento o la casa? | Nos gusta el apartamento. |
| 3 | ¿Le falta la sopa o la ensalada? | Le falta la sopa. |
| 4 | ¿Les va bien o mal? | Les va bien. |
| (grande) | 5 ¿Qué te parece el aereopuerto? | Me parece grande. |
| (pequeño) | 6 ¿Qué les parece el edificio? | Nos parece pequeño. |
| (baratos) | 7 ¿Qué les parecen los trajes? | Les parecen baratos. |
| (doce) | 8 ¿Cuántas semanas le faltan? | Me faltan doce. |

[muybyén↓] 9 komolezbá↓ nōzbámuybyén↓

[élábyón↓] 10 lézgústaelbárko↑ nō↑ lézgústaelábyón↓

[lákásá↓] 11 lègústälapartamento↑ nō↑ lègústálakásá↓

[bwená↓] 12 tépárésemala|lalabanderia↑ nō↑ mēpáréshébwená↓

13 lègústa|laeskeweladefelenqwas↑ sì↓ mēgústamúchó↓

14 lèspáréshébyén|ala(s)syete↑ sì↓ nòspáréshébyén↓

15 lèbábyénakí↑ sì↓ lèbámuybyén↓

(muy bien) 9 ¿Cómo les va? Nos va muy bien.

(el avión) 10 ¿Les gusta el barco? No, les gusta el avión.

(la casa) 11 ¿Le gusta el apartamento? No, le gusta la casa.

(buena) 12 ¿Te parece mala la lavandería? No, me parece buena.

13 ¿Le gusta la escuela de lenguas? Sí, me gusta mucho.

14 ¿Les parece bien a las siete? Sí, nos parece bien.

15 ¿Le va bien aquí? Sí, le va muy bien.

15.21.13 Translation drill

1 The suits seem inexpensive to us.	lös̄trahez nōspārēsēmbāratos↓	Los trajes nos parecen baratos.
2 He likes this suburb very much.	légūstāmúchō éstetíárryó↓	Le gusta mucho este barrio.
3 I don't like that name.	nōmegusta ésenōmbré↓	No me gusta ese nombre.
4 Does she need (lack) anything.	lēfaltalgo↑	¿Le falta algo?
5 Don't you like the house?	nōlečustalakásat↑	¿No le gusta la casa?
6 On the contrary, I like it very much.	álköntraryó↓ mēgūstāmúchó↓	Al contrario, me gusta mucho.
7 Besides, it seems inexpensive to us.	ártēmas↑ nōspārēsēbarátā↑	Además, nos parece barata.
8 We're thirteen dollars short.	nōsfaltan trése*ólarés↓	Nos faltan trece dólares.
9 How's it going with you all?	komole·lá↓	¿Cómo les va?
10 What do they think of the laundry on the corner?	kelespareše lalałandería felęeskíná↓	¿Qué les parece la lavandería de la esquina?
11 Does she like the new building?	lēcūstęle·ifişyonwetó↑	¿Le gusta el edificio nuevo?
12 It doesn't suit me, it's too expensive.	nōmekombyéné↓ é~muykáró↓	No me conviene, es muy caro.
13 Does the other one suit you?	lékombyenelótrot↑	¿Le conviene el otro?

B. Discussion of pattern

As stated in Unit 10, clitics are pronoun forms which occur with verbs. Clitics are of three kinds, direct (presented in Unit 10), indirect (presented here), and reflexive (to be presented in Unit 24).

The selection of the clitic depends on the verb it accompanies. Some verbs may appear only with direct clitics, some only with indirect, some only with reflexive, and some with various combinations. There is some overlap; some verbs may appear with direct or indirect (/lo-ayúdo/vs/le-ayúdo/, /lo-espéro/vs/le-espéro/, /lo-lyámo/vs/le-lyámo/), and some verbs have a different semantic content when used with direct or indirect clitics (/páselo↓/'Pass it' vs /ké-le-pásá↓/'What's the matter with him').

The presentation in this section has been of constructions where a single clitic, an indirect, appears with a verb. The clitic will often be translated by 'to -'; for example, /mé-/='to me', though sometimes the English sentence must be rearranged for this to be true: /legústa_{elkwárto}↑/='Does the room please you?' or 'Is the room pleasing to you?' or more freely, 'Do you like the room?'

15.21.2 Indirect clitic pronouns - two objects (indirect clitic pronoun object and direct noun object)

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1 <u>mé</u> <u>diheron</u> késériāndos↓	<i>Me dijeron que serían dos.</i>
Will you lend me your pencil?	2 <u>mé</u> <u>préstas</u> tulápiſ↑	<i>¿Me prestas tu lápiz?</i>
	3 kyent <u>e</u> limpya elapartaménto↓	<i>¿Quién te limpia el apartamento?</i>
Who sends you the newspapers?	4 kyent <u>e</u> manda losperyóðikós↓	<i>¿Quién te manda los periódicos?</i>
	5 <u>l</u> étoytrés↓ uno _{de} propiná↓	<i>Le doy tres, uno de propina.</i>
What has Mario brought you?	6 <u>k</u> é <u>le</u> atráiðomáryó↓	<i>¿Qué le ha traído Mario?</i>

	7 algyen kénóz ^g yébelazmalétas↓	Alguien que nos lleve las maletas.
They told us it would be two.	8 nōzdiheron késériandós↓	Nos dijeron que serían dos.
Who cleans your apartment for you?	9 kyénlezlimpya elapartaménto↓	¿Quién les limpia el apartamento?
Someone to carry the suitcases for them.	10 áloyen kéláz ^g yébelazmalétas↓	Alguien que les lleve las maletas.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
	te	
	le	les

NOTES

- a. This is a repetition of the forms presented in the preceding drill point, appearing here in a different construction.

15.21.21 Substitution drill - Item translation substitution

Problem:

hwán |mèmandalosperryóðikós↓
(her) _____

Answer:

hwán |lémandalosperryóðikós↓

Problem:

Juan me manda los periódicos.
(her) _____

Answer:

Juan le manda los periódicos.

1 élnos trae larrópá↓
 (him) _____ ↓
 (me) _____ ↓
 (her) _____ ↓
 (them) _____ ↓
 (you) _____ ↓

é^letra glarrópá↓
 élmetra glarrópá↓
 é^letra glarrópá↓
 é^lestera glarrópá↓
 é^letra glarrópá↓

1 El nos trae la ropa.

(him) _____
 (me) _____
 (her) _____
 (them) _____
 (you) _____

El le trae la ropa.
 El me trae la ropa.
 El le trae la ropa.
 El les trae la ropa.
 El le trae la ropa.

2	e^yaleseskíte loznómbres↓	
(us)	_____↓	e^yanoseskíte loznómbres↓
(him)	_____↓	e^yaleseskíte loznómbres↓
(me)	_____↓	e^yameskíte loznómbres↓
(you)	_____↓	e^yaleskíte loznómbres↓
(them)	_____↓	e^yaleseskíte loznómbres↓

2 Ella *les* escribe los nombres.

(us)	_____	Ella nos escribe los nombres.
(him)	_____	Ella le escribe los nombres.
(me)	_____	Ella me escribe los nombres.
(you)	_____	Ella le escribe los nombres.
(them)	_____	Ella les escribe los nombres.

3	eñyoz le <u>d</u> a permiso↓	
(them)	_____↓	éñyoz le <u>z</u> da permiso↓
(me)	_____↓	éñyoz me <u>d</u> a permiso↓
(her)	_____↓	éñyoz le <u>c</u> a permiso↓
(us)	_____↓	éñyoz no <u>z</u> da permiso↓
(you pl)	_____↓	éñyoz le <u>z</u> da permiso↓

3 Ellos *le* dan permiso.

(them)	_____	Ellos les dan permiso.
(me)	_____	Ellos me dan permiso.
(her)	_____	Ellos le dan permiso.
(us)	_____	Ellos nos dan permiso.
(you pl)	_____	Ellos les dan permiso.

4 méánrrébisádo | lazmalétás↓

(her) _____ ↓

(us) _____ ↓

(him) _____ ↓

(them) _____ ↓

(you) _____ ↓

leánrrébisádo | lazmalétás↓

nós,ánrrébisádo | lazmalétás↓

leánrrébisádo | lazmalétás↓

lés,ánrrébisádo | lazmalétás↓

leánrrébisádo | lazmalétás↓

4 *Me han revisado las maletas.*

(her) _____

Le han revisado las maletas.

(us) _____

Nos han revisado las maletas.

(him) _____

Le han revisado las maletas.

(them) _____

Les han revisado las maletas.

(you) _____

Le han revisado las maletas.

5 *lwisa |lēzlabalaskamísás↓*

(me) _____ ↓

(him) _____ ↓

(us) _____ ↓

(you) _____ ↓

(them) _____ ↓

lwisa |mēlābalaskamísás↓

lwisa |lēlābalaskamísás↓

lwisa |nōzlabalaskamísás↓

lwisa |lēlābalaskamísás↓

lwisa |lēzlabalaskamísás↓

5 Luisa *les lava las camisas.*

(me) _____

Luisa me lava las camisas.

(him) _____

Luisa le lava las camisas.

(us) _____

Luisa nos lava las camisas.

(you) _____

Luisa le lava las camisas.

(them) _____

Luisa les lava las camisas.

15.21.22 Translation drills - Paired sentences

1 When do you send them the newspapers?

When do you send the newspapers to them?

kwando |lēz mandaustēd |los peryó dikós↓

¿Cuándo les manda Ud. los periódicos?

2 What have you sent them?

What have you sent to them?

keles, amandaatō |ustédaéyós↓

¿Qué les ha mandado Ud. a ellos?

3 She never sends us anything.

She never sends anything to us.

eñya |nunq kanoz mandanádā↓

Ella nunca nos manda nada.

4 What has John brought you all?

What has John brought to you all?

keles, atraido |hwanaustédest↓

¿Qué les ha traído Juan a Uds.?

5 My sister always brings me a new shirt.

My sister always brings a new shirt to me.

miérmana |syémpremetráe |únakamísanwéla↓

Mi hermana siempre me trae una camisa nueva.

6 My mother-in-law always gives me wine.

My mother-in-law always gives wine to me.

miswégra |syémpremetabínót↓

Mi suegra siempre me da vino.

7 I've given him my pen.

yésléðaðo |miplumaéł↓

Yo le he dado mi pluma a él.

I've given my pen to him.

8 The Molinas haven't rented him the apartment.

lózmolína |nóleánalkilaðo |elapartaménto↓

Los Molina no le han alquilado el apartamento .

The Molinas haven't rented the apartment to him.

9 I write her very little.

yóleskríbomuypókø |áé'ýå↓

Yo le escribo muy poco a ella.

I write very little to her.

10 My girl friend writes me a lot.

minóþya |mèskribemúchó↓

Mi novia me escribe mucho.

My girl friend writes a lot to me.

11 When are you going to write him.

kwándoleiáeskriwír |ústéð↓

¿Cuándo le va a escribir Ud?

When are you going to write to him.

Sentence translations

1 When does he give us their names?

kwándonozdá |loznombrezdél|yós↓

¿Cuándo nos da los nombres de ellos?

2 Are you going to help her work?

ústéð |lèbágúðarátrabahár†

¿Ud. le va a ayudar a trabajar?

3 Is she going to rent you (all) the house?

lézbálkilárlakásat

¿Les va a alquilar la casa?

4 I don't owe him anything.

yonoledebonáðà†

Yo no le debo nada.

5 How much do you owe me?

kwantomedébeústéð

¿Cuánto me debe Ud.?

6 The Harrises always speak to us in English.

lòsharris |syémpre |nòsablanelinglés†

Los Harris siempre nos hablan en inglés.

7 The Garcías haven't rented the apartment to him.

lòzgáršia |nóleánalkilaðo |elapartaménto†

Los García no le han alquilado el apartamento.

8 They're going to write to me.

éðyoz |meðanæeskribír↓

Ellos me van a escribir.

9 Why don't you write to them.

þórkénoleseskríþe |ústéð†

¿Por qué no les escribe Ud.?

10 The girl cleans the furniture for them.

lámúchácha |léz límpyaloz mwéblés↓

La muchacha les limpia los muebles.

11 The chauffeur always carries the suitcases
for us.

élchófer |syempre |nóz(?) yébalaz malétás↓

El chofer siempre nos lleva las maletas.

12 My wife doesn't wash my (the) shirts
for me.

mjespósá |nómelá balaskamísás↓

Mi esposa no me lava las camisas.

13 Nobody sweeps the apartment for them.

nádyé |lezt arrelapartaméntó↓

Nadie les barre el apartamento.

14 Mr. Miranda has bought the furniture
from us.

élsényórmiranda |nós ákómprádolo zmwéblés↓

El Sr. Miranda nos ha comprado los
muebles.

15 I have bought the sofa bed from them.

yólesékomprádo |elsofákámá↓

Yo les he comprado el sofá-cama.

16 A man has bought the house from them.

únsényor |lés ákómprádo |lákasaé yós↓

Un señor les ha comprado la casa a ellos.

B. Discussion of pattern

In the earlier drill sections on indirect clitics, one indirect clitic appeared as the single pronoun object of the verb. In the present drill section, two objects appear. They could both be clitics, but since complicating changes occur among the clitics when two appear together, a drill on such combined sequences is reserved for a later unit (Unit 20). In this section one pronoun object (expressed by an indirect clitic) and one noun object appear, controlled by the same verb.

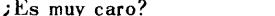
Notice that the indirect relationship of Spanish is expressed in English with object pronouns in two positions: alone after a verb: 'He writes us a letter every day'; or with the relater 'to': 'He sent the book to us'. Notice also that the indirect clitic construction in Spanish translates several English relators other than 'to'; they seem to

mean quite different things in English, though they are classified as similar by their common participation in the Spanish indirect clitic construction: /metráelos libros/ 'He brings the books *to me*'; /me^ñyéba | la maléta/ 'He carries the suitcase *for me*'; /mekómpra | el kárrro/ 'He's buying the car *from me*'. *To*, *for*, and *from* can all be translated by the Spanish indirect clitic.

15.21.3 Question intonation patterns – Yes questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

  1 tyéñéunlapiş↑	  2 Tiene un lápiz?
  2 pòdemosberlo↑	  2 Podemos verlo?
  3 ézmuykaró↑	  3 Es muy caro?
  3 ézmuykaró	  3 Es muy caro?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Yes question
/1222↑/	/1231 /

- a. The /1231|/ pattern signals, in appropriate contexts, a yes-no question in which a 'yes' answer is more or less expected. Note that it differs from the emphatic or contrasting statement pattern of units 12 and 13 (/1231↓/) only in the extent and abruptness of the final fade-out. This difference is transcribed by // vs /↓/ .

15.21.31 Substitution drill - pattern substitution

Problem:

lépárešetaráto†

Answer:

lépárešetaráto |

- 1 éstálabwelta†
- 2 légustalaiðea†
- 3 éstaðesokupadó†
- 4 nèshesítalmwadás†

éstálabweltá |
 légustalaiðeá |
 éstaðesokupadó |
 nèshesítalmwadás |

Problem: 1 2 2 2↑
 ¿Le parece barato?

Answer: 1 2 3 1 |
 ¿Le parece barato?

- 1 Está a la vuelta?
- 2 ¿Le gusta la idea?
- 3 ¿Está desocupado?
- 4 ¿Necesita almohadas?

1 2 3 1 |
 ¿Está a la vuelta?
 1 2 3 1 |
 ¿Le gusta la idea?
 1 2 3 1 |
 ¿Está desocupado?
 1 2 3 1 |
 ¿Necesita almohadas?

5 tódábiahuntos↑
 6 syémpretrabajando↑
 7 éstaenlakasa↑
 8 énlæmbähadamerikana↑
 9 énläténidánwebet

tódábiahuntos |
 syémpretrabajando |
 éstaenlakasa |
 énlæmbähadamerikana |
 énläténidánwebé |

1 2 2 2 ↑
 5 ¿Todavía juntos?
 2 2 2 ↑
 6 ¿Siempre trabajando?
 1 2 2 2 ↑
 7 ¿Está en la casa?
 1 2 2 2 ↑
 8 ¿En la Embajada Americana?
 1 2 2 2 ↑
 9 ¿En la Avenida Nueve?

1 2 3 1 |
 ¿Todavía juntos?
 2 3 1 |
 ¿Siempre trabajando?
 1 2 3 1 |
 ¿Está en la casa?
 1 2 3 1 |
 ¿En la Embajada Americana?
 1 2 3 1 |
 ¿En la Avenida Nueve?

10 ityénqambret

ityénqambré |

11 ibébebínó†

ibébebínó |

10 ¿Y tiene hambre?

1 2 3 1 |
¿Y tiene hambre?

11 ¿Y bebe vino?

1 2 3 1 |
¿Y bebe vino?

B. Discussion of pattern

A yes-no question, particularly in an informal situation, to which a ‘yes’ answer is more or less expected, is frequently uttered with the intonation pattern /1 2 3 1 |/.
 2 3 1

The statement of /1 2 3 1 | on a question anticipating a ‘yes’ answer can have additional meaning. For instance /tyénqunlápiš | may really mean, ‘Can I borrow a pencil’ if uttered in an appropriate context, such as with the hand of the speaker extended toward the person addressed.

As a generalization, however, it is not inappropriate to say that ‘yes’ is the anticipated reply to such a question.

15.22 Replacement drills

A sónmúrrigurosos |enlaadwanat

- 1 _____ esa ____ ↑
- 2 _____ kasa↑
- 3 _____ amables _____ ↑
- 4 _____ tranquilos _____ ↑
- 5 _____ suyos _____ ↑
- 6 _____ otéles↑
- 7 _____ akel ____ ↑

sónmuyrigurosos |enesadwanat
 sónmuyrigurosos |enesakasa↑
 sónmuyamables |enesakasa↑
 sónmuytrankilos |enesakasa↑
 sónmuysuyos |enesakasa↑
 sónmuysuyos |enesosotéles↑
 sónmuysuyos |enakelotél↑

A ¿Son muy rigurosos en la aduana?

- 1 ¿ _____ esa ____ ?
- 2 ¿ _____ casa?
- 3 ¿ _____ amables _____ ?
- 4 ¿ _____ tranquilos _____ ?
- 5 ¿ _____ sucios _____ ?
- 6 ¿ _____ hoteles?
- 7 ¿ _____ aquel ____ ?

¿Son muy rigurosos en esa aduana?
 ¿Son muy rigurosos en esa casa?
 ¿Son muy amables en esa casa?
 ¿Son muy tranquilos en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esos hoteles?
 ¿Son muy sucios en aquel hotel?

B yáestákí|mjekipáhét
 1 _____ baúlés↓
 2 _____ aøyí _____ ↓
 3 _____ su _____ ↓
 4 _____ kósás↓
 5 todátiá _____ ↓
 6 _____ ésas _____ ↓
 7 _____ maletínés↓

yáestánakí|mizbaúlés↓
 yáestanayí|mizbaúlés↓
 yáestaøyí|subaúl↓
 yáestanayí|suskósás↓
 todábiá|estanayí|suskósás↓
 todábiá|estanayí|esaskósás↓
 todábiá|estanayí|esozaletínés↓

B Ya está aquí mi equipaje.

1 _____ baúles.
 2 _____ allí _____.
 3 _____ su _____.
 4 _____ cosas.
 5 Todavía _____.
 6 _____ esas _____.
 7 _____ maletines.

Ya están aquí mis baúles.
 Ya están allí mis baúles.
 Ya está allí su baúl.
 Ya están allí sus cosas.
 Todavía están allí sus cosas.
 Todavía están allí esas cosas.
 Todavía están allí esos maletines.

C són |unazmaletazbérdes↓
 1 es _____ ↓
 2 ____ baúl ____ ↓
 3 _____ pekényó↓
 4 _este_____ ↓
 5 ____ mesas____ ↓
 6 _otraz_____ ↓
 7 áy_____ ↓

és |unamaletabérde↓
 es |umbaúlbérde↓
 es |umbaúlpekényó↓
 es |estebaúlpekényó↓
 són |estazmésaspekényás↓
 són |otrazmésaspekényás↓
 ay |otrazmésaspekényás↓

C Son unas maletas verdes.

1 Es_____.
 2 ____ baúl ____.
 3 _____ pequeño.
 4 __ este_____.
 5 ____ mesas_____.
 6 ____ otras _____.
 7 Hay _____.

Es una maleta verde.
 Es un baúl verde.
 Es un baúl pequeño.
 Es este baúl pequeño.
 Son estas mesas pequeñas.
 Son otras mesas pequeñas.
 Hay otras mesas pequeñas.

- D ákiestá|talalístá↓
- 1 _____ ésta ____↓
- 2 _____ maletínés↓
- 3 _____ loz_____↓
- 4 ____ ay_____↓
- 5 _____ kósás↓
- 6 ____ ótras____↓
- 7 _____ ómbrés↓

- ákiestá|estalístá↓
- ákiestán|estozmaletínés↓
- ákiestán|lozmaletínés↓
- ákiay|unozmaletínés↓
- ákiay|unaskósás↓
- ákiay|ótraskósás↓
- ákiay|ótrosómbrés↓

D Aquí está la lista.

- 1 _____ esta ____.
- 2 _____ maletines.
- 3 _____ los ____ .
- 4 ____ hay ____ .
- 5 _____ cosas.
- 6 ____ otras ____ .
- 7 _____ hombres.

- Aquí está esta lista.
- Aquí están estos maletines.
- Aquí están los maletines.
- Aquí hay unos maletines.
- Aquí hay unas cosas.
- Aquí hay otras cosas.
- Aquí hay otros hombres.

E tóðøgestákoplétó↓

- 1 _____ desokupáðó↓
- 2 lázmesas_____↓
- 3 _____ lístá↓
- 4 élséñyor_____↓
- 5 _____ konténtós↓
- 6 nósótros_____↓
- 7 _____ estoy_____↓

tóðøgestáðesokupáðó↓
lázmesas |estándezokupáðás↓
lámesæstalistá↓
élséñyoresta|listó↓
ló(s)séñyóres |estánkonténtós↓
nósótros |estamoskonténtós↓
yoestoykonténtó↓

E Todo está completo.

- 1 _____ desocupado.
- 2 Las mesas _____. .
- 3 _____ lista.
- 4 El señor _____. .
- 5 _____ contentos.
- 6 Nosotros _____. .
- 7 _____ estoy _____. .

Todo está desocupado.
Las mesas están desocupadas.
La mesa está lista.
El señor está listo.
Los señores están contentos.
Nosotros estamos contentos.
Yo estoy contento.

F bójabuskáruntáksi↓
 1 ____ traér ____ ↓
 2 _____ lírós↓
 3 bámos ____ ↓
 4 ____ komprár ____ ↓
 5 _____ ésoz ____ ↓
 6 _____ kósás↓
 7 ténemos|ke ____ ↓

bójatraéruntáksi↓
 bójatraerunozlíbrós↓
 bámos |atraérunozlíbrós↓
 bámos |akomprarunozlíbrós↓
 bámos |akomprár|ésozlíbrós↓
 bámos |akomprar|esaskósás↓
 ténemos |kekompár|esaskósás↓

F Voy a buscar un taxi.

- 1 ____ traer ____.
 2 _____ libros.
 3 Vamos ____.
 4 ____ comprar ____.
 5 _____ esos ____.
 6 _____ cosas.
 7 Tenemos que ____.

Voy a traer un taxi.
 Voy a traer unos libros.
 Vamos a traer unos libros.
 Vamos a comprar unos libros.
 Vamos a comprar esos libros.
 Vamos a comprar esas cosas.
 Tenemos que comprar esas cosas.

15.23 Variation drills

A éstóységuro |dékéáusted |nólobánamolestár↓

1 I'm sure they're not going to send *you*.

éstóyséquro |dékéáusted |nólobánamandár↓

Estoy seguro de que a usted no lo van a molestar.

2 I'm sure they're not going to wait for *him*.

éstóységuro |dékéáel |nólobánasesperár↓

Estoy seguro de que a él no lo van a mandar.

3 I'm sure they're not going to take *her*.

éstóységuro |dékéáelya |nólabánalyebár↓

Estoy seguro de que a ella no la van a llevar.

4 He's sure they're going to need *me*.

éstáséguro |dékéámi |mebananešesitár↓

Está seguro de que a mí me van a necesitar.

5 He's sure they're going to need *them*.

éstáséguro |dékéáelyoz |lozbananešesitár↓

Está seguro de que a ellos los van a necesitar.

6 We're sure they're going to send John and Jose.

éstámó(s)ségúroz |dékéáhwán |yahosé|lozbán
amandár↓

Estamos seguros de que a Juan y a José los van a mandar.

7 We're sure they're going to send Mary and Carmen.

éstámó(s)ségúroz |dékéámária |yahármén|laz
banamandár↓

Estamos seguros de que a María y a Carmen las van a mandar.

B téngalabondáð |də̄abrirélbaūl |priméró↓

1 Please open the green suitcase.

téngalabondáð |də̄abrir| lamaletabérðé↓

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

2 Please dress right away.

téngalabondáð |də̄béstírsensecídá↓

Tenga la bondad de abrir la maleta verde.

3 Please wait a moment.

téngalabondáð |də̄spéraráunmoméntó↓

Tenga la bondad de vestirse en seguida.

4 Please wait around the corner.

téngalabondáð |də̄spéráralabwéltá↓

Tenga la bondad de esperar un momento.

5 Please speak English.

téngalabondáð |də̄abláringlés↓

Tenga la bondad de esperar a la vuelta.

6 Please come alone.

téngalabondáð |də̄bénírs6ló↓

Tenga la bondad de hablar inglés.

7 Please come (pl.) together.

ténganlabondáð |də̄bénírhúntós↓

Tenga la bondad de venir solo.

Tengan la bondad de venir juntos.

C sónúnózrrégalós↓ todøestáékclaráðó↓

1 They're some books. Everything's bought.

sónúnózlibrós↓ todøestákomp ráðó↓

Son unos regalos. Todo está declarado.

2 They're some shirts. Everything's washed.

sónúnáskámísás↓ todøestálabáðó↓

Son unos libros. Todo está comprado.

Son unas camisas. Todo está lavado.

3 It's whisky. It's in the declaration.

ézwiski↓ éstá dēklarádó↓

Es whiskey. Está declarado.

4 The shirt is washed.

lákamísæstalabádá↓

La camisa está lavada.

5 The car is fixed.

élawtøestárregládó↓

El auto está arreglado.

6 The rooms are rented.

löskwártos |están alkiládós↓

Los cuartos están alquilados.

7 The shirts are washed.

láskaṁisas |están labádás↓

Las camisas están lavadas.

D lánaténdidobyén |en inmigración↑

¿La han atendido bien en inmigración?

1 Have they taken good care of you (f) in the hotel?

lánaténdidobyén |en el hotel↑

¿La han atendido bien en el hotel?

2 Have they included you (m) in the list?

loánin̩klwíðo |en la lista↑

¿Lo han incluido en la lista?

3 Have they seen much of Washington?

áŋkónóšiðomúchó |en Washington↑

¿Han conocido mucho en Washington?

4 Have you (pl) eaten in that restaurant?

áŋkómíðo |en ese restaurante↑

¿Han comido en ese restaurante?

5 Have you (pl) learned much Spanish?

ánapréndidó |mucho español↑

¿Han aprendido mucho español?

6 Have you (sg) waited a long time?	á̄espérádó múchotyémpot↑	¿Ha esperado mucho tiempo?
7 Have you (sg) spoken with them?	á̄blaðo koneñyos↑	¿Ha hablado con ellos?
E kónmígo†ánsíðómuyamáblés↓		Conmigo han sido muy amables.
1 They've been very nice to you (fam).	kóntígo†ánsíðómuyamáblés↓	Contigo han sido muy amables.
2 They've been very nice to you (form).	kónusted†ánsíðómuyamáblés↓	Con usted han sido muy amables.
3 They've been very nice to him.	kónel†ánsíðómuyamáblés↓	Con él han sido muy amables.
4 He's been very nice to her.	kónelya†ásíðómuyamáblé↓	Con ella ha sido muy amable.
5 He hasn't spoken with us.	kó(n)nósótroz†nogábládó↓	Con nosotros no ha hablado.
6 He hasn't worked with us.	kó(n)nósótroz†nogatrabajadó↓	Con nosotros no ha trabajado.
7 He hasn't been out with us.	kó(n)nósótroz†nogasalidó↓	Con nosotros no ha salido.

F nōs.ésta|prestando |únágránayúdå†

Nos está prestando una gran ayuda.

- 1 He's waiting for us in the rear of the building.

nōs.ésta|esperando |detrás de|el edificiyo†

Nos está esperando detrás del edificio.

- 2 He's waiting for us in the park.

nōs.ésta|esperando |en el párke†

Nos está esperando en el parque.

- 3 The lady is speaking to you (fam.).

tésta|blando|la senyóra†

Te está hablando la señora.

- 4 He's fixing the car for you (fam.).

tésta|rreglándolo|el áwtó†

Te está arreglando el auto.

- 5 He's sending me two hundred dollars a month.

méstá|mandando |dos(s)y entozdólares |al més†

Me está mandando doscientos dólares al mes.

- 6 He's giving me twenty dollars a week.

méstá|dando |beynte dólares |a la semanå†

Me está dando veinte dólares a la semana.

- 7 It's bothering me a lot.

méstá|molestando|múchó†

Me está molestando mucho.

15.24 Review drill – Possessive constructions

1 Juan's sister is here.

lāermañā |dēhwán|estákí↓

La hermana de Juan está aquí.

2 Antonio's wife is here.

lāespósā |dēántónyo|estákí↓

La esposa de Antonio está aquí.

3 Carmen's mother-in-law is here.

lásweçra |dékármén|estákí↓

La suegra de Carmen está aquí.

4 Antonio's son is here.

éliho |dēántónyo|estákí↓

El hijo de Antonio está aquí.

5 Carmen's cup is here.

látásha |dékármén|estákí↓

La taza de Carmen está aquí.

6 Antonio's girl is here.

lánínyā |dēántónyo|estákí↓

La niña de Antonio está aquí.

7 Antonio's boy is here.

élnínyo |dēántónyo|estákí↓

El niño de Antonio está aquí.

8 Carmen's friend is here.

lámiga |dékármén|estákí↓

La amiga de Carmen está aquí.

9 Carmen's things are here.

láskosaz |dékármén|estánakí↓

Las cosas de Carmen están aquí.

10 José's furniture is here.

lözmwéblez |dēhóse|estánakí↓

Los muebles de José están aquí.

11 Juan's desk is here.

éléskritóryo |dēhwán|estákí↓

El escritorio de Juan está aquí.

15.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 The immigration people have taken good care of Colonel Harris' family.

ló(s) sén̄yorez |délainmigrasyón an. atendido
muybyén |álafamílyá |délkórónelhárris↓

Los señores de la inmigración han atendido muy bien a la familia del coronel Harris.

- 2 They've been very nice to them.

ánsido |muyamablés |kónéyós↓

Han sido muy amables con ellos.

- 3 Mrs. Harris' name is Jean.

élnombre |délásén̄yorahárris |ezyín↓

El nombre de la señora Harris es Jean.

- 4 Jean has to go to customs now.

yín |tyénékeír |áladwanárá↓

Jean tiene que ir a la aduana ahora.

- 5 The colonel thinks that they are very strict there.

ékórónel↑krekkesón |muyrrigurósós |ái↓

El coronel cree que son muy rigurosos ahí.

- 6 But he isn't sure.

péróngestásegúro↓

Pero no está seguro.

- 7 Jean has the list of all the things she's bringing.

yín |tyénélalista |détodazlaskosasketráé↓

Jean tiene la lista de todas las cosas que trae.

- 8 The colonel can't go in.

élkórónel |nópwétepasár↓

El coronel no puede pasar.

- 9 He'll wait for them here.

ákilosespérá↓

Aquí los espera.

DIALOG 1

Coronel, pregúntele a Jean si la han atendido bien en inmigración.

téánáténdidobyén |eninmigrasyón |yint

Jean, contéstale que sí, que los señores ahí han sido muy amables con ustedes.

sí↓ ló(s)séñyores |ai↑ánsídomuyamáblés |
kó(n)nósotrós↓

Coronel, dígale que ahora tiene que ir a la aduana.

áora |tyéneskéiralaðwáná↓

Jean, dígale que sí, y pregúntele si son muy rigurosos ahí.

sí↓ sónmuyrrigurosos |ai↑

Coronel, contéstale que Ud. cree que sí, que no está seguro. Pregúntele si tiene la lista de todas las cosas que trae.

kreokesí↓ nóestoysegúrót↓
tyenezlalista |detodaslaskósas |ketráes↑

Jean, contéstale que sí, que aquí está. Que todo está declarado. Pregúntele si no viene con Uds.

sí↓ ákiestá↓ todo |estádeklaráðó↓
nóbyenesko(n)nósotróst↑

Coronel, contéstale que no, que Ud. no puede pasar. Que aquí los espera.

no↓ yonopwedopasár↓ ákilos,espéró↓

Coronel: ¿Te han atendido bien en inmigración, Jean?

Jean: Sí, los señores ahí han sido muy amables con nosotros.

Coronel: Ahora tienes que ir a la aduana.

Jean: Sí. ¿Son muy rigurosos ahí?

Coronel: Creo que sí, no estoy seguro.
¿Tienes la lista de todas las cosas que traes?

Jean: Sí, aquí está. Todo está declarado.
¿No vienes con nosotros?

Coronel: No, yo no puedo pasar. Aquí los espero.

NARRATIVE 2

1 They're ready now.

yaestánlistos↓

Ya están listos.

2 Jean looks very happy.

yin |párésemuykonténta↓

Jean parece muy contenta.

3 And why shouldn't she? They didn't charge her anything.

ipórkennó↓ nólęáñkobrädonadá↓

¿Y por qué no? No le han cobrado nada.

4 She doesn't know why.

éñyá |nósabeporké↓

Ella no sabe por qué.

5 They didn't tell her.

noledihérón↓

No le dijeron.

6 And she isn't going to ask them.

jeñyá |nobápreguntárlés↓

Y ella no va a preguntarles.

7 The colonel (just) can't believe it!

élkörónél |nópwéðekréérló↓

¡El coronel no puede creerlo!

8 He thought they were very strict here.

élkreíia |kéränmúyrrigurósós |ákí↓

El creía que eran muy rigurosos aquí.

DIALOG 2

Jean, dígale a su esposo que ya están listos ustedes.

ya |estámozlistos↓

Jean: Ya estamos listos.

Coronel, dígale que ella parece muy contenta. Que por qué.

páresez |muy |konténta↓ pörke↓

Coronel: Pareces muy contenta. ¿Por qué?

Jean, contéstale que no le han cobrado nada.

no |meáñkóbradonada↓

Jean: No me han cobrado nada.

Coronel, dígale que no puede creerlo. Que por qué.

nópweðokreérló↓ pörke↓

Coronel: No puedo creerlo, ¿por qué?

Jean, contéstale que Ud. no sabe por qué. Que no le dijeron, y que Ud. no va a preguntarles.

nó |sé |pörke↓ nomeðiheron |iyónobóy |
apreguntárlés↓

Jean: No sé por qué. No me dijeron y yo no voy a preguntarles.

Coronel, dígale que estupendo. Y que Ud. creía que eran rigurosos aquí.

éstupendó↓ iyókreia |kéränrrigürosós |ákí↓

Coronel: ¡Estupendo! Y yo creía que eran rigurosos aquí.

NARRATIVE 3

1 A friend of the colonel's is going to take them in his car.

únámigo |délkórónel |báyébarlos,ensukárró↓

Un amigo del coronel va a llevarlos en su carro.

2 But with so much baggage there won't be room for all.

pérököntánto |ékipáhe |nótánakaber |t6dós↓

Pero con tanto equipaje no van a caber todos.

3 They'll make two trips, then.

áṣéndózbyáhēs |éntónsés↓

Hacen dos viajes, entonces.

4 But good gosh! Just a moment!

pérókárambá↓ unmoméntō↓

¡Pero caramba!, ¡un momento!

5 Something's wrong.

álgopásá↓

Algo pasa.

6 Jean's missing the suitcase with
the gifts.

áyín |lēfalta|lámáletakonlozrregálōs↓

A Jean le falta la maleta con los regalos.

7 She may have left it in the customs
(office).

pwedē |åberlá|dēhaðo |énláðwaná↓

Puede haberla dejado en la aduana.

8 She's going to go look for it there.

báir |åbúskarlaí↓

Va a ir a buscarla ahí.

DIALOG 3

Coronel, dígale a su esposa que listos,
entonces, y que un amigo suyo va a
llevarlos a Uds. en su carro.

listós |éntónsés↓ únámigomio↓

Coronel: Listos, entonces. Un amigo
mío va a llevarnos en su
carro.

Jean, dígale que con tanto equipaje no
van a caber todos.

bályébarnos |ensukárró↓

Jean: Con tanto equipaje no vamos a
caber todos.

**Coronel, dígale que hacen dos viajes,
entonces.**

áṣ̄emozdózbyáhés |éntónṣéš↓

Coronel: Hacemos dos viajes, entonces.

**Jean, digale que ¡ay, caramba! que un
momento.**

ay |kárambá† unmoménto†

Jean: ¡Ay, caramba! Un momento.

Coronel, pregúntele que qué le pasa.

ketepásá†

Coronel: ¿Qué te pasa?

**Jean, contéstale que le falta la maleta
con los regalos.**

méfalta |lámáleṭa |kónlózrrégaloś↓

Jean: Me falta la maleta con los regalos.

**Coronel, dígale que debe haberla dejado
en la aduana.**

débes |áberla |dehádo |énláðwaná†

**Coronel: Debes haberla dejado en la
aduana.**

**Jean, dígale que puede ser. Que Ud. va
a ir a buscarla ahí.**

pweðesér† boyáir |ábúskárlaí†

Jean: Puede ser. Voy a ir a buscarla ahí.

AI.1 Vocabulary

Units 1-15

The following vocabulary list includes all words presented in Units 1-15. The entries are in a respelling which makes it possible to find any item for which the pronunciation is known without being acquainted with the irregularities of the Spanish spelling system.

The first indentations under the main entry are constructions in which the entry item (or a variant form of the entry item) appears, which are felt to be idiomatic from the point of view of English translation.

The second indentations under the main entry consist of inflected forms which are irregular or which have not been treated yet in the drills or discussion.

Main entries are alphabetized according to the English alphabet with the following modifications: /ʎ/ follows /ly/, /ɲ/ follows /ny/, and /ʂ/ follows /s/. The respelling used in the vocabulary is the same as that used in the extrapolations and discussions, technically referred to as a ‘phonemic transcription.’ This differs from the respelling in the ‘aid to listening’ column of the basic sentences only in omitting certain details of pronunciation which can also be determined by the position of the ‘phoneme’ in a sequence of sounds (for example, the phoneme /d/ is [d] initially in an utterance, or after /n/ or /l/ ; it is [ð] elsewhere; both are listed /d/ in the vocabulary.)

Nouns are identified for gender class membership by their appearance with the appropriate form of the definite article. A few nouns which ordinarily do not appear with articles (as some names of persons and places, names of the months, and some indefinites) are identified by empty parentheses instead of by articles.

Adjectives are identified by one of two ways. Those which have two gender endings are listed in their masculine form, with the feminine ending following: /byého , -a/. Those which have a common gender (both masculine and feminine agreement by a single form) are shown with a zero following: /grández, -Ø/.

Verbs can be identified by the /-Vr/ (i.e./-ár, -ér, -ír/) ending and the English translation ‘to _____.’ Forms of irregular verbs and unfamiliar forms are given (as described above) at the second indentation after the main entry. Second person verb forms are formal unless marked (fam) for familiar. Command forms appear without an indicated subject. Verb forms which are so irregular as to alphabetize differently from the main entry of the infinitive are cross-referenced.

Clitic pronouns are marked by a following dash, which indicates their dependence on accompanying verbs in an utterance: /les-/ . Other pronouns are not marked, but can be identified by their English translations.

/a/

The second column gives the traditional Spanish orthography of the main entries, in parentheses.

The third column gives the English translations of all the entry items.

The fourth (right hand) column gives the unit and section of the first appearance of each entry. Thus 10.1 indicates the item first appears in the basic dialogs of Unit 10; 10.2, in an illustration drill of the drills and grammar section in Unit 10.

In Unit 16 and after, new vocabulary also appears in the reading selections, so 16.4 would indicate that the first appearance was in the readings section, and a second reference of 21.1 would indicate a subsequent entry in the basic dialogs. Two 'first' entries are necessary because an 'active' knowledge is presumed for all items presented in basic sentences and drills, and only a 'passive' knowledge or recognition is presumed for items presented in readings. So, items presented in the readings are not used in drills until or unless they appear later in basic dialogs.

The following abbreviations are used:

- (f) feminine
- (fam) familiar
- (n) neuter
- (pl) plural
- (sg) singular

/a/

a	(a)	to	1.1
a-kómo-está-(el-kámbyo)		at	2.1
al		what's the rate (of exchange)	3.1
a-la-bwélta		to the	1.1
al-kontráryo		around the corner	5.1
al-(més)		on the contrary	8.1
		per (month)	7.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/ade/

a—menúdo		often	13.1
a—propósito		by the way	4.1
a-su-disposiṣyón		at your disposal	14.1
a-sus-órdenes		at your service	14.1
á	(ah)	oh	4.1
á (see abér)			
la abenída	(avenida)	avenue	3.1
abér	(haber)	there to be	1.1
á		to have	6.1
án		(you) have	9.2
ás		(you) have (pl)	9.2
áy		(you) have (fam)	9.2
é		there is, there are	1.1
émos		(I) have	6.1
áy—ke		(we) have	9.1
nó—áy—de—ké		it's necessary to	3.1
abisár	(avisar)	don't give it a thought	1.1
la abitaṣyón	(habitación)	to notify	5.1
ablár	(hablar)	room	8.1
abrír	(abrir)	to speak, to talk	4.1
el abyón	(avión)	to open	8.2
por—abyón		plane	14.1
adelánte	(adelante)	by plane	14.1
		straight ahead, forward; come (on) in	2.1
pasár—adelánte		to come in	9.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ade/				
	además	(además)	besides	14.1
	administrativo, -a	(administrativo)	administrative	4.1
la	aduana	(aduana)	customs office	15.1
	adiós	(adiós)	goodbye	1.1
el	aeropuerto	(aeropuerto)	airport	14.1
	afeytár	(afeitar)	to shave	12.1
	afeytárse		to shave oneself	12.1
las	afwéras	(afueras)	outskirts	7.1
	agradeşér	(agradecer)	to be grateful	10.1
	agradeşido, -a	(agradecido)	grateful	10.1
	múy-agradeşido-por-tódo		thanks a lot for everything	10.1
el	ágwa (f)	(agua)	water	3.1
la	ahénşa	(agencia)	agency	7.1
el	ahénte	(agente)	agent	7.1
	áí	(ahí)	there	2.1
	por-áí		that way	13.1
	akél	(aquél)	that (over there)	7.2
	akéñya (f)		that (over there)	7.2
	akéñyos, -as		those	7.2
	akí	(aquí)	here	3.1
	akí-tyéne		here you are	3.1
			here is (are)	7.1
	álgo	(algo)	anything, something	3.1
	álgo-más		anything else	3.1
()	álgyen	(alguien)	anyone	10.2
	alkílár	(alquilar)	to rent	7.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/as(s)/

	almorṣár	(almorzar)	to lunch	5.1
la	almwáda	(almohada)	pillow	11.1
	aøyí	(allí)	there (in that place)	6.1
	amáble, -∅	(amable)	kind, nice, courteous	15.1
el	ámbre (f)	(hambre)	hunger	5.1
	tenér-ámbre		to be hungry	5.1
	amerikáno, -a	(americano)	American	2.1
el	amígo	(amigo)	friend	7.1
	amwebládo, -a	(amueblado)	furnished	7.1
	amweblár	(amueblar)	to furnish	7.1
	án (see abér)			
	anóche	(anoche)	last night	15.1
	ántes	(antes)	before	10.1
el	anúnṣyo	(anuncio)	advertisement	7.1
	aóra	(ahora)	now	3.1
	aóra-mísmo		right now	3.1
	por-aóra		right now	7.1
el	apartaménto	(apartamento)	apartment	6.1
	apénas	(apenas)	scarcely, barely	12.1
	aprendér	(aprender)	to learn	4.1
	arregládo, -a	(arreglado)	fixed, arranged	9.1
	arreglár	(arreglar)	to fix, to arrange	9.1
	ás (see abér)			
	así	(así)	so	8.1
el	as(s)ensór	(ascensor)	elevator	3.1

VOCABULARY

/ast/	ásta
	ásta-lwégo
	ásta-manyána
	aşér
	atendér
el	áwto
	áy (see abér)
	ayér
la	ayúda
	ayudár

(hasta)	until	1.1
	so long	1.1
	see you tomorrow	1.1
(hacer)	to do, to make	9.1
(atender)	to take care of, to assist	15.1
(auto)	car	7.1
(ayer)	yesterday	4.1
(ayuda)	help	15.1
(ayudar)	to help	6.1

/ b /

	bá (see ír)
	bahár
	balér
	balér-la-péna
	bámos (see ír)
	bán (see ír)
	bañár
	bañárse
el	bányo
	baráto, -a
el	bárko
	em-bárko
el	barón
	barrér

(bajar)	to go down	2.1
(valer)	to be worth	14.1
	to be worthwhile	14.1
(bañar)	to bathe	12.1
	to bathe oneself	12.1
(baño)	bathroom	2.1
(barato)	cheap, inexpensive	5.1
(barco)	boat	14.1
	by boat	14.1
(varón)	male	14.1
(barrer)	to sweep	11.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/ber/

el	bárryo	(barrio)	section (of town)	14.1
	bás (see ír)			
	bastante, -Ø	(bastante)	enough, quite (a bit)	5.1
el	baúl	(baúl)	trunk	15.1
	báyas (see ír)			
	baylár	(bailar)	to dance	13.1
	bé (see bér)			
	beámos (see bér)			
	bebér	(beber)	to drink	9.1
()	bellyabista	(Bellavista)	Bellavista	14.1
	bén (see benír, bér)			
	benír	(venir)	to come	5.1
	bén		come (fam)	13.1
	bíno		(you) came	5.1
	byéne		(she) comes	10.1
	byénen		(they) come	14.1
	byénes		(you) come (fam)	8.1
	béo (see bér)			
	bér	(ver)	to see	6.1
	bé		(you) see	14.2
	beámos		let's see	6.1
	bén		(you) see (pl)	14.2
	béo		(I) see	10.2
	bés		(you) see (fam)	14.2
	bérde, -Ø	(verde)	green	15.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/bes/

	bés (see bér)			
	bestír	(vestir)	to dress	12.1
	bestírse		to dress oneself	12.1
la	béş	(vez)	time	2.1
	de-béş-en-kwándo		from time to time	13.1
	ótra-béş		again	2.1
el	beşíno	(vecino)	neighbor	8.1
	béynte, -Ø	(veinte)	twenty	2.1
	bibír	(vivir)	to live	6.1
el	bíllyéte	(billete)	bill	3.1
	bíno (see benír)			
el	bíno	(vino)	wine	6.1
la	bísta	(vista)	view	8.1
la	bóda	(boda)	wedding	9.1
	bolbér	(volver)	to return	9.1
la	bondád	(bondad)	kindness, goodness	15.1
	tenér-la-bondád-de		to be so kind as to, please	15.1
	boníto, -a	(bonito)	pretty	8.1
	bóy (see ír)			
la	bróma	(brroma)	joke	12.1
	ké-bróma		what a fix	12.1
	buskár	(buscar)	to look for	6.1
la	bwélta	(vuelta)	turn	5.1
	a-la-bwélta		around the corner	5.1
	bwéno, -a	(bueno)	good	1.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

				/chul/
	bwén		OK	4.1
	bwéños—días		good	5.1
	bwéñas—nóches		good morning	1.1
	bwéñas—tárdes		good evening	1.1
el	byáhe	(viaje)	good afternoon	1.1
	byahéro, —a	(viajero)	trip	4.1
	byého, —a	(viejo)	traveler	3.1
	byén	(bien)	old	7.1
	está—byén		well, fine	1.1
	byéne (see benír)		that's O.K., OK	1.1
	byénen (see benír)			
	byénes (see benír)			
el	byérnes	(viernes)	Friday	10.1

/ch/

el	chéke	(cheque)	check	9.1
la	chíka	(chica)	girl	13.1
el	chíko	(chico)	boy	12.1
el	chofér	(chofer)	chauffeur	4.1
la	chuléta	(chuleta)	chop	6.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/dən/

/d/

dá(n) (see dár)

dár

dá

dán

dás

dé

dóy

dár-a-(la-ká(ł)ye)

dárse-prísā

dárse-una-dúcha

dás (see dár)

de

de-béş-en-kwándo

del

de-náda

lo-de

dé (see dár)

debér

débe(n)-sér

dehár

deklarár

demasyádo, -a

demasyádos, -as

la derécha

désde

désde-kwándo

(dar)

to give

2.1

(it) gives

8.1

(they) give

10.1

(you) give (fam)

14.2

give

2.1

(I) give

4.1

to face on (the street)

8.1

to hurry (oneself)

12.1

to take a shower

12.1

(de)

of, from

1.1

from time to time

13.1

of the, from the

8.2

you're welcome

1.1

the matter of, about

9.1

(deber)

to owe, must, ought

4.1

must be, probably is (are)

8.1

(dejar)

to leave, to let

8.1

(declarar)

to declare

15.1

(demasiado)

too much

7.1

too many

7.1

(derecha)

right

2.1

(desde)

since

4.1

since when (how long)

4.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/dɪs/

deseár	(desear)	to wish	6.1
desokupádo, -a	(desocupado)	empty, unoccupied	6.1
desokupár	(desocupar)	to vacate, to empty	6.1
despwés	(después)	later	3.1
deşidír	(decidir)	to decide	9.1
deşír	(decir)	to say, to tell	2.1
díga		say	4.1
dígas		tell (fam)	12.1
díhe		(I) said	15.1
dihéron		(they) told	4.1
díše		(you) say	2.1
deşírse		to say itself, to be said	2.1
kerér-deşír		to mean	2.1
detrás	(detrás)	behind	14.1
detrás-de		in back of, behind, beyond	14.1
el día	(día)	day	1.1
buénos-días		good morning	1.1
díga (see deşír)			
dígas (see deşír)			
díhe (see deşír)			
dihéron (see deşír)			
dispensér	(dispensar)	to excuse	1.1
la disposişyón	(disposición)	disposition	14.1
a-su-disposişyón		at your disposal	14.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/dís/	díše (see desír)			
el	dólar	(dólar)	dollar	3.1
el	domingo	(domingo)	Sunday	10.1
	dón	(don)	mister	11.1
	dónde	(dónde)	where	2.1
el	dormitorio	(dormitorio)	bedroom	8.1
	dós, -Ø	(dos)	two	2.1
	dóse, -Ø	(doce)	twelve	2.1
	dóy (see dár)			
la	dúcha	(ducha)	shower	12.1
	dárse—una—dúcha		to take a shower	12.1
el	dyénte	(diente)	tooth	12.1
	limpyársese—los—dyéntes		to brush one's teeth	12.1
	dyéş, -Ø	(diez)	ten	2.1

/e/

	é (see abér)			
el	edífísyo	(edificio)	building	7.1
el	ekıpáhe	(equipaje)	baggage	15.1
	eks(ş)elénte, -Ø	(excelente)	excellent	4.1
el		(el)	the	1.1
	la		the (f)	1.1
	los, las		the (pl)	2.1
	al		to the	1.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/erm/

	él	(él)	he	4.2
	é(y)a		she	4.2
	é(y)os, (é(y)as)		they	4.2
la	embaháda	(embajada)	embassy	2.1
	emfrénte	(enfrente)	in front (across the street)	10.1
	émos (see abér)			
	empeşár	(empezar)	to begin	11.1
el	empleádo	(empleado)	clerk	15.1
	en	(en)	in	2.1
			on	3.1
			at	4.1
	em-bárko		by boat	14.1
	en-rréalidád		actually	8.1
	en-segída		at once, right away	13.1
	enkantádo, -a	(encantado)	enchanted	1.1
	enkantádo-de-konoşérla		delighted to meet you	1.1
	enkantár	(encantar)	to enchant	1.1
	enkontrár	(encontrar)	to find	6.1
la	ensaláda	(ensalada)	salad	6.1
	entónses	(entonces)	then	3.1
la	entráda	(entrada)	entrance	3.1
	éran (see sér)			
	éres (see sér)			
la	ermána	(hermana)	sister	14.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/es/

	és (see sér)			
	ése, —a	(ese)	that	7.1
la	eskína	(esquina)	corner	10.1
	eskribír	(escribir)	to write	8.2
el	eskritóryo	(escritorio)	desk	5.1
la	eskwéla	(escuela)	school	4.1
	éso (n)	(eso)	that	2.1
el	españyol	(español)	(the) Spanish (language)	2.1
	esperár	(esperar)	to hope, expect, wait for	8.1
la	espósa	(esposa)	wife	14.1
	está (see estár)			
el	estádo	(estado)	state	4.1
los	estádos-unídos	(Estados Unidos)	United States	4.1
	están (see estár)			
	estár	(estar)	to be	1.1
	está		(you) are	1.1
	están		(they) are	2.1
	estás		(you) are (fam)	4.2
	estóy		(I) am	1.1
	está-byén		that's O.K., O.K.	1.1
	estás-en-tu-kása		make yourself at home	9.1
	estás (see estár)			
	éste, —a	(este)	this	3.1
	ésta-nóche		tonight	8.1
	ésto (n)	(esto)	this	2.1
	estóy (see estár)			

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/gas/

estudyár	(estudiar)	to study	9.1
estupéndo, -a	(estupendo)	terrific	13.1

/f/

el	fabór	(favor)	favor	2.1
	por-fabór		please	2.1
	faltár	(faltar)	to lack	15.1
la	famílya	(familia)	family	5.1
	fáṣil, -∅	(fácil)	easy	6.1
la	fécha	(fecha)	date	9.1
	fihár	(fijar)	to fix	13.1
	fihárse		to pay attention	13.1
el	fín	(fin)	end	10.1
	em-fín		so, then, well	10.1
	por-fín		at last	12.1
la	fóto	(foto)	picture	9.1
la	fúnda	(funda)	the (pillow) case	11.1
la	fyéstá	(fiesta)	party	11.1

/g/

las	gáfas	(gafas)	eye glasses	12.1
el	gás	(gas)	gas	7.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/gor/

	górdo, -a	(gordo)	fat	12.1
	gordíto, -a		a little fat	12.1
	grán	(grande)	big, great	7.1
	grásyas		great, large	15.1
	múchas—grásyas	(gracias)	thanks	1.1
	gustár	(gustar)	thanks a lot	1.1
el	gústo	(gusto)	to please	3.1
	múcho—gústo—(de—konoṣérlo)		pleasure	1.1
	tánto—gústo—de—konoṣérlo		glad to meet you	1.1
			I'm very glad to know (meet) you	4.1

/h/

el	hamón	(jamón)	ham	6.1
()	hosé	(José)	Joseph, Joe	4.1
	húntos, -as	(juntos)	together	5.1
()	hwán	(Juan)	John	4.1
el	hwébes	(jueves)	Thursday	10.1

/í/

í		(y)	and	1.1
	íba (see ír)			
la	ídéa	(idea)	idea	9.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

			/ɪʂk/
	<i>igwál, -∅</i>	(igual)	equal
	<i>igwál-a</i>		the same as
	<i>igwálménte</i>		equally; same here
	<i>igwalíto, -a</i>		just the same
la	<i>íha</i>	(hija)	daughter
el	<i>ího</i>	(hijo)	son
la	<i>imformaʂyón</i>	(información)	information
el	<i>ingleʂ</i>	(inglés)	(the) English (language)
	<i>inklwír</i>	(incluir)	to include
la	<i>inmigraʂyón</i>	(inmigración)	immigration
	<i>ír</i>	(ir)	to go
	<i>bá</i>		(it) goes
	<i>bámos</i>		let's go, (we) go
	<i>bán</i>		(they) go
	<i>bás</i>		(you) go (fam)
	<i>báyas</i>		go (fam)
	<i>bóy</i>		(I) go
	<i>íba</i>		(I) went, was going
	<i>írse</i>		to leave
	<i>kómo-le-bá</i>		how are you getting along
la	<i>ıʂkyérda</i>	(izquierda)	left

VOCABULARY

/kab/

/k/

	kabér	(caber)	to fit	15.1
	káda, -∅	(cada)	each	13.2
la	káha	(caja)	box, cashier's desk	3.1
el	kahéro	(cajero)	cashier	3.1
la	ká(ł)ye	(calle)	street	8.1
la	káma	(cama)	bed	8.1
	kambyár	(cambiar)	to change, exchange	3.1
	kambyárse		to change (oneself)	8.1
	kambyárse-(de-rrópa)		to change (clothes)	8.1
el	kámbyo	(cambio)	change, exchange	3.1
la	kamísa	(camisa)	shirt	10.1
el	kámpo	(campo)	field, country	7.1
la	kantidád	(cantidad)	amount, quantity	7.1
	karámba	(caramba)	gosh	8.1
()	kármén	(Carmen)	Carmen	13.1
	káro, -a	(caro)	expensive	8.1
el	kárro	(carro)	car	14.1
la	kárta	(carta)	letter	12.2
la	kásá	(casa)	house	8.1
	el-señyór-de-la-kásá		the owner of the house	13.1
	estás-en-tu-kásá		make yourself at home	9.1
	kasádo, -a	(casado)	married	5.1
	kasár	(casar)	to marry	5.1
	kásı	(casi)	almost	4.1

			/kín/
katórṣe, -∅	(catorce)	fourteen	2.1
ke	(que)	that	3.1
áy-ke		who	7.1
lo-ke		it's necessary to	3.1
tenér-ke		the that, that which, what	10.1
ké, -∅	(qué)	to have to	8.1
ké-bróma		what	1.1
ké-le-paréṣe		how	9.1
ké-óra-és		what a fix	12.1
ké-tál		what do you say	6.1
ké-te-pása		what time is it	5.1
nó-áy-de-ké		how goes it	1.1
por-ké		how	4.1
kehár		what's the matter	12.1
kehárse	(quejarse)	don't give it a thought	1.1
kerér	(querer)	why	7.1
kyére		to complain	15.1
kyéren		to want	1.1
kyéres		(it) wants	2.1
kyéro		(you) want (pl)	6.1
kerér-deṣír		(you) want (fam)	6.1
kínṣe, -∅	(quince)	(I) want	1.1
		to mean	2.1
		fifteen	2.1

VOCABULARY

/kla/

			SPOKEN SPANISH
	kláro, -a	(claro)	clear 7.1
	kláro		of course 7.1
	kobrár	(cobrar)	to charge 11.1
el	kóche	(coche)	car 15.1
()	kolón	(Colón)	Columbus 3.1
	kombenír	(convenir)	to suit 7.1
	kombyéne		(it) suits 7.1
	komér	(comer)	to eat 6.1
	komfundír	(confundir)	to confuse 13.1
	komfundírse		to be confused 13.1
	komo	(como)	like, as 9.1
	kómo	(cómo)	how 1.1
	a-kómo-está-el-kámbyo		what's the rate of exchange 3.1
	kómo-le-bá		how are you getting along 1.1
	kómo-nó		certainly 1.1
	kómodo, -a	(cómodo)	comfortable 8.1
	kompléto, -a	(completo)	complete 15.1
	komprár	(comprar)	to buy 9.1
	kón	(con)	with 1.1
	kom-permísó		excuse me 1.1
	konmígo		with me 12.2
	kontigo		with you (fam) 12.2
	kon-tyémpo		in time 11.1
	konoşér	(conocer)	to meet, get acquainted, to know 1.1
	enkantádo-de-konoşérла		delighted to meet you 1.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/kwa/

	múcho—gústo—de—konosérla		glad to meet you	1.1
	tánto—gústo—de—konosérlo		I'm very glad to know you	4.1
	konsulár, —Ø	(consular)	consular	4.1
	konténto, —a	(contento)	satisfied, contented	14.1
el	kontráryo	(contrario)	contrary	8.1
	al—kontráryo		on the contrary	8.1
la	kópa	(copa)	goblet	13.1
el	koronél	(coronel)	colonel	13.1
la	kósa	(cosa)	thing	4.1
	kostár	(costar)	to cost	3.1
	kwéstá		(it) costs	3.1
la	košína	(cocina)	kitchen	8.1
	kreér	(creer)	to believe	6.1
	kreér—ke—sí		to think so	6.1
el	kúba—líbre	(cuba libre)	cuba libre	9.1
	kwál, —Ø	(cuál)	which (one)	15.1
	kwalkyéra, —Ø	(cualquiera)	whatever	5.1
	kwalkyér		whatever	5.1
	kwándo	(cuando)	when	4.1
		(cuándo)	when	4.1
	de—bés—en—kwándo		from time to time	13.1
	désde—kwándo		since when (how long)	4.1
	kwánto, —a	(cuánto)	how much	2.1
	kwántos, —as		how many	3.1
el	kwárto	(cuarto)	room	3.1
el	kwárto	(cuarto)	quarter	5.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/kwa/

	kwátro, -Ø	(cuatro)	four	2.1
la	kwénta	(cuenta)	check, bill	6.1
	kwésta (see kostár)			
el	kwídádo	(cuidado)	care	13.1
			(be) careful	13.1
	kyén	(quién)	who	9.1
	kyére (see kerér)			
	kyéren (see kerér)			
	kyéres (see kerér)			
	kyéro (see kerér)			

/l/

	la(–) (see el, lo–)			
la	labandería	(lavandería)	laundry	10.1
	labár	(lavar)	to wash	11.1
el	lápis	(lápiz)	pencil	2.1
	le–	(le)	(to) you	1.1
			(to) him	4.1
			(to) her	10.1
la	lechúga	(lechuga)	lettuce	6.1
la	legúmbre	(legumbre)	vegetable	6.1
	léhos	(lejos)	far	3.1
la	léngwa	(lengua)	language, tongue	4.1
el	líbro	(libro)	book	2.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

				/məl/
	limpyár	(limpiar)	to clean	10.1
	limpyárse		to clean oneself	12.1
	limpyárse—los—dyéntes		to brush one's teeth	12.1
la	lística	(lista)	list	15.1
	lístico, —a	(listo)	ready	10.1
	lo (n)	(lo)	the	9.1
	lo-de		the matter of, about	9.1
	lo-ke		the that, that which, what	10.1
	lo-, la-	(lo, la)	you	1.1
			it	1.1
			him (her)	4.1
	los-, las-		them	10.1
	los, las (see el)			
el	lúnes	(lunes)	Monday	10.1
la	lúṣ	(luz)	light	7.1
	lwégo	(luego)	then, later	1.1
	asta-lwégo		so long	1.1

/ɔy/

la	ɔyábe	(llave)	key	7.1
	ɔyamár	(llamar)	to call	12.1
	ɔyebár	(llevar)	to take, carry	2.1
	ɔyegár	(llegar)	to arrive	12.1

/m/

la	maléta	(maleta)	suitcase	10.1
el	maletín	(maletín)	overnight case, handbag	15.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/mal/

	málo, -a	(malo)	bad	8.1
	mál		bad	8.1
	mandár	(mandar)	to send	10.1
la	manṣána	(manzana)	apple	6.1
	manyána	(mañana)	tomorrow	1.1
	asta—manyána		see you tomorrow	1.1
	mareár	(marear)	to make dizzy	14.1
	mareárse		to get seasick	14.1
el	mártes	(martes)	Tuesday	10.1
	más	(más)	more	3.1
	álgoo—más		anything else	3.1
	me—	(me)	me	1.1
			(to) me	2.1
			myself	8.1
	médyo, -a	(medio)	half	12.1
	ménos	(menos)	less	3.1
el	menú	(menú)	menu	6.1
	menúdo	(menudo)		
	a—menúdo		often	13.1
el	més	(mes)	month	7.1
	al—més		per month	7.1
la	mésa	(mesa)	table	2.1
el	meséro	(mesero)	waiter	6.1
	metér	(meter)	to put in	13.1
	metér—la—páta		to put your foot in your mouth	13.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

			/much/
	mi, -Ø	(mi)	my 4.1
	mí	(mí)	me 6.1
	konmigo		with me 12.2
el	miñón	(millón)	million 8.1
	minerál, -Ø	(mineral)	mineral 3.1
	mío, -a	(mío)	mine (my) 4.1
	mi, -Ø		my 4.1
	mirár	(mirar)	to look 13.1
	mismo, -a	(mismo)	same 3.1 -self 10.1
	aóra-mismo		right now 3.1
el	mobimyénto	(movimiento)	movement, activity 4.1
	molestár	(molestar)	to bother 10.1
	molestárse		to bother 10.1
el	moménto	(momento)	moment 12.1
	un-moménto		just a minute 12.1
la	monéda	(moneda)	coin, change 3.1
el	móso	(mozo)	porter 3.1 waiter 6.1
	moréno, -a	(moreno)	brunette 13.1
la	muchácha	(muchacha)	girl 9.1
	múcho, -a	(mucho)	much, a lot, lots 1.1
	múchos, -as		many 1.1
	múchas-grásyas		thanks a lot 1.1
	múcho-gústo-(de-konošérlo)		glad to meet you 1.1

/much/

	muchísimo, -a		very much	5.1
	mudár	(mudar)	to move	8.1
	mudárse		to change, to move	10.1
	mudárse-de-kása		to move (one's residence)	8.1
	múy	(muy)	very	1.1
el	mwéble	(mueble)	(piece of) furniture	7.1
	sin-mwébles		unfurnished	7.1
el	myérkoles	(miércoles)	Wednesday	10.1

/n/

	náda	(nada)	nothing	1.1
	de-náda		you're welcome	1.1
()	nádye	(nadie)	no one	10.2
	neşesáryo, -a	(necesario)	necessary	15.1
	neşesítár	(necesitar)	to need	3.1
	ni	(ni)	nor, (or)	7.1
la	nínya	(niña)	(small) girl	14.1
el	nínyo	(niño)	child	14.1
	nó	(no)	no, not	1.1
	kómo-nó	(¿no?)	isn't it, didn't he, etc.	11.1
	nó-áy-de-ké		certainly	1.1
la	nóbya	(novia)	don't give it a thought	1.1
la	nóche	(noche)	sweetheart, fiancée	9.1
			night, evening	1.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

bwénas-nóches
ésta-nóche
el nóm̄bre
nos—

nosótros
nosótras
núnka
nwébe, -Ø
nwébo, -a
nwéstro, -a

(nombre)
(nos)

(nosotros)

(nunca)
(nueve)
(nuevo)
(nuestro)

good evening
tonight
name
us
ourselves
to us
we, us
we, us (f)
never
nine
new
our(s)

/onṣ/

o	(o)	or	2.1
ócho, -Ø	(ocho)	eight	2.1
el ofíṣyál	(oficial)	officer	4.1
oír	(oír)	to listen	12.1
óye		listen (fam)	12.1
okupádo, -a	(ocupado)	busy	4.1
okupár	(ocupar)	to occupy	4.1
óla	(hola)	hello, hi	1.1
el ómbre	(hombre)	man	9.1
ónṣe, -Ø	(once)	eleven	2.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/ora/

la	óra
	ké-óra-és
la	órden
	a-sus-órdenes
el	otél
	ótro, -a
	ótra-béş
	óye (see oír)

(hora)	hour	5.1
	what time is it	5.1
(orden)	order	14.1
	at your service	14.1
(hotel)	hotel	2.1
(otro)	another	2.1
	again	2.1

/p/

	pára
	pareşér
	ké-le-paréşe
	le-paréşe-byén
el	párke
la	párte
	pasár
	ké-te-pásá
	pasár-adelánte
el	pastél
la	páta

(para)	for	6.1
	to, in order to	12.1
(parecer)	to seem	5.1
	what do you say	6.1
	OK with you	5.1
(parque)	park	14.1
(parte)	part	5.1
(pasar)	to pass, to hand	2.1
	to come by	8.1
	to come in	9.1
	to happen	12.1
	what's the matter	12.1
	to come in	9.1
(pastel)	pie	6.1
(pata)	paw	13.1

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

			/por/
	metér-la-páta		
el	pátyo	(patio)	to put your foot in your mouth 13.1
	pekéñyo, —a	(pequeño)	yard, court, patio 8.1
la	péna	(pena)	small 13.2
	balér-la-péna		sorrow, grief 14.1
	pensár	(pensar)	to be worthwhile 14.1
	pyénso		to think, plan 6.1
el	perdón	(perdón)	(I) think 6.1
el	permiso	(permiso)	pardon; excuse me 2.1
	kom-permiso		permission 1.1
	péro	(pero)	excuse me 1.1
el	peryódiko	(periódico)	but 4.1
el	péso	(peso)	newspaper 7.1
el	píso	(piso)	peso 3.1
la	plúma	(pluma)	floor 3.1
	podér	(poder)	pen 2.1
	pwéde		to be able 3.1
	pwédo		(you) can 3.1
	póko, —a	(poco)	(I) can 6.1
	por	(por)	little 4.1
			for, in exchange for 2.1
			during 11.1
	por-abyón		by plane 14.1
	por-aí		that way 13.1
	por-aóra		right now 7.1
	por-fabór		please 2.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/por/

	por-fín		at last	12.1
	por-ké		why	7.1
	por-la-tárde		during the afternoon	11.1
el	póstre	(postre)	dessert	6.1
	praktikár	(practicar)	to practice	4.1
	presentár	(presentar)	to present	1.1
	prestár	(prestar)	to lend, to provide	15.1
el	préṣyo	(precio)	price	8.1
	priméro, -a	(primero)	first	3.1
	primér		first	3.1
la	prísia	(prisa)	haste	12.1
	dárse-prísia		to hurry oneself	12.1
	probár	(probar)	to try, to taste	6.1
	prónto	(pronto)	soon	9.1
	pronunṣyár	(pronunciar)	to pronounce	4.1
la	propína	(propina)	tip	4.1
el	propósito	(propósito)	purpose	4.1
	a-propósito		by the way	4.1
	pwéde (see podér)			
	pwéden (see podér)			
	pwédo (see podér)			
	pyénso (see pensár)			

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/r/

la	rreasón	(razón)	reason	6.1
	tenér—rreasón		to be right	6.1
	rréal, —Ø	(real)	real	14.1
	rrealmente		really	14.1
la	rrealidád	(realidad)	reality	8.1
	en—rrealidád		actually	8.1
	rrebisár	(revisar)	to examine, inspect	15.1
el	rregálo	(regalo)	gift	15.1
	rrekordár	(recordar)	to remember	8.1
	rrekwérdo		(I) remember	8.1
	rrepetír	(repetir)	to repeat	2.1
	rrepítá		repeat, say it again	2.1
el	rrestorán	(restorán)	restaurant	5.1
	rriguróso, —a	(riguroso)	rigorous, strict	15.1
la	rrópa	(ropa)	clothes, clothing	8.1

/s/

el	sábado	(sábado)	Saturday	10.1
la	sábana	(sábana)	sheet	11.1
	sabér	(saber)	to know	12.1
	sé		(I) know	12.1
la	sála	(sala)	living room	8.1
	salír	(salir)	to leave, to go out	12.1
el	sánwich	(sandwich)	sandwich	6.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/se/

	se-	(se)	-self (3rd person, sg and pl)	2.1
	sé (see <i>sabér</i>)			
	segída			
	en-segída		at once, right away	13.1
	segúro, -a	(seguro)	sure	15.1
la	sekretárya	(secretaria)	secretary	9.1
la	sekşyón	(sección)	section	4.1
la	semána	(semana)	week	8.1
	sentár	(sentar)	to seat	2.1
	syénta		seat (fam)	9.1
	syénte		seat	2.1
	sentárse		to sit down	2.1
	sentír	(sentir)	to regret, to feel	1.1
	syénto		(I) feel	1.1
	sentírlo-múcho		to be very sorry	1.1
el	senyór	(señor)	sir, mister	1.1
	el-senyór-de-la-kásá		the owner of the house	13.1
la	senyóra	(señora)	madam, Mrs.	1.1
la	senyoríta	(señorita)	miss	1.1
	sér	(ser)	to be	2.1
	éran		(they) were	13.1
	éres		(you) are (fam)	5.2
	és		(it) is	2.1
	sómos		(we) are	5.2

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

/sub/

	sóñ		(they) are	4.1
	sóy		(I) am	5.1
	débe(n)-sér		must be, probably is (are)	8.1
	séys, -Ø	(seis)	six	2.1
	sí	(si)	if	6.1
	sí	(sí)	yes	2.1
	kréér-ke-sí		to think so	6.1
la	síllyá	(silla)	chair	2.1
	sín	(sin)	without	7.1
	sin-mwébles		unfurnished	7.1
la	sírbýénta	(sirvienta)	maid	11.1
	sóbre	(sobre)	above	14.1
	sóbre-tódo		above all, especially	14.1
la	sóda	(soda)	soda	9.1
el	sofá	(sofá)	sofa	8.1
el	sofá-káma	(sofá cama)	sofa-bed	8.1
	sólo	(sólo)	only	7.1
	soltéro, -a	(soltero)	unmarried (bachelor)	5.1
	sómos (see sér)			
	són (see sér)			
la	sópa	(sopa)	soup	6.1
	sóy (see sér)			
	sú, -Ø	(su)	your (sg and pl)	5.1
			his, their	11.2
	subír	(subir)	to go up	2.1

VOCABULARY

SPOKEN SPANISH

/suṣ/

súṣyo, -a	(sucio)	dirty	11.1
súyo, -a	(suyo)	your(s) (sg and pl)	5.1
		his, their(s)	9.2
sú, -∅		your (sg and pl)	5.1
		his, their	11.2
la swégra	(suegra)	mother-in-law	14.1
syémpre	(siempre)	always	4.1
syénta (see sentár)			
syénte (see sentár)			
syénto (see sentir)			
syéte, -∅	(siete)	seven	2.1

/ʂ/

el şeniqéro	(cenicero)	ashtray	2.1
el şéntro	(centro)	center (of town), downtown	2.1
la şerbéşa	(cerveza)	beer	6.1
el şérdo	(cerdo)	pork, pig	6.1
şérka	(cerca)	near	3.1
şérka-de		near to	3.1
şíñko, -∅	(cinco)	five	2.1
şyénto, -∅	(ciento)	hundred	7.1
şyéntos, -as		hundreds	7.1

	/t/		/ten/
el	táksi	(taxi)	taxi
	tál, -∅	(tal)	such
	ké-tál		how goes it
			how
			4.1
	tambyén	(también)	also, too
	tánto, -a	(tanto)	so much
	tánto-gústo-de-konoṣérlo		I'm very glad to know (meet) you
	tárde	(tarde)	late
la	tárde	(tarde)	afternoon
	bwénas-tárdes		good afternoon
	por-la-tárde		during the afternoon
	te	(te)	you, (to) you (fam)
			to you
			9.1
			yourself
			9.1
	tenér	(tener)	to have
	ténga		have
	téngo		(I) have
	tyéne		(you) have
	tyénes		(you) have (fam)
	akí-tyéne		here you are
			3.1
	tenér-ámbre		here is (are)
	tenér-ke		7.1
	tenér-la-bondád-de		to be hungry
			5.1
			to have to
			8.1
			to be so kind as to, please
			15.1

VOCABULARY

/ten/

	tenér—rraşón	to be right	6.1
	ténga (see tenér)		
	téngo (see tenér)		
	tí	(ti)	you (fam)
	kontigo		with you
la	tintorería	(tintorería)	cleaner's shop
	todabía	(todavía)	yet, still
	tódo, —a	(todo)	all
			every
	sóbre-tódo		above all, especially
	tomár	(tomar)	to take
el	tomáte	(tomate)	tomato
	trabajár	(trabajar)	to work
	tradusír	(traducir)	to translate
	tradúška		translate
	traér	(traer)	to bring
	tráyga		bring
el	trágó	(trago)	swallow, drink
el	tráhe	(traje)	suit
	trankílo, —a	(tranquilo)	quiet
	tratár	(tratar)	to treat
	tratárse-de		to address as
	tráyga (see traér)		
	trés, —Ø	(tres)	three
	tréše, —Ø	(trece)	thirteen

SPOKEN SPANISH

VOCABULARY

			/yo/
	tu, -Ø	(tu)	your (fam) 9.1
	tú	(tú)	you (fam) 4.2
	túyo, -a	(tuyo)	your(s) (fam) 9.1
	tu, -Ø		your (fam) 9.1
el	tyémpo	(tiempo)	time 11.1
	kon-tyémpo		in time 11.1
	tyéne (see tenér)		
	tyénes (see tenér)		

/u/

	unído, -a	(unido)	united 4.1
	unír	(unir)	to unite 4.1
	úno, -a	(uno)	one 2.1
			a, an 2.3
	un		a, an 2.1
	únos, -as		some, a few 3.1
	ustéd	(usted)	you 1.1

/w/

el	wískı	(whiskey)	whiskey	9.1
-----------	--------------	-----------	---------	-----

/y/

	yá	(ya)	already 5.1
			yet 14.1
			now 15.1
	yo	(yo)	I 4.2

AI.2 Index

ADJECTIVES	3.21.1 10.21.3	Possessives full forms shortened forms	9.21.2 13.21.3 11.21.1
Agreement of adjectives	3.21.1B 8.24 12.24	ARTICLES (<i>see adjective</i>) CASE (<i>see pronoun</i>) CLAUSES (<i>see relators</i>) CLITICS (<i>see pronouns</i>) COMMAND FORMS (<i>see verb forms</i>) CONSONANTS (<i>see pronunciation</i>) CONTRACTIONS, obligatory (<i>see adjectives – definite articles</i>) DEFINITE ARTICLES (<i>see adjectives</i>) DEMONSTRATIVES (<i>see adjectives</i>) DIRECT CLITICS (<i>see pronouns</i>) EXTRAPOLATION 2.31.11(1) FAMILIAR (<i>see verbs, pronouns</i>) FEMININE GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>) FORMAL (<i>see verbs, pronouns</i>) GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>) HORTATORY (<i>see verb constructions</i>) INDEFINITE ARTICLES (<i>see adjectives</i>)	
Gender forms of adjectives	3.21.1 10.21.3		
Number	4.21.1		
Position	9.24 11.21.1B		
Articles, definite /el, la/	3.21.1 4.10(4) 4.21.1 6.21.2B		
with titles	6.24		
in obligatory contractions	8.21.2		
Articles, indefinite /un, una/	3.21.1 4.21.1 6.21.2B		
Demonstratives /ésto, éso/	7.21.2B		
/éste, ése, akél/	2.31.1		
/akél(l)yo/	7.21.2		
	7.21.2B		

INDIRECT CLITICS (<i>see pronouns</i>)		
INFINITIVES (<i>see verb forms</i>)		
INTONATION (<i>see pronunciation</i>)		
IRREGULAR (<i>see verb forms</i>)		
JUNCTURE	2.29 10.21.2B 12.21.4B	
LATERAL (<i>see pronunciation</i>)		
MASCULINE GENDER (<i>see nouns, adjectives, pronouns</i>)		
NASALS (<i>see pronunciation</i>)		
NEGATIVE (<i>see particles</i>)		
NEUTER GENDER (<i>see adjectives – demonstratives, possessives</i>)		
NOMINALIZATION	7.21.2B 10.21.3B 12.21.2B 12.21.3B	
Nominalized possessive constructions	13.21.3	
NOUNS	3.21.1 4.21.1	
Agreement of adjectives with nouns	3.21.1B 8.24	
Gender class of nouns	3.21.1	
Number		4.21.1
In phrases with personal /a/		10.21.1A
In possessive constructions		13.21.2
NUMBER (<i>see adjectives, nouns, pronouns, verbs</i>)		
OBJECTS (<i>see clitic pronouns, phrase relator pronouns</i>)		
PALATALS (<i>see pronunciation</i>)		
PARTICLE		11.21.2 13.24
PAST I (<i>see verb forms</i>)		
PAST II (<i>see verb forms</i>)		
PERFECT (<i>see verb constructions</i>)		
PERIPHRASTIC FUTURE (<i>see verb construction</i>)		
PERSON (<i>see pronouns, verbs</i>)		
PERSONAL /a/ (<i>see relators</i>)		
PHRASES (<i>see also relators</i>)		
Components of phrases		12.21.3
Possessive construction with /de/		13.21.2
Redundant construction		10.21.1A
PITCH (<i>see pronunciation</i>)		

PLURAL NUMBER (<i>see nouns, pronouns, adjectives, verbs</i>)		Clitics, reflexive	2.10(2)
POSITION (<i>see adjectives</i>)			10.21.2B
POSSESSIVES (<i>see adjectives, phrases</i>)			12.10(1)
PREPOSITIONS (<i>see relators</i>)			15.21.1B
PRESENT (<i>see verb forms</i>)		Objects of phrase relators	12.21.2
PROGRESSIVE (<i>see verb constructions</i>)			13.21.2B
PRONOUNS	4.21.2B		12.21.3B
Person	4.21.2B	Aspiration	2.26
Person, familiar ~ formal	6.10(3)	Consonants – voiced stops	2.22
Gender	10.21.2	/b/	2.22.2
	12.21.1	/d/	2.22.1
Number	4.21.2B	/g/	2.22.3
Case	4.21.2B	Consonants – voiceless stops	2.26
	12.21.2B	/p/	2.26.1
Subject pronouns	4.21.2B	/t/	2.26.2
	12.21.1	/k/	2.26.3
Citic pronouns	10.21.2B	Consonants – voiceless spirants	2.27
Citics, direct	10.21.2	/s/	2.27.1
Citics, indirect		/h/	2.27.2
single object	15.21.1	Intonation	1.23
two objects	15.21.2		12.21.4B
		Intonation patterns	
		Information questions	13.21.4
		Normal and contrastive statements	12.21.4
		Yes-no questions	14.21.3

Yes questions	15.21.3	Pronunciation errors from English influence	2.21
Lateral /l/	2.25	Weak stressed	1.21
Nasals	2.28		
/n/	2.28.1	REDUNDANT CONSTRUCTIONS (<i>see</i> phrases)	
/ŋ/	2.28.2	REFLEXIVE CLITICS (<i>see</i> pronouns)	
Palatals	2.28	REGULAR (<i>see</i> verb forms)	
/(l)y/	2.28.3	RELATORS	
/y/	2.28.4		
Pitch	1.23	Clause relators	12.21.3B .
	12.21.4B	Phrase relators	12.21.3
Rhythm	1.22.4		13.21.2
	12.21.4B		10.10(5)
Stress system	1.22	Compound phrase relators	12.21.3B
Levels of stress	1.21.2	Objects of phrase relators	12.21.3
Strong stress	1.21.2		14.21.2
	6.21.1B	Personal /a/	10.21.1
	7.21.1B	RHYTHM (<i>see</i> pronunciation)	
	11.21.1B	SINGULAR NUMBER (<i>see</i> nouns, pronouns, adjectives, verbs)	
Weak stress	1.21.2	STRESS (<i>see</i> pronunciation)	
Weak stressed vowels	1.21	TENSE FORMS (<i>see</i> verb forms)	
Syllables	1.22	THEME VOWEL (<i>see</i> verbs)	
Tempo unit (<i>see</i> Pronunciation – rhythm)		VERBS	4.21.2B
Vibrants /r/ and /rr/	2.23	Ending	6.21.1B
Vowels	2.24	Number	4.21.2

Person	4.21.2B	/sér/ vs /estár/	5.21.1B
familiar ~ formal	4.21.2B		7.24
Tense	6.21.1B	Nonconjugated	10.21.3B
Theme vowel	6.21.1B	/-ndo/ forms	9.21.1
theme class	8.21.1B 14.24	functioning as modifiers	10.21.3
Stem	6.21.1B	/-do/ forms	13.21.1 10.21.3B
VERB FORMS		Infinitives	6.21.1B
Conjugated – regular	6.21.2B		14.21.2
Command forms	4.10(7) 10.21.2B	nominalized after relators	12.21.3B
Future tense forms	14.21.2B	VERB CONSTRUCTIONS	
Past I tense forms	4.10(1,6)	Absolute	10.21.3B
Past II tense forms	13.10(2)	Hortatory	14.21.2B
Present tense forms		Periphrastic future	14.21.2
/-ár/	6.21.1	Present perfect	9.21.1
/-ér/	7.21.1		12.10(5)
/-ír/	8.21.1	Present progressive	13.21.1
Conjugated – irregular	6.21.1B	VERB MODIFIERS	11.21.2A
Present tense forms			12.21.3B
/abér/	9.21.1		13.21.1B
/bér/	14.21.1		5.21.1B
/dár/	14.21.1	VOICED ~ VOICELESS CONSONANTS	
/estár/	4.21.2	(see pronunciation)	
/estár/ vs /áy/	13.21.1	VOWELS (see pronunciation)	
/ír/	6.21.2	WEAK STRESSED VOWELS (see pronunciation)	
/sér/	14.21.1		
	5.21.1		